叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个奇异的故事——第一卷(a Strange Story — Volume 01) 000001

2. 一个奇异的故事——第一卷(a Strange Story — Volume 01) 000002

3. 一个奇异的故事——第一卷(a Strange Story — Volume 01) 000003

4. 一个奇异的故事——第一卷(a Strange Story — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第一卷(A Strange Story — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri]
A STRANGE STORY
一个 奇怪的 故事

一个奇怪的故事

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn] ([lɔːrd] ['lɪtn])
by Edward Bulwer Lytton (Lord Lytton)
经过 爱德华 布尔沃 利顿 (主 利顿)

作者：爱德华·布尔沃-利顿（利顿勋爵）

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] ['θɪŋkəz] [huːm] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd]
Of the many illustrious thinkers whom the schools of France have contributed
的 这 许多 杰出 思想家 谁 这 学校 的 法国 有 贡献
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,
to the intellectual philosophy of our age ,
到 这 知识分子 哲学 的 我们的 年龄 ,

法国学派为我们这个时代的思想哲学贡献了众多杰出的思想家，

['vɪktər] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ə'sainz] [tuː; tə] [meɪn] [diː][bɪ'ræn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Victor Cousin , the most accomplished , assigns to Maine de Biran the rank of the
胜利者 表哥 , 这 最多 完成 , 分配 到 缅因州 德 比兰 这 秩 的 这
[moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] .
most original .
最多 原来的 .

维克多·库赞是最有成就的人，他认为梅恩·德·比兰是最有创意的人。

[ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [meɪn] [diː][bɪ'ræn] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
In the successive developments of his own mind , Maine de Biran may , indeed ,
在 这 连续 发展 的 他的 自己的 头脑 , 缅因州 德 比兰 可能 , 的确 ,

在梅因·德·比兰思想的不断发展过程中，他或许确实可以这样认为。

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪləntli] [æt; ət] [wɜːrk] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
be said to represent the change that has been silently at work throughout the
是 说 到 代表 这 改变 那 有 到过 默默 在 工作 自始至终 这
['dʒen(ə)rəl][maɪnd][ʌv; əv] ['jʊrəp] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .
general mind of Europe since the close of the last century .
一般的 头脑 的 欧洲 自从 这 关闭 的 这 最后的 世纪 .

可以说，这代表了自上世纪末以来，欧洲大众思想中悄然发生的变革。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ˌkɑːndi'læk][ænd; ənd]

He	begins	his	career	of	philosopher	with	blind	faith	in	Condillac	and
他	开始	他的	职业	的	哲学家	和	瞎的	信仰	在	康迪拉克	和

[mə'tɪrɪəlɪzəm] .

Materialism	.
唯物主义	.

他以对孔狄亚克和唯物主义的盲目信仰开启了他的哲学家生涯。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntəlekt] [sɪ'vɪrli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [truːθ] [iks'pændz] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

As	an	intellect	severely	conscientious	in	the	pursuit	of	truth	expands	amidst	the
作为	一个	智力	严重	尽责的	在	这	追逐	的	真相	展开	在……之中	这

[pər'pleksəti] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvz] ,

perplexities	it	revolves	,
困惑	它	旋转	,

一个极其认真追求真理的理性之人，会在纷繁复杂的困惑中不断成长。

[fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [kəndɪlæks] ['senʃuəs] ['θɪərɪz] ['oʊpən]

phenomena	which	cannot	be	accounted	for	by	Condillac's	sensuous	theories	open
现象	哪个	不能	是	已记录	为了	经过	康迪拉克的	感性的	理论	打开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

to	his	eye	.
到	他的	眼睛	.

孔狄亚克感官理论无法解释的现象，在他看来是显而易见的。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˌruːdɪ'mentri] [laɪf][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf] , " ['kærəktəraɪzd] [baɪ]

To	the	first	rudimentary	life	of	man	,	the	animal	life	,	"	characterized	by
到	这	第一的	基本的	生活	的	男人	,	这	动物	生活	,	"	特征化的	经过

[im'preʃəns] , ['æpitaits] , ['muːvmənts] ,

impressions	,	appetites	,	movements	,
印象	,	食欲	,	移动	,

人类最初的原始生命，即动物生命，“以印象、欲望、运动为特征”，

[ɔːr'gænɪk][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

organic	in	their	origin	and	ruled	by	the	Law	of	Necessity	,
有机的	在	他们的	起源	和	裁决	经过	这	法律	的	必要性	,

它们起源于有机物，并受必然性法则支配。

" [[wʌn]] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ðə; ði]['sekənd] , [ɔːr]['hjuːmən][laɪf] ,

"	[	1	]	he	is	compelled	to	add	,	"	the	second	,	or	human	life	,
"	[	1	]	他	是	被迫	到	添加	,	"	这	第二	,	或者	人类	生活	,

[1] 他不得不补充道，“第二，或者说人类的生命，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [friː] - [wɪl] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪ'mɜːrdʒ] .

from	which	Free	-	will	and	Self	-	consciousness	emerge	.
从	哪个	自由的	-	将要	和	自己	-	意识	出现	.

自由意志和自我意识由此产生。

" [hiː; hi] [ðʌs] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

"	He	thus	arrives	at	the	union	of	mind	and	matter	;	but	still	a	something
"	他	因此	到达	在	这	联盟	的	头脑	和	事情	;	但	仍然	一个	某物

[ɪz] ['wɑːntɪd] ,

is	wanted	,
是	通缉	,

“由此他达到了精神与物质的结合；但仍然缺少些什么，

— [sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['biːɪŋ]

—	some	key	to	the	marvels	which	neither	of	these	conditions	of	vital	being
—	一些	钥匙	到	这	奇迹	哪个	两者都不	的	这些	状况	的	必不可少的	存在

[sə'faisiz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

suffices	to	explain	.
足够了	到	解释	.

——这是某种奇迹的关键，而这两种生命存在条件都无法解释这些奇迹。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][grænd][self] - [kəm'pliːtɪŋ] ['θɪŋkər] [ə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [laɪf] [ʌv; əv]

And	at	last	the	grand	self	-	completing	Thinker	attains	to	the	Third	Life	of
和	在	最后的	这	盛大	自己	-	完成	思想家	达到	到	这	第三	生活	的

[mæn][ɪn]['mænz] [soʊl] .

Man	in	Man's	Soul	.
男人	在	男人的	灵魂	.

最终，伟大的自我完善的思想家在人类灵魂中达到了人类的第三生命。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sez] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd]

"	There	are	not	,	"	says	this	philosopher	,	towards	the	close	of	his	last	and
"	那里	是	不是	,	"	说道	这	哲学家	,	向	这	关闭	的	他的	最后的	和

['lɔːftiɪst] [wɜːrk] ,

loftiest	work	,
最高	工作	,

“没有，”这位哲学家在他最后一部也是最伟大的著作的结尾处说道。

— " [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][mæn] , — [ðer; ðər]

—	"	there	are	not	only	two	principles	opposed	to	each	other	in	Man	,	—	there
—	"	那里	是	不是	仅有的	二	原则	反对	到	每个	其他	在	男人	,	—	那里

[ɑːr; ər] [θriː] .

are	three	.
是	三	.

“人身上不仅存在两种相互对立的原则，而是三种。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] [θriː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θriː] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['fækltiz] .

For	there	are	in	him	three	lives	and	three	orders	of	faculties	.
为了	那里	是	在	他	三	生活	和	三	订单	的	学院	.

因为他有三种生命和三种能力。

[ðoʊ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

Though	all	should	be	in	accord	and	in	harmony	between	the	sensitive	and	the
尽管	全部	应该	是	在	符合	和	在	和谐	之间	这	敏感的	和	这

['æktɪv] ['fækltiz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [mæn] ,

active	faculties	which	constitute	Man	,
积极的	学院	哪个	构成	男人	,

虽然构成人类的感官和行动能力之间应该协调一致，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [suː'pɪriər] , [ə; eɪ][θɜːrd] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

there	would	still	be	a	nature	superior	,	a	third	life	which	would	not	be	satisfied	;
那里	会	仍然	是	一个	自然	优越的	,	一个	第三	生活	哪个	会	不是	是	使满意	;

仍然存在一种更高级的自然，一种不会满足的第三种生命；

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [felt] ([fɪreɪt] [sɛn'tiːr]) [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['hæpinəs] ,

which	would	make	felt	(	ferait	sentir	)	the	truth	that	there	is	another	happiness	,
哪个	会	制作	毛毡	(	费拉伊特	感觉	)	这	真相	那	那里	是	其他	幸福	,

[ə'nʌðər] ['wɪzdəm] ,

another	wisdom	,
其他	智慧	,

这将使人感受到（ferait sentir）另一种幸福、另一种智慧的存在。

[ə'nʌðər] [pər'fekʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hjuːmən] ['hæpinəs] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

another	perfection	,	at	once	above	the	greatest	human	happiness	,	above	the
其他	完美	,	在	一次	多于	这	最	人类	幸福	,	多于	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪzdəm] ,

highest	wisdom	,
最高	智慧	,

另一种完美，既超越了人类最大的幸福，又超越了最高的智慧。

[ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] . " [

or	intellectual	and	moral	perfection	of	which	the	human	being	is	susceptible	.	"	[
或者	知识分子	和	道德	完美	的	哪个	这	人类	存在	是	易受影响的	.	"	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

或者说，人类能够达到的智力和道德上的完美。[2]

[naʊ] , [æz; əz] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [bəuθ] [teɪk] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

Now	,	as	Philosophy	and	Romance	both	take	their	origin	in	the	Principle	of
现在	,	作为	哲学	和	浪漫	两个都	拿	他们的	起源	在	这	原则	的

['wʌndər] ,

Wonder	,
想知道	,

哲学和浪漫主义都起源于惊奇的原则，

[soʊ][ɪn][ðə; ði] " [streɪndʒ] ['stɔːri] " [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['roʊmæns]

so	in	the	"	Strange	Story	"	submitted	to	the	Public	it	will	be	seen	that	Romance
所以	在	这	"	奇怪的	故事	"	提交	到	这	民众	它	将要	是	已见	那	浪漫

,

,
,

因此，在提交给公众的“奇异故事”中，我们可以看到浪漫、

[θruː] [ðə; ði] ['friːɪst] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts]['waɪldɪst] ['veɪgəriz] ,

through	the	freest	exercise	of	its	wildest	vagaries	,
通过	这	自由	锻炼	的	它是	最狂野的	反复无常	,

通过最自由地发挥其最狂野的奇思妙想，

[kən'dʌkts] [ɪts] [bɪ'wɪldərd] ['hɪroʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfi] [liːdz] [ɪts]

conducts	its	bewildered	hero	towards	the	same	goal	to	which	Philosophy	leads	its
进行	它是	困惑	英雄	向	这	相同的	目标	到	哪个	哲学	线索	它是

['luːmɪnəs] ['stuːd(ə)nt] ,

luminous	Student	,
发光的	学生	,

它引导着迷茫的主人公走向与哲学引导其聪颖的学生走向的同一目标，

[θruː] [fɑːr] ['grændɚ] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fɑːr] ['haɪər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

through	far	grander	portents	of	Nature	,	far	higher	visions	of	Supernatural	Power	,
通过	远的	更宏伟	预兆	的	自然	,	远的	更高	愿景	的	超自然	力量	,

通过更为宏伟的自然预兆，更为崇高的超自然力量愿景，

[ðæn; ðən]['feɪb(ə)l][kæn; kən] [jiːld] [tuː; tə] ['fænsi] .

than	Fable	can	yield	to	Fancy	.
比	寓言	能	屈服	到	想要	.

寓言故事比幻想故事更能令人信服。

[ðæt] [goʊl] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] : —

That	goal	is	defined	in	these	noble	words	:	—
那	目标	是	定义	在	这些	高贵	字	:	—

这个目标可以用以下这些高尚的话语来定义：——

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ([rə'pɔːr]) [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	relations	(	rapports	)	which	exist	between	the	elements	and	the
"	这	关系	(	融洽关系	)	哪个	存在	之间	这	元素	和	这

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

products	of	the	three	lives	of	Man	are	the	subjects	of	meditation	,
产品	的	这	三	生活	的	男人	是	这	主题	的	冥想	,

“人类三生各要素及其产物之间的关系（联系）是冥想的主题，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

the	fairest	and	finest	,	but	also	the	most	difficult	.
这	最公平	和	最好的	,	但	还	这	最多	难的	.

最公平、最优秀，但也最难得。

[ðə; ði]['stoʊɪk] [fə'lɑːsəfi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] ;

The	Stoic	Philosophy	shows	us	all	which	can	be	most	elevated	in	active	life	;
这	斯多葛派	哲学	演出	我们	全部	哪个	能	是	最多	升高	在	积极的	生活	;

斯多葛哲学向我们展示了在积极的生活中什么才是最高尚的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] ,

but	it	makes	abstraction	of	the	animal	nature	,
但	它	制作	抽象	的	这	动物	自然	,

但这却是对动物本性的抽象化，

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [feɪlz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

and	absolutely	fails	to	recognize	all	which	belongs	to	the	life	of	the	spirit	.
和	绝对地	失败	到	认出	全部	哪个	属于	到	这	生活	的	这	精神	.

完全没有认识到精神生活的一切。

[ɪts]['præktɪk(ə)l] [mə'rælətɪ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ] .

Its	practical	morality	is	beyond	the	forces	of	humanity	.
它是	实际的	道德	是	超过	这	力量	的	人类	.

它的实际道德意义超越了人类的力量。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ə'loʊn] [im'breisiz] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] .

Christianity	alone	embraces	the	whole	Man	.
基督教	独自的	拥抱	这	所有的	男人	.

唯有基督教接纳完整的人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sɪmjəˌleɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

It	dissimulates	none	of	the	sides	of	his	nature	,
它	掩饰	没有任何	的	这	侧面	的	他的	自然	,

它丝毫没有掩饰他性格中的任何一面。

[ænd; ənd] [ə'veɪls] [ɪt'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'dʌkt]

and	avails	itself	of	his	miseries	and	his	weakness	in	order	to	conduct
和	可用性	本身	的	他的	苦难	和	他的	弱点	在	命令	到	执行

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][end][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][wɑːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkər]

him	to	his	end	in	showing	him	all	the	want	that	he	has	of	a	succor
他	到	他的	结尾	在	显示	他	全部	这	想	那	他	有	的	一个	救助

[mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] . " [[θriː]]

more	exalted	.	"	[	3	]
更多的	崇高	.	"	[	3	]

并利用他的痛苦和软弱，引导他走向终结，向他展示他多么渴望得到更高层次的帮助。[3]

[ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðʌs] ['kwoʊtɪd] ,

In	the	passages	thus	quoted	,
在	这	段落	因此	引	,

在上述引用的段落中，

[aɪ][ɪm'plaɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	imply	one	of	the	objects	for	which	this	tale	has	been	written	;	and	I
我	意味着	一	的	这	对象	为了	哪个	这	故事	有	到过	书面	;	和	我

[saɪt] [ðem; ðəm] ,

cite	them	,
引用	他们	,

我暗示了这个故事的写作目的之一；我列举出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpraɪsləs] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈraɪtɪŋz] [ðə; ði]

with	a	wish	to	acknowledge	one	of	those	priceless	obligations	which	writings	the
和	一个	希望	到	承认	一	的	那些	无价	义务	哪个	著作	这

[ˈlaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst][fænˈtæstɪk][ˈɔːf(ə)n][ɪnˈkɜːr][tuː; tə] [ˈriːzənərz] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd]

lightest	and	most	fantastic	often	incur	to	reasoners	the	most	serious	and
最轻	和	最多	极好的	经常	招致	到	推理者	这	最多	严肃的	和

[prəˈfaʊnd] .

profound	.
深刻的	.

谨以此表达对最严肃、最深刻的思考者所负有的无价义务之一，这种义务是即使是最轻松、最奇幻的作品也常常承担的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ][ˈroʊmæns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊmæns] ,

But	I	here	construct	a	romance	which	should	have	,	as	a	romance	,
但	我	这里	构造	一个	浪漫	哪个	应该	有	,	作为	一个	浪漫	,

但我在这里构建的爱情故事，作为一部爱情故事，应该.....

[sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] .

some	interest	for	the	general	reader	.
一些	兴趣	为了	这	一般的	读者	.

对普通读者来说，这或许会有些意思。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪˈlæbərət] [ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˈseɪdʒɪz] .

I	do	not	elaborate	a	treatise	submitted	to	the	logic	of	sages	.
我	做	不是	精心制作的	一个	论文	提交	到	这	逻辑	的	智者	.

我不赘述一篇遵循圣贤逻辑的论著。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] " [ɪn] [ˈferi] [ˈfɪkʃ(ə)n] [drest] " [ðæt] [ˈroʊmæns] [ˈgɪvz] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] "

And	it	is	only	when	"	in	fairy	fiction	drest	"	that	Romance	gives	admission	to	"
和	它	是	仅有的	什么时候	"	在	仙女	小说	睡衣	"	那	浪漫	给予	入学	到	"

[trʊθs] [sɪˈvɪr] .

truths	severe	.
真相	严重	.

只有当“披上童话般的外衣”时，浪漫主义才会承认“严峻的真相”。

" [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	venture	to	assume	that	none	will	question	my	privilege	to	avail	myself	of	the
"	我	风险投资	到	认为	那	没有任何	将要	问题	我的	特权	到	可用	我	的	这

[ˈmɑːrvələs] [ˈeɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

marvellous	agencies	which	have	ever	been	at	the	legitimate	command	of	the
奇妙	机构	哪个	有	曾经	到过	在	这	合法的	命令	的	这

[ˈfæbjəlɪst] .

fabulist	.
寓言家	.

“我敢断言，没有人会质疑我利用那些一直以来都由寓言家合法掌控的奇妙工具的特权。”

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][fɔːrm][ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ˈnærətɪv] , [ðə; ði][ˈepɪk] , [ˈkrɪtɪks] , [ɪnˈdiːd] ,

To	the	highest	form	of	romantic	narrative	,	the	Epic	,	critics	,	indeed	,
到	这	最高	形式	的	浪漫的	叙述	,	这	史诗	,	评论家	,	的确	,

评论家们确实认为，史诗是浪漫叙事的最高形式。

[hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [məˈʃiːnəri] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

have	declared	that	a	supernatural	machinery	is	indispensable	.
有	声明	那	一个	超自然	机械	是	必不可少	.

他们宣称，超自然力量是必不可少的。

[ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [əˈveɪld] [ɪtˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlaɪs(ə)ns][æz; əz][ðə; ði]['epɪk] ,

That	the	Drama	has	availed	itself	of	the	same	license	as	the	Epic	,
那	这	戏剧	有	已利用	本身	的	这	相同的	执照	作为	这	史诗	,

这部电视剧获得了与史诗剧相同的授权。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪər] ,

it	would	be	unnecessary	to	say	to	the	countrymen	of	Shakspeare	,
它	会	是	不必要	到	说	到	这	同胞们	的	莎士比亚	,

对莎士比亚的同胞们来说，无需赘言。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [jet] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [ʌv; əv] [ˈgɜːtəz] " [faʊst] .

or	to	the	generation	that	is	yet	studying	the	enigmas	of	Goethe's	"	Faust	.
或者	到	这	一代	那	是	然而	学习	这	谜团	的	歌德的	"	浮士德	.

或者对于仍在研究歌德《浮士德》之谜的一代人来说。

" [proʊz] [ˈroʊmæns] [hæz; həz] [ˌɪməˈmɔriəli] [əˈsɜːrtɪd] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈepɪk] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdrɑːmə]

"	Prose	Romance	has	immemorially	asserted	,	no	less	than	the	Epic	or	the	Drama
"	散文	浪漫	有	自古以来	断言	,	不	较少的	比	这	史诗	或者	这	戏剧

,

,

,

“散文爱情小说自古以来就宣称，其地位丝毫不逊于史诗或戏剧，

[ɪts] [ˈherɪtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] .

its	heritage	in	the	Realm	of	the	Marvellous	.
它是	遗产	在	这	领域	的	这	奇妙	.

它在奇妙王国中的传承。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [əˈtætʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ɪz] [sɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [proʊz]

The	interest	which	attaches	to	the	supernatural	is	sought	in	the	earliest	Prose
这	兴趣	哪个	附件	到	这	超自然	是	寻求	在	这	最早	散文

['roʊmæns] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [taɪmz] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

Romance	which	modern	times	take	from	the	ancient	,
浪漫	哪个	现代的	时代	拿	从	这	古老的	,

对超自然现象的兴趣在最早的散文浪漫小说中就已出现，现代文学正是从古代汲取灵感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [ɪts] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːst] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [maiˈliːtəs] ;

and	which	,	perhaps	,	had	its	origin	in	the	lost	Novels	of	Miletus	;
和	哪个	,	也许	,	有	它是	起源	在	这	丢失的	小说	的	米利都	;

而这或许源于已失传的米利都小说；

[[fɔːr]] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [hæz; həz] , ['evər] [sɪns] ,

[	4	]	and	the	right	to	invoke	such	interest	has	,	ever	since	,
[	4	]	和	这	正确的	到	调用	这样的	兴趣	有	,	曾经	自从	,

[4] 此后，援引此类利息的权利一直存在，

[bɪn] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] ['roʊmæns] [θruː] [ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fænsi] ,

been	maintained	by	Romance	through	all	varieties	of	form	and	fancy	,
到过	维持	经过	浪漫	通过	全部	品种	的	形式	和	想要	,

浪漫主义通过各种形式和幻想得以延续，

— [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] ['epəupiː] [ʌv; əv] " [tɛləmeɪk] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] "

—	from	the	majestic	epopee	of	"	Telemaque	"	to	the	graceful	fantasies	of	"
—	从	这	雄伟	史诗	的	"	特莱马克	"	到	这	优美	幻想	的	"

['ʌndin] ,

Undine	,
水仙女	,

从气势恢宏的史诗《忒勒马科斯》到优雅的幻想曲《温蒂妮》，

" [ɔːr][ðə; ði] ['maɪti] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv] " ['gʌlɪvərz] ['trævlz] " [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kəm'pærətɪvli]
" or the mighty mockeries of " Gulliver's Travels " down to such comparatively
" 或者 这 强大的 嘲讽 的 " 格列佛的 旅行 " 向下 到 这样的 比较
['kɑːmənpleɪs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz] [jet] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] " [ðə; ði]
commonplace elements of wonder as yet preserve from oblivion " The
平凡 元素 的 想知道 作为 然而 保存 从 遗忘 " 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] .
Castle of Otranto " and " The Old English Baron .
城堡 的 奥特朗托 " 和 " 这 老的 英语 男爵 .

“或者说，从《格列佛游记》的宏大嘲讽到相对平凡的奇观元素，使得《奥特朗托城堡》和《老英国男爵》免于被遗忘。

" [naʊ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
" Now , to my mind ,
" 现在 , 到 我的 头脑 ,

“现在，在我看来，

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the true reason why a supernatural agency is indispensable to the conception of
这 真的 原因 为什么 一个 超自然 机构 是 必不可少 到 这 概念 的
[ðə; ði]['epɪk] ,
the Epic ,
这 史诗 ,

超自然力量对于史诗的构思至关重要的真正原因在于：

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['epɪk][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt][kæn; kən]
is that the Epic is the highest and the completest form in which Art can
是 那 这 史诗 是 这 最高 和 这 完整版 形式 在 哪个 艺术 能
[ɪk'spres] ['iːðər] [mæn][ɔːr] ['neɪtʃər] ,
express either Man or Nature ,
表达 任何一个 男人 或者 自然 ,

史诗是艺术表达人类或自然的最高、最完整的形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [mæn][ɪz][nɑːt][mæn][nɔːr] ['neɪtʃər] ,
and that without some gleams of the supernatural , Man is not man nor Nature ,
和 那 没有 一些 闪光 的 这 超自然 , 男人 是 不是 男人 也不 自然 ,
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

如果没有超自然的元素，人就不是人，自然也不是自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
It is said ,
它 是 说 ,

据说，

[baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [huːm] [æn; ən] ['emɪnənt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['krɪtɪk]['dʒʌstli] [ə'plaɪz] [ðə; ði] ['epəˌθets]
by a writer to whom an eminent philosophical critic justly applies the epithets
经过 一个 作家 到 谁 一个 杰出 哲学 评论家 公正地 适用 这 绰号
[ʌv; əv] " ['paɪəs][ænd; ənd] [prə'faʊnd] : " [[faɪv]]
of " pious and profound : " [5]
的 " 虔诚的 和 深刻的 : " [5]

一位杰出的哲学评论家恰如其分地称其为“虔诚而深刻”的作家：[5]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,
" Is it unreasonable to confess that we believe in God ,
" 是 它 不合理 到 承认 那 我们 相信 在 上帝 ,

“承认我们信仰上帝难道不合理吗？”

[nɑːt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [hɪm; ɪm] ,

not	by	reason	of	the	Nature	which	conceals	Him	,
不是	经过	原因	的	这	自然	哪个	隐藏	他	,

并非因为祂的本性使祂隐匿，

[bʌt; bət][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [rɪ'viːlz] [ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm; ɪm]

but	by	reason	of	the	Supernatural	in	Man	which	alone	reveals	and	proves	Him
但	经过	原因	的	这	超自然	在	男人	哪个	独自的	揭示	和	证明	他

[tuː; tə][ɪg'zɪst] ? ...

to	exist	?	...
到	存在	?	...

难道是因为人身上所蕴含的超自然力量，才揭示并证明了祂的存在吗？.....

[mæn] [rɪ'viːlz] [gɑːd] : [fɔːr; fər][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['raɪzɪz] [ə'bʌv] ['neɪtʃər] ;

Man	reveals	God	:	for	Man	,	by	his	intelligence	,	rises	above	Nature	;
男人	揭示	上帝	:	为了	男人	,	经过	他的	智力	,	上升	多于	自然	;

人揭示上帝：因为人凭借其智慧超越自然；

[ænd; ənd][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt]['oʊnli]

and	in	virtue	of	this	intelligence	is	conscious	of	himself	as	a	power	not	only
和	在	美德	的	这	智力	是	有意识的	的	他自己	作为	一个	力量	不是	仅有的

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ,

independent	of	,
独立的	的	,

凭借这种智慧，他意识到自己不仅是一种独立于.....的力量，

[bʌt; bət] [ə'poʊzd] [tuː; tə] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , ['kɔŋkərɪŋ] , [ænd; ənd]

but	opposed	to	,	Nature	,	and	capable	of	resisting	,	conquering	,	and
但	反对	到	,	自然	,	和	有能力的	的	抵抗	,	征服	,	和

[kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər] . " [[sɪks]]

controlling	her	.	"	[	6	]
控制	她	.	"	[	6	]

但与自然相反，并且能够抵抗、征服和控制自然。[6]

[ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [meɪd] [bʌt; bət]

If	the	meaning	involved	in	the	argument	,	of	which	I	have	here	made	but
如果	这	意义	涉及	在	这	争论	,	的	哪个	我	有	这里	制成	但

['skænti] [iks'trækts] ,

scanty	extracts	,
稀少	提取物	,

如果论证中所蕴含的意义（我在这里只是略作摘录），

[biː; bi] ['kerfəli] ['stʌdid] ,

be	carefully	studied	,
是	小心	研究	,

仔细研究，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [diːpər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [dik'teitid] ['kænənz][ʌv; əv]

I	think	that	we	shall	find	deeper	reasons	than	the	critics	who	dictated	canons	of
我	思考	那	我们	将	寻找	更深	原因	比	这	评论家	WHO	口述	教规	的

[teɪst] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [dɪ'skʌvərd] ,

taste	to	the	last	century	discovered	,
品尝	到	这	最后的	世纪	发现	,

我认为我们会发现比上个世纪那些制定品味准则的评论家们所发现的更深层次的原因。

— [waɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['epɪk] ,

—	why	the	supernatural	is	indispensable	to	the	Epic	,
—	为什么	这	超自然	是	必不可少	到	这	史诗	,

—为什么超自然元素对史诗来说不可或缺，

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɑʊəbl] [tuː; tə][ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	why	it	is	allowable	to	all	works	of	imagination	,
和	为什么	它	是	允许的	到	全部	作品	的	想像力	,

以及为什么所有想象作品都允许这样做。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt] [lʊks] [ɑːn] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['mænz] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd]

in	which	Art	looks	on	Nature	with	Man's	inner	sense	of	a	something	beyond	and
在	哪个	艺术	看起来	在	自然	和	男人的	内	感觉	的	一个	某物	超过	和

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

above	her	.
多于	她	.

艺术以人类内心深处对自然的感知来看待自然，认为自然之上存在着某种超越自然的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] , ['weðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] ,

But	the	Writer	who	,	whether	in	verse	or	prose	,
但	这	作家	WHO	,	无论	在	诗	或者	散文	,

但是，作家，无论是用诗歌还是散文，

[wʊd] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] ['terər] [æz; əz] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

would	avail	himself	of	such	sources	of	pity	or	terror	as	flow	from	the
会	可用	他自己	的	这样的	来源	的	遗憾	或者	恐怖	作为	流动	从	这

['mɑːrvələs] ,

Marvellous	,
奇妙	,

他会利用来自奇妙世界的怜悯或恐惧之源，

[kæn; kən]['oʊnli] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndɝz] [hiː; hi] ['nærˌeɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

can	only	attain	his	object	in	proportion	as	the	wonders	he	narrates	are	of
能	仅有的	达到	他的	目的	在	部分	作为	这	奇迹	他	叙述	是	的

[ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi] [ə'dresiz] .

a	kind	to	excite	the	curiosity	of	the	age	he	addresses	.
一个	种类	到	激发	这	好奇心	的	这	年龄	他	地址	.

他所讲述的奇观，只有当其能够激发他所处时代的好奇心时，他才能达到他的目标。

[ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [ɪz] ['veri] ['mɑːrkɪdli] [dɪ'veləpt] .

In	the	brains	of	our	time	,	the	faculty	of	Causation	is	very	markedly	developed	.
在	这	大脑	的	我们的	时间	,	这	学院	的	因果关系	是	非常	明显地	发达	.

在当今人类的大脑中，因果关系能力发展得非常显著。

['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] [duː][nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldlaɪk] ['spɪrɪt]

People	nowadays	do	not	delight	in	the	Marvellous	according	to	the	old	childlike	spirit
人们	如今	做	不是	喜	在	这	奇妙	根据	到	这	老的	孩子气	精神

.

:
.

如今的人们不再像孩童般天真烂漫地欣赏奇妙的事物了。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn][wʌn] [breθ] , " ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] !

They	say	in	one	breath	,	"	Very	extraordinary	!
他们	说	在	一	气息	,	"	非常	非凡的	!

他们异口同声地说：“非常了不起！”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [æsk] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	and	in	the	next	breath	ask	,	"	How	do	you	account	for	it	?
"	和	在	这	下一个	气息	问	,	"	如何	做	你	帐户	为了	它	?

然后紧接着问：“你如何解释这种情况？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [hæz; həz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['saɪəns] [sʌm; səm]

"	If	the	Author	of	this	work	has	presumed	to	borrow	from	science	some
"	如果	这	作者	的	这	工作	有	假定	到	借	从	科学	一些

['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['roʊmæns] ,

elements	of	interest	for	Romance	,
元素	的	兴趣	为了	浪漫	,

“如果这部作品的作者胆敢从科学中借鉴一些浪漫元素，

[hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv]

he	ventures	to	hope	that	no	thoughtful	reader	—	and	certainly	no	true	son	of
他	风险投资	到	希望	那	不	周到	读者	—	和	当然	不	真的	儿子	的

['saɪəns] — [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

science	—	will	be	disposed	to	reproach	him	.
科学	—	将要	是	处置	到	责备	他	.

他大胆地希望，任何有思想的读者——当然也包括任何真正的科学之子——都不会对他提出指责。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[sʌtʃ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

such	illustrations	from	the	masters	of	Thought	were	essential	to	the
这样的	插图	从	这	大师	的	想法	是	基本的	到	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [wɜːrk] .

completion	of	the	purpose	which	pervades	the	work	.
完成	的	这	目的	哪个	普遍存在	这	工作	.

思想大师们的这些例证对于实现贯穿全书的目的至关重要。

[ðæt] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]

That	purpose	,	I	trust	,	will	develop	itself	in	proportion	as	the	story	approaches	the
那	目的	,	我	相信	,	将要	发展	本身	在	部分	作为	这	故事	方法	这

[kloʊz] ;

close	;
关闭	;

我相信，随着故事接近尾声，这个目的也会相应发展；

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [ə'pɪr] ['vaɪələnt] [ɔːr] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [wɪl] , [pər'hæps] ,

and	whatever	may	appear	violent	or	melodramatic	in	the	catastrophe	,	will	,	perhaps	,
和	任何	可能	出现	暴力	或者	戏剧性的	在	这	灾难	,	将要	,	也许	,

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

而灾难中看似暴力或戏剧化的任何事物，或许都能被揭示出来。

[baɪ] [ə; eɪ] ['riːdər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [sim'bɔlikəl] ['miːnɪŋz] [kən'veid] [ɪn] [ðə; ði]

by	a	reader	capable	of	perceiving	the	various	symbolical	meanings	conveyed	in	the
经过	一个	读者	有能力的	的	感知	这	各种各样的	象征性的	含义	传递	在	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

被能够理解故事中各种象征意义的读者所理解。

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['miːnɪŋz] [kən'vɜːrdʒ] ,

essential	to	the	end	in	which	those	meanings	converge	,
基本的	到	这	结尾	在	哪个	那些	含义	收敛	,

对于这些意义最终汇聚的结局而言，这是至关重要的。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]
and **towards** **which** **the** **incidents** **that** **give** **them** **the** **character** **and** **interest**
和 向 哪个 这 事件 那 给 他们 这 特点 和 兴趣
[ʌv; əv][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
of **of** **fiction** **,**
的 的 小说 ,

而正是这些事件赋予了它们小说的特征和趣味。

[hæv; həv] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] .
have **been** **planned** **and** **directed** **from** **the** **commencement** **.**
有 到过 计划 和 指导 从 这 开始 .

从一开始就经过了计划和指导。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɑːbviəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Of **course** **,** **according** **to** **the** **most** **obvious** **principles** **of** **art** **,**
的 课程 , 根据 到 这 最多 明显的 原则 的 艺术 ,

当然，根据最显而易见的艺术原则，

[ðə; ðɪ]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
the **narrator** **of** **a** **fiction** **must** **be** **as** **thoroughly** **in** **earnest**
这 旁白 的 一个 小说 必须 是 作为 彻底 在 认真
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][fækts] .
as **if** **he** **were** **the** **narrator** **of** **facts** **.**
作为 如果 他 是 这 旁白 的 事实 .

虚构故事的叙述者必须像事实叙述者一样认真负责。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['feri] - [teɪl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd]
One **could** **not** **tell** **the** **most** **extravagant** **fairy** **-** **tale** **so** **as** **to** **rouse** **and**
一 可以 不是 告诉 这 最多 靡 仙女 - 故事 所以 作为 到 唤醒 和
[sə'steɪn] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪnfən,taɪn] ['lɪsənər] ,
sustain **the** **attention** **of** **the** **most** **infantine** **listener** **,**
维持 这 注意力 的 这 最多 婴儿 听众 ,

即使讲述最离奇的童话故事，也无法引起最幼小听众的注意并保持他们的注意力。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɜːr; wər][toʊld][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['teɪl,telər] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
if **the** **tale** **were** **told** **as** **if** **the** **taleteller** **did** **not** **believe** **in** **it** **.**
如果 这 故事 是 讲述 作为 如果 这 讲故事的人 做过 不是 相信 在 它 .

如果讲故事的人听起来好像自己都不相信故事的内容。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [leɪz] [daʊn] [ðɪs] " [streɪndʒ] ['stɔːri] , " [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'tekt] ,
But **when** **the** **reader** **lays** **down** **this** **"** **Strange** **Story** **,** **"** **perhaps** **he** **will** **detect** **,**
但 什么时候 这 读者 躺下 向下 这 " 奇怪的 故事 , " 也许 他 将要 探测 ,

但是，当读者放下这个“奇怪的故事”时，或许会发现：

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [heɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ðə; ðɪ] ['aʊt,laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
through **all** **the** **haze** **of** **romance** **,** **the** **outlines** **of** **these** **images** **suggested** **to** **his**
通过 全部 这 阴霾 的 浪漫 , 这 概述 的 这些 图片 建议 到 他的
['riːz(ə)n] :
reason **:**
原因 :

透过浪漫的迷雾，这些画面的轮廓浮现在他的理智中：

['fɜːrstli] , [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['senʃuəs] , ['soʊlləs] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlɪst] [hæd; həd]
Firstly **,** **the** **image** **of** **sensuous** **,** **soulless** **Nature** **,** **such** **as** **the** **Materialist** **had**
首先 , 这 图像 的 感性的 , 无魂 自然 , 这样的 作为 这 唯物主义者 有
[kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sekəndli] ,
conceived **it** **;** **secondly** **,**
构思 它 ; 第二 ,

首先，是唯物主义者所构想的那种感官的、没有灵魂的自然形象；其次，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

the	image	of	Intellect	,
这	图像	的	智力	,

智慧的形象，

['ɑːbstɪnətli] ['sepəreitiŋ] [ɔːl] [ɪts] [in'kwaiəriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]

obstinately	separating	all	its	inquiries	from	the	belief	in	the	spiritual	essence	and
顽固地	分离	全部它是		查询	从	这	信仰	在	这	精神	本质	和

['destəni] [ʌv; əv] [mæn] ,

destiny	of	man	,
命运	的	男人	,

它固执地将所有探究与对人类精神本质和命运的信仰割裂开来。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri]

and	incurring	all	kinds	of	perplexity	and	resorting	to	all	kinds	of	visionary
和	产生	全部	种类	的	困惑	和	复原	到	全部	种类	的	有远见的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [ðə; ði]

speculation	before	it	settles	at	last	into	the	simple	faith	which	unites	the
推测	前	它	定居点	在	最后的	进入	这	简单的	信仰	哪个	联合	这

[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ;

philosopher	and	the	infant	;
哲学家	和	这	婴儿	;

在最终形成哲学家与婴儿共同拥有的简单信仰之前，它会经历各种各样的困惑，并诉诸各种异想天开的推测；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] - [θɔːt] ['vɪʒəneri] ,

and	thirdly	,	the	image	of	the	erring	but	pure	-	thoughted	visionary	,
和	第三	,	这	图像	的	这	犯错	但	纯的	-	思考	有远见的	,

第三，是那个犯错但思想纯粹的梦想家的形象。

['siːkɪŋ] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['seprət] [soʊl] [frʌm; frəm] [maɪnd] ,

seeking	over	-	much	on	this	earth	to	separate	soul	from	mind	,
寻求	超过	-	很多	在	这	地球	到	分离	灵魂	从	头脑	,

在世间追求过多的东西，试图将灵魂与头脑分离，

[tɪl] ['ɪnəsns] [ɪt'self] [ɪz] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

till	innocence	itself	is	led	astray	by	a	phantom	,
直到	无辜	本身	是	引领	误入歧途	经过	一个	幻影	,

直到纯真本身也被一个幽灵引入歧途，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] .

and	reason	is	lost	in	the	space	between	earth	and	the	stars	.
和	原因	是	丢失的	在	这	空间	之间	地球	和	这	明星	.

而理性则消逝在地球与星辰之间的空间里。

['weðər] [ɪn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [truːθ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [im'plaiŋ] , ['evri] ['riːdər]

Whether	in	these	pictures	there	be	any	truth	worth	the	implying	,	every	reader
无论	在	这些	图片	那里	是	任何	真相	值得	这	暗示	,	每一个	读者

[mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

must	judge	for	himself	;
必须	法官	为了	他自己	;

这些图片是否蕴含任何值得称道的真理，每个读者都必须自己判断；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [truːθ] , [stɪl] ,

and	if	he	doubt	or	deny	that	there	be	any	such	truth	,	still	,
和	如果	他	怀疑	或者	否定	那	那里	是	任何	这样的	真相	,	仍然	,

即使他怀疑或否认存在这样的真理，仍然

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'naɪəl] [in'fɔːsiz] ,

in	the	process	of	thought	which	the	doubt	or	denial	enforces	,
在	这	过程	的	想法	哪个	这	怀疑	或者	拒绝	强制执行	,

在怀疑或否认所引发的思维过程中，

[hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

he	may	chance	on	a	truth	which	it	pleases	himself	to	discover	.
他	可能	机会	在	一个	真相	哪个	它	请	他自己	到	发现	.

他或许会偶然发现某个令他欣喜的真相。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] ,

"	Most	of	the	Fables	of	AEsop	,
"	最多	的	这	寓言	的	伊索	,

“埃索寓言的大部分

" — [ðʌs] [sez] [man'tɛn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eseɪ] " [ʌv; əv] [bʊks] " [['sɛvən]] — " [hæv; həv]

"	—	thus	says	Montaigne	in	his	charming	essay	"	Of	Books	"	[	7	]	—	"	have
"	—	因此	说道	蒙田	在	他的	迷人	散文	"	的	图书	"	[	7	]	—	"	有

['sevrəl] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋz] ,

several	senses	and	meanings	,
一些	感官	和	含义	,

蒙田在他迷人的散文《论书》[7]中写道：“有多种含义和意义，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒɪst] [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪb(ə)l] .

of	which	the	Mythologists	choose	some	one	that	tallies	with	the	fable	.
的	哪个	这	神话学家	选择	一些	一	那	统计	和	这	寓言	.

神话学家们从中挑选出一些与寓言故事相符的人物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] - [tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] ['prez(ə)nts][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,

But	for	the	most	part	'	t	is	only	what	presents	itself	at	the	first	view	,
但	为了	这	最多	部分	-	t	是	仅有的	什么	礼物	本身	在	这	第一的	看法	,

但大多数情况下，它仅仅是第一眼所看到的东西。

[ænd; ənd][ɪz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ʌðər] [mɔːr] ['laɪvli] , [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ,

and	is	superficial	;	there	being	others	more	lively	,	essential	,	and	internal	,
和	是	浅	;	那里	存在	其他的	更多的	热闹	,	基本的	,	和	内部的	,

而且是肤浅的；还有更生动、更本质、更内在的东西。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] ;

into	which	they	had	not	been	able	to	penetrate	;
进入	哪个	他们	有	不是	到过	有能力的	到	穿透	;

他们一直未能进入；

[ænd; ənd] " — [ædz] [man'tɛn] — " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	"	—	adds	Montaigne	—	"	the	case	is	the	very	same	with	me	.
和	"	—	添加	蒙田	—	"	这	案件	是	这	非常	相同的	和	我	.

“而且，”蒙田补充道，“我的情况也完全一样。”

" [[wʌn]] ['ɜːvrəz] - [diː] [meɪn] [diː][bɪ'ræn] , ['vɑːl] .

"	[	1	]	OEuvres	inedites	de	Maine	de	Biran	,	vol	.
"	[	1	]	作品	-	德	缅因州	德	比兰	,	卷	.

“[1] OEuvres inedites de Maine de Biran，卷。

[aɪ] . [siː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

i	.	See	introduction	.
我	.	看	介绍	.

i. 参见引言。

[[ˌtuː'tuː]] ['ɜːvrəz] - [diː] [meɪn] [diː][bɪ'ræn] , ['vɑːl] .

[	2	]	OEuvres	inedites	de	Maine	de	Biran	,	vol	.
[	2	]	作品	-	德	缅因州	德	比兰	,	卷	.

[2] 缅因州比兰的著作，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . - ([ˌænθrəˌpoʊˈlɑːdʒi]) .
p . 546 (Anthropologie) .
p . - (人类学) .

第 546 页（人类学）。

[[θriː]] ['ɜːvrəz] - [diː] [meɪn] [diː][bɪ'ræn] , ['vɑːl] .
[3] OEuvres inedites de Maine de Biran , vol .
[3] 作品 - 德 缅因州 德 比兰 , 卷 .

[3] 缅因州比兰的著作，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 524 .
p . - .

第524页。

[[fɔːr]] " [ðə; ði]['goʊldən] [æs] " [ʌv; əv][ˌæpjə'liːəs] .
[4] " The Golden Ass " of Apuleius .
[4] " 这 金的 屁股 " 的 阿普列乌斯 .

[4] 阿普列乌斯的《金驴》。

[[faɪv]] [sɜːr] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] : ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [piː] . - . [[sɪks]]
[5] Sir William Hamilton : Lectures on Metaphysics , p . 40 . [6]
[5] 先生 威廉 汉密尔顿 : 讲座 在 形而上学 , p . - . [6]

[5] 威廉·汉密尔顿爵士：《形而上学讲义》，第 40 页。[6]

[jɑːˈkoʊbi] :
Jacobi :
雅各比 :

雅各比：

[vɑːn]['dɝː] - ['dɪŋən] ; ['wɝːk] , [piː] . - - - .
Von der Gottlichen Dingen ; Werke , p . 424 - 426 .
冯 德尔 - 丁根 ; 工厂 , p . - - - .

冯·德·戈特利兴·丁根；韦尔克，p。 424-426。

[['sɛvən]] [trænz'leɪʃ(ə)n] , - , [joʊl] . [iː] .
[7] Translation , 1776 , Yol . ii .
[7] 翻译 , - , 哟 . 二、 .

[7] 翻译，1776 年，Yol。二.

[piː] . - .
p . 103 .
p . - .

第103页。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [aɪ] ['setld] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv]
In the year 18 — I settled as a physician at one of the wealthiest of
在 这 年 - — 我 定居 作为 一个 医生 在 一 的 这 最富有的 的
['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] ,
our great English towns ,
我们的 伟大的 英语 城镇 ,

18世纪，我定居在英国最富裕的城镇之一，成为一名医生。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][el] — — .

which	I	will	designate	by	the	initial	L	—	—	.
哪个	我	将要	指定	经过	这	最初的	L	—	—	.

我将用首字母 L—— 来表示。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

I	was	yet	young	,	but	I	had	acquired	some	reputation	by	a	professional
我	曾是	然而	年轻的	,	但	我	有	获得	一些	名声	经过	一个	专业的

[wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

work	,	which	is	,
工作	,	哪个	是	,

我当时还很年轻，但凭借一份专业工作已经积累了一些名声，那就是：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [stɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] .

I	believe	,	still	amongst	the	received	authorities	on	the	subject	of	which	it	treats	.
我	相信	,	仍然	在	这	已收到	当局	在	这	主题	的	哪个	它	款待	.

我相信，它仍然是该主题公认的权威著作之一。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] ,

I	had	studied	at	Edinburgh	and	at	Paris	,
我	有	研究	在	爱丁堡	和	在	巴黎	,

我曾在爱丁堡和巴黎学习过，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bəuθ] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] [skuːlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wət'evər]

and	had	borne	away	from	both	those	illustrious	schools	of	medicine	whatever
和	有	出生	离开	从	两个都	那些	杰出	学校	的	药品	任何

[ˌgærən'tiːz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [meɪ] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

guarantees	for	future	distinction	the	praise	of	professors	may	concede	to	the
保证	为了	未来	区别	这	称赞	的	教授们	可能	承认	到	这

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

ambition	of	students	.
志向	的	学生	.

并且从这两所著名的医学院中，失去了教授们的赞扬所能给予学生的任何未来成就的保证，以及学生的雄心壮志。

[ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,

On	becoming	a	member	of	the	College	of	Physicians	,
在	成为	一个	成员	的	这	大学	的	医生	,

成为内科医师学会会员后，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

I	made	a	tour	of	the	principal	cities	of	Europe	,
我	制成	一个	旅游	的	这	主要的	城市	的	欧洲	,

我游览了欧洲的主要城市，

['teɪkɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l] [men] ,

taking	letters	of	introduction	to	eminent	medical	men	,
采取	信件	的	介绍	到	杰出	医疗的	男人	,

向著名医学人士递交介绍信，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [hɪnts] [tuː; tə]

and	gathering	from	many	theories	and	modes	of	treatment	hints	to
和	采集	从	许多	理论	和	模式	的	治疗	提示	到

[ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] - ['præktɪs] .

enlarge	the	foundations	of	unprejudiced	and	comprehensive	'	practice	.
放大	这	基础	的	不带偏见的	和	综合的	-	实践	.

并从多种理论和治疗模式中汲取经验，以扩大公正和全面的实践基础。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] ['ʌltɪmət] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] .

I	had	resolved	to	fix	my	ultimate	residence	in	London	.
我	有	已解决	到	使固定	我的	最终的	住宅	在	伦敦	.

我已决定将最终住所定在伦敦。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [prɪˈpærətɔːri] [tʊr] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,

But	before	this	preparatory	tour	was	completed	,
但	前	这	预备	旅游	曾是	完全的	,

但在这次预备巡演完成之前，

[maɪ] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði]

my	resolve	was	changed	by	one	of	those	unexpected	events	which	determine	the
我的	解决	曾是	已更改	经过	一	的	那些	意外	活动	哪个	决定	这

[feɪt] [mæn][ɪn] [veɪn] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

fate	man	in	vain	would	work	out	for	himself	.
命运	男人	在	徒劳	会	工作	出去	为了	他自己	.

我的决心被一件意想不到的事情改变了，这件事决定了一个人徒劳地为自己创造的命运。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈtaɪroʊ] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,

In	passing	through	the	Tyro	,	on	my	way	into	the	north	of	Italy	,
在	通过	通过	这	初学者	,	在	我的	方式	进入	这	北	的	意大利	,

途经蒂罗加，前往意大利北部时，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendəns] ,

I	found	in	a	small	inn	,	remote	from	medical	attendance	,
我	成立	在	一个	小的	客栈	,	偏僻的	从	医疗的	出席	,

我在一家远离医疗机构的小旅馆里找到了

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtrævələr] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːt] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

an	English	traveller	seized	with	acute	inflammation	of	the	lungs	,	and	in	a
一个	英语	游客	查获	和	急性	炎	的	这	肺	,	和	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .

state	of	imminent	danger	.
状态	的	迫在眉睫	危险	.

一名英国旅行者突发急性肺部炎症，生命垂危。

[aɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] [mɔːr] [θruː] [ˈkerf(ə)l]

I	devoted	myself	to	him	night	and	day	;	and	,	perhaps	more	through	careful
我	奉献	我	到	他	夜晚	和	天	;	和	,	也许	更多的	通过	小心

['nɜːrsɪŋ] [ðæn; ðən] ['æktɪv] ['remədiz] ,

nursing	than	active	remedies	,
护理	比	积极的	补救措施	,

我日夜悉心照料他；或许，与其说是积极的治疗，不如说是细致的护理。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [rɪˈkʌvəri] .

I	had	the	happiness	to	effect	his	complete	recovery	.
我	有	这	幸福	到	影响	他的	完全的	恢复	.

我很荣幸能帮助他完全康复。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒuːljəs] [ˈfeɪbɚ] , [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

The	traveller	proved	to	be	Julius	Faber	,	a	physician	of	great	distinction	,
这	游客	已证实	到	是	尤利乌斯	费伯	,	一个	医生	的	伟大的	区别	,

[kənˈtentɪd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] ,

contented	to	reside	,
满足	到	居住	,

这位旅行者原来是朱利叶斯·法伯，一位德高望重的医生，他乐于在此定居。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɪn][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv][el] — — ,

where	he	was	born	,	in	the	provincial	city	of	L	—	—	,
在哪里	他	曾是	出生	,	在	这	省级	城市	的	L	—	—	,

他的出生地是省会城市L——，

[bʌt; bət] [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈθɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli]

but	whose	reputation	as	a	profound	and	original	pathologist	was	widely
但	谁	名声	作为	一个	深刻的	和	原来的	病理学家	曾是	广泛

[spred] ,

spread	,
传播	,

但他作为一位博学而独到的病理学家的声誉却广为流传。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈraɪtɪŋz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdiz] .

and	whose	writings	had	formed	no	unimportant	part	of	my	special	studies	.
和	谁	著作	有	形成	不	不重要	部分	的	我的	特别的	研究	.

他的著作在我专门的研究中占据了相当重要的地位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈhɑːlədeɪ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

It	was	during	a	short	holiday	excursion	,	from	which	he	was	about	to
它	曾是	期间	一个	短的	假期	短途旅行	,	从	哪个	他	曾是	关于	到

[rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈvɪgər] ,

return	with	renovated	vigour	,
返回	和	翻新	活力	,

那是在一次短暂的假期旅行中，他即将精神焕发地返回家乡。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˈstrɪkən] [daʊn] .

that	he	had	been	thus	stricken	down	.
那	他	有	到过	因此	受打击的	向下	.

他就这样被击倒了。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][soʊ] [ˌæksɪˈdentəli] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]

The	patient	so	accidentally	met	with	became	the	founder	of	my	professional
这	病人	所以	偶然	遇见	和	成为	这	创始人	的	我的	专业的

[ˈfɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

那位我偶然遇到的病人，成为了我职业生涯的转折点。

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , — [pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr] [əˈfekʃənət]

He	conceived	a	warm	attachment	for	me	,	—	perhaps	the	more	affectionate
他	构思	一个	温暖的	依恋	为了	我	,	—	也许	这	更多的	亲热

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈbætʃələr] ,

because	he	was	a	childless	bachelor	,
因为	他	曾是	一个	无子女	学士	,

他对我产生了深厚的感情——或许是因为他单身无子，所以这份感情更加浓烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnefjuː] [huː] [wʊd] [səkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪˈvɪnst] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]

and	the	nephew	who	would	succeed	to	his	wealth	evinced	no	desire	to
和	这	侄子	WHO	会	成功	到	他的	财富	表现出	不	欲望	到

[səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwaɪrd] .

succeed	to	the	toils	by	which	the	wealth	had	been	acquired	.
成功	到	这	辛勤劳作	经过	哪个	这	财富	有	到过	获得	.

而即将继承他财富的侄子却丝毫没有想要继承他辛勤劳动所得财富的意愿。

[ðʌs] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ,

Thus	,	having	an	heir	for	the	one	,
因此	,	拥有	一个	继承人	为了	这	一	,

因此，为一个人找到继承人，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

he	had	long	looked	about	for	an	heir	to	the	other	,
他	有	长的	看起来	关于	为了	一个	继承人	到	这	其他	,

他早就一直在寻找对方的继承人，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [er] [ɪn] [ˌem 'iː] .

and	now	resolved	on	finding	that	heir	in	me	.
和	现在	已解决	在	寻找	那	继承人	在	我	.

现在，他决心在我身上找到那个继承人。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbɚ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ]

So	when	we	parted	Dr	.	Faber	made	me	promise	to	correspond	with
所以	什么时候	我们	分手了	博士	.	费伯	制成	我	承诺	到	对应	和

[hɪm; ɪm] ['regjələrli] ,

him	regularly	,
他	经常	,

所以当我们分别时，费伯博士让我答应定期与他通信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪs'kləʊzd] [baɪ] ['letər] [ðə; ði] [plænz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	it	was	not	long	before	he	disclosed	by	letter	the	plans	he	had
和	它	曾是	不是	长的	前	他	披露	经过	信	这	计划	他	有

[fɔːrmd] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] .

formed	in	my	favour	.
形成	在	我的	偏爱	.

不久之后，他就通过信件透露了他为我制定的计划。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ; [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

He	said	that	he	was	growing	old	;	his	practice	was	beyond	his	strength	;
他	说	那	他	曾是	生长	老的	;	他的	实践	曾是	超过	他的	力量	;

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ;

he	needed	a	partner	;
他	需要	一个	伙伴	;

他说他年纪大了；他的工作力不从心；他需要一个合伙人；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [huːm] [hiː; hi]

he	was	not	disposed	to	put	up	to	sale	the	health	of	patients	whom	he
他	曾是	不是	处置	到	放	向上	到	销售	这	健康	的	患者	谁	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] :

had	learned	to	regard	as	his	children	:
有	学习	到	看待	作为	他的	孩子们	:

他不愿意出卖病人的健康，因为他已经把病人视作自己的孩子：

['mʌni] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

money	was	no	object	to	him	,
钱	曾是	不	目的	到	他	,

对他来说，金钱不是问题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	it	was	an	object	close	at	his	heart	that	the	humanity	he	had
但	它	曾是	一个	目的	关闭	在	他的	心	那	这	人类	他	有

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

但这是他心中非常重要的一件事，那就是他所服务的人类。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] [lɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

and	the	reputation	he	had	acquired	,	should	suffer	no	loss	in	his	choice	of
和	这	名声	他	有	获得	,	应该	遭受	不	损失	在	他的	选择	的

[ə; eɪ] [sək'sesər] .

a	successor	.
一个	接班人	.

他所积累的声誉，在他选择继任者时不应受到任何损害。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [el] — — [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

In	fine	,	he	proposed	that	I	should	at	once	come	to	L	—	—	as	his	partner	,
在	美好的	,	他	建议的	那	我	应该	在	一次	来	到	L	—	—	作为	他的	伙伴	,

最后，他提议我立刻去L——做他的合伙人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz]

with	the	view	of	succeeding	to	his	entire	practice	at	the	end	of	two	years
和	这	看法	的	成功	到	他的	全部的	实践	在	这	结尾	的	二	年

,

,

,

为了在两年后完全接管他的诊所，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .

when	it	was	his	intention	to	retire	.
什么时候	它	曾是	他的	意图	到	退休	.

他原本打算退休。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] ['fɔ:rtʃən] [ðʌs] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['rerli] ['prez(ə)nts] [ɪt'self]

The	opening	into	fortune	thus	afforded	to	me	was	one	that	rarely	presents	itself
这	开幕	进入	财富	因此	提供	到	我	曾是	一	那	很少	礼物	本身

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [prə'feʃ(ə)n] ;

to	a	young	man	entering	upon	an	overcrowded	profession	;
到	一个	年轻的	男人	进入	之上	一个	过度拥挤	职业	;

我因此获得的致富机会，对于一个进入竞争激烈的行业的年轻人来说，是很少见的；

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən]['æspərənt] [les] [ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊp]

and	to	an	aspirant	less	allured	by	the	desire	of	fortune	than	the	hope
和	到	一个	有志者	较少的	诱人	经过	这	欲望	的	财富	比	这	希望

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	distinction	,
的	区别	,

而对于那些渴望功成名就而非追求财富的有志之士来说，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [ðʌs] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]

the	fame	of	the	physician	who	thus	generously	offered	to	me	the	inestimable
这	名声	的	这	医生	WHO	因此	慷慨地	提供	到	我	这	不可估量

['benɪfɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən]

benefits	of	his	long	experience	and	his	cordial	introduction	was	in	itself	an
好处	的	他的	长的	经验	和	他的	亲切	介绍	曾是	在	本身	一个

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['præktɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] .

assurance	that	a	metropolitan	practice	is	not	essential	to	a	national	renown	.
保证	那	一个	大都会	实践	是	不是	基本的	到	一个	国家的	名声	.

这位医生慷慨地将他多年积累的经验和热情介绍给我，他的名声本身就足以证明，在大都市行医并不是获得全国声誉的必要条件。

[aɪ] [went] , [ðen] , [tu:; tə][el] — — , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [hæd; həd]

I	went	,	then	,	to	L	—	—	,	and	before	the	two	years	of	my	partnership	had
我	去	,	然后	,	到	L	—	—	,	和	前	这	二	年	的	我的	合伙	有

[ɪk'spaɪərd] ,

expired	,
已到期	,

然后，我去了L——，在我两年的合伙期限到期之前，

[maɪ] [sək'ses] ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ][kaɪnd] ['frɛndz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:əlaɪzd] [maɪ] [oʊn]

my	success	justified	my	kind	friend's	selection	,	and	far	more	than	realized	my	own
我的	成功	合理的	我的	种类	朋友们	选择	,	和	远的	更多的	比	已实现	我的	自己的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

我的成功证明了我那位好朋友的选择是正确的，而且远远超出了我自己的预期。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] ['kjʊrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['keɪsɪz] [səb'mɪtɪd]

I	was	fortunate	in	effecting	some	notable	cures	in	the	earliest	cases	submitted
我	曾是	幸运	在	产生影响	一些	值得注意的	治愈	在	这	最早	案例	提交

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我很幸运，在我接手的最初几个病例中，都取得了显著的治愈效果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [gʊd] [lʌk] [wɪnz] [bɪ'taɪmz]

and	it	is	everything	in	the	career	of	a	physician	when	good	luck	wins	betimes
和	它	是	一切	在	这	职业	的	一个	医生	什么时候	好的	运气	胜利	早点

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['peɪʃnts] ['rerli] [ə'kɔːrd] [ɪk'sept] [tuː; tə]['leŋkθənd; 'leŋθənd]

for	him	that	confidence	which	patients	rarely	accord	except	to	lengthened
为了	他	那	信心	哪个	患者	很少	符合	除了	到	加长

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

对于医生来说，如果能及时获得好运，赢得患者很少给予的信任，那对他的职业生涯来说意义非凡，因为只有长期的诊疗经验才能赢得患者的信任。

[tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [fə'sɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [wei] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

To	the	rapid	facility	with	which	my	way	was	made	,
到	这	迅速的	设施	和	哪个	我的	方式	曾是	制成	,

我的道路如此迅速便捷，

[sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ['prɑːbəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] .

some	circumstances	apart	from	professional	skill	probably	contributed	.
一些	情况	除	从	专业的	技能	大概	贡献	.

除了专业技能之外，可能还有一些其他因素促成了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [əd'ventʃərər] [baɪ][ðə; ði]['æksədənts]

I	was	saved	from	the	suspicion	of	a	medical	adventurer	by	the	accidents
我	曾是	已保存	从	这	怀疑	的	一个	医疗的	冒险家	经过	这	事故

[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

of	birth	and	fortune	.
的	出生	和	财富	.

出身和命运的偶然使我免于被怀疑是医疗冒险家。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ([ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['paʊərf(ə)l] ['bɔːrdər] - [klæn]

I	belonged	to	an	ancient	family	(	a	branch	of	the	once	powerful	border	-	clan
我	属于	到	一个	古老的	家庭	(	一个	分支	的	这	一次	强大的	边界	-	氏族

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɛnwɪks]) [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [held][ə; eɪ] [fer] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

of	the	Fenwicks	)	that	had	for	many	generations	held	a	fair	estate	in	the
的	这	芬威克百货	)	那	有	为了	许多	几代人	握住	一个	公平的	财产	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['windəmiə] .

neighbourhood	of	Windermere	.
邻里	的	温德米尔	.

我出身于一个古老的家族（曾经强大的边境氏族芬威克家族的一个分支），这个家族世世代代在温德米尔附近拥有一片不错的庄园。

[æz; əz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [maɪ]

As	an	only	son	I	had	succeeded	to	that	estate	on	attaining	my
作为	一个	仅有的	儿子	我	有	成功了	到	那	财产	在	达到	我的

[mə'dʒɔːrəti] ,

majority	,
多数	,

作为独子，我成年后继承了那份遗产。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][peɪ][ɔːf][ðə; ði]['dɛts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd][baɪ][maɪ]

and	had	sold	it	to	pay	off	the	debts	which	had	been	made	by	my
和	有	卖	它	到	支付	离开	这	债务	哪个	有	到过	制成	经过	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他把房子卖了，用来偿还我父亲欠下的债务。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['kɔːstli] [teɪsts] [ʌv; əv][æn; ən]['æntɪkweri] [ænd; ənd] [kə'lektər] .

who	had	the	costly	tastes	of	an	antiquary	and	collector	.
WHO	有	这	昂贵	口味	的	一个	古董商	和	集电极	.

他有着古董收藏家般昂贵的品味。

[ðə; ði] ['rezɪduː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ɪn'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	residue	on	the	sale	insured	me	a	modest	independence	apart	from	the
这	残留物	在	这	销售	投保人	我	一个	谦虚的	独立	除	从	这

['prɑːfɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ;

profits	of	a	profession	;
利润	的	一个	职业	;

出售所得的剩余款项保证了我除了职业收入之外，还能拥有一定的经济独立性；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɛts] ,

and	as	I	had	not	been	legally	bound	to	defray	my	father's	debts	,
和	作为	我	有	不是	到过	合法地	边界	到	支付	我的	父亲的	债务	,

由于我没有法律义务偿还父亲的债务，

[soʊ][aɪ] [əb'teɪnd] [ðæt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [dis'intrəstidnis] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

so	I	obtained	that	character	for	disinterestedness	and	integrity	which	always	in
所以	我	获得	那	特点	为了	无私	和	正直	哪个	总是	在

['ɪŋgləndz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['ɪndəstri] [ɔːr]

England	tends	to	propitiate	the	public	to	the	successes	achieved	by	industry	or
英格兰	倾向于	到	安抚	这	民众	到	这	成功	已达成	经过	行业	或者

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

因此，我获得了那种无私和正直的品格，这在英国总是能赢得公众对勤奋或才华所取得成就的认可。

[pər'hæps] , [tuː] , ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətiː] [aɪ] [maɪt] [pə'zes] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [kən'siːdid]

Perhaps	,	too	,	any	professional	ability	I	might	possess	was	the	more	readily	conceded
也许	,	也	,	任何	专业的	能力	我	可能	具有	曾是	这	更多的	容易	承认

,

,

,

或许，我可能拥有的任何专业能力也更容易被认可。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæsɪ'duːəti][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

because	I	had	cultivated	with	assiduity	the	sciences	and	the
因为	我	有	栽培	和	勤奋	这	科学	和	这

['skɑːlərʃɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'lætərəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

scholarship	which	are	collaterally	connected	with	the	study	of	medicine	.
奖学金	哪个	是	附带地	连接	和	这	学习	的	药品	.

因为我勤奋钻研了与医学研究间接相关的科学和学术知识。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][maɪ]

Thus	,	in	a	word	,	I	established	a	social	position	which	came	in	aid	of	my
因此	,	在	一个	单词	,	我	已确立的	一个	社会的	位置	哪个	来了	在	援助	的	我的

[prə'feʃən(ə)l] [rɪ'pjuːt] ,

professional	repute	,
专业的	声誉	,

总之，我确立了有助于提升我职业声誉的社会地位。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['envi] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [em'bɪtəz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	silenced	much	of	that	envy	which	usually	embitters	and	sometimes
和	沉默	很多	的	那	嫉妒	哪个	通常	苦味剂	和	有时

[im'piːdz] [sək'ses] .

impedes	success	.
阻碍	成功	.

并消除了许多通常会使人心怀怨恨、有时甚至阻碍成功的嫉妒情绪。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbɚ] [rɪ'taɪərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

Dr	.	Faber	retired	at	the	end	of	the	two	years	agreed	upon	.
博士	.	费伯	退休	在	这	结尾	的	这	二	年	同意	之上	.

法伯博士在约定的两年期满后退休了。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ðoʊ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [stɪl] [roʊ'bʌst] ,

He	went	abroad	;	and	being	,	though	advanced	in	years	,	of	a	frame	still	robust	,
他	去	国外	;	和	存在	,	尽管	先进的	在	年	,	的	一个	框架	仍然	强壮的	,

他去了国外；虽然年纪大了，但身体依然强健，

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] [stɪl] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['iːgər] , [hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ]

and	habits	of	mind	still	inquiring	and	eager	,	he	commenced	a
和	习惯	的	头脑	仍然	查询	和	渴望的	,	他	开始	一个

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] ,

lengthened	course	of	foreign	travel	,
加长	课程	的	外国的	旅行	,

他依然保持着求知欲和求知欲，开始了漫长的海外游历。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [æt; ət][fɜːrst] ['friːkwənt] , ['grædʒuəli] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd]

during	which	our	correspondence	,	at	first	frequent	,	gradually	languished	,	and
期间	哪个	我们的	一致	,	在	第一的	频繁	,	逐步地	萎靡不振	,	和

['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

finally	died	away	.
最后	死亡	离开	.

在此期间，我们的通信起初频繁，但逐渐减少，最终彻底中断。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər]

I	succeeded	at	once	to	the	larger	part	of	the	practice	which	the	labours
我	成功了	在	一次	到	这	更大的	部分	的	这	实践	哪个	这	劳动

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][maɪ] ['predəsesər] .

of	thirty	years	had	secured	to	my	predecessor	.
的	三十	年	有	安全	到	我的	前任	.

我立即继承了我的前任用三十年辛勤劳动所取得的大部分成就。

[maɪ] [tʃiːf] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , ['fɜːrvɪd][mæn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

My	chief	rival	was	a	Dr	.	Lloyd	,	a	benevolent	,	fervid	man	,	not	without
我的	首席	竞争对手	曾是	一个	博士	.	劳埃德	,	一个	仁慈	,	狂热	男人	,	不是	没有

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

我的主要竞争对手是劳埃德博士，他是一位仁慈热情的人，而且颇具才华。

[ɪf] ['dʒiːniəs][biː; bi]['prez(ə)nt] [wer] ['dʒʌdʒmənt][ɪz]['æbsənt] ; [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['saɪəns] ,

if	genius	be	present	where	judgment	is	absent	;	not	without	science	,
如果	天才	是	展示	在哪里	判断	是	缺席的	;	不是	没有	科学	,

如果天才存在于缺乏判断力的地方；而科学又不可或缺，

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['saɪəns] [wɪtʃ] [feɪlz] [ɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['desəltɔːri] [men]

if	that	may	be	science	which	fails	in	precision	,	—	one	of	those	clever	desultory	men
如果	那	可能	是	科学	哪个	失败	在	精确	,	—	一	的	那些	聪明的	漫无目的的	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

如果说科学的缺陷在于其精确性，那么——那些聪明却漫不经心的人之一——

[ɪn] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
in adopting a profession ,
在 收养 一个 职业 ,

在选择职业时，

[duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
do not give up to it the whole force and heat of their minds .
做 不是 给 向上 到 它 这 所有的 力量 和 热 的 他们的 思想 .

不要将全部的精神力量和热情投入其中。

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hə'bɪtʃuəli] [ək'sept] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] ,
Men of that kind habitually accept a mechanical routine ,
男人 的 那 种类 习惯性地 接受 一个 机械的 常规 ,

这类人习惯于墨守成规，按部就班。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑː'stensəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fækltiz] [ɑːr; ər]
because in the exercise of their ostensible calling their imaginative faculties are
因为 在 这 锻炼 的 他们的 表面上的 呼叫 他们的 富有想象力的 学院 是
[drɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pə'sjuːts] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] .
drawn away to pursuits more alluring .
绘制 离开 到 追求 更多的 诱人 .

因为在履行他们表面上的职责时，他们的想象力却被吸引到更具吸引力的追求中去。

['ðerfɔːr] , [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][voʊ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [boʊld][ɔːr] [ɪn'ventɪv] ,
Therefore , in their proper vocation they are seldom bold or inventive ,
所以 , 在 他们的 恰当的 职业 他们 是 很少 大胆的 或者 富有创造力的 ,

因此，在他们所从事的职业中，他们很少展现出大胆或创新精神。

— [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ][tuː; tə] [ɪk'ses] .
— out of it they are sometimes both to excess .
— 出去 的 它 他们 是 有时 两个都 到 过量的 .

——有时，它们都会走向极端。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
And when they do take up a novelty in their own profession they cherish it
和 什么时候 他们 做 拿 向上 一个 新奇 在 他们的 自己的 职业 他们 珍惜 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [tə'næsəti] ,
with an obstinate tenacity ,
和 一个 顽固 韧性 ,

而当他们在自己的专业领域中接受某种新事物时，他们会以一种执拗的韧性去珍惜它。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwaɪət] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [teɪk] [ʌp]
and an extravagant passion , unknown to those quiet philosophers who take up
和 一个 靡 热情 , 未知 到 那些 安静的 哲学家 WHO 拿 向上
['nɔvəltiz] ['evri] [deɪ] ,
novelties every day ,
新奇 每一个 天 ,

还有一种异乎寻常的热情，这是那些每天沉浸于新鲜事物的安静哲学家们所无法理解的。

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'braɪəti] [ʌv; əv] ['prəktɪst] [aɪz] , [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] ,
examine them with the sobriety of practised eyes , to lay down altogether ,
检查 他们 和 这 清醒 的 已实践 眼睛 , 到 躺 向下 共 ,
['mɑːdɪfaɪ][ɪn][pɑːrt] ,
modify in part ,
调整 在 部分 ,

以老练的眼光冷静审视它们，完全放弃，部分修改，

[ɔːr] [ək'sept] [ɪn] [hoʊl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dʌktɪv] [ɪk'sperɪmənt] [sə'pɔrts] [ɔːr] [dis'trɔiz] [kən'dʒektʃər] .
or accept in whole , according as inductive experiment supports or destroys conjecture .
或者 接受 在 所有的 , 根据 作为 归纳法 实验 支持 或者 摧毁 推测 .

或者完全接受，根据归纳实验对猜想的支持或否定。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Dr	.	Lloyd	had	been	esteemed	a	learned	naturalist	long	before	he	was
博士	.	劳埃德	有	到过	尊敬的	一个	学习	博物学家	长的	前	他	曾是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

admitted	to	be	a	tolerable	physician	.
承认	到	是	一个	可容忍的	医生	.

劳埃德博士在被公认为一名合格的医生之前，就已经是一位受人尊敬的博学博物学家了。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][fɔːrm] ,

Amidst	the	privations	of	his	youth	he	had	contrived	to	form	,
在……之中	这	匮乏	的	他的	青年	他	有	人为的	到	形式	,

在他充满艰辛的青年时期，他努力塑造了自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ɪn'kriːst] , [ə; eɪ]

and	with	each	succeeding	year	he	had	perseveringly	increased	,	a
和	和	每个	成功	年	他	有	坚持不懈	增加	,	一个

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [nɑːt][ə'laɪv] ,

zoological	collection	of	creatures	,	not	alive	,
动物学	收藏	的	生物	,	不是	活	,

此后每年，他都坚持不懈地增加着自己的动物标本收藏，这些标本并非活物。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][biː; bi]['hoʊldər] , [stʌft] [ɔːr] [ɪm'baːmd] .

but	,	happily	for	the	be	holder	,	stuffed	or	embalmed	.
但	,	快乐地	为了	这	是	持有者	,	填充	或者	防腐处理	.

但令人欣慰的是，对于持有者来说，可以将其制成标本或防腐剂。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

From	what	I	have	said	,
从	什么	我	有	说	,

根据我刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['truːli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪdz] ['ɜːrli] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

it	will	be	truly	inferred	that	Dr	.	Lloyd's	early	career	as	a	physician
它	将要	是	真的	推断	那	博士	.	劳埃德保险公司	早期的	职业	作为	一个	医生

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['brɪliənt] ;

had	not	been	brilliant	;
有	不是	到过	杰出的	;

由此可以推断，劳埃德医生的早期行医生涯并不辉煌；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['ræðər] [eɪdʒd][ðæn; ðən] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðæt]

but	of	late	years	he	had	gradually	rather	aged	than	worked	himself	into	that
但	的	晚的	年	他	有	逐步地	相当	老年人	比	工作	他自己	进入	那

[prə'feʃən(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [taɪm] [kən'fəːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl]

professional	authority	and	station	which	time	confers	on	a	thoroughly	respectable
专业的	权威	和	车站	哪个	时间	授予	在	一个	彻底	可敬

[mæn] [huːm] [noʊ][wʌn][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['envi] ,

man	whom	no	one	is	disposed	to	envy	,
男人	谁	不	一	是	处置	到	嫉妒	,

但近年来，他与其说是努力奋斗，不如说是逐渐老去，没有达到那种随着时间推移而赋予一个德高望重、无人会嫉妒的人的专业权威和地位。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] .

and	all	are	disposed	to	like	.
和	全部	是	处置	到	喜欢	.

而且大家都喜欢。

[naʊ] [ɪn][el] — — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] , — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi]

Now	in	L	—	—	there	were	two	distinct	social	circles	,	—	that	of	the	wealthy
现在	在	L	—	—	那里	是	二	清楚的	社会的	界	,	—	那	的	这	富裕

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] ,

merchants	and	traders	,
商人	和	交易员	,

在伦敦，当时存在两个截然不同的社会圈子——富商和贸易者的圈子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] ['fæməliz] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'luːf]

and	that	of	a	few	privileged	families	inhabiting	a	part	of	the	town	aloof
和	那	的	一个	很少	特权	家庭	居住	一个	部分	的	这	镇	超然

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

from	the	marts	of	commerce	,
从	这	超市	的	商业	,

还有少数居住在远离商业中心的小镇角落里的特权家庭，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['æbi] [hɪl] .

and	called	the	Abbey	Hill	.
和	称为	这	修道院	爬坡道	.

并将其命名为修道院山。

[ðiːz] [suː'pɜːrb] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər]

These	superb	Areopagites	exercised	over	the	wives	and	daughters	of	the	inferior
这些	高超	阿雷奥帕吉特	锻炼	超过	这	妻子们	和	女儿们	的	这	下

['sɪtəznz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ʌv; əv][el] — — ,

citizens	to	whom	all	of	L	—	—	,
公民	到	谁	全部	的	L	—	—	,

这些杰出的亚略巴古人统治着所有L——的下层公民的妻子和女儿。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbi] [hɪl] , [oʊd] [ɪts] [prɑː'sperəti] ,

except	the	Abbey	Hill	,	owed	its	prosperity	,
除了	这	修道院	爬坡道	,	欠款	它是	繁荣	,

除了修道院山之外，它的繁荣都归功于此。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] [ænd; ənd]

the	same	kind	of	mysterious	influence	which	the	fine	ladies	of	May	Fair	and
这	相同的	种类	的	神秘	影响	哪个	这	美好的	女士们	的	可能	公平的	和

[bel'greɪviə] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] [ænd; ənd]

Belgravia	are	reported	to	hold	over	the	female	denizens	of	Bloomsbury	and
贝尔格莱维亚	是	据报道	到	抓住	超过	这	女性	居民	的	布卢姆斯伯里	和

['mɝːləboʊn] .

Marylebone	.
马里波恩	.

据说，梅菲尔和贝尔格莱维亚的贵妇们对布卢姆斯伯里和马里波恩的女性居民有着同样的神秘影响力。

['æbi] [hɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːpjələnt] ;

Abbey	Hill	was	not	opulent	;
修道院	爬坡道	曾是	不是	奢华	;

阿比山庄并不奢华；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]

but	it	was	powerful	by	a	concentration	of	its	resources	in	all	matters	of
但	它	曾是	强大的	经过	一个	专注	的	它是	资源	在	全部	事情	的

['peɪtrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

但它之所以强大，是因为它将所有资源集中在庇护关系上。

['æbi] [hɪl] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] ['dreɪpər] , [ɪts] [oʊn] [kən'fekʃənər] , ['bʊtʃər]
Abbey Hill had its own milliner and its own draper , its own confectioner , butcher
修道院 爬坡道 有 它是自己的 女帽商 和 它是自己的 德雷珀 , 它是自己的 糖果商 , 屠夫
, ['beɪkər] ,
, baker ,
, 面包师 ,

阿比山有自己的女帽商、自己的布料商、自己的糖果商、肉铺和面包店。

[ænd; ənd] [tiː] - ['diːlər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['æbi] [hɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ]
and tea - dealer ; and the patronage of Abbey Hill was like the patronage
和 茶 - 经销商 ; 和 这 赞助 的 修道院 爬坡道 曾是 喜欢 这 赞助
[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
of royalty ,
的 皇室 ,

还有茶叶商；而艾比山庄园的赞助就如同皇室的赞助一样。

— [les] ['luːkrətɪv] [ɪn] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] .
— less lucrative in itself than as a solemn certificate of general merit .
— 较少的 利润丰厚 在 本身 比 作为 一个 庄严 证书 的 一般的 优点 .

——其本身的价值远不及作为一份庄严的综合荣誉证书。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːn] [wɪtʃ] ['æbi] [hɪl] [kən'fɜːd] [ɪts] ['kʌstəm] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ,
The shops on which Abbey Hill conferred its custom were certainly not the cheapest ,
这 商店 在 哪个 修道院 爬坡道 授予 它是 风俗 是 当然 不是 这 最便宜 ,

阿比山吸引众多顾客的商店，价格肯定不便宜。

['pɑːsəbli] [nɑːt] [ðə; ði] [best] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] .
possibly not the best ; but they were undeniably the most imposing .
可能 不是 这 最好的 ; 但 他们 是 无可否认 这 最多 气势磅礴 .

或许不是最好的，但不可否认的是，它们是最令人印象深刻的。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [wɜːr; wər] ['dekərəsli] ['pɑːmpəs] , [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [pə'laɪt] .
The proprietors were decorously pompous , the shopmen superciliously polite .
这 业主 是 得体地 傲慢 , 这 店员 傲慢地 有礼貌的 .

店主们举止得体却又傲慢自大，店员们彬彬有礼却又傲慢无礼。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ,
They could not be more so if they had belonged to the State ,
他们 可以 不是 是 更多的 所以 如果 他们 有 属于 到 这 状态 ,

即便他们属于国家，也不可能更是如此。

[ænd; ənd] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['benɪfɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
and been paid by a public which they benefited and despised .
和 到过 有薪酬的 经过 一个 民众 哪个 他们 受益 和 被鄙视的 .

他们从公众那里获得报酬，却又鄙视公众。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [loʊ] [taʊn] ([æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] [sʌb'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [staɪld]
The ladies of Low Town (as the city subjacent to the Hill had been styled
这 女士们 的 低的 镇 (作为 这 城市 底层 到 这 爬坡道 有 到过 风格
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deɪt] [rɪ'moʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['eɪdʒɪz]) ['entərd] [ðoʊz] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
from a date remote in the feudal ages) entered those shops with a certain
从 一个 日期 偏僻的 在 这 封建 年龄) 进入 那些 商店 和 一个 肯定
[ɔː] ,
awe ,
敬畏 ,

下城区的女士们（自封建时代起，人们就一直这样称呼山脚下的城市）带着某种敬畏之情走进那些商店。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [praɪd] .
and left them with a certain pride .
和 左边 他们 和 一个 肯定 自豪 .

并让他们带着某种自豪感离开。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ði] [hɪl] [ə'pruːvd] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [wʌt]

There	they	had	learned	what	the	Hill	approved	;	there	they	had	bought	what
那里	他们	有	学习	什么	这	爬坡道得到正式认可的		;	那里	他们	有	买	什么

[ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] .

the	Hill	had	purchased	.
这	爬坡道	有	购买	.

在那里，他们学会了国会批准的东西；在那里，他们购买了国会购买的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,

It	is	much	in	this	life	to	be	quite	sure	that	we	are	in	the	right	,
它	是	很多	在	这	生活	到	是	相当	当然	那	我们	是	在	这	正确的	,

人生在世，要确信自己所作所为是正确的，这并非易事。

[wət'evər] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [kɔːst] [ˌjuː 'es] .

whatever	that	conviction	may	cost	us	.
任何	那	定罪	可能	成本	我们	.

无论这种信念会让我们付出怎样的代价。

['æbi] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv]

Abbey	Hill	had	been	in	the	habit	of	appointing	,	amongst	other	objects	of
修道院	爬坡道	有	到过	在	这	习惯	的	任命	,	在	其他	对象	的

['peɪtrənɪdʒ] , [ɪts] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

patronage	,	its	own	physician	.
赞助	,	它是	自己的	医生	.

阿比山庄一直以来都有委任自己的医生作为赞助对象。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɛdəˌsɛsɚz]

But	that	habit	had	fallen	into	disuse	during	the	latter	years	of	my	predecessor's
但	那	习惯	有	倒下	进入	废弃	期间	这	后者	年	的	我的	前任

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

但在我的前任行医后期，这种习惯已经不再使用了。

[hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ɔːl] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]

His	superiority	over	all	other	medical	men	in	the	town	had	become	so
他的	优势	超过	全部	其他	医疗的	男人	在	这	镇	有	变得	所以

[ˌɪnkən'testəbl] , [ðæt] ,

incontestable	,	that	,
无可争议的	,	那	,

他在镇上所有其他医生中的优越地位已经无可争议，以至于

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [loʊ] [taʊn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɒspɪtlz]

though	he	was	emphatically	the	doctor	of	Low	Town	,	the	head	of	its	hospitals
尽管	他	曾是	强调地	这	医生	的	低的	镇	,	这	头	的	它是	医院

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːmərɪz] ,

and	infirmaries	,
和	医务室	,

虽然他无疑是下城区的医生，是那里医院和疗养院的负责人，

[ænd; ənd] [baɪ] [bɜːrθ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['treɪdərz] ,

and	by	birth	related	to	its	principal	traders	,
和	经过	出生	有关的	到	它是	主要的	交易员	,

并且因出身而与当地主要贸易商有亲缘关系，

[stɪl] [æz; əz] ['æbi] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv]

still	as	Abbey	Hill	was	occasionally	subject	to	the	physical	infirmities	of
仍然	作为	修道院	爬坡道	曾是	偶尔	主题	到	这	身体的	弱点	的

[miːn] ['mɔːtəlz] ,

meaner	mortals	,
更卑鄙	凡人	,

然而，阿比山庄偶尔也会受到一些卑微凡人所遭受的疾病和痛苦。

[soʊ][ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] [ˌaɪ ˈtiː] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə]

so	on	those	occasions	it	deemed	it	best	not	to	push	the	point	of	honour	to
所以	在	那些	场合	它	被认为	它	最好的	不是	到	推	这	观点	的	荣誉	到

[ðə; ði] [ˈwɑːntən] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	wanton	sacrifice	of	life	.
这	放肆	牺牲	的	生活	.

因此，在那些情况下，最好不要为了维护荣誉而肆意牺牲生命。

[sɪns] [loʊ] [taʊn] [pəˈzest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪməs] [fɪˈzɪʃnz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

Since	Low	Town	possessed	one	of	the	most	famous	physicians	in	England	,
自从	低的	镇	拥有	一	的	这	最多	著名的	医生	在	英格兰	,

由于洛镇拥有英国最著名的医生之一，

[ˈæbi] [hɪl] [mægˈnænɪməsli] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .

Abbey	Hill	magnanimously	resolved	not	to	crush	him	by	a	rival	.
修道院	爬坡道	宽宏大量	已解决	不是	到	压碎	他	经过	一个	竞争对手	.

阿比山宽宏大量地决定不让竞争对手击败他。

[ˈæbi] [hɪl] [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪts] [pʌls] .

Abbey	Hill	let	him	feel	its	pulse	.
修道院	爬坡道	让	他	感觉	它是	脉冲	.

阿比山让他感受到了它的脉搏。

[wen] [maɪ] [ˈpredəsesər] [rɪˈtaɪərd] ,

When	my	predecessor	retired	,
什么时候	我的	前任	退休	,

当我的前任退休时，

[aɪ] [hæd; həd] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [səˈspend]

I	had	presumptuously	expected	that	the	Hill	would	have	continued	to	suspend
我	有	狂妄地	预期的	那	这	爬坡道	会	有	持续	到	暂停

[ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

its	normal	right	to	a	special	physician	,
它是	普通的	正确的	到	一个	特别的	医生	,

我原以为国会山会继续暂停其通常享有的指定专科医生的权利，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒenərəs] [ˈfeɪvər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	shown	to	me	the	same	generous	favour	it	had	shown	to	him	,
和	所示	到	我	这	相同的	慷慨的	偏爱	它	有	所示	到	他	,

它对我展现了与对待他时同样的慷慨恩惠。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərz] .

who	had	declared	me	worthy	to	succeed	to	his	honours	.
WHO	有	声明	我	值得	到	成功	到	他的	荣誉	.

他曾宣称我有资格继承他的荣誉。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

I	had	the	more	excuse	for	this	presumption	because	the	Hill	had	already
我	有	这	更多的	原谅	为了	这	假定	因为	这	爬坡道	有	已经

[əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [fer] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [inˈvælidz] ,

allowed	me	to	visit	a	fair	proportion	of	its	invalids	,
允许	我	到	访问	一个	公平的	部分	的	它是	无效	,

我更有理由如此自负，因为希尔已经允许我探望了相当一部分的病人。

[hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv]

had	said	some	very	gracious	things	to	me	about	the	great	respectability	of
有	说	一些	非常	亲切	事物	到	我	关于	这	伟大的	体面	的

[ðə; ði] [ˈfenik, ˈfenwik] [ˈfæməli] ,

the	Fenwick	family	,
这	芬威克	家庭	,

他曾非常客气地跟我谈起芬威克家族的崇高品格，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz]

and	sent	me	some	invitations	to	dinner	,	and	a	great	many	invitations
和	发送	我	一些	邀请函	到	晚餐	,	和	一个	伟大的	许多	邀请函

[tuː; tə] [tiː] .

to	tea	.
到	茶	.

他们给我寄了一些晚餐邀请函，还有很多喝茶的邀请函。

[bʌt; bət] [maɪ] [self] - [kən'siːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [tʃek] .

But	my	self	-	conceit	received	a	notable	check	.
但	我的	自己	-	自负	已收到	一个	值得注意的	查看	.

但我的自负心却受到了明显的打击。

['æbi] [hɪl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪts] ['dɔːrmənt] ['prɪvəlɪdʒ] ;

Abbey	Hill	declared	that	the	time	had	come	to	reassert	its	dormant	privilege	;
修道院	爬坡道	声明	那	这	时间	有	来	到	重申	它是	休眠	特权	;

阿比山宣布，现在是时候重新行使它沉寂已久的特权了；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , — [ə; eɪ] ['dɑːktər] [huː] [maɪt] , [ɪn'diːd]

it	must	have	a	doctor	of	its	own	choosing	,	—	a	doctor	who	might	,	indeed
它	必须	有	一个	医生	的	它是自己的		选择	,	—	一个	医生	WHO	可能	,	的确

,

,

,

它必须有自己选择的医生——一位确实可能……的医生

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [loʊ] [taʊn] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɔːr] [geɪn] ,

be	permitted	to	visit	Low	Town	from	motives	of	humanity	or	gain	,
是	允许	到	访问	低的	镇	从	动机	的	人类	或者	获得	,

允许出于人道主义或利益动机参观下城区，

[bʌt; bət] [huː] [mʌst; məst] [ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['æbi] [hɪl] [baɪ] ['fɪksɪŋ]

but	who	must	emphatically	assert	his	special	allegiance	to	Abbey	Hill	by	fixing
但	WHO	必须	强调地	断言	他的	特别的	忠诚	到	修道院	爬坡道	经过	定影

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['prɑːməntɔːri] .

his	home	on	that	venerable	promontory	.
他的	家	在	那	可敬	海角	.

但谁会不惜一切代价，将自己的家安在阿比山这座古老的山岬上，以此来彰显他对阿比山的特殊忠诚呢?

[mɪs] ['bræb.ə.zən] , [ə; eɪ] ['spɪnstər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪd] ['pedɪgriː] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

Miss	Brabazon	,	a	spinster	of	uncertain	age	but	undoubted	pedigree	,	with	small
错过	布拉巴宗	,	一个	单身女子	的	不确定	年龄	但	毫无疑问	谱系	,	和	小的

['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [haɪ] [noʊz] ,

fortune	but	high	nose	,
财富	但	高的	鼻子	,

布拉巴宗小姐，一位年龄不详但出身名门的老处女，虽然家境一般，但鼻子很高。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['plezntli] [əb'zɜːrv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]

which	she	would	pleasantly	observe	was	a	proof	of	her	descent	from
哪个	她	会	愉快	观察	曾是	一个	证明	的	她	下降	从

['hʌmfri] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ([wɪð; wɪθ] [huːm] ,

Humphrey	Duke	of	Gloucester	(	with	whom	,
汉弗莱	公爵	的	格洛斯特	(	和	谁	,

她会欣然指出，这证明了她是格洛斯特公爵汉弗莱的后裔（与他一起，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [krə'nɑːlədʒi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [daind]) ,

indeed	,	I	have	no	doubt	,	in	spite	of	chronology	,	that	she	very	often	dined	)	,
的确	,	我	有	不	怀疑	,	在	尽管如此	的	时间顺序	,	那	她	非常	经常	用餐	)	,

事实上，尽管时间上有所不同，但我毫不怀疑她经常用餐。

[wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌdɪplə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ]

was	commissioned	to	inquire	of	me	diplomatically	,	and	without	committing
曾是	委托	到	查询	的	我	外交上	,	和	没有	提交

['æbi] [hɪl] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊvərtʃər] ,

Abbey	Hill	too	much	by	the	overture	,
修道院	爬坡道	也	很多	经过	这	序曲	,

受命以委婉的方式向我询问情况，并且不要因为这次接触而让艾比山做出过多的承诺。

['weðər] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

whether	I	would	take	a	large	and	antiquated	mansion	,
无论	我	会	拿	一个	大的	和	过时的	大厦	,

我是否会选择一座大型老宅，

[ɪn] [wɪtʃ] ['æbəts] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

in	which	abbots	were	said	to	have	lived	many	centuries	ago	,
在	哪个	修道院院长	是	说	到	有	居住地	许多	几个世纪	前	,

据说几个世纪前，修道院院长们就居住在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːpjələrli] [staɪld] ['æbəts] - [haʊs] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	which	was	still	popularly	styled	Abbots	'	House	,	situated	on	the	verge	of
和	哪个	曾是	仍然	广为人知	风格	修道院长	-	房子	,	位于	在	这	边缘	的

[ðə; ðɪ] [hɪl] ,

the	Hill	,
这	爬坡道	,

当时人们仍然习惯称之为修道院院长之家，它坐落在山坡边缘。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ðɪ] " [hɪl] " [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	in	that	case	the	"	Hill	"	would	think	of	me	.
作为	在	那	案件	这	"	爬坡道	"	会	思考	的	我	.

这样一来，“山”就会想起我了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [aɪ] [ə'laʊ] , " [sed] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ,

"	It	is	a	large	house	for	a	single	man	,	I	allow	,	"	said	Miss	Brabazon	,
"	它	是	一个	大的	房子	为了	一个	单身的	男人	,	我	允许	,	"	说	错过	布拉巴宗	,

“我承认，对于一个单身汉来说，这房子确实有点大，”布拉巴宗小姐说道。

['kændɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['swiːtnəs] ,

candidly	;	and	then	added	,	with	a	sidelong	glance	of	alarming	sweetness	,
坦率地说	;	和	然后	额外	,	和	一个	横	瞥一眼	的	令人担忧	甜味	,

坦率地说；然后，带着一种令人不安的甜蜜眼神，侧目瞥了一眼，补充道：

" [bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] ([soʊ][oʊld][ə; eɪ]

"	but	when	Dr	.	Fenwick	has	taken	his	true	position	(	so	old	a
"	但	什么时候	博士	.	芬威克	有	已采取	他的	真的	位置	(	所以	老的	一个

['fæməli] !)

family	!	)
家庭	!	)

但是当芬威克博士表明了他的真实立场（多么古老的家族啊！）

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [ən'les] [hiː; hi] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

amongst	us	,	he	need	not	long	remain	single	,	unless	he	prefer	it	.
在	我们	,	他	需要	不是	长的	保持	单身的	,	除非	他	更喜欢	它	.

在我们当中，他不必长期保持单身，除非他自己愿意。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æ'sperəti][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

"	I	replied	,	with	more	asperity	than	the	occasion	called	for	,
"	我	回复	,	和	更多的	粗糙度	比	这	场合	称为	为了	,

“我回答道，语气比当时的场合更为严厉。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
that **I** **had** **no** **thought** **of** **changing** **my** **residence** **at** **present** **,** **and** **if** **the**
那 我 有 不 想法 的 变化 我的 住宅 在 展示 , 和 如果 这
[hɪl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,
Hill **wanted** **me** **,**
爬坡道 通缉 我 ,

我目前没有改变住所的打算，如果希尔镇需要我，

[ðə; ði] [hɪl] [mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
the **Hill** **must** **send** **for** **me** **.**
这 爬坡道 必须 发送 为了 我 .

希尔必须派人来接我。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [tʊk] ['æbəts] - [haʊs] ,
Two **days** **afterwards** **Dr** **.** **Lloyd** **took** **Abbots** **'** **House** **,**
二 天 然后 博士 . 劳埃德 采取 修道院长 - 房子 ,

两天后，劳埃德医生接管了修道院院长府邸。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði]
and **in** **less** **than** **a** **week** **was** **proclaimed** **medical** **adviser** **to** **the**
和 在 较少的 比 一个 星期 曾是 宣布 医疗的 顾问 到 这
[hɪl] .
Hill **.**
爬坡道 .

不到一周，他就被任命为国会山的医疗顾问。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
The **election** **had** **been** **decided** **by** **the** **fiat** **of** **a** **great** **lady** **,**
这 选举 有 到过 决定 经过 这 菲亚特 的 一个 伟大的 女士 ,

选举结果是由一位伟大女性的一纸命令决定的。

[huː] ['reɪnd] [su'priːm] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['emɪnəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz]
who **reigned** **supreme** **on** **the** **sacred** **eminence** **,** **under** **the** **name** **and** **title** **of** **Mrs**
WHO 统治 最高 在 这 神圣 卓越 , 在下面 这 姓名 和 标题 的 太太
. ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] .
. **Colonel** **Poyntz** **.**
. 上校 波因茨 .

她以波因茨上校夫人的名义和头衔，在神圣的殿堂中称王称霸。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ðɪs] ['leɪdi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Dr** **.** **Fenwick** **,** **"** **said** **this** **lady** **,** **"** **is** **a** **clever** **young** **man** **and** **a**
" 博士 . 芬威克 , " 说 这 女士 , " 是 一个 聪明的 年轻的 男人 和 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

“芬威克博士，”这位女士说，“是一位聪明的年轻人，也是一位绅士。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɛrz] , — [ðə; ði] [hɪl] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['ɛrz] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] .
but **he** **gives** **himself** **airs** **,** **—** **the** **Hill** **does** **not** **allow** **any** **airs** **but** **its** **own** **.**
但 他 给予 他自己 播出 , — 这 爬坡道 做 不是 允许 任何 播出 但 它是自己的 .

但他却摆出一副高高在上的姿态——山丘只允许自己的姿态存在。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] : [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [nuː] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl]
Besides **,** **he** **is** **a** **new** **comer** **:** **resistance** **to** **new** **corners** **,** **and** **,** **indeed** **,** **to** **all**
除了 , 他 是 一个 新的 角 : 反抗 到 新的 角落 , 和 , 的确 , 到 全部
[θɪŋz] [nuː] ,
things **new** **,**
事物 新的 ,

此外，他还是个新人：他对新的领域，乃至一切新事物，都抱有抵触情绪。

[ɪk'sept] [kæps][ænd; ənd]['nɑ:vəlz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ndz] [ðæt] [ki:p] [oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] [sə'saiətiz]
except caps and novels , is one of the bonds that keep old established societies
除了 帽子 和 小说 , 是 一 的 这 债券 那 保持 老的 已确立的 社会
[tə'geðər] .
together .
一起 .

除了帽子和小说之外，它是维系古老而成熟的社会的纽带之一。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][maɪ][əd'vaɪs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] [hæz; həz]['teɪkən] ['æbəts] - [haʊs] ;
Accordingly , it is by my advice that Dr . Lloyd has taken Abbots ' House ;
因此 , 它 是 经过 我的 建议 那 博士 . 劳埃德 有 已采取 修道院长 - 房子 ;

因此，根据我的建议，劳埃德医生接管了阿博茨之家；

[ðə; ði] [rent] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ɪf] [ðə; ði] [hɪl] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [baʊnd] [ɪn]
the rent would be too high for his means if the Hill did not feel bound in
这 租 会 是 也 高的 为了 他的 方法 如果 这 爬坡道 做过 不是 感觉 边界 在
['ɑ:nər] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [trʌst] [hi:; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ɪts] ['peɪtrənɪdʒ] .
honour to justify the trust he has placed in its patronage .
荣誉 到 证明合法 这 相信 他 有 放置 在 它是 赞助 .

如果希尔不觉得有义务回报他对自己的信任，那么租金对他来说就太高了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [frendz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,
I told him that all my friends , when they were in want of a doctor ,
我 讲述 他 那 全部 我的 朋友们 , 什么时候 他们 是 在 想 的 一个 医生 ,

我告诉他，我所有的朋友在需要医生的时候，

[wʊd] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] [wɪl] [du:][soʊ] .
would send for him ; those who are my friends will do so .
会 发送 为了 他 ; 那些 WHO 是 我的 朋友们 将要 做 所以 .

我会派人去接他；我的朋友都会这样做。

[wʌt] [ðə; ði] [hɪl] [dʌz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪl] [du:]['ɔ:lsoʊ] ,
What the Hill does , plenty of common people down there will do also ,
什么 这 爬坡道 做 , 很多 的 常见的 人们 向下 那里 将要 做 还 ,

国会山上的人做什么，山下很多普通人也会做什么。

— [soʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] !
— so that question is settled !
— 所以 那 问题 是 定居 !

——所以这个问题解决了！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .
" And it was settled .
" 和 它 曾是 定居 .

“事情就此解决了。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd] , [su:n] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts]
Dr . Lloyd , thus taken by the hand , soon extended the range of his visits
博士 . 劳埃德 , 因此 已采取 经过 这 手 , 很快 扩展 这 范围 的 他的 访问
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] ,
beyond the Hill ,
超过 这 爬坡道 ,

就这样，劳埃德医生得到了大家的帮助，很快，他的巡访范围就扩大到了山丘之外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][goʊld][tu:; tə] ['dɑ:ktɚz] , [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]
which was not precisely a mountain of gold to doctors , and shared with
哪个 曾是 不是 恰恰 一个 山 的 金子 到 医生 , 和 共享 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

对医生来说，这并非一笔巨款，而我也从中受益匪浅。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] ['præktɪs] [ʌv; əv] [loʊ]

though	in	a	comparatively	small	degree	,	the	much	more	lucrative	practice	of	Low
尽管	在	一个	比较	小的	程度	,	这	很多	更多的	利润丰厚	实践	的	低的

[taʊn] .

Town	.
镇	.

虽然程度相对较小，但低城区的生意却更加有利可图。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

I	had	no	cause	to	grudge	his	success	,
我	有	不	原因	到	怨恨	他的	成功	,

我没有任何理由嫉妒他的成功。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] . [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ,

nor	did	I	.	But	to	my	theories	of	medicine	his	diagnosis	was	shallow	,
也不	做过	我	.	但	到	我的	理论	的	药品	他的	诊断	曾是	浅的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [ˌɑ:bsə'li:t] .

and	his	prescriptions	obsolete	.
和	他的	处方	过时的	.

我也不明白。但依我医学理论，他的诊断肤浅，他的处方也过时了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

When	we	were	summoned	to	a	joint	consultation	,
什么时候	我们	是	被召唤	到	一个	联合的	咨询	,

当我们被召集参加联合磋商时，

['aʊər; ɑ:r] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] ['seldəm] [ə'gri:d] .

our	views	as	to	the	proper	course	of	treatment	seldom	agreed	.
我们的	浏览	作为	到	这	恰当的	课程	的	治疗	很少	同意	.

我们对正确的治疗方案的看法很少达成一致。

['daʊtləs] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsi:n'jɔ:rəti][ɪn] ['jɪrz] ;

Doubtless	he	thought	I	ought	to	have	deferred	to	his	seniority	in	years	;
毫无疑问	他	想法	我	应该	到	有	延期	到	他的	资历	在	年	;

他肯定认为我应该尊重他的年龄资历；

[bʌt; bət][aɪ][held][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [ju:θ] [di:mz] [ə; eɪ] [tru:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ə; eɪ]['pærədɑ:ks] , —

but	I	held	the	doctrine	which	youth	deems	a	truth	and	age	a	paradox	,	—
但	我	握住	这	教义	哪个	青年	认为	一个	真相	和	年龄	一个	悖论	,	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

但我认为，年轻人视之为真理，而老年人则视之为悖论——即：

[ðæt] [ɪn] ['saɪəns] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['eldəz] ,

that	in	science	the	young	men	are	the	practical	elders	,
那	在	科学	这	年轻的	男人	是	这	实际的	长者	,

在科学领域，年轻人才是真正的长者。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sku:ld] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [iks'piəriənsiz] ['saɪəns] [hæz; həz] ['gæðərd] [ʌp] ,

inasmuch	as	they	are	schooled	in	the	latest	experiences	science	has	gathered	up	,
因此	作为	他们	是	受过教育	在	这	最新的	经历	科学	有	聚集	向上	,

因为他们接受过科学积累的最新经验的教育，

[waɪl] [ðer; ðər] ['sinjər] [ɑ:r; ər] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði]['dɔgməz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sku:ld] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

while	their	seniors	are	cramped	by	the	dogmas	they	were	schooled	to	believe
尽管	他们的	老年人	是	狭窄	经过	这	教条	他们	是	受过教育	到	相信

[wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dekeɪdz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

when	the	world	was	some	decades	the	younger	.
什么时候	这	世界	曾是	一些	几十年	这	年轻	.

而他们的前辈们则被几十年前世界还年轻时灌输的教条所束缚。

['miːnwaɪl] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [æd'væns] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Meanwhile	**my**	**reputation**	**continued**	**rapidly**	**to**	**advance**	**;**	**it**	**became**	**more**	**than**
同时	我的	名声	持续	快速	到	进步	;	它	成为	更多的	比

['loʊk(ə)l] ;

local	**;**
当地的	;

与此同时，我的名声继续迅速提升，不再局限于本地；

[maɪ] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [sɔːt] ['iːv(ə)n][baɪ] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [mə'trɑːpəlɪs] .

my	**advice**	**was**	**sought**	**even**	**by**	**patients**	**from**	**the**	**metropolis**	**.**
我的	建议	曾是	寻求	甚至	经过	患者	从	这	都会	.

甚至连大都市的病人都会来咨询我的意见。

[ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [kən'siːvd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd]

That	**ambition**	**,**	**which**	**,**	**conceived**	**in**	**early**	**youth**	**,**	**had**	**decided**	**my**	**career**	**and**
那	志向	,	哪个	,	构思	在	早期的	青年	,	有	决定	我的	职业	和

['sweitənd] [ɔːl] [ɪts] ['leɪbər] ,

sweetened	**all**	**its**	**labours**	**,**
加糖	全部它是		劳动	,

那份在我青年时期就萌生的抱负，决定了我的人生道路，也使我所有的努力都变得充满乐趣。

— [ðə; ðiː][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt]

—	**the**	**ambition**	**to**	**take**	**a**	**rank**	**and**	**leave**	**a**	**name**	**as**	**one**	**of**	**the**	**great**
—	这	志向	到	拿	一个	秩	和	离开	一个	姓名	作为	一	的	这	伟大的

[pə'θɒlədʒɪsts] [tuː; tə] [huːm] [hjuː'mænəti] [ə'kɔːdz] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ,

pathologists	**to**	**whom**	**humanity**	**accords**	**a**	**grateful**	**,**
病理学家	到	谁	人类	协议	一个	感激的	,

——渴望获得一席之地，并作为一位伟大的病理学家留下自己的名字，让全人类感激不尽。

[ɪf] [kɑːm] , [rɪ'naʊn] , — [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lev(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [goʊl] .

if	**calm**	**,**	**renown**	**,**	**—**	**saw**	**before**	**it**	**a**	**level**	**field**	**and**	**a**	**certain**	**goal**	**.**
如果	冷静的	,	名声	,	—	锯	前	它	一个	等级	场地	和	一个	肯定	目标	.

如果平静，声名远播，——它看到的是一片平坦的场地和确定的目标。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðiː][eɪdʒ][aɪ]

I	**know**	**not**	**whether**	**a**	**success**	**far**	**beyond**	**that**	**usually**	**attained**	**at**	**the**	**age**	**I**
我	知道	不是	无论	一个	成功	远的	超过	那	通常	已达到	在	这	年龄	我

[hæd; həd] [riːtʃt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

had	**reached**	**served**	**to**	**increase**	**,**
有	达到	服务	到	增加	,

我不知道，在我所处的这个年纪，取得远超通常水平的成功是否起到了促进作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , [ðə; ðiː] [meɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrəl]

but	**it**	**seemed**	**to**	**myself**	**to**	**justify**	**,**	**the**	**main**	**characteristic**	**of**	**my**	**moral**
但	它	似乎	到	我	到	证明合法	,	这	主要的	特征	的	我的	道德

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , — [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] .

organization	**,**	**—**	**intellectual**	**pride**	**.**
组织	,	—	知识分子	自豪	.

但在我看来，这恰恰证明了我道德组织的主要特征——知识分子的骄傲。

[ðoʊ] [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] ['sʌfərəz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri]

Though	**mild**	**and**	**gentle**	**to**	**the**	**sufferers**	**under**	**my**	**care**	**,**	**as**	**a**	**necessary**
尽管	温和的	和	温和的	到	这	受害者	在下面	我的	关心	,	作为	一个	必要的

['elɪmənt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti] ,

element	**of**	**professional**	**duty**	**,**
元素	的	专业的	责任	,

虽然我对接受我照顾的病人态度温和友善，但这是职业操守的必要组成部分，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ɔːr]

I	was	intolerant	of	contradiction	from	those	who	belonged	to	my	calling	,	or
我	曾是	不宽容	的	矛盾	从	那些	WHO	属于	到	我的	呼叫	,	或者

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ,

even	from	those	who	,
甚至	从	那些	WHO	,

我无法容忍来自同行，甚至是来自其他任何人的反对意见。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [ə'poʊzd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] .

in	general	opinion	,	opposed	my	favourite	theories	.
在	一般的	观点	,	反对	我的	最喜欢的	理论	.

普遍观点与我最喜欢的理论相悖。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [sɪ'vɪrli] ['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] [ɪn'dʌktɪv]

I	had	espoused	a	school	of	medical	philosophy	severely	rigid	in	its	inductive
我	有	拥护	一个	学校	的	医疗的	哲学	严重	死板的	在	它是	归纳法

['lɑːdʒɪk] .

logic	.
逻辑	.

我曾信奉一种医学哲学流派，该流派的归纳逻辑非常僵化。

[maɪ] [kriːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][stɜːrn] [mə'tɪriəlɪzəm] .

My	creed	was	that	of	stern	materialism	.
我的	信条	曾是	那	的	船尾	唯物主义	.

我的信条是严格的唯物主义。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][men] [huː] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]

I	had	a	contempt	for	the	understanding	of	men	who	accepted	with
我	有	一个	鄙视	为了	这	理解	的	男人	WHO	公认	和

[krɪ'duːləti] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][baɪ]['riːz(ə)n] .

credulity	what	they	could	not	explain	by	reason	.
轻信	什么	他们	可以	不是	解释	经过	原因	.

我鄙视那些轻信接受自己无法用理性解释的事物的人的理解力。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [wʌz; wəz] " ['kɑːmən] - [sens] .

My	favourite	phrase	was	"	common	-	sense	.
我的	最喜欢的	短语	曾是	"	常见的	-	感觉	.

我最喜欢的短语是“常识”。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [boʊld] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri]

"	At	the	same	time	I	had	no	prejudice	against	bold	discovery	,	and	discovery
"	在	这	相同的	时间	我	有	不	偏见	反对	大胆的	发现	,	和	发现

[ni'sesiteits] [kən'dʒektʃər] ,

necessitates	conjecture	,
需要	推测	,

“与此同时，我并不反对大胆的探索，而探索必然需要推测。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ɔːl] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	I	dismissed	as	idle	all	conjecture	that	could	not	be	brought	to	a
但	我	解雇	作为	闲置的	全部	推测	那	可以	不是	是	带来	到	一个

['præktɪk(ə)l] [test] .

practical	test	.
实际的	测试	.

但我认为所有无法通过实际检验的推测都是无稽之谈。

[æz; əz][ɪn]['medɪs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] - ,

As	in	medicine	I	had	been	the	pupil	of	Broussais	,
作为	在	药品	我	有	到过	这	瞳孔	的	-	,

就像我在医学上曾是布鲁赛的学生一样，

[soʊ][ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːndi'læk] .

so	in	metaphysics	I	was	the	disciple	of	Condillac	.
所以	在	形而上学	我	曾是	这	弟子	的	康迪拉克	.

所以在形而上学方面，我是孔狄亚克的门徒。

[aɪ] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] " [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ;

I	believed	with	that	philosopher	that	"	all	our	knowledge	we	owe	to	Nature	;
我	相信	和	那	哲学家	那	"	全部	我们的	知识	我们	欠	到	自然	;

我和那位哲学家一样认为，“我们所掌握的一切知识都归功于自然；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ɪn'strʌkt] [ɑːr'selvz] [θruː] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ;

that	in	the	beginning	we	can	only	instruct	ourselves	through	her	lessons	;
那	在	这	开始	我们	能	仅有的	指示	我们自己	通过	她	课程	;

起初我们只能通过她的教诲来学习；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	that	the	whole	art	of	reasoning	consists	in	continuing	as	she	has
和	那	这	所有的	艺术	的	推理	由	在	继续	作为	她	有

[kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mens] .

compelled	us	to	commence	.
被迫	我们	到	开始	.

而推理的全部艺术就在于继续按照她迫使我们开始的方式进行下去。

" ['kiːpɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ]['nevər]

"	Keeping	natural	philosophy	apart	from	the	doctrines	of	revelation	,	I	never
"	保持	自然的	哲学	除	从	这	教义	的	启示	,	我	绝不

[ə'seɪld] [ðə; ði][læst] ;

assailed	the	last	;
遭受攻击	这	最后的	;

“我将自然哲学与启示教义分开来看，从未攻击过后者；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tendid] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][noʊ] ['ækjərət] ['riːzənɚ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	contended	that	by	the	first	no	accurate	reasoner	could	arrive	at	the
但	我	有争议	那	经过	这	第一的	不	准确的	推理器	可以	到达	在	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][maɪnd]

existence	of	the	soul	as	a	third	principle	of	being	equally	distinct	from	mind
存在	的	这	灵魂	作为	一个	第三	原则	的	存在	同样地	清楚的	从	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

但我认为，仅凭第一点推理，任何严谨的推理者都无法得出灵魂作为第三个原则的存在，而灵魂又与身心截然不同。

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][nɑːt]

That	by	a	miracle	man	might	live	again	,	was	a	question	of	faith	and	not
那	经过	一个	奇迹	男人	可能	居住	再次	,	曾是	一个	问题	的	信仰	和	不是

[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	understanding	.
的	理解	.

人能通过奇迹复活，这是一个信仰问题，而不是理解问题。

[aɪ] [left] [feɪθ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] .

I	left	faith	to	religion	,	and	banished	it	from	philosophy	.
我	左边	信仰	到	宗教	,	和	被放逐	它	从	哲学	.

我把信仰留给了宗教，把信仰从哲学中驱逐出去。

[haʊ] [dɪ'faɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wʌt] [wʌz; wəz]

How	define	with	a	precision	to	satisfy	the	logic	of	philosophy	what	was
如何	定义	和	一个	精确	到	满足	这	逻辑	的	哲学	什么	曾是

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

to	live	again	?
到	居住	再次	?

如何精确地定义“重生”的含义，以满足哲学的逻辑？

[ðə; ði]['bɑːdi] ?

The	body	?
这	身体	?

尸体?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [rests] [ɪn] [ɪts] [greɪv] [tɪl] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ɪts]

We	know	that	the	body	rests	in	its	grave	till	by	the	process	of	decomposition	its
我们	知道	那	这	身体	休息	在	它是	严重	直到	经过	这	过程	的	分解	它是

[ˌelɪ'mentl] [pɑːrts] ['entər] ['ɪntuː] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mætər] .

elemental	parts	enter	into	other	forms	of	matter	.
元素	部分	进入	进入	其他	表格	的	事情	.

我们知道，尸体在坟墓中静静躺着，直到其基本组成部分通过分解过程转化为其他形式的物质。

[ðə; ði][maɪnd] ?

The	mind	?
这	头脑	?

心灵?

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] ['klɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

But	the	mind	was	as	clearly	the	result	of	the	bodily	organization	as	the
但	这	头脑	曾是	作为	清楚地	这	结果	的	这	身体上的	组织	作为	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mekənɪzəm] .

music	of	the	harpsichord	is	the	result	of	the	instrumental	mechanism	.
音乐	的	这	羽管键琴	是	这	结果	的	这	乐器演奏	机制	.

但正如羽管键琴的音乐是乐器机制的结果一样，思想显然也是身体组织的结果。

[ðə; ði][maɪnd] [ʃerd] [ðə; ði] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] ,

The	mind	shared	the	decrepitude	of	the	body	in	extreme	old	age	,
这	头脑	共享	这	衰老	的	这	身体	在	极端	老的	年龄	,

在极度衰老的年纪，心灵也随之衰老。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [maɪt] [fər'evər]

and	in	the	full	vigour	of	youth	a	sudden	injury	to	the	brain	might	forever
和	在	这	满的	活力	的	青年	一个	突然	受伤	到	这	脑	可能	永远

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪtoʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

destroy	the	intellect	of	a	Plato	or	a	Shakspeare	.
破坏	这	智力	的	一个	柏拉图	或者	一个	莎士比亚	.

在青春年华，大脑突然受伤可能会永远摧毁柏拉图或莎士比亚的智力。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd]['prɪnsəp(ə)l] , — [ðə; ði][soʊl] , — [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

But	the	third	principle	,	—	the	soul	,	—	the	something	lodged	within	the	body	,
但	这	第三	原则	,	—	这	灵魂	,	—	这	某物	已提交	之内	这	身体	,

但第三个原则——灵魂——是存在于身体内部的东西，

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	yet	was	to	survive	it	?
哪个	然而	曾是	到	存活	它	?

然而，究竟谁能幸存下来?

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊl] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmɪst] ?

Where	was	that	soul	hidden	out	of	the	ken	of	the	anatomist	?
在哪里	曾是	那	灵魂	隐	出去	的	这	肯	的	这	解剖学家	?

那颗隐藏在解剖学家视线之外的灵魂究竟藏在哪里?

[wen] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	philosophers	attempted	to	define	it	,
什么时候	哲学家	尝试过	到	定义	它	,

当哲学家们试图定义它时，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪts] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

were	they	not	compelled	to	confound	its	nature	and	its	actions	with	those	of
是	他们	不是	被迫	到	混杂	它是	自然	和	它是	行动	和	那些	的

[ðə; ði][maɪnd] ?

the	mind	?
这	头脑	?

难道他们不是被迫将事物的本质和行为与心灵的本质和行为混淆起来吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['mɔːrəl] [sens] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Could	they	reduce	it	to	the	mere	moral	sense	,	varying	according	to
可以	他们	减少	它	到	这	仅仅	道德	感觉	,	变化	根据	到

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?

education	,	circumstances	,	and	physical	constitution	?
教育	,	情况	,	和	身体的	宪法	?

他们能否将其简化为单纯的道德观念，并根据教育程度、环境和身体状况而有所不同?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv] [men] [meɪ] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ]

But	even	the	moral	sense	in	the	most	virtuous	of	men	may	be	swept	away	by
但	甚至	这	道德	感觉	在	这	最多	有德行的	的	男人	可能	是	扫荡	离开	经过

[ə; eɪ] ['fiːvər] .

a	fever	.
一个	发烧	.

但即使是最有道德的人，也可能被发烧冲昏头脑。

[sʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wɜːr; wər][ðə; ði] [vjuːz] [aɪ] [held] ,

Such	at	the	time	I	now	speak	of	were	the	views	I	held	,
这样的	在	这	时间	我	现在	说话	的	是	这	浏览	我	握住	,

以上便是我当时所持有的观点。

— [vjuːz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][nɔːr] ['pliːzɪŋ] ;

—	views	certainly	not	original	nor	pleasing	;
—	浏览	当然	不是	原来的	也不	令人愉悦	;

——这些观点既不新颖也不令人愉悦；

[bʌt; bət][aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz][fɑːnd][ə; eɪ][tə'næsəti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

but	I	cherished	them	with	as	fond	a	tenacity	as	if	they	had	been
但	我	珍爱	他们	和	作为	喜爱	一个	韧性	作为	如果	他们	有	到过

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [trʊθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] .

consolatory	truths	of	which	I	was	the	first	discoverer	.
安慰	真相	的	哪个	我	曾是	这	第一的	发现者	.

但我却像珍视自己发现的慰藉真理一样，无比珍惜它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪnd] ['ɑːpəzɪt] ['dɒktrɪnz] , — [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm]

I	was	intolerant	to	those	who	maintained	opposite	doctrines	,	—	despised	them
我	曾是	不宽容	到	那些	WHO	维持	对面的	教义	,	—	被鄙视的	他们

[æz; əz] [ɪ'ræʃən(ə)l] ,

as	irrational	,
作为	非理性	,

我无法容忍那些持有相反观点的人，——我鄙视他们，认为他们不理性。

[ɔːr] [dis'laikt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

or	disliked	them	as	insincere	.
或者	不喜欢	他们	作为	虚伪的	.

或者因为他们不够真诚而讨厌他们。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [prɪ'dɪktɪd] ,

Certainly	if	I	had	fulfilled	the	career	which	my	ambition	predicted	,
当然	如果	我	有	已完成	这	职业	哪个	我的	志向	预测	,

当然，如果我实现了我的抱负所预示的职业生涯，

— [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ɪn] [pə'θɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [maɪ]

— become the founder of a new school in pathology , and summed up my

— 变得 这 创始人 的 一个 新的 学校 在 病理 , 和 总结 向上 我的

['θɪərɪz] [ɪn] [ˌækə'demɪkəl] ['lektʃərz] ,

theories in academical lectures ,

理论 在 学术的 讲座 ,

——创立了一所新的病理学派别，并在学术讲座中总结了我的理论，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ə'θɔːrəti] , [haʊ'evər] ['fiːb(ə)l] ,

— I should have added another authority , however feeble ,

— 我 应该 有 额外 其他 权威 , 然而 微弱 ,

——我本应该再补充一个权威，哪怕这个权威微弱一些。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sekts] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmskraɪb] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ɪts]

to the sects which circumscribe the interest of man to the life that has its

到 这 教派 哪个 限定 这 兴趣 的 男人 到 这 生活 那 有 它是

[kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

close in his grave .

关闭 在 他的 严重 .

那些将人类的兴趣局限于生命终点——坟墓——的教派。

['pɑːsəbli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nʌrɪʃt] [ðæn; ðən] [aɪ]

Possibly that which I have called my intellectual pride was more nourished than I

可能 那 哪个 我 有 称为 我的 知识分子 自豪 曾是 更多的 营养 比 我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [grænt] [baɪ] [ðə; ði] [self] - [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː]

should have been willing to grant by the self - reliance which an unusual degree

应该 有 到过 愿意的 到 授予 经过 这 自己 - 依赖 哪个 一个 异常 程度

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

of physical power is apt to bestow .

的 身体的 力量 是 易于 到 赐给 .

或许，我所谓的知识分子的骄傲，更多地源于非凡的体能所带来的自立自强，而我本不应该承认这一点。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θjuːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æθliːt] .

Nature had blessed me with the thews of an athlete .

自然 有 蒙福 我 和 这 那些 的 一个 运动员 .

大自然赋予了我运动员的天赋。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [jʊθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['æθənz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriː'emɪnəntli]

Among the hardy youths of the Northern Athens I had been preeminently

之中 这 耐寒的 青年 的 这 北方 雅典 我 有 到过 卓越

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [fiːts] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [streŋθ] .

distinguished for feats of activity and strength .

杰出的 为了 壮举 的 活动 和 力量 .

在雅典北部那些身强力壮的青年中，我因其活力和力量而脱颖而出。

[maɪ] ['ment(ə)l] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

My mental labours , and the anxiety which is inseparable from the conscientious

我的 精神的 劳动 , 和 这 焦虑 哪个 是 形影不离 从 这 尽责的

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

responsibilities of the medical profession ,

职责 的 这 医疗的 职业 ,

我的脑力劳动，以及与医疗职业的尽职责任密不可分的焦虑，

[kept] [maɪ] [helθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɑːr] [ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

kept my health below the par of keen enjoyment ,

保留 我的 健康 以下 这 帕 的 敏锐的 享受 ,

这使我的健康状况低于享受生活的理想水平，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] [rer] ['mʌskjələr] [fɔːrs] .

but had in no way diminished my rare muscular force .

但 有 在 不 方式 减少 我的 稀有的 肌肉发达的 力量 .

但这丝毫没有削弱我罕见的肌肉力量。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [step] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪld]

I	walked	through	the	crowd	with	the	firm	step	and	lofty	crest	of	the	mailed
我	步行	通过	这	人群	和	这	公司	步	和	高远	波峰	的	这	邮寄

[naɪt] [ʌv; əv][oʊld] ,

knight	of	old	,
骑士	的	老的	,

我迈着稳健的步伐，头戴高耸的盔甲，像古代身披铠甲的骑士那样，穿过人群。

[huː] [felt] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] ['nʌmbərz] .

who	felt	himself	,	in	his	casement	of	iron	,	a	match	against	numbers	.
WHO	毛毡	他自己	,	在	他的	窗扇	的	铁	,	一个	匹配	反对	数字	.

他觉得自己，在铁窗之内，是与人数对抗的对手。

[ðʌs] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [strɔːŋ] [ə'laɪk] [ɪn] ['dɪsəplɪnd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

Thus	the	sense	of	a	robust	individuality	,	strong	alike	in	disciplined	reason	and
因此	这	感觉	的	一个	强壮的	个性	,	强的	同样	在	纪律严明的	原因	和

['ænɪm(ə)l] ['vɪgər] ,

animal	vigour	,
动物	活力	,

因此，一种健全的个性得以体现，这种个性既体现在严谨的理性之中，又体现在动物般的活力之中。

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][eɪd] ['ʌðər] , [niːdɪŋ] [noʊ][eɪd][fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

habituated	to	aid	others	,	needing	no	aid	for	itself	,
习惯性的	到	援助	其他的	,	需要	不	援助	为了	本身	,

习惯于帮助他人，自身却不需要帮助。

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪriəs] [ɪn] [wɪl] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

contributed	to	render	me	imperious	in	will	and	arrogant	in	opinion	.
贡献	到	使成为	我	专横	在	将要	和	傲慢的	在	观点	.

这使我变得意志坚定、傲慢自大。

[nɔːr][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Nor	were	such	defects	injurious	to	me	in	my	profession	;	on	the	contrary	,
也不	是	这样的	缺陷	有害的	到	我	在	我的	职业	;	在	这	相反	,

这些缺陷也并未对我的职业生涯造成损害；相反，

['eɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ][kɑːm] ['mænər] ,

aided	as	they	were	by	a	calm	manner	,
协助	作为	他们	是	经过	一个	冷静的	方式	,

他们以沉着冷静的态度帮助了他们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [self] -

and	a	presence	not	without	that	kind	of	dignity	which	is	the	livery	of	self	-
和	一个	在场	不是	没有	那	种类	的	尊严	哪个	是	这	涂装	的	自己	-

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

而且，他身上散发出的那种尊严感，正是自尊的体现。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [trʌst] .

they	served	to	impose	respect	and	to	inspire	trust	.
他们	服务	到	强加	尊重	和	到	启发	相信	.

它们起到了树立尊重和赢得信任的作用。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [æt; ət][el] — — [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]

I	had	been	about	six	years	at	L	—	—	when	I	became	suddenly	involved	in	a
我	有	到过	关于	六	年	在	L	—	—	什么时候	我	成为	突然	涉及	在	一个

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] .

controversy	with	Dr	.	Lloyd	.
争议	和	博士	.	劳埃德	.

我在 L—— 工作了大约六年，突然卷入了与 Lloyd 博士的争论中。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Just	as	this	ill	-	fated	man	appeared	at	the	culminating	point	of	his
只是	作为	这	患病的	-	命中注定	男人	出现	在	这	高潮	观点	的	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['fɔ:tʃənz] ,

professional	fortunes	,
专业的	财富	,

正当这位命运多舛的男子出现在他职业生涯的巅峰时期时，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ædvəkeɪt]

he	had	the	imprudence	to	proclaim	himself	not	only	an	enthusiastic	advocate
他	有	这	轻率	到	宣布	他自己	不是	仅有的	一个	热情的	提倡

[ʌv; əv]['mezmərɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊrətɪv] ['prɑ:ses] ,

of	mesmerism	as	a	curative	process	,
的	催眠术	作为	一个	治疗	过程	,

他竟厚颜无耻地宣称自己不仅是催眠术作为一种治疗方法的热情拥护者，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [bɪ'li:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælәti] [ʌv; əv] [səm'næmbjʊlər] [kler'vɔɪəns] [æz; əz][æn; ən]

but	an	ardent	believer	of	the	reality	of	somnambular	clairvoyance	as	an
但	一个	热心	信徒	的	这	现实	的	梦游	千里眼	作为	一个

[ɪn'væljuəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

invaluable	gift	of	certain	privileged	organizations	.
无价	礼物	的	肯定	特权	组织	.

但他坚信梦游透视能力是真实存在的，是某些特权组织所拥有的宝贵天赋。

[tu:; tə] [ði:z] ['dɒktrɪnz] [aɪ] ['stɜ:rnli] [ə'poʊzd] [maɪ'self] , — [ðə; ði] [mɔ:r] ['stɜ:rnli] , [pər'hæps] ,

To	these	doctrines	I	sternly	opposed	myself	,	—	the	more	sternly	,	perhaps	,
到	这些	教义	我	严厉地	反对	我	,	—	这	更多的	严厉地	,	也许	,

我本人坚决反对这些教条，——或许越是坚决反对越好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n] [ði:z] ['dɒktrɪnz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] ['faʊndɪd] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

because	on	these	doctrines	Dr	.	Lloyd	founded	an	argument	for	the
因为	在	这些	教义	博士	.	劳埃德	创立	一个	争论	为了	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [soʊl] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

existence	of	soul	,	independent	of	mind	,
存在	的	灵魂	,	独立的	的	头脑	,

因为劳埃德博士正是基于这些理论，提出了灵魂独立于心灵而存在的论证。

[æz; əz][ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ˌðer'ɑ:n] [ə; eɪ] ['su:pərstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['fæntəsiz] ,

as	of	matter	,	and	built	thereon	a	superstructure	of	physiological	fantasies	,
作为	的	事情	,	和	建造	其上	一个	上层建筑	的	生理	幻想	,

[wɪtʃ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [səb'stænʃi:ˌeɪtid] ,

which	,	could	it	be	substantiated	,
哪个	,	可以	它	是	已证实	,

如同物质一般，并在此基础上构建起生理幻想的上层建筑，而这些幻想，如果能够得到证实的话，

[wʊd] [rɪ'pleɪs] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['rekəgnaɪzd] [fə'lɑ:səfi] [ˌkɔndɪ'sendz]

would	replace	every	system	of	metaphysics	on	which	recognized	philosophy	condescends
会	代替	每一个	系统	的	形而上学	在	哪个	认可	哲学	居高临下

[tu:; tə] [dɪ'spju:t] .

to	dispute	.
到	争议	.

它将取代所有被公认为哲学界愿意参与辩论的形而上学体系。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ['ræðər] [ʌv; əv] [paɪseɪgɝ] [ðæn; ðən] ['mɛzmɝ] (

About **two** **years** **before** **he** **became** **a** **disciple** **rather** **of** **Puysegur** **than** **Mesmer** **(**

关于 二 年 前 他 成为 一个 弟子 相当 的 普伊塞古尔 比 催眠术 (

[fɔːr; fər] ['mɛzmɝ] [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [paɪseɪgɝ] [wʌz; wəz] ,

for **Mesmer** **hard** **little** **faith** **in** **that** **gift** **of** **clairvoyance** **of** **which** **Puysegur** **was** **,**

为了 催眠术 难的 小的 信仰 在 那 礼物 的 千里眼 的 哪个 普伊塞古尔 曾是 ,

大约两年前，他成为了普伊塞居尔的门徒，而不是梅斯梅尔的门徒（因为梅斯梅尔对普伊塞居尔所拥有的那种透视天赋几乎不抱任何信心）。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɔː'deɪʃəs] [ə'sɜːrtər]) ,

I **believe** **,** **at** **least** **in** **modern** **times** **,** **the** **first** **audacious** **asserter** **)** **,**

我 相信 , 在 至少 在 现代的 时代 , 这 第一的 大胆的 断言器) ,

我认为，至少在现代，第一个大胆断言者是.....

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ['meni] ['jɪrz]

Dr **.** **Lloyd** **had** **been** **afflicted** **with** **the** **loss** **of** **a** **wife** **many** **years**

博士 . 劳埃德 有 到过 受苦的 和 这 损失 的 一个 妻子 许多 年

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

younger **than** **himself** **,**

年轻 比 他自己 ,

劳埃德医生失去了比他年轻很多岁的妻子，这对他打击很大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] [ə'tætʃt] .

and **to** **whom** **he** **had** **been** **tenderly** **attached** **.**

和 到 谁 他 有 到过 温柔地 随附的 .

他曾对她怀有深厚的感情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt] , [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

And **this** **bereavement** **,** **in** **directing** **the** **hopes** **that** **consoled** **him** **to** **a**

和 这 丧亲之痛 , 在 导演 这 希望 那 安慰 他 到 一个

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

world **beyond** **the** **grave** **,**

世界 超过 这 严重 ,

而这份丧亲之痛，让他将慰藉他的希望转向了另一个世界。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [pər'hæps][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [wɪtʃ]

had **served** **perhaps** **to** **render** **him** **more** **credulous** **of** **the** **phenomena** **in** **which**

有 服务 也许 到 使成为 他 更多的 轻信的 的 这 现象 在 哪个

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

he **greeted** **additional** **proofs** **of** **purely** **spiritual** **existence** **.**

他 问候 额外的 证明 的 纯粹 精神 存在 .

这或许使他更加相信那些他用来证明纯粹精神存在的现象。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] , [ɪn] ['kɔntrəˌvɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] ,

Certainly **,** **if** **,** **in** **controverting** **the** **notions** **of** **another** **physiologist** **,**

当然 , 如果 , 在 反驳 这 概念 的 其他 生理学家 ,

当然，如果，在反驳另一位生理学家的观点时，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'strɪktɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [fer] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

I **had** **restricted** **myself** **to** **that** **fair** **antagonism** **which** **belongs** **to** **scientific**

我 有 受限制的 我 到 那 公平的 对抗 哪个 属于 到 科学

[dɪ'spjuːtənts] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,

disputants **anxious** **only** **for** **the** **truth** **,**

争议双方 焦虑的 仅有的 为了 这 真相 ,

我将自己限制在那种只为追求真理而进行科学辩论的公平对抗范围内。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [noʊ] [əˈpɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [sɪnˈsɪr] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈɑːrgjumənt] ; [bʌt; bət]

I	should	need	no	apology	for	sincere	conviction	and	honest	argument	;	but
我	应该	需要	不	道歉	为了	真诚	定罪	和	诚实的	争论	;	但

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] ,

when	,	with	condescending	good	-	nature	,
什么时候	,	和	居高临下的	好的	-	自然	,

我无需为真诚的信念和诚实的论证而道歉；但是，当有人带着居高临下的和善意，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

as	if	to	a	man	much	younger	than	himself	,
作为	如果	到	一个	男人	很多	年轻	比	他自己	,

仿佛是在对一个比他年轻得多的人说话一样，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [dɪˈnaɪd] ,

who	was	ignorant	of	the	phenomena	which	he	nevertheless	denied	,
WHO	曾是	无知	的	这	现象	哪个	他	尽管如此	否认	,

他对这些现象一无所知，却仍然予以否认。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɔɪd] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɑːns] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊrz] ,

Dr	.	Lloyd	invited	me	to	attend	his	seances	and	witness	his	cures	,
博士	.	劳埃德	受邀	我	到	出席	他的	降神会	和	证人	他的	治愈	,

劳埃德医生邀请我参加他的降神会，并见证他的治病神迹。

[maɪ] [əˈmʊr] [ˈproʊprə] [bɪˈkeɪm] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ˈnɛtəld] ,

my	amour	propre	became	aroused	and	nettled	,
我的	恋情	普罗普	成为	被唤醒	和	荨麻	,

我的自尊心被唤起并激怒了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and	it	seemed	to	me	necessary	to	put	down	what	I	asserted	to	be	too
和	它	似乎	到	我	必要的	到	放	向下	什么	我	断言	到	是	也

[groʊs] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn] [ˈkɑːmən] - [sens] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

gross	an	outrage	on	common	-	sense	to	justify	the	ceremony	of	examination	.
总的	一个	暴行	在	常见的	-	感觉	到	证明合法	这	仪式	的	考试	.

我觉得有必要把我认为是对常识的严重践踏，以至于不值得举行审查仪式的事情记录下来。

[aɪ] [roʊt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	wrote	,	therefore	,	a	small	pamphlet	on	the	subject	,
我	写道	,	所以	,	一个	小的	小册子	在	这	主题	,

因此，我写了一本关于这个主题的小册子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [ðæt] ['aɪrəni][kæn; kən] [lend] [tuː; tə] [kənˈtempt] .

in	which	I	exhausted	all	the	weapons	that	irony	can	lend	to	contempt	.
在	哪个	我	筋疲力尽的	全部	这	武器	那	讽刺	能	借	到	鄙视	.

我已用尽了所有反讽可以用来表达蔑视的手段。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɔɪd] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['skɪlfl] ['ɑːrgjuːər] ,

Dr	.	Lloyd	replied	;	and	as	he	was	no	very	skilful	arguer	,
博士	.	劳埃德	回复	;	和	作为	他	曾是	不	非常	熟练	争论者	,

劳埃德博士回答道；但由于他并不擅长辩论，

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [əˈsɔːlt] .

his	reply	injured	him	perhaps	more	than	my	assault	.
他的	回复	受伤	他	也许	更多的	比	我的	突击	.

他的回应或许比我的攻击对他造成的伤害更大。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	I	had	made	some	inquiries	as	to	the	moral	character	of	his
同时	,	我	有	制成	一些	查询	作为	到	这	道德	特点	的	他的

['feɪvərɪt] [klɛəˈvɔiənts] .

favourite	clairvoyants	.
最喜欢的	通灵者	.

与此同时，我曾就他最喜欢的几位通灵者的道德品行进行过一些调查。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz]

I	imagined	that	I	had	learned	enough	to	justify	me	in	treating	them	as
我	想象	那	我	有	学习	足够的	到	证明合法	我	在	治疗	他们	作为

['fleɪgrənt] [tʃiːts] ,

flagrant	cheats	,
明目张胆	作弊	,

我自认为已经学到了足够的知识，可以理直气壮地将他们视为彻头彻尾的骗子。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪ'griːdʒiəs] [duːp] .

and	himself	as	their	egregious	dupe	.
和	他自己	作为	他们的	极其恶劣	欺骗	.

而他自己则成了他们极其愚蠢的受害者。

[loʊ] [taʊn] [suːn] [reɪndʒd] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .

Low	Town	soon	ranged	itself	,	with	very	few	exceptions	,	on	my	side	.
低的	镇	很快	范围	本身	,	和	非常	很少	例外情况	,	在	我的	边	.

低城区很快就几乎所有人都站在了我这边，只有极少数例外。

[ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ɪts] [ɪn'sʌltɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	Hill	at	first	seemed	disposed	to	rally	round	its	insulted	physician	,
这	爬坡道	在	第一的	似乎	处置	到	集会	圆形的	它是	受辱	医生	,

起初，希尔似乎倾向于团结在受到侮辱的医生周围。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ['kwestʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv]

and	to	make	the	dispute	a	party	question	,	in	which	the	Hill	would	have
和	到	制作	这	争议	一个	派对	问题	,	在	哪个	这	爬坡道	会	有

[bɪn] ['sɪgnəli] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

been	signally	worsted	,
到过	发出信号	最差	,

并且要将这场争端变成党派之争，那样一来，希尔党就会彻底败下阵来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['pærəmaʊnt] , [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd]

when	suddenly	the	same	lady	paramount	,	who	had	secured	to	Dr	.	Lloyd
什么时候	突然	这	相同的	女士	派拉蒙	,	WHO	有	安全	到	博士	.	劳埃德

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emɪnəns] ,

the	smile	of	the	Eminence	,
这	微笑	的	这	卓越	,

突然间，那位曾让劳埃德博士赢得上议院议员微笑的尊贵女士出现了

[spoʊk] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emɪnəns] [fraund] .

spoke	forth	against	him	,	and	the	Eminence	frowned	.
辐	前进	反对	他	,	和	这	卓越	皱眉	.

有人公开反对他，大人皱起了眉头。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , " [ɪz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

"	Dr	.	Lloyd	,	"	said	the	Queen	of	the	Hill	,	"	is	an	amiable	creature	,
"	博士	.	劳埃德	,	"	说	这	女王	的	这	爬坡道	,	"	是	一个	可亲	生物	,

“劳埃德博士，”山丘女王说，“是个和蔼可亲的人。”

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [dɪ'saɪdɪdli] [krækt] .

but	on	this	subject	decidedly	cracked	.
但	在	这	主题	绝对地	裂纹	.

但在这个问题上，他却彻底崩溃了。

[krækt] ['poʊəts] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [krækt] , — [krækt] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər]

Cracked	poets	may	be	all	the	better	for	being	cracked	,	—	cracked	doctors	are
裂纹	诗人	可能	是	全部	这	更好的	为了	存在	裂纹	,	—	裂纹	医生	是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

精神错乱的诗人或许因为精神错乱而更加优秀，但精神错乱的医生却很危险。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['dezətɪŋ] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ruː'tiːn] , [hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Besides	,	in	deserting	that	old	-	fashioned	routine	,	his	adherence	to	which	made	his
除了	,	在	逃兵	那	老的	-	造型	常规	,	他的	依从性	到	哪个	制成	他的

[kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪlz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

claim	to	the	Hill's	approbation	,
宣称	到	这	丘陵	赞许	,

此外，他摒弃了那种老式的惯例，而正是这种惯例使他赢得了国会山的认可。

[ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ˌrevə'luːʃəneri] ['θɪərɪz] ,

and	unsettling	the	mind	of	the	Hill	with	wild	revolutionary	theories	,
和	令人不安	这	头脑	的	这	爬坡道	和	荒野	革命性的	理论	,

用疯狂的革命理论扰乱国会山的思想，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] [rests] [ɪts]

Dr	.	Lloyd	has	betrayed	the	principles	on	which	the	Hill	itself	rests	its
博士	.	劳埃德	有	背叛	这	原则	在	哪个	这	爬坡道	本身	休息	它是

['soʊʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃnz] .

social	foundations	.
社会的	基础	.

劳埃德博士背叛了国会山赖以建立社会基础的原则。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['tʃæmpiən] ; [ænd; ənd]

Of	those	principles	Dr	.	Fenwick	has	made	himself	champion	;	and
的	那些	原则	博士	.	芬威克	有	制成	他自己	冠军	;	和

[ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

the	Hill	is	bound	to	support	him	.
这	爬坡道	是	边界	到	支持	他	.

芬威克博士一直倡导这些原则；而希尔也一定会支持他。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] !

There	,	the	question	is	settled	!
那里	,	这	问题	是	定居	!

问题到此为止！

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .

"	And	it	was	settled	.
"	和	它	曾是	定居	.

“事情就此解决了。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [ðʌs] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

From	the	moment	Mrs	.	Colonel	Poyntz	thus	issued	the	word	of	command	,
从	这	片刻	太太	.	上校	波因茨	因此	发布	这	单词	的	命令	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [wʌz; wəz] [di'mɔlɪʃt] .

Dr	.	Lloyd	was	demolished	.
博士	.	劳埃德	曾是	已拆除	.

从波因茨上校夫人发出命令的那一刻起，劳埃德博士就彻底崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] .

His	practice	was	gone	,	as	well	as	his	repute	.
他的	实践	曾是	已消失	,	作为	出色地	作为	他的	声誉	.

他的事业没了，名声也一落千丈。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['æŋgər] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] , [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [maɪ]

Mortification	or	anger	brought	on	a	stroke	of	paralysis	which	,	disabling	my
屈辱	或者	愤怒	带来	在	一个	中风	的	麻痹	哪个	,	禁用	我的

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

羞愧或愤怒引发了中风，导致瘫痪，使我的对手丧失了战斗力。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

put	an	end	to	our	controversy	.
放	一个	结尾	到	我们的	争议	.

结束这场争论。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [ænd; ənd] ['proʊtəʒeɪ]

An	obscure	Dr	.	Jones	,	who	had	been	the	special	pupil	and	protege
一个	朦胧	博士	.	琼斯	,	WHO	有	到过	这	特别的	瞳孔	和	门徒

[ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ,

of	Dr	.	Lloyd	,
的	博士	.	劳埃德	,

一位名不见经传的琼斯博士，曾是劳埃德博士的得意门生和得意门生。

['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪlz] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] .

offered	himself	as	a	candidate	for	the	Hill's	tongues	and	pulses	.
提供	他自己	作为	一个	候选人	为了	这	丘陵	舌头	和	脉冲	.

自告奋勇要担任国会山的领路人。

[ðə; ði] [hɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

The	Hill	gave	him	little	encouragement	.
这	爬坡道	给予	他	小的	鼓励	.

希尔并没有给他带来多少鼓励。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [sə'spendɪd] [ɪts] [ɪ'lektərəl] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ]

It	once	more	suspended	its	electoral	privileges	,	and	,	without	insisting	on	calling
它	一次	更多的	暂停	它是	选举	特权	,	和	,	没有	坚持	在	呼叫

[ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	up	to	it	,
我	向上	到	它	,

它再次暂停了其选举特权，并且，在没有坚持要我出席的情况下，

[ðə; ði] [hɪl] ['kwaɪətli] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] [wen'evər] [ɪts] [helθ] ['niːdɪd] ['ʌðər] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

the	Hill	quietly	called	me	in	whenever	its	health	needed	other	advice	than	that	of
这	爬坡道	悄悄	称为	我	在	每当	它是	健康	需要	其他	建议	比	那	的

[ɪts] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'pɑːθəkeri] .

its	visiting	apothecary	.
它是	访问	药剂师	.

每当希尔的身体状况需要除常来药剂师之外的其他建议时，它就会悄悄地叫我过去。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [tiː] ;

Again	it	invited	me	,	sometimes	to	dinner	,	often	to	tea	;
再次	它	受邀	我	,	有时	到	晚餐	,	经常	到	茶	;

它又一次邀请我，有时是共进晚餐，常常是喝下午茶；

[ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['bræb.ə.zən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ]

and	again	Miss	Brabazon	assured	me	by	a	sidelong	glance	that	it	was	no
和	再次	错过	布拉巴宗	保证	我	经过	一个	横	瞥一眼	那	它	曾是	不

[fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] .

fault	of	hers	if	I	were	still	single	.
过错	的	她的	如果	我	是	仍然	单身的	.

布拉巴宗小姐又一次斜眼看了我一眼，向我保证说，如果我还是单身，那不是她的错。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [soʊ]

I	had	almost	forgotten	the	dispute	which	had	obtained	for	me	so
我	有	几乎	被遗忘的	这	争议	哪个	有	获得	为了	我	所以

[kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,

conspicuous	a	triumph	,
显眼的	一个	胜利	,

我几乎忘记了那场曾为我带来如此显著胜利的争论。

[wen] [wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend]

when	one	winter's	night	I	was	roused	from	sleep	by	a	summons	to	attend
什么时候	一	冬天的	夜晚	我	曾是	唤醒	从	睡觉	经过	一个	传票	到	出席

['draɪv, 'dɑːktɚ] [lɔɪd] ,

Dr	Lloyd	,
博士	劳埃德	,

在一个冬夜，我被叫醒去见劳埃德医生。

[huː] , [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [stroʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] , [hæd; həd] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ]

who	,	attacked	by	a	second	stroke	a	few	hours	previously	,	had	,	on	recovering
WHO	,	遭到攻击	经过	一个	第二	中风	一个	很少	小时	之前	,	有	,	在	恢复中

[sens] ,

sense	,
感觉	,

他在几个小时前突发第二次中风，恢复意识后，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

expressed	a	vehement	desire	to	consult	the	rival	by	whom	he	had	suffered
表达	一个	慷慨	欲望	到	咨询	这	竞争对手	经过	谁	他	有	遭受

[soʊ] [sɪ'vɪrli] .

so	severely	.
所以	严重	.

他强烈希望能够咨询那位曾让他遭受重创的对手。

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	dressed	myself	in	haste	and	hurried	to	his	house	.
我	穿着	我	在	匆忙	和	慌忙	到	他的	房子	.

我匆匆穿好衣服，赶往他家。

[ə; eɪ] ['februeri] [naɪt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] ; [æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] [frɔːst] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['spektrəl]

A	February	night	,	sharp	and	bitter	;	an	iron	-	gray	frost	below	,	a	spectral
一个	二月	夜晚	,	锋利的	和	苦的	;	一个	铁	-	灰色的	霜	以下	,	一个	光谱

['meləŋkɑːli] [muːn] [ə'bʌv] .

melancholy	moon	above	.
忧郁	月亮	多于	.

二月的夜晚，寒风凛冽；脚下是铁灰色的霜冻，头顶是一轮幽幽的月亮。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['æbi] [hɪl] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] , [blaɪnd] [leɪn] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz] .

I	had	to	ascend	the	Abbey	Hill	by	a	steep	,	blind	lane	between	high	walls	.
我	有	到	上升	这	修道院	爬坡道	经过	一个	陡	,	瞎的	车道	之间	高的	墙壁	.

我不得不沿着高墙之间一条陡峭、视线受阻的小路爬上修道院山。

[aɪ] [pæst] [θruː] ['steɪtli] [geɪts] , [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

I	passed	through	stately	gates	,	which	stood	wide	open	,
我	通过了	通过	庄严	大门	,	哪个	站立	宽的	打开	,

我穿过敞开的庄严大门，

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][oʊld] ['æbəts] - [haʊs] .

into	the	garden	ground	that	surrounded	the	old	Abbots	'	House	.
进入	这	花园	地面	那	包围	这	老的	修道院长	-	房子	.

进入环绕旧修道院院长住所的花园。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] [klɪrd]

At	the	end	of	a	short	carriage	-	drive	the	dark	and	gloomy	building	cleared
在	这	结尾	的	一个	短的	运输	-	驾驶	这	黑暗的	和	阴沉	建筑	已清除

[ɪt'self] [frʌm; frəm] ['liːfləs] ['skelɪt(ə)n] [triːz] ,

itself	from	leafless	skeleton	trees	,
本身	从	无叶	骨骼	树木	,

经过一段短暂的马车行驶，阴暗潮湿的建筑周围不再有光秃秃的枯树。

— [ðə; ði] [muːn] ['restɪŋ] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ɪts] [ə'brʌpt] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʃɪmni] -

—	the	moon	resting	keen	and	cold	on	its	abrupt	gables	and	lofty	chimney	-
—	这	月亮	休息	敏锐的	和	寒冷的	在	它是	突然	山墙	和	高远	烟囱	-

[stæks] .

stacks	.
堆栈	.

——一轮明月高悬在它陡峭的山墙和高耸的烟囱上，寒光凛冽。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] - ['sɜːrvənt] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

An	old	woman	-	servant	received	me	at	the	door	,	and	,	without	saying	a
一个	老的	女士	-	仆人	已收到	我	在	这	门	,	和	,	没有	说	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

一位老女仆在门口迎接我，一言不发，

[led][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp] ['drɪri] [oʊk] [sterz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ]

led	me	through	a	long	low	hall	,	and	up	dreary	oak	stairs	,	to	a	broad	landing
引领	我	通过	一个	长的	低的	大厅	,	和	向上	凄凉	橡木	楼梯	,	到	一个	广阔	降落

,

,
,

他领着我穿过一条又长又低的走廊，沿着阴暗的橡木楼梯向上，来到一个宽阔的平台。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .

at	which	she	paused	for	a	moment	,	listening	.
在	哪个	她	暂停	为了	一个	片刻	,	聆听	.

她停顿片刻，侧耳倾听。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɔːl] , ['sterkeɪs] ,

Round	and	about	hall	,	staircase	,
圆形的	和	关于	大厅	,	楼梯	,

环形大厅、楼梯

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ðə; ði] [ded] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	landing	were	ranged	the	dead	specimens	of	the	savage	world	which	it
和	降落	是	范围	这	死的	标本	的	这	野蛮的	世界	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts] [laɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] .

had	been	the	pride	of	the	naturalist's	life	to	collect	.
有	到过	这	自豪	的	这	博物学家的	生活	到	收集	.

登陆点上排列着野蛮世界的动物尸体标本，这些标本曾是博物学家毕生的骄傲。

[kloʊz] [wer] [aɪ] [stʊd] [jɔːnd] [ðə; ði]['oʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [ˌænə'kɑːndə] , [ɪts] ['loʊər] [kɔɪlz]

Close	where	I	stood	yawned	the	open	jaws	of	the	fell	anaconda	,	its	lower	coils
关闭	在哪里	我	站立	打哈欠	这	打开	下颚	的	这	跌倒	蟒蛇	,	它是	降低	线圈

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

在我站立的地方附近，一条凶猛的蟒蛇张开了血盆大口，它下半身的盘绕部分隐藏了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [sterz] .

as	they	rested	on	the	floor	below	,	by	the	winding	of	the	massive	stairs	.
作为	他们	休息	在	这	地面	以下	,	经过	这	绕线	的	这	大量的	楼梯	.

他们坐在下方的地板上，沿着蜿蜒巨大的楼梯休息。

[ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['weɪnskət] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pendənt] ['keɪsɪz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [ˌʌnfə'mɪliər]

Against	the	dull	wainscot	walls	were	pendent	cases	stored	with	grotesque	unfamiliar
反对	这	乏味的	护墙板	墙壁	是	吊坠	案例	存储	和	怪诞	陌生

['mʌmiːz] ,

mummies	,
木乃伊	,

在单调的护墙板上，悬挂着一个个玻璃柜，里面存放着一些奇形怪状、来历不明的木乃伊。

[siːn] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] ,

seen	imperfectly	by	the	moon	that	shot	through	the	window	-	panes	,
已见	不完美地	经过	这	月亮	那	射击	通过	这	窗户	-	窗格	,

透过窗玻璃洒下的月光，模糊地映照着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [hænd] .

and	the	candle	in	the	old	woman's	hand	.
和	这	蜡烛	在	这	老的	女性的	手	.

还有老妇人手中的蜡烛。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,

And	as	now	she	turned	towards	me	,	nodding	her	signal	to	follow	,
和	作为	现在	她	转向	向	我	,	点头	她	信号	到	跟随	,

这时她转向我，点头示意我跟上。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [dʒaɪˈgæntɪk] [bɜːrdz] — [ˈaɪbɪs] [ænd; ənd]

and	went	on	up	the	shadowy	passage	,	rows	of	gigantic	birds	—	ibis	and
和	去	在	向上	这	阴暗的	通道	,	行	的	巨大	鸟类	—	朱鹭	和

[ˈvʌltʃər] ,

vulture	,
秃鹫	,

然后沿着阴暗的小路继续向上走，看到一排排巨大的鸟——朱鹭和秃鹫，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [siː] [ˈglɔkəs] — [glɛəd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːls] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhʌŋgri] [aɪz] .

and	huge	sea	glaucus	—	glared	at	me	in	the	false	light	of	their	hungry	eyes	.
和	巨大的	海	青光眼	—	怒目而视	在	我	在	这	错误的	光	的	他们的	饥饿的	眼睛	.

还有巨大的海蓝宝石——它们饥饿的眼睛发出虚假的光芒，怒视着我。

[soʊ][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ][ɑːrt][wʌz; wəz]

So	I	entered	the	sick	-	room	,	and	the	first	glance	told	me	that	my	art	was
所以	我	进入	这	生病的	-	房间	,	和	这	第一的	瞥一眼	讲述	我	那	我的	艺术	曾是

[ˈpaʊərləs] [ðer; ðər] .

powerless	there	.
无力	那里	.

于是我走进病房，第一眼就看出我的艺术在那里无能为力。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈwɪdoʊər] [wɜːr; wər] [gruːpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , [ðə; ði] [ˈeldɪst]

The	children	of	the	stricken	widower	were	grouped	round	his	bed	,	the	eldest
这	孩子们	的	这	受打击的	鳏夫	是	分组	圆形的	他的	床	,	这	长子

[əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ,

apparently	about	fifteen	,
显然	关于	十五	,

这位悲痛欲绝的鳏夫的孩子们围在他的床边，最大的孩子看起来大约十五岁。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [fɔːr] ; [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːmeɪl] [tʃaɪld] — [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə]

the	youngest	four	;	one	little	girl	—	the	only	female	child	—	was	clinging	to
这	最小的	四	;	一	小的	女孩	—	这	仅有的	女性	孩子	—	曾是	依恋	到

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [nek] ,

her	father's	neck	,
她	父亲的	脖子	,

最小的四个孩子中，有一个小女孩——也是唯一的女孩——紧紧地抱着她父亲的脖子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] [əˈloʊn] [wɜːr; wər]

her	face	pressed	to	his	bosom	,	and	in	that	room	her	sobs	alone	were
她	脸	按下	到	他的	怀	,	和	在	那	房间	她	啜泣	独自的	是

[laʊd] .

loud	.
大声	.

她的脸贴在他的胸膛上，房间里只有她的啜泣声。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	I	passed	the	threshold	,	Dr	.	Lloyd	lifted	his	face	,
作为	我	通过了	这	临界点	,	博士	.	劳埃德	抬起	他的	脸	,

我跨过门槛时，劳埃德医生抬起了脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

which	had	been	bent	over	the	weeping	child	,
哪个	有	到过	弯曲	超过	这	哭泣	孩子	,

他曾俯身俯身看着哭泣的孩子，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [gliː] , [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]

and	gazed	on	me	with	an	aspect	of	strange	glee	,	which	I	failed	to
和	凝视	在	我	和	一个	方面	的	奇怪的	高兴	,	哪个	我	失败的	到

[ɪn'tɜːrprət] .

interpret	.
解释	.

他带着一种我无法理解的奇怪喜悦的神情凝视着我。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [stoʊl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

Then	as	I	stole	towards	him	softly	and	slowly	,
然后	作为	我	偷窃	向	他	轻轻	和	缓慢地	,

然后，我轻手轻脚地慢慢向他靠近，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [fer] ['tresɪz] [ðæt] ['striːmd] [waɪld]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	pressed	his	lips	on	the	long	fair	tresses	that	streamed	wild	over	his	breast	,
他	按下	他的	嘴唇	在	这	长的	公平的	头发	那	流媒体	荒野	超过	他的	胸部	,

他将嘴唇贴在随意披散于胸前的金色长发上。

['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] ,

motioned	to	a	nurse	who	stood	beside	his	pillow	to	take	the	child	away	,
示意	到	一个	护士	WHO	站立	旁	他的	枕头	到	拿	这	孩子	离开	,

他示意站在枕头旁的护士把孩子抱走。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ɑːn] [huːz] [braʊ] [leɪ]

and	in	a	voice	clearer	than	I	could	have	expected	in	one	on	whose	brow	lay
和	在	一个	嗓音	更清晰	比	我	可以	有	预期的	在	一	在	谁	眉头	躺

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hænd][ʌv; əv] [deθ] ,

the	unmistakable	hand	of	death	,
这	毋庸置疑	手	的	死亡	,

声音比我预想的要清晰得多，而说话的人额头上却带着死神无可置疑的印记。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

he	bade	the	nurse	and	the	children	quit	the	room	.
他	巴德	这	护士	和	这	孩子们	辞职	这	房间	.

他让护士和孩子们离开房间。

[ɔːl] [went] ['sɑːroʊfəli] , [bʌt; bət]['saɪləntli] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] , [bɔːrn] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,

All	went	sorrowfully	,	but	silently	,	save	the	little	girl	,	who	,	borne	off	in	the	nurse's	arms	,
全部	去	悲伤地	,	但	默默	,	节省	这	小的	女孩	,	WHO	,	出生	离开	在	这	护士的	武器	,

所有人都悲伤地、默默地离开了，只有小女孩被护士抱走了。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

continued	to	sob	as	if	her	heart	were	breaking	.
持续	到	哭泣	作为	如果	她	心	是	打破	.

她继续啜泣，仿佛心都碎了一样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [ə'fektɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

I	was	not	prepared	for	a	scene	so	affecting	;	it	moved	me	to	the	quick	.
我	曾是	不是	准备	为了	一个	场景	所以	影响	;	它	已搬	我	到	这	快的	.

我没想到会看到如此感人的一幕，它深深触动了我。

[maɪ] [aɪz] ['wɪstfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔrfən] ,

My	eyes	wistfully	followed	the	children	so	soon	to	be	orphans	,
我的	眼睛	怅然地	随后	这	孩子们	所以	很快	到	是	孤儿	,

我的目光不禁怅然地追随着那些即将成为孤儿的孩子们。

[æz; əz][wʌn]['æftər][wʌn] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [tʃɪl] ['ʃædoʊ] ,

as	one	after	one	went	out	into	the	dark	chill	shadow	,
作为	一	后	一	去	出去	进入	这	黑暗的	寒意	阴影	,

一个接一个地走进了黑暗冰冷的阴影中。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blʌdləs] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [bruːt] ['neɪtʃər] ,

and	amidst	the	bloodless	forms	of	the	dumb	brute	nature	,
和	在……之中	这	无血	表格	的	这	哑的	蛮力	自然	,

在愚钝野蛮的自然界那些毫无生气的形态之中，

[reɪndʒd] [ɪn] ['grɪzli] ['vɪstə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deθ] - [ruːm] [ʌv; əv][mæn] .

ranged	in	grisly	vista	beyond	the	death	-	room	of	man	.
范围	在	可怕的	景色	超过	这	死亡	-	房间	的	男人	.

在人类死亡之屋之外，展现出一幅令人毛骨悚然的景象。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] ['ɪnfənt] [ʃeɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]

And	when	the	last	infant	shape	had	vanished	,	and	the	door	closed	with
和	什么时候	这	最后的	婴儿	形状	有	消失了	,	和	这	门	关闭	和

[ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [klɪk] ,

a	jarring	click	,
一个	刺耳的	点击	,

当最后一个婴儿的身影消失，门发出刺耳的咔嗒声关上时，

[maɪ] [saɪt] ['wɔndəd] ['lɔitəriŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fɪks]

my	sight	wandered	loiteringly	around	the	chamber	before	I	could	bring	myself	to	fix
我的	视线	漫步	徘徊	大约	这	房间	前	我	可以	带来	我	到	使固定

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən][fɔːrm] ,

it	on	the	broken	form	,
它	在	这	破碎的	形式	,

我的目光在房间里漫无目的地游移，直到最后才终于将注意力集中在那具残破的躯体上。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['glɔːriəs] ['vɪgər] [ʌv; əv] [freɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔstəd]

beside	which	I	now	stood	in	all	that	glorious	vigour	of	frame	which	had	fostered
旁	哪个	我	现在	站立	在	全部	那	辉煌	活力	的	框架	哪个	有	寄养

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

the	pride	of	my	mind	.
这	自豪	的	我的	头脑	.

我此刻就站在它旁边，拥有着那令人骄傲的健壮体魄，正是这种体魄激发了我内心的自豪感。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'sʊmd] [baɪ][maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɜːrveɪ] ,

In	the	moment	consumed	by	my	mournful	survey	,
在	这	片刻	消耗	经过	我的	悲哀	民意调查	,

在我沉浸在悲伤的思绪中时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [ɑːn] ['laɪflɔːŋ] [rɪ'membrəns] .

the	whole	aspect	of	the	place	impressed	itself	ineffaceably	on	lifelong	remembrance	.
这	所有的	方面	的	这	地方	印象深刻	本身	不可抹去地	在	终身	纪念	.

这个地方的一切都给我留下了终生难忘的深刻印象。

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] , - ['keɪsmənt] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] , ['feɪdɪd]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz]

Through	the	high	,	deepsunken	casement	,	across	which	the	thin	,	faded	curtain	was
通过	这	高的	,	-	窗扇	,	穿过	哪个	这	薄的	,	褪色	窗帘	曾是

[bʌt; bət][hæf] [drɔːn] ,

but	half	drawn	,
但	一半	绘制	,

透过高高的、凹陷的窗户，只拉开了一半的薄薄的、褪色的窗帘，

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][wʌn] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [waɪt]

the	moonlight	rushed	,	and	then	settled	on	the	floor	in	one	shroud	of	white
这	月光	匆忙	,	和	然后	定居	在	这	地面	在	一	裹尸布	的	白色的

['glɪmər] ,

glimmer	,
微光	,

月光倾泻而下，然后凝结成一层白色的光晕，洒落在地板上。

[lɔ:st] ['ʌndər] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bed] .

lost	under	the	gloom	of	the	death	-	bed	.
丢失的	在下面	这	愁云	的	这	死亡	-	床	.

迷失在临终的阴影中。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] [si:md] ['loʊər] [stɪl] [baɪ] ['hevi] [ˌɪntər'sekt] [bi:mz] ,

The	roof	was	low	,	and	seemed	lower	still	by	heavy	intersecting	beams	,
这	屋顶	曾是	低的	,	和	似乎	降低	仍然	经过	重的	相交	光束	,

屋顶很低，粗重的横梁交错在一起，显得更低了。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪftɪd] [hænd] .

which	I	might	have	touched	with	my	lifted	hand	.
哪个	我	可能	有	感动	和	我的	抬起	手	.

我可能用举起的手碰到了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

And	the	tall	guttering	candle	by	the	bedside	,
和	这	高的	排水沟	蜡烛	经过	这	床头	,

还有床边那根高高的、摇曳的蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ['strʌglɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['fju:əl][bʌt; bət] ['nu:li]

and	the	flicker	from	the	fire	struggling	out	through	the	fuel	but	newly
和	这	闪烁	从	这	火	挣扎	出去	通过	这	燃料	但	新

[hi:pt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

heaped	on	it	,
堆积如山	在	它	,

火焰在刚堆上去的新燃料中艰难地窜出，火苗摇曳不定。

[θru:] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ]

threw	their	reflection	on	the	ceiling	just	over	my	head	in	a	reek	of	quivering
扔	他们的	反射	在	这	天花板	只是	超过	我的	头	在	一个	臭	的	颤抖

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

它们的倒影投射在我头顶上方的天花板上，笼罩着一层颤抖的黑暗。

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [klaʊd] .

like	an	angry	cloud	.
喜欢	一个	生气的	云	.

像一团愤怒的乌云。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [maɪ][ɑ:rm] [grɑ:spt] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ([ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

Suddenly	I	felt	my	arm	grasped	;	with	his	left	hand	(	the	right	side	was	already
突然	我	毛毡	我的	手臂	抓住	;	和	他的	左边	手	(	这	正确的	边	曾是	已经

['laɪfləs])

lifeless	)
无生命	)

突然，我感到手臂被人抓住了；是他的左手（他的右手已经没有了知觉）。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɔːlmoʊst]

the	dying	man	drew	me	towards	him	nearer	and	nearer	,	till	his	lips	almost
这	垂死	男人	画	我	向	他	更近	和	更近	,	直到	他的	嘴唇	几乎

[tʌtʃt] [maɪ] [ɪr] ,

touched	my	ear	,
感动	我的	耳朵	,

垂死之人将我越拉越近，直到他的嘴唇几乎贴到我的耳朵上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] [fɜːrm] , [naʊ] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [gæsp] [ænd; ənd] [hɪs] , [ðʌs] [hiː; hi] [sed] ,

and	,	in	a	voice	now	firm	,	now	splitting	into	gasp	and	hiss	,	thus	he	said	,
和	,	在	一个	嗓音	现在	公司	,	现在	分裂	进入	喘气	和	嘶	,	因此	他	说	,

他用一种时而坚定、时而颤抖、时而嘶哑的声音说道：

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] !

"	I	have	summoned	you	to	gaze	on	your	own	work	!
"	我	有	被召唤	你	到	目光	在	你的	自己的	工作	!

“我召集你们来欣赏你们自己的作品！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['strɪkən] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['niːdɪd] [baɪ]

You	have	stricken	down	my	life	at	the	moment	when	it	was	most	needed	by
你	有	受打击的	向下	我的	生活	在	这	片刻	什么时候	它	曾是	最多	需要	经过

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

你却在我孩子们最需要我的时候，摧毁了我的生活。

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .

and	most	serviceable	to	mankind	.
和	最多	可用	到	人类	.

对人类最有益。

[hæd; həd] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ɑːn] ['mænhʊd] ,

Had	I	lived	a	few	years	longer	,	my	children	would	have	entered	on	manhood	,
有	我	居住地	一个	很少	年	更长	,	我的	孩子们	会	有	进入	在	男子气概	,

如果我再活几年，我的孩子们就成年了。

[seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'dʒɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

safe	from	the	temptations	of	want	and	undejected	by	the	charity	of
安全的	从	这	诱惑	的	想	和	不沮丧	经过	这	慈善机构	的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

免受匮乏的诱惑，也不因陌生人的施舍而感到沮丧。

[θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['peniləs] ['ɔrfən] .

Thanks	to	you	,	they	will	be	penniless	orphans	.
谢谢	到	你	,	他们	将要	是	身无分文	孤儿	.

多亏了你，他们将会成为身无分文的孤儿。

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] ['mælədi] [jʊr; jər] [ˌfɑːrməkə'piːə] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ]

Fellow	-	creatures	afflicted	by	maladies	your	pharmacopoeia	had	failed	to	reach
同伴	-	生物	受苦的	经过	疾病	你的	药典	有	失败的	到	抵达

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

came	to	me	for	relief	,
来了	到	我	为了	宽慰	,

那些患有你的药典无法治愈的疾病的同类前来寻求我的帮助，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	found	it	.
和	他们	成立	它	.

他们找到了。

- [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , - [juː; jʊ] [seɪ] .

'	The	effect	of	imagination	,	'	you	say	.
-	这	影响	的	想像力	,	-	你	说	.

“想象力的作用，”你说。

[wʌt] [ˈmætərz] , [ɪf] [aɪ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kjʊr] ?

What	matters	,	if	I	directed	the	imagination	to	cure	?
什么	事情	,	如果	我	指导	这	想像力	到	治愈	?

如果我引导想象力去治愈疾病，那又有什么关系呢?

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] .

Now	you	have	mocked	the	unhappy	ones	out	of	their	last	chance	of	life	.
现在	你	有	嘲笑	这	不开心	一个	出去	的	他们的	最后的	机会	的	生活	.

现在你们嘲笑那些不幸的人，剥夺了他们最后的生命机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第一卷(A Strange Story — Volume 01)
第2/4页

[ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .
They will suffer and perish .
他们 将要 遭受 和 沦 .

他们将遭受苦难，最终灭亡。

[dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['erər] ?
Did you believe me in error ?
做过 你 相信 我 在 错误 ?

你是不是误信了我?

[stɪl] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] [truːθ] .
Still you knew that my object was research into truth .
仍然 你 知道 那 我的 目的 曾是 研究 进入 真相 .

但你仍然知道我的目标是探寻真理。

[juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] [ɑːrt] ['venəməs] [drʌgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [proʊb] .
You employed against your brother in art venomous drugs and a poisoned probe .
你 受雇 反对 你的 兄弟 在 艺术 有毒 药物 和 一个 中毒 探测 .

你利用艺术毒药和投毒的探针来对付你的兄弟。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] ?
Are you satisfied with your work ?
是 你 使满意 和 你的 工作 ?

你对自己的工作满意吗?

" [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [plʌk] [maɪ] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [græsp] .
" I sought to draw back and pluck my arm from the dying man's grasp .
" 我 寻求 到 画 后退 和 采摘 我的 手臂 从 这 垂死 男人的 抓牢 .

“我试图后退，并将我的手臂从垂死之人的手中抽回。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hjuːmən] .
I could not do so without using a force that would have been inhuman .
我 可以 不是 做 所以 没有 使用 一个 力量 那 会 有 到过 不人道 .

如果不使用非人道的手段，我根本无法做到这一点。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] ['nɪrər] [stɪl] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] .
His lips drew nearer still to my ear .
他的 嘴唇 画 更近 仍然 到 我的 耳朵 .

他的嘴唇更靠近我的耳朵。

" [veɪn] [prɪ'tendər] , [duː] [nɑːt] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['epɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Vain pretender , do not boast that you brought a genius for epigram to the
" 徒劳 冒名顶替者 , 做 不是 夸 那 你 带来 一个 天才 为了 警句 到 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
service of science .
服务 的 科学 .

“虚荣的冒名顶替者，不要吹嘘你为科学带来了一位警句天才。”

['saɪəns] [ɪz] ['liːniənt] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] ['ɔːfər] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .
Science is lenient to all who offer experiment as the test of conjecture .
科学 是 宽容 到 全部 WHO 提供 实验 作为 这 测试 的 推测 .

科学对所有以实验检验猜想的人都持宽容态度。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] [ɑːr; ər] [meɪd] .

You	are	of	the	stuff	of	which	inquisitors	are	made	.
你	是	的	这	东西	的	哪个	审判官	是	制成	.

你具备成为审判官的潜质。

[juː; jʊ][kraɪ] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [prəʊ'feɪnd] [wen] [jʊr; jər]['dɔgməz][ɑːr; ər] ['kwestʃənd] .

You	cry	that	truth	is	profaned	when	your	dogmas	are	questioned	.
你	哭	那	真相	是	亵渎	什么时候	你的	教条	是	被质问	.

当你的教条受到质疑时，你就哭诉真理遭到亵渎。

[ɪn][jʊr; jər] ['ʃæloʊ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [miːtid] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

In	your	shallow	presumption	you	have	meted	the	dominions	of	nature	,
在	你的	浅的	假定	你	有	已记录	这	领地	的	自然	,

你浅薄的自负让你遭遇了自然法则的支配。

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] [aɪ] [hɔːlts] [ɪts] ['vɪʒ(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [kloʊz] ;

and	where	your	eye	halts	its	vision	,	you	say	,	'	There	nature	must	close	;
和	在哪里	你的	眼睛	停止	它是	想象	,	你	说	,	-	那里	自然	必须	关闭	;

当你的眼睛无法看清事物时，你会说：“那里自然界必须关闭；

- [ɪn][ðə; ði] ['bɪgətri] [wɪtʃ] [ædz] [kraɪm] [tuː; tə] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [stoʊn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər]

'	in	the	bigotry	which	adds	crime	to	presumption	,	you	would	stone	the	discoverer
-	在	这	偏见	哪个	添加	犯罪	到	假定	,	你	会	石头	这	发现者

[huː] ,

who	,
WHO	,

在那种将犯罪与妄自尊大结合起来的偏见中，你会用石头砸死发现者，

[ɪn][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] [nuː] ['rɛlmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrt] , [ʌn'setlz] [jʊr; jər] ['ɑːrbɪtreri] ['lændmɑːks] .

in	annexing	new	realms	to	her	chart	,	unsettles	your	arbitrary	landmarks	.
在	吞并	新的	领域	到	她	图表	,	不安	你的	随意的	地标	.

将新的领域纳入她的版图，会动摇你随意划定的地标。

['verɪli] , [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] !

Verily	,	retribution	shall	await	you	!
确实	,	报应	将	等待	你	!

报应必将降临于你！

[ɪn] [ðoʊz] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [saɪt] [hæz; həz] [dis'deind] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jɔːr'self] [biː; bi]

In	those	spaces	which	your	sight	has	disdained	to	explore	you	shall	yourself	be
在	那些	空间	哪个	你的	视线	有	轻蔑	到	探索	你	将	你自己	是

[ə; eɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['stræglər] .

a	lost	and	bewildered	straggler	.
一个	丢失的	和	困惑	掉队者	.

在你目光所不屑探索的那些地方，你将会成为一个迷失方向、茫然不知所措的落单者。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗！

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] !

I	see	them	already	!
我	看	他们	已经	!

我已经看到它们了！

[ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] ['fæntəmz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] !

The	gibbering	phantoms	are	gathering	round	you	!
这	胡言乱语	幻影	是	采集	圆形的	你	!

那些喋喋不休的幽灵正在你周围聚集！

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['gleɪzɪŋ] [ster] ; [hɪz; ɪz][hænd]

"	The	man's	voice	stopped	abruptly	;	his	eye	fixed	in	a	glazing	stare	;	his	hand
"	这	男人的	嗓音	停止	突然	;	他的	眼睛	固定的	在	一个	玻璃	盯	;	他的	手

[rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld] ;

relaxed	its	hold	;
轻松	它是	抓住	;

“那人的声音突然停了下来；他的眼神呆滞空洞；他的手也松开了；

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

he	fell	back	on	his	pillow	.
他	跌倒	后退	在	他的	枕头	.

他倒回枕头上。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [aɪ] [met] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

I	stole	from	the	room	;	on	the	landing	-	place	I	met	the	nurse	and	the	old
我	偷窃	从	这	房间	;	在	这	降落	-	地方	我	遇见	这	护士	和	这	老的

['wʊmən] - ['sɜːrvənt] .

woman	-	servant	.
女士	-	仆人	.

我从房间里偷东西；在楼梯平台上，我遇到了护士和老女仆。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

Happily	the	children	were	not	there	.
快乐地	这	孩子们	是	不是	那里	.

幸好孩子们不在场。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ruːm] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

But	I	heard	the	wail	of	the	female	child	from	some	room	not	far	distant	.
但	我	听到	这	哀号	的	这	女性	孩子	从	一些	房间	不是	远的	遥远	.

但我听到不远处某个房间里传来女童的哭声。

[aɪ] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , " [ɔːl] [ɪz]['oʊvər] !

I	whispered	hurriedly	to	the	nurse	,	"	All	is	over	!
我	低声说道	匆匆	到	这	护士	,	"	全部	是	超过	!

我急忙低声对护士说：“一切都结束了！”

" [pæst] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˌænə'kɑːndə] ,

"	passed	again	under	the	jaws	of	the	vast	anaconda	,
"	通过了	再次	在下面	这	下颚	的	这	广阔的	蟒蛇	,

“再次从巨蟒的血盆大口中穿过，

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [wɔːlz] , [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæstli]

and	on	through	the	blind	lane	between	the	dead	walls	,	on	through	the	ghastly
和	在	通过	这	瞎的	车道	之间	这	死的	墙壁	,	在	通过	这	阴森

[striːts] ,

streets	,
街道	,

继续穿过死寂墙壁间的盲巷，继续穿过阴森恐怖的街道，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gæstli] [muːn] , [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['sɑːləteri] [hoʊm] .

under	the	ghastly	moon	,	went	back	to	my	solitary	home	.
在下面	这	阴森	月亮	,	去	后退	到	我的	孤	家	.

在凄冷的月光下，我回到了我孤独的家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ]

It	was	some	time	before	I	could	shake	off	the	impression	made	on	me	by
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	摇	离开	这	印象	制成	在	我	经过

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] .

the	words	and	the	look	of	that	dying	man	.
这	字	和	这	看	的	那	垂死	男人	.

我过了好一阵子才摆脱那个垂死之人所说的话和他那副模样给我留下的深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː] .

It	was	not	that	my	conscience	upbraided	me	.
它	曾是	不是	那	我的	良心	责备	我	.

并非是我的良心在责备我。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?

What	had	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我到底做了什么?

[di'naunst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][held] ,

Denounced	that	which	I	held	,
谴责	那	哪个	我	握住	,

否定了我所持有的信念，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst][men][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

in	common	with	most	men	of	sense	in	or	out	of	my	profession	,
在	常见的	和	最多	男人	的	感觉	在	或者	出去	的	我的	职业	,

与我所在行业内外的大多数有识之士一样，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'luːʒnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['kwækəri] [drɔːz] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndər]

to	be	one	of	those	illusions	by	which	quackery	draws	profit	from	the	wonder
到	是	一	的	那些	幻觉	经过	哪个	庸医	平局	利润	从	这	想知道

[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

of	ignorance	.
的	无知	.

这是一种骗术，骗子们正是利用人们的无知而牟利。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə]

Was	I	to	blame	if	I	refused	to	treat	with	the	grave	respect	due	to
曾是	我	到	责备	如果	我	拒绝	到	对待	和	这	严重	尊重	到期的	到

[ə'sɜːrtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['saɪəns] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['paʊɚz] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv]

asserted	discovery	in	legitimate	science	pretensions	to	powers	akin	to	the	fables	of
断言	发现	在	合法的	科学	虚荣心	到	权力	类似的	到	这	寓言	的

['wɪzədz] ?

wizards	?
巫师	?

如果我拒绝以应有的严肃态度对待那些声称拥有类似巫师传说中那样强大力量的、在合法科学领域中已被证实的发现，那么我是否有错呢?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ækədiːm] [ʌv; əv] ['dekərəs] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Was	I	to	descend	from	the	Academe	of	decorous	science	to	examine
曾是	我	到	下降	从	这	学术界	的	得体	科学	到	检查

['weðər] [ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['sɪb(ə)l][kʊd; kəd] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,

whether	a	slumbering	sibyl	could	read	from	a	book	placed	at	her	back	,
无论	一个	沉睡	西比尔	可以	读	从	一个	书	放置	在	她	后退	,

我难道要从庄严的科学殿堂走下来，去探究一个沉睡的女先知是否能从放在她身后的书本上阅读吗?

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][el] — — [wʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][maɪ] [frend] [æt; ət]

or	tell	me	at	L	—	—	what	at	that	moment	was	being	done	by	my	friend	at
或者	告诉	我	在	L	—	—	什么	在	那	片刻	曾是	存在	完毕	经过	我的	朋友	在

[ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] ?

the	Antipodes	?
这	南跖点	?

或者告诉我，在L——那一刻，我的朋友在南半球正在做什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

And	what	though	Dr	.	Lloyd	himself	might	be	a	worthy	and	honest
和	什么	尽管	博士	.	劳埃德	他自己	可能	是	一个	值得	和	诚实的

[mæn] ,

man	,
男人	,

即使劳埃德医生本人可能是一位正直善良的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [æn; ən]

and	a	sincere	believer	in	the	extravagances	for	which	he	demanded	an
和	一个	真诚	信徒	在	这	奢侈	为了	哪个	他	要求	一个

['iːkwəl] [krɪ'duːləti] [ɪn] ['ʌðər] ,

equal	credulity	in	others	,
平等的	轻信	在	其他的	,

他本人对那些奢靡之举深信不疑，并要求别人也同样轻信这些奢靡之举。

[duː][nɑːt] ['ɑːnɪst] [men] ['evri] [deɪ] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪf] ,

do	not	honest	men	every	day	incur	the	penalty	of	ridicule	if	,
做	不是	诚实的	男人	每一个	天	招致	这	惩罚	的	嘲笑	如果	,

如果诚实的人每天都遭受嘲笑，难道不是吗?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːfekt] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] ?

from	a	defect	of	good	sense	,	they	make	themselves	ridiculous	?
从	一个	缺点	的	好的	感觉	,	他们	制作	他们自己	荒谬的	?

他们因为缺乏常识而让自己显得荒谬可笑?

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ə; eɪ]['sætaɪər][soʊ]['dʒʌstli] [prə'vəukt] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [soʊ] ['dedli] [ə; eɪ]

Could	I	have	foreseen	that	a	satire	so	justly	provoked	would	inflict	so	deadly	a
可以	我	有	预见	那	一个	讽刺	所以	公正地	挑衅	会	造成	所以	致命	一个

[wuːnd] ?

wound	?
伤口	?

我怎能预料到，这样一篇因正当理由而引发的讽刺文章，竟会造成如此致命的伤害?

[wʌz; wəz][aɪ] [ɪnh'juːmənlɪ] ['bɑːrbərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [æn'tægənɪst] [dɪ'strɔɪd] [wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli]

Was	I	inhumanly	barbarous	because	the	antagonist	destroyed	was	morbidly
曾是	我	毫无人性	野蛮	因为	这	反派	损毁	曾是	病态地

['sensətɪv] ?

sensitive	?
敏感的	?

我是否因为被摧毁的敌人极其敏感而变得残忍无情?

[maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['ðerfɔːr] , [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][æz; əz]

My	conscience	,	therefore	,	made	me	no	reproach	,	and	the	public	was	as
我的	良心	,	所以	,	制成	我	不	责备	,	和	这	民众	曾是	作为

['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [æz; əz][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

little	severe	as	my	conscience	.
小的	严重	作为	我的	良心	.

因此，我的良心没有责备我，公众也没有像我的良心一样严厉地责备我。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːntest] ;

The	public	had	been	with	me	in	our	contest	;
这	民众	有	到过	和	我	在	我们的	竞赛	;

在我们的竞争中，公众一直支持我；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənts] ['deθbed] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

the	public	knew	nothing	of	my	opponent's	deathbed	accusations	;
这	民众	知道	没有什么	的	我的	对手的	临终	指控	;

公众对我的对手临终前的指控一无所知；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts] ;

the	public	knew	only	that	I	had	attended	him	in	his	last	moments	;
这	民众	知道	仅有的	那	我	有	参加	他	在	他的	最后的	时刻	;

公众只知道我陪伴他走完了人生的最后一程；

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪr] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ;

it	saw	me	walk	beside	the	bier	that	bore	him	to	his	grave	;
它	锯	我	走	旁	这	柩	那	钻孔	他	到	他的	严重	;

它让我看到我走在送他入土为安的灵柩旁；

[ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tuːm] [ðæt] [aɪ]

it	admired	the	respect	to	his	memory	which	I	evinced	in	the	simple	tomb	that	I
它	钦佩	这	尊重	到	他的	记忆	哪个	我	表现出	在	这	简单的	墓	那	我

[pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ,

placed	over	his	remains	,
放置	超过	他的	遗迹	,

它赞赏我为他遗骸建造的简朴墓碑所表达的对他的尊重。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪtæf] [ðæt] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [bə'nevələns]

inscribed	with	an	epitaph	that	did	justice	to	his	unquestionable	benevolence
铭文	和	一个	墓志铭	那	做过	正义	到	他的	毋庸置疑	仁

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	integrity	;	above	all	,
和	正直	;	多于	全部	,

墓碑上镌刻的墓志铭恰如其分地颂扬了他无可置疑的仁慈和正直；最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] [ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][set][ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n]

it	praised	the	energy	with	which	I	set	on	foot	a	subscription	for	his	orphan
它	赞扬	这	活力	和	哪个	我	放	在	脚	一个	订阅	为了	他的	孤儿

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

它赞扬了我为他的孤儿们发起募捐活动的热情，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['hedɪd] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt]

and	the	generosity	with	which	I	headed	that	subscription	by	a	sum	that
和	这	慷慨	和	哪个	我	标题	那	订阅	经过	一个	和	那

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [miːnz] .

was	large	in	proportion	to	my	means	.
曾是	大的	在	部分	到	我的	方法	.

我慷慨解囊，以远超我经济能力的数额，领捐了这笔款项。

[tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['lɪmɪt][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

To	that	sum	I	did	not	,	indeed	,	limit	my	contribution	.
到	那	和	我	做过	不是	,	的确	,	限制	我的	贡献	.

事实上，我的贡献并未限制在这个总额之内。

[ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [ræŋ] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

The	sobs	of	the	poor	female	child	rang	still	on	my	heart	.
这	啜泣	的	这	贫穷的	女性	孩子	响铃	仍然	在	我的	心	.

那可怜女童的啜泣声至今仍在我的心中回响。

[æz; əz][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

As	her	grief	had	been	keener	than	that	of	her	brothers	,
作为	她	悲伤	有	到过	更敏锐	比	那	的	她	兄弟	,

由于她的悲痛比她的兄弟们更为剧烈，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə] [ˈʃɑːrpər] [ˈtraɪəlz][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

so	she	might	be	subjected	to	sharper	trials	than	they	,
所以	她	可能	是	受	到	更锐利	试验	比	他们	,

所以她可能会面临比他们更严峻的考验。

[wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

when	the	time	came	for	her	to	fight	her	own	way	through	the	world	;
什么时候	这	时间	来了	为了	她	到	斗争	她	自己的	方式	通过	这	世界	;

当她到了必须靠自己的力量在这个世界上闯出一片天地的时候；

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

therefore	I	secured	to	her	,
所以	我	安全	到	她	,

因此我向她保证，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɪft][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,

but	with	such	precautions	that	the	gift	could	not	be	traced	to	my	hand	,
但	和	这样的	防范措施	那	这	礼物	可以	不是	是	追踪	到	我的	手	,

但采取了如此周全的预防措施，以至于无法追溯到这份礼物是我送的。

[ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ,

a	sum	to	accumulate	till	she	was	of	marriageable	age	,
一个	和	到	积累	直到	她	曾是	的	婚	年龄	,

她需要攒下一笔钱，直到达到适婚年龄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [maɪt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwedɪŋ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['sɪŋg(ə)l] ,

and	which	then	might	suffice	for	a	small	wedding	portion	;	or	if	she	remained	single	,
和	哪个	然后	可能	足够了	为了	一个	小的	婚礼	部分	;	或者	如果	她	剩余	单身的	,

这样或许足够支付一笔小小的婚礼费用；或者如果她保持单身，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɑːnt] ,

for	an	income	that	would	place	her	beyond	the	temptation	of	want	,
为了	一个	收入	那	会	地方	她	超过	这	诱惑	的	想	,

为了获得足以让她远离匮乏诱惑的收入，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [dɪˈpendəns] .

or	the	bitterness	of	a	servile	dependence	.
或者	这	苦味	的	一个	奴性的	依赖性	.

或者说是奴性依附带来的苦涩。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][daɪd][ɪn] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][fɜːrst] ,

That	Dr	.	Lloyd	should	have	died	in	poverty	was	a	matter	of	surprise	at	first	,
那	博士	.	劳埃德	应该	有	死亡	在	贫困	曾是	一个	事情	的	惊喜	在	第一的	,

劳埃德医生竟然在贫困中去世，这起初令人感到惊讶。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

for	his	profits	during	the	last	few	years	had	been	considerable	,
为了	他的	利润	期间	这	最后的	很少	年	有	到过	大量	,

因为他近几年的利润相当可观。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪkˈstrævəgənt] .

and	his	mode	of	life	far	from	extravagant	.
和	他的	模式	的	生活	远的	从	靡	.

他的生活方式也远非奢侈。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrəvɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

But	just	before	the	date	of	our	controversy	he	had	been	induced	to
但	只是	前	这	日期	的	我们的	争议	他	有	到过	诱导	到

[ə'sɪst] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] ,

assist	the	brother	of	his	lost	wife	,
协助	这	兄弟	的	他的	丢失的	妻子	,

但就在我们争论发生之前，他曾被迫帮助他已故妻子的兄弟。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	was	a	junior	partner	in	a	London	bank	,	with	the	loan	of	his
WHO	曾是	一个	初级	伙伴	在	一个	伦敦	银行	,	和	这	贷款	的	他的

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] .

accumulated	savings	.
积累	节省	.

他曾是伦敦一家银行的初级合伙人，贷款方是他积累的积蓄。

[ðɪs] [mæn] [pruːvd] [dɪs'ɑːnɪst] ; [hiː; hi] [em'bezəld] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌmz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

This	man	proved	dishonest	;	he	embezzled	that	and	other	sums	intrusted	to	him
这	男人	已证实	不诚实	;	他	挪用公款	那	和	其他	总和	受托人	到	他

, [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] .

,	and	fled	the	country	.
,	和	逃亡	这	国家	.

这个人被证明是不诚实的；他挪用了受托给他的款项和其他款项，然后逃离了这个国家。

[ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [hɪz; ɪz]

The	same	sentiment	of	conjugal	affection	which	had	cost	Dr	.	Lloyd	his
这	相同的	情绪	的	夫妻	感情	哪个	有	成本	博士	.	劳埃德	他的

['fɔːrtʃən] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] .

fortune	kept	him	silent	as	to	the	cause	of	the	loss	.
财富	保留	他	沉默的	作为	到	这	原因	的	这	损失	.

正是这种令劳埃德医生倾家荡产的夫妻之情，让他对损失的原因保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər]

It	was	reserved	for	his	executors	to	discover	the	treachery	of	the	brother
它	曾是	预订的	为了	他的	遗嘱执行人	到	发现	这	背信弃义	的	这	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] [huːm] [hiː; hi] ,

-	in	-	law	whom	he	,
-	在	-	法律	谁	他	,

他的遗嘱执行人有义务揭露他所爱的姐夫的背叛行为。

[pʊr] [mæn] , [wʊd] [hæv; həv] ['dʒenərəsli] [skriːnd] [frʌm; frəm] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪs'greɪs] .

poor	man	,	would	have	generously	screened	from	additional	disgrace	.
贫穷的	男人	,	会	有	慷慨地	筛选	从	额外的	耻辱	.

可怜的人，本可以慷慨地避免遭受更多耻辱。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][el] — — , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['mɜːrtʃənt] , ['pəːtʃəst] [ðə; ði]

The	Mayor	of	L	—	—	,	a	wealthy	and	public	-	spirited	merchant	,	purchased	the
这	市长	的	L	—	—	,	一个	富裕	和	民众	-	精神抖擞	商人	,	购买	这

[mju'ziːəm] ,

museum	,
博物馆	,

L市市长是一位富有且热心公益的商人，他买下了这座博物馆。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

which	Dr	.	Lloyd's	passion	for	natural	history	had	induced	him
哪个	博士	.	劳埃德保险公司	热情	为了	自然的	历史	有	诱导	他

[tuː; tə][fɔːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] [əb'teɪnd] ,

to	form	;	and	the	sum	thus	obtained	,
到	形式	;	和	这	和	因此	获得	,

这是劳埃德博士出于对自然历史的热情而建立的；由此获得的金额，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪzd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [sə'faist] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːl] ['dɛts] [duː]
together **with** **that** **raised** **by** **subscription** **,** **sufficed** **not** **only** **to** **discharge** **all** **debts** **due**
一起 和 那 提高 经过 订阅 , 足够了 不是 仅有的 到 释放 全部 债务 到期的
[baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ,
by **the** **deceased** **,**
经过 这 死者 ,

加上认捐所得，不仅足以偿清死者生前所欠的一切债务，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔrfən] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [fɪt]
but **to** **insure** **to** **the** **orphans** **the** **benefits** **of** **an** **education** **that** **might** **fit**
但 到 保证 到 这 孤儿 这 好处 的 一个 教育 那 可能 合身
[æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] ['entər] ['ferli] [ɑːrmd] ['ɪntuː] [ðæt] [geɪm] ,
at **least** **the** **boys** **to** **enter** **fairly** **armed** **into** **that** **game** **,**
在 至少 这 男孩们 到 进入 相当 武装 进入 那 游戏 ,

但要确保孤儿们能够接受有益的教育，至少让男孩们能够以更充分的准备进入这个行业，

[mɔːr] [ʌv; əv] [skɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [tʃæns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['riːəli] [soʊ]['lɪt(ə)l]['blaɪndɪd] [ðæt] [wiː; wi]
more **of** **skill** **than** **of** **chance** **,** **in** **which** **Fortune** **is** **really** **so** **little** **blinded** **that** **we**
更多的 的 技能 比 的 机会 , 在 哪个 财富 是 真的 所以 小的 失明 那 我们
[siː] ,
see **,**
看 ,

技巧比运气更重要，在这一点上，命运其实并没有那么盲目，以至于我们看得出来。

[ɪn] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] ,
in **each** **turn** **of** **her** **wheel** **,**
在 每个 转动 的 她 车轮 ,

她车轮每转一圈，

[welθ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnərz] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læks] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]
wealth **and** **its** **honours** **pass** **away** **from** **the** **lax** **fingers** **of** **ignorance** **and**
财富 和 它是 荣誉 经过 离开 从 这 松散 手指 的 无知 和
[sloʊθ] ,
sloth **,**
树懒 ,

财富及其荣誉会因无知和懒惰而流失。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rezəluːt] [græsp][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .
to **the** **resolute** **grasp** **of** **labour** **and** **knowledge** **.**
到 这 坚决 抓牢 的 劳动 和 知识 .

对劳动和知识的坚定掌握。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔrfən] ;
Meanwhile **a** **relation** **in** **a** **distant** **county** **undertook** **the** **charge** **of** **the** **orphans** **;**
同时 一个 关系 在 一个 遥远 县 承担 这 收费 的 这 孤儿 ;

与此同时，一位远在外地的亲戚承担起了照顾这些孤儿的责任；

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] ,
they **disappeared** **from** **the** **scene** **,**
他们 消失 从 这 场景 ,

他们从现场消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [suːn] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs]
and **the** **tides** **of** **life** **in** **a** **commercial** **community** **soon** **flowed** **over** **the** **place**
和 这 潮汐 的 生活 在 一个 商业的 社区 很快 流动 超过 这 地方
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ['taʊnzˌfoʊk] .
which **the** **dead** **man** **had** **occupied** **in** **the** **thoughts** **of** **his** **bustling** **townsfolk** **.**
哪个 这 死的 男人 有 占领 在 这 想法 的 他的 繁华 镇民 .

商业社区的生活潮流很快淹没了死者在熙熙攘攘的镇民心中占据的位置。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][el] — — , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,

One	person	at	L	—	—	,	and	only	one	,
一	人	在	L	—	—	,	和	仅有的	一	,

L——处只有一个人，而且只有一个人，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['ræŋkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

appeared	to	share	and	inherit	the	rancour	with	which	the	poor	physician
出现	到	分享	和	继承	这	冤仇	和	哪个	这	贫穷的	医生

[hæd; həd] [di'naunst] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

had	denounced	me	on	his	death	-	bed	.
有	谴责	我	在	他的	死亡	-	床	.

似乎继承了那位可怜的医生在临终前对我的谴责所带来的怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['vɪgər] , ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd]

It	was	a	gentleman	named	Vigors	,	distantly	related	to	the	deceased	,	and
它	曾是	一个	绅士	命名	活力	,	遥远地	有关的	到	这	死者	,	和

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

who	had	been	,
WHO	有	到过	,

死者是一位名叫维戈斯的先生，与死者有远亲关系，他曾是.....

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] [ˌpɑːti'zænz] [ɪn][ðə; ði]

in	point	of	station	,	the	most	eminent	of	Dr	.	Lloyd's	partisans	in	the
在	观点	的	车站	,	这	最多	杰出	的	博士	.	劳埃德保险公司	党派人士	在	这

['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

controversy	with	myself	,
争议	和	我	,

就立场而言，在与我争论的劳埃德博士的支持者中，最杰出的一位是.....

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [skə'læstɪk] [ə'kwaɪərmənts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'bɪlətiz] .

a	man	of	no	great	scholastic	acquirements	,	but	of	respectable	abilities	.
一个	男人	的	不	伟大的	学术	收购	,	但	的	可敬	能力	.

他虽然没有接受过什么高等教育，但具备相当不错的才能。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'siːdz] [tuː; tə] [rɪ'spektəbl] [ə'bɪlətiz]

He	had	that	kind	of	power	which	the	world	concedes	to	respectable	abilities
他	有	那	种类	的	力量	哪个	这	世界	承认	到	可敬	能力

[wen] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stɜːrn] ,

when	accompanied	with	a	temper	more	than	usually	stern	,
什么时候	伴随	和	一个	脾气	更多的	比	通常	船尾	,

他拥有那种力量，这种力量通常只有那些能力出众但脾气比一般人严厉得多的人才能拥有。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kærəktər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɔː'stɪr] .

and	a	moral	character	more	than	usually	austere	.
和	一个	道德	特点	更多的	比	通常	简朴	.

并且拥有比一般人更为严苛的道德品格。

[hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

His	ruling	passion	was	to	sit	in	judgment	upon	others	;	and	being	a
他的	裁决	热情	曾是	到	坐	在	判断	之上	其他的	;	和	存在	一个

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

他最大的爱好就是审判他人；作为一名地方法官，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mædʒistrits] [el] — —

he	was	the	most	active	and	the	most	rigid	of	all	the	magistrates	L	—	—
他	曾是	这	最多	积极的	和	这	最多	死板的	的	全部	这	地方法官	L	—	—

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

他是L——所认识的所有地方官中最积极、最严厉的一个。

['mɪstər] . ['vɪgər] [æt; ət][fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] ,

Mr	.	Vigors	at	first	spoke	of	me	with	great	bitterness	,	as	having	ruined	,
先生	.	活力	在	第一的	辐	的	我	和	伟大的	苦味	,	作为	拥有	毁坏	,

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [kɪld] ,

and	in	fact	killed	,
和	在	事实	被杀	,

维格斯先生起初对我充满怨恨，说我毁了别人，甚至害死了别人。

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他的朋友，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [ə'sɜːrbəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː]

by	the	uncharitable	and	unfair	acerbity	which	he	declared	I	had	brought	into
经过	这	不仁慈的	和	不公平	尖刻	哪个	他	声明	我	有	带来	进入

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]

what	ought	to	have	been	an	unprejudiced	examination	of	simple	matter	of
什么	应该	到	有	到过	一个	不带偏见的	考试	的	简单的	事情	的

[fækt] .

fact	.
事实	.

他以刻薄无情、不公平的尖刻言辞，指责我本应公正地审视简单的事实。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːs]

But	finding	no	sympathy	in	these	charges	,	he	had	the	discretion	to	cease
但	寻找	不	同情	在	这些	收费	,	他	有	这	审慎	到	停止

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

from	making	them	,
从	制作	他们	,

但他对这些指控并不同情，因此有权停止提出这些指控。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm]

contenting	himself	with	a	solemn	shake	of	his	head	if	he	heard	my	name
内容	他自己	和	一个	庄严	摇	的	他的	头	如果	他	听到	我的	姓名

['menʃ(ə)nd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [preɪz] ,

mentioned	in	terms	of	praise	,
提及	在	条款	的	称赞	,

如果听到有人称赞我的名字，他只会郑重地摇摇头表示满意。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rækjələr] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , "

and	an	oracular	sentence	or	two	,	such	as	"	Time	will	show	,	"
和	一个	神谕	句子	或者	二	,	这样的	作为	"	时间	将要	展示	,	"

还有一两句预言性的话语，例如“时间会证明一切”。

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ,

"	All's	well	that	ends	well	,
"	一切	出色地	那	结束	出色地	,

“结局好一切都好。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

['mɪstər] . ['vɪgər] , [haʊ'evər] , [mɪkst] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪviəl] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Vigors	,	however	,	mixed	very	little	in	the	more	convivial	intercourse	of	the
先生	.	活力	,	然而	,	混合	非常	小的	在	这	更多的	欢快的	交往	的	这

['taʊnzpiːpl] .

townspeople	.
镇民	.

然而，维戈斯先生很少参与镇上居民们更轻松愉快的社交活动。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [də'mestɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'dʒiːniəl] , — [ə; eɪ] [stɪf] [mæn] ,

He	**called**	**himself**	**domestic**	**;**	**but**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**he**	**was**	**ungenial**	**,**	**—**	**a**	**stiff**	**man**	**,**
他	称为	他自己	国内的	;	但	,	在	真相	,	他	曾是	不友善的	,	—	一个	僵硬的	男人	,

[stɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][self] - [ɪ'stiːm] .

starched	**with**	**self**	**-**	**esteem**	**.**
淀粉	和	自己	-	尊重	.

他自称是居家好男人；但实际上，他性格冷漠，是个僵硬自负的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

He	**thought**	**that**	**his**	**dignity**	**of**	**station**	**was**	**not**	**sufficiently**	**acknowledged**	**by**	**the**
他	想法	那	他的	尊严	的	车站	曾是	不是	足够	已确认	经过	这

['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [loʊ] [taʊn] ,

merchants	**of**	**Low**	**Town**	**,**
商人	的	低的	镇	,

他认为下城区的商人们没有充分认可他的身份地位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'kluːsɪvz] [ʌv; əv]

and	**his**	**superiority**	**of**	**intellect**	**not**	**sufficiently**	**recognized**	**by**	**the**	**exclusives**	**of**
和	他的	优势	的	智力	不是	足够	认可	经过	这	独家报道	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	**Hill**	**.**
这	爬坡道	.

而他的卓越才智并没有得到山丘上那些精英人士的充分认可。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ]

His	**visits**	**were**	**,**	**therefore**	**,**	**chiefly**	**confined**	**to**	**the**	**houses**	**of**	**neighbouring**
他的	访问	是	,	所以	,	主要	受限	到	这	房屋	的	邻接

[skwaɪəz] ,

squires	**,**
乡绅	,

因此，他的拜访主要局限于邻近乡绅的家中。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ɪk'stɪriər] ,

to	**whom**	**his**	**reputation**	**as**	**a**	**magistrate**	**,**	**conjoined**	**with**	**his**	**solemn**	**exterior**	**,**
到	谁	他的	名声	作为	一个	地方法官	,	连体	和	他的	庄严	外部的	,

他作为地方法官的声誉，加上他庄重的外表，使他备受尊敬。

[meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːrəkəlz][baɪ] [wɪtʃ] [men] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːd] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n]

made	**him**	**one**	**of**	**those**	**oracles**	**by**	**which**	**men**	**consent**	**to**	**be**	**awed**	**on**	**condition**
制成	他	一	的	那些	神谕	经过	哪个	男人	同意	到	是	敬畏	在	状况

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'fliktɪd] .

that	**the**	**awe**	**is**	**not**	**often**	**inflicted**	**.**
那	这	敬畏	是	不是	经常	造成的	.

这使他成为那种人们愿意敬畏的先知之一，但前提是这种敬畏不能经常发生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə]

And	**though**	**he**	**opened**	**his**	**house**	**three**	**times**	**a**	**week**	**,**	**it**	**was**	**only**	**to**
和	尽管	他	打开	他的	房子	三	时代	一个	星期	,	它	曾是	仅有的	到

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] ,

a	**select**	**few**	**,**
一个	选择	很少	,

虽然他每周三次敞开家门，但只接待少数几位客人。

[huːm] [hiː; hi][fɜːrst] [fed] [ænd; ənd] [ðen] [baɪɑːlədʒaɪzd] .

whom	**he**	**first**	**fed**	**and**	**then**	**biologized**	**.**
谁	他	第一的	美联储	和	然后	生物化	.

他先喂养了它，然后将其生物化。

[ɪ'lektroʊ] - [baɪ'ɑːlədʒi][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [noʊ]

Electro	-	biology	was	very	naturally	the	special	entertainment	of	a	man	whom	no
电	-	生物学	曾是	非常	自然	这	特别的	娱乐	的	一个	男人	谁	不

['ɪntərkɔːrs] ['evər] [pliːzd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

intercourse	ever	pleased	in	which	his	will	was	not	imposed	upon	others	.
交往	曾经	高兴	在	哪个	他的	将要	曾是	不是	强加	之上	其他的	.

对于一个凡事都不愿与人交往，除非他的意志能够强加于人的人来说，电生物学自然而然地成为了一种特殊的娱乐方式。

['ðerfɔːr] [hiː; hi]['oʊnli][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['pɜːsənz] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði]

Therefore	he	only	invited	to	his	table	persons	whom	he	could	stare	into	the
所以	他	仅有的	受邀	到	他的	桌子	人	谁	他	可以	盯	进入	这

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ,

abnegation	of	their	senses	,
放弃	的	他们的	感官	,

因此，他只邀请那些他能凝视到感官消磨殆尽的人到他的餐桌旁来。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [biːf] [wʌz; wəz] [læm] , [ɔːr] ['brændi] [wʌz; wəz] ['kɔːfi] ,

willing	to	say	that	beef	was	lamb	,	or	brandy	was	coffee	,
愿意的	到	说	那	牛肉	曾是	羊肉	,	或者	白兰地	曾是	咖啡	,

有人甚至会说牛肉是羊肉，或者白兰地是咖啡。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

according	as	he	willed	them	to	say	.
根据	作为	他	意志	他们	到	说	.

按照他的意愿让他们说。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['pɜːsənz] [æskt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪld] , [soʊ] [lɔːŋ]

And	,	no	doubt	,	the	persons	asked	would	have	said	anything	he	willed	,	so	long
和	,	不	怀疑	,	这	人	问	会	有	说	任何事物	他	意志	,	所以	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

as	they	had	,
作为	他们	有	,

毫无疑问，只要有机会，被询问的人都会按照他的意愿说话。

[ɪn] ['sʌbstəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][aɪ'diːə] , [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] , [ðə; ði] [læm]

in	substance	,	as	well	as	in	idea	,	the	beef	and	the	brandy	,	the	lamb
在	物质	,	作为	出色地	作为	在	主意	,	这	牛肉	和	这	白兰地	,	这	羊肉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] .

and	the	coffee	.
和	这	咖啡	.

从实质上和理念上来说，牛肉和白兰地，羊肉和咖啡。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ðen] ,

I	did	not	,	then	,
我	做过	不是	,	然后	,

我当时没有。

['ɔːf(ə)n] [miːt] ['mɪstər] . ['vɪgər] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spent] [maɪ] ['iːvnɪŋz] .

often	meet	Mr	.	Vigors	at	the	houses	in	which	I	occasionally	spent	my	evenings	.
经常	见面	先生	.	活力	在	这	房屋	在	哪个	我	偶尔	花费	我的	晚上	.

我经常在晚上偶尔居住的房子里见到维戈斯先生。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enməti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hiːrz] [ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	heard	of	his	enmity	as	a	man	safe	in	his	home	hears	the	sough	of	a
我	听到	的	他的	敌意	作为	一个	男人	安全的	在	他的	家	听到	这	飒飒	的	一个

[wɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wɪ'ðaʊt] .

wind	on	a	common	without	.
风	在	一个	常见的	没有	.

我听说了他的敌意，就像一个安坐家中的人听到郊外公共场所的风声一样。

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

If	now	and	then	we	chanced	to	pass	in	the	streets	,
如果	现在	和	然后	我们	偶然	到	经过	在	这	街道	,

如果偶尔我们有机会在街上相遇，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	looked	up	at	me	(	he	was	a	small	man	walking	on	tiptoe	)	with	a
他	看起来	向上	在	我	(	他	曾是	一个	小的	男人	步行	在	脚尖	)	和	一个

['sʌlən] [skaʊl] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] ;

sullen	scowl	of	dislike	;
忧郁	皱眉头	的	不喜欢	;

他抬头看着我（他个子矮小，踮着脚走路），脸上带着阴沉的厌恶表情；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stætʃər] ,

and	from	the	height	of	my	stature	,
和	从	这	高度	的	我的	身材	,

以我高大的身份，

[aɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ænd; ənd] ['sʌlən] [skaʊl] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [su'priːm]

I	dropped	upon	the	small	man	and	sullen	scowl	the	affable	smile	of	supreme
我	掉落	之上	这	小的	男人	和	忧郁	皱眉头	这	和蔼可亲	微笑	的	最高

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

我俯身看向那个矮小的男人，阴沉的表情瞬间抹去了他那副漠不关心的和蔼笑容。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] ,

I	had	now	arrived	at	that	age	when	an	ambitious	man	,
我	有	现在	到达的	在	那	年龄	什么时候	一个	雄心勃勃	男人	,

我已经到了那个年纪，一个雄心勃勃的男人，

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

satisfied	with	his	progress	in	the	world	without	,
使满意	和	他的	进步	在	这	世界	没有	,

他对自身在现实世界中的进步感到满意，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri]

begins	to	feel	in	the	cravings	of	unsatisfied	affection	the	void	of	a	solitary
开始	到	感觉	在	这	渴望	的	不满意	感情	这	空白	的	一个	孤

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

在对未得到满足的爱的渴望中，开始感受到孤独炉火的空虚。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

I	resolved	to	marry	,	and	looked	out	for	a	wife	.
我	已解决	到	结婚	,	和	看起来	出去	为了	一个	妻子	.

我决心结婚，并开始寻找妻子。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	had	never	hitherto	admitted	into	my	life	the	passion	of	love	.
我	有	绝不	迄今为止	承认	进入	我的	生活	这	热情	的	爱	.

我此前从未承认过爱情的激情进入我的生活中。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

In	fact	,	I	had	regarded	that	passion	,	even	in	my	earlier	youth	,	with	a	certain
在	事实	,	我	有	认为	那	热情	,	甚至	在	我的	早些时候	青年	,	和	一个	肯定

[suː'pɜːrb] [kən'tempt] ,

superb	contempt	,
高超	鄙视	,

事实上，早在年轻的时候，我就对那种激情抱有极大的鄙夷。

— [æz; əz][ə; eɪ] ['mælədi] [en'dʒendəd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] [baɪ][ə; eɪ]

—	as	a	malady	engendered	by	an	effeminate	idleness	,	and	fostered	by	a
—	作为	一个	弊病	产生的	经过	一个	阴柔的	懒惰	,	和	寄养	经过	一个

['sɪkli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

sickly	imagination	.
病弱的	想像力	.

——这是一种由娘娘腔的懒惰所引起的疾病，并由病态的想象力所助长。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [kəm'pænjən] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

I	wished	to	find	in	a	wife	a	rational	companion	,	an	affectionate	and
我	希望	到	寻找	在	一个	妻子	一个	合理的	伴侣	,	一个	亲热	和

['trʌstwɜːrði] [frend] .

trustworthy	friend	.
值得信赖的	朋友	.

我希望找到一位理性的伴侣，一位温柔体贴、值得信赖的朋友。

[noʊ] [vjuːz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][kʊd; kəd][biː; bi] [les] [roʊ'mæntɪk] , [mɔːr] ['soʊbərli]['sensəb(ə)l] , [ðæn; ðən]

No	views	of	matrimony	could	be	less	romantic	,	more	soberly	sensible	,	than
不	浏览	的	婚姻	可以	是	较少的	浪漫的	,	更多的	清醒地	明智的	,	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːvd] .

those	which	I	conceived	.
那些	哪个	我	构思	.

我所构想的婚姻观，再也没有比这更不浪漫、更冷静理智的了。

[nɔːr][wɜːr; wər][maɪ] [ri'kwaiəmənt] ['mɜːrsəneri] [ɔːr] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

Nor	were	my	requirements	mercenary	or	presumptuous	.
也不	是	我的	要求	雇佣兵	或者	放肆	.

我的要求既非出于唯利是图，也非狂妄自大。

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [kə'nekʃnz] .

I	cared	not	for	fortune	;	I	asked	nothing	from	connections	.
我	关心	不是	为了	财富	;	我	问	没有什么	从	连接	.

我不在乎财富；我从不向人脉寻求任何东西。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [prə'feʃən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][noʊ] ['taɪtld] ['kɪndrəd]

My	ambition	was	exclusively	professional	;	it	could	be	served	by	no	titled	kindred
我的	志向	曾是	只	专业的	;	它	可以	是	服务	经过	不	标题	亲属

,

,

,

我的抱负完全出于事业，任何贵族血统都无法助我实现。

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ][noʊ] ['welθi] ['daʊər] .

accelerated	by	no	wealthy	dower	.
加速	经过	不	富裕	嫁妆	.

没有富裕的嫁妆加速了这一进程。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [sleɪv] [tuː; tə] ['bjuːti] .

I	was	no	slave	to	beauty	.
我	曾是	不	奴隶	到	美丽	.

我不是美貌的奴隶。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [ɪn][ə; eɪ][waɪf][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] ['tiːtʃər] .

I	did	not	seek	in	a	wife	the	accomplishments	of	a	finishing	-	school	teacher	.
我	做过	不是	寻找	在	一个	妻子	这	成就	的	一个	精加工	-	学校	老师	.

我并不希望我的妻子拥有女子精修学校老师那样的成就。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] ['helpmeɪt] ,

Having	decided	that	the	time	had	come	to	select	my	helpmate	,
拥有	决定	那	这	时间	有	来	到	选择	我的	帮手	,

既然我已经决定是时候选择我的伴侣了，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ə'pruːv] .

I	imagined	that	I	should	find	no	difficulty	in	a	choice	that	my	reason	would	approve	.
我	想象	那	我	应该	寻找	不	困难	在	一个	选择	那	我的	原因	会	批准	.

我以为，只要我的理性能够认可，我就不应该感到任何困难。

[bʌt; bət] [deɪ] [ə'pɑːn] [deɪ] , [wiːk] [ə'pɑːn] [wiːk] , [pæst] [ə'weɪ] ,

But	day	upon	day	,	week	upon	week	,	passed	away	,
但	天	之上	天	,	星期	之上	星期	,	通过了	离开	,

但日复一日，周复一周，时光流逝了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæməliz] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː]

and	though	among	the	families	I	visited	there	were	many	young	ladies	who
和	尽管	之中	这	家庭	我	到访	那里	是	许多	年轻的	女士们	WHO

[pə'zest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

possessed	more	than	the	qualifications	with	which	I	conceived	that	I	should	be
拥有	更多的	比	这	资格	和	哪个	我	构思	那	我	应该	是

['æmpli] [kən'tentɪd] ,

amply	contented	,
充足的	满足	,

虽然在我拜访的家庭中，有很多年轻女士拥有的条件远超我预期，足以让我感到非常满足，

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [aɪ] [maɪt] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [prə'pəʊzlz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dis'deind] ,

and	by	whom	I	might	flatter	myself	that	my	proposals	would	not	be	disdained	,
和	经过	谁	我	可能	奉承	我	那	我的	提案	会	不是	是	轻蔑	,

我或许可以自欺欺人地认为，我的提议不会被他们轻视。

[aɪ] [sɔː] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] [huːz] ['laɪflɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

I	saw	not	one	to	whose	lifelong	companionship	I	should	not	infinitely	have	preferred
我	锯	不是	一	到	谁	终身	友谊	我	应该	不是	无限地	有	首选

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][aɪ] [faʊnd] [soʊ] ['ɜːrksəm] .

the	solitude	I	found	so	irksome	.
这	孤独	我	成立	所以	烦人的	.

我没遇到一个让我愿意终生相伴的人，我宁愿选择孤独，也不愿忍受孤独的折磨。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['fiːmeɪl] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [aɪ]

One	evening	,	in	returning	home	from	visiting	a	poor	female	patient	whom	I
一	晚上	,	在	返回	家	从	访问	一个	贫穷的	女性	病人	谁	我

[ə'tendid] [grə'tuːɪtəsli] ,

attended	gratuitously	,
参加	免费	,

一天晚上，我去看望了一位我义务照顾的贫困女病人后回家，

[ænd; ənd] [huːz] [keɪs] [di'mɑːndid] [mɔːr] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][maɪ][lɪst] ,

and	whose	case	demanded	more	thought	than	that	of	any	other	in	my	list	,
和	谁	案件	要求	更多的	想法	比	那	的	任何	其他	在	我的	列表	,

他的案例比我名单上的任何其他案例都更值得深思。

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['hoʊpləs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

—	for	though	it	had	been	considered	hopeless	in	the	hospital	,	and	she
—	为了	尽管	它	有	到过	经过考虑的	绝望	在	这	医院	,	和	她

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] ,

had	come	home	to	die	,
有	来	家	到	死	,

尽管在医院里医生认为她已经没有希望，她也已经回家等死，

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,

I	felt	certain	that	I	could	save	her	,	and	she	seemed	recovering	under	my	care	,
我	毛毡	肯定	那	我	可以	节省	她	,	和	她	似乎	恢复中	在下面	我的	关心	,

我确信我能救她，而且在我的照顾下，她似乎正在康复。

— [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

—	one	evening	—	it	was	the	fifteenth	of	May	—	I	found	myself	just	before	the
—	一	晚上	—	它	曾是	这	第十五	的	可能	—	我	成立	我	只是	前	这

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] .

gates	of	the	house	that	had	been	inhabited	by	Dr	.	Lloyd	.
大门	的	这	房子	那	有	到过	有人居住的	经过	博士	.	劳埃德	.

——一天晚上——那是五月十五日——我发现自己站在劳埃德医生曾经居住的房子的大门前。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;

Since	his	death	the	house	had	been	unoccupied	;
自从	他的	死亡	这	房子	有	到过	空置	;

他去世后，这所房子一直空置着；

[ðə; ði] [rent] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [haɪ] ;

the	rent	asked	for	it	by	the	proprietor	was	considered	high	;
这	租	问	为了	它	经过	这	业主	曾是	经过考虑的	高的	;

房东要价很高；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , ['ʃaɪnəs] [ɔːr] [praɪd]

and	from	the	sacred	Hill	on	which	it	was	situated	,	shyness	or	pride
和	从	这	神圣	爬坡道	在	哪个	它	曾是	位于	,	害羞	或者	自豪

['bænɪʃt] [ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['treɪdərz] .

banished	the	wealthier	traders	.
被放逐	这	更富有	交易员	.

而那些富有的商人，要么是出于羞怯，要么是出于骄傲，都离开了这座神圣的山丘。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	garden	gates	stood	wide	open	,
这	花园	大门	站立	宽的	打开	,

花园大门大开着，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː]

as	they	had	stood	on	the	winter	night	on	which	I	had	passed	through
作为	他们	有	站立	在	这	冬天	夜晚	在	哪个	我	有	通过了	通过

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

them	to	the	chamber	of	death	.
他们	到	这	房间	的	死亡	.

就像他们在那个冬夜里站着一样，我穿过他们，走向死亡之室。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['deθbed] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	remembrance	of	that	deathbed	came	vividly	before	me	,
这	纪念	的	那	临终	来了	生动地	前	我	,

那张临终床的景象清晰地浮现在我的眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][fæn'tæstɪk] [θret] [ræŋ] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['stɑːrtld] [ɪrz] .

and	the	dying	man's	fantastic	threat	rang	again	in	my	startled	ears	.
和	这	垂死	男人的	极好的	威胁	响铃	再次	在	我的	惊慌	耳朵	.

垂死之人那句惊天动地的威胁再次在我惊恐的耳边回响。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]

An	irresistible	impulse	,	which	I	could	not	then	account	for	,	and	which	I
一个	无法抗拒	冲动	,	哪个	我	可以	不是	然后	帐户	为了	,	和	哪个	我

['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,

cannot	account	for	now	,
不能	帐户	为了	现在	,

一种无法抗拒的冲动，当时我无法解释，现在也无法解释。

— [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪks] [ˌju: 'es][tɜ:rn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

—	an	impulse	the	reverse	of	that	which	usually	makes	us	turn	away	with
—	一个	冲动	这	撤销	的	那	哪个	通常	制作	我们	转动	离开	和

['kwɪkənd] [step] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] [ri'kɔ:lz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [peɪn] ,

quickened	step	from	a	spot	that	recalls	associations	of	pain	,
加速	步	从	一个	点	那	召回	协会	的	疼痛	,

——这种冲动与通常让我们加快脚步远离那些唤起痛苦回忆的地方的冲动截然相反。

— ['ɜ:dʒd] [ˌem 'i:][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌp] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [græs] - [groʊn] [roʊd] , ['ɜ:dʒd]

—	urged	me	on	through	the	open	gates	up	the	neglected	grass	-	grown	road	,	urged
—	敦促	我	在	通过	这	打开	大门	向上	这	被忽视的	草	-	生长	路	,	敦促

[ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] ,

me	to	look	,
我	到	看	,

——催促我穿过敞开的大门，沿着杂草丛生的荒凉小路走去，催促我去看，

['ʌndər] [ðə; ði] ['weltərɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sprɪŋ] ,

under	the	weltering	sun	of	the	joyous	spring	,
在下面	这	缝合	太阳	的	这	欢乐	春天	,

在春暖花开的阳光下，

[æt; ət] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][bæd] ['nevər] [si:n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] ,

at	that	house	which	I	bad	never	seen	but	in	the	gloom	of	a	winter	night	,
在	那	房子	哪个	我	坏的	绝不	已见	但	在	这	愁云	的	一个	冬天	夜晚	,

在那栋我从未见过的房子里，只在一个冬夜的昏暗中见过。

['ʌndər] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [mu:n] .

under	the	melancholy	moon	.
在下面	这	忧郁	月亮	.

在忧郁的月光下。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [red] [brɪks] , ['pɑ:rʃəli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]

As	the	building	came	in	sight	,	with	dark	-	red	bricks	,	partially	overgrown	with
作为	这	建筑	来了	在	视线	,	和	黑暗的	-	红色的	砖块	,	部分	长得太茂盛了	和

['aɪvi] ,

ivy	,
常春藤	,

当那栋建筑出现在视野中时，它有着深红色的砖块，部分区域被常春藤覆盖，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

I	perceived	that	it	was	no	longer	unoccupied	.
我	感知	那	它	曾是	不	更长	空置	.

我意识到它不再是空置的了。

[aɪ] [sɔ:] [fɔ:rmz] ['pæsɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ;

I	saw	forms	passing	athwart	the	open	windows	;
我	锯	表格	通过	横穿	这	打开	视窗	;

我看到有人从敞开的窗户里穿过；

[ə; eɪ][væn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

a	van	laden	with	articles	of	furniture	stood	before	the	door	;
一个	货车	满载	和	文章	的	家具	站立	前	这	门	;

一辆满载家具的货车停在门口；

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər]

a	servant	in	livery	was	beside	it	giving	directions	to	the	men	who	were
一个	仆人	在	涂装	曾是	旁	它	给予	方向	到	这	男人	WHO	是

[ˌʌn'loʊdɪŋ] .

unloading	.
卸货	.

一名身穿制服的仆人站在旁边，给正在卸货的男人们指路。

['evɪdəntli] [sʌm; səm]['fæməli][wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

Evidently	some	family	was	just	entering	into	possession	.
显然	一些	家庭	曾是	只是	进入	进入	拥有	.

显然，某个家庭刚刚接手了这处房产。

[aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['trespæs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

I	felt	somewhat	ashamed	of	my	trespass	,	and	turned	round	quickly	to	retrace
我	毛毡	有些	羞愧	的	我的	侵入	,	和	转向	圆形的	迅速地	到	回溯

[maɪ] [steps] .

my	steps	.
我的	步骤	.

我为自己的擅闯行为感到有些羞愧，赶紧转身往回走。

[aɪ][hæd; həd] [ri'triːtid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

I	had	retreated	but	a	few	yards	,	when	I	saw	before	me	,	at	the	entrance
我	有	撤退	但	一个	很少	码	,	什么时候	我	锯	前	我	,	在	这	入口

[geɪts] ,

gates	,
大门	,

我刚后退了几码，就看到前面，在大门那里，

['mɪstər] . ['vɪgər] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; [waɪl] , [dʒʌst][æt; ət]

Mr	.	Vigors	,	walking	beside	a	lady	apparently	of	middle	age	;	while	,	just	at
先生	.	活力	,	步行	旁	一个	女士	显然	的	中间	年龄	;	尽管	,	只是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

维格斯先生与一位看似中年的女士并肩而行；与此同时，就在不远处，

[ə; eɪ] [pæθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [geɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

a	path	cut	through	the	shrubs	gave	view	of	a	small	wicketgate	at	the	end	of
一个	小路	切	通过	这	灌木	给予	看法	的	一个	小的	-	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

穿过灌木丛的一条小路，可以看到场地尽头的一个小门。

[aɪ] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi] , [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː]

I	felt	unwilling	not	only	to	meet	the	lady	,	whom	I	guessed	to	be	the	new
我	毛毡	不情愿	不是	仅有的	到	见面	这	女士	,	谁	我	猜对了	到	是	这	新的

['ɑːkjupaɪər] ,

occupier	,
占领者	,

我不仅不愿意见到那位女士（我猜她是新住户），

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]

and	to	whom	I	should	have	to	make	a	somewhat	awkward	apology	for
和	到	谁	我	应该	有	到	制作	一个	有些	尴尬的	道歉	为了

[ɪn'truːʒ(ə)n] ,

intrusion	,
入侵	,

而我则需要向他/她做出略显尴尬的道歉，为我的打扰表示歉意。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɪgər] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd]

but	still	more	to	encounter	the	scornful	look	of	Mr	.	Vigors	in	what	appeared
但	仍然	更多的	到	遇到	这	轻蔑的	看	的	先生	.	活力	在	什么	出现

[tuː; tə][maɪ][praɪd][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	my	pride	a	false	or	undignified	position	.
到	我的	自豪	一个	错误的	或者	有失尊严	位置	.

但更让我感到难过的是，维格斯先生用一种轻蔑的眼神看着我，在我看来，我的这种姿态是虚假的、有失尊严的。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wʊd] ['feɪvər] [maɪ] [ɪ'skeɪp]

Involuntarily	,	therefore	,	I	turned	down	the	path	which	would	favour	my	escape
不由自主	,	所以	,	我	转向	向下	这	小路	哪个	会	偏爱	我的	逃脱

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

因此，我不由自主地走上了一条有利于我不被人发现地逃跑的道路。

[wen] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] ,

When	about	half	way	between	the	house	and	the	wicket	-	gate	,
什么时候	关于	一半	方式	之间	这	房子	和	这	便门	-	门	,

当走到房子和小门之间大约一半路程的时候，

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

the	shrubs	that	had	clothed	the	path	on	either	side	suddenly	opened	to	the	left	,
这	灌木	那	有	穿着衣服	这	小路	在	任何一个	边	突然	打开	到	这	左边	,

原本覆盖小路两旁的灌木丛突然向左侧敞开，

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][swɔːrd] ,

bringing	into	view	a	circle	of	sward	,
带来	进入	看法	一个	圆圈	的	草	,

映入眼帘的是一圈草坪，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪ'regjələr] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld] ['brɪkwɜːrk] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] ,

surrounded	by	irregular	fragments	of	old	brickwork	partially	covered	with	ferns	,
包围	经过	不规律的	片段	的	老的	砖砌体	部分	涵盖	和	蕨类植物	,

[k'riːpəz] , [ɔːr] - , [wiːdz] ,

creepers	,	or	rockplants	,	weeds	,
爬行者	,	或者	-	,	杂草	,

周围散落着不规则的旧砖块碎片，部分砖块上覆盖着蕨类植物、藤蔓植物、岩生植物或杂草。

[ɔːr][waɪld] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [wel] ,

or	wild	flowers	;	and	,	in	the	centre	of	the	circle	,	a	fountain	,	or	rather	well	,
或者	荒野	花朵	;	和	,	在	这	中心	的	这	圆圈	,	一个	喷泉	,	或者	相当	出色地	,

或者野花；在圆圈中心，有一个喷泉，或者更确切地说，是一口井。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [mə'næstɪk] [doʊm] , [ɔːr] ['kænəpi] , ['restɪŋ] [ɑːn] [smɔːl] ['nɔːrmən]

over	which	was	built	a	Gothic	monastic	dome	,	or	canopy	,	resting	on	small	Norman
超过	哪个	曾是	建造	一个	哥特	修道院	穹顶	,	或者	树冠	,	休息	在	小的	诺曼

['kɑːləmz] , [taɪm] - [wɔːrn] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

columns	,	time	-	worn	,	dilapidated	.
列	,	时间	-	磨损	,	破旧的	.

其上建有一座哥特式修道院圆顶或华盖，由几根饱经风霜、破败不堪的诺曼式小柱支撑。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪloʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] .

A	large	willow	overhung	this	unmistakable	relic	of	the	ancient	abbey	.
一个	大的	柳	悬垂	这	毋庸置疑	遗迹	的	这	古老的	修道院	.

一棵大柳树垂荫在这座古老修道院的标志性遗迹上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , ['roʊmæns] , ['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [spɑːt] ,

There	was	an	air	of	antiquity	,	romance	,	legend	about	this	spot	,
那里	曾是	一个	空气	的	古代	,	浪漫	,	传奇	关于	这	点	,

这个地方弥漫着古老、浪漫和传奇的气息。

[soʊ] [əˈbrʌptli] [disˈkləuzd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃrʌbəriz] .

so	abruptly	disclosed	amidst	the	delicate	green	of	the	young	shrubberies	.
所以	突然	披露	在……之中	这	精美的	绿色的	的	这	年轻的	灌木丛	.

在嫩绿的幼小灌木丛中，它突然显露出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] [nɔːr] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [wel] [ðæt] [tʃeɪnd] [maɪ] ['fʊtstep]

But	it	was	not	the	ruined	wall	nor	the	Gothic	well	that	chained	my	footstep
但	它	曾是	不是	这	毁坏	墙	也不	这	哥特	出色地	那	连锁	我的	脚步

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [maɪ] [aɪ] .

and	charmed	my	eye	.
和	迷住了	我的	眼睛	.

但吸引我目光的，既不是残垣断壁，也不是哥特式水井。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['hjuːmən] [fɔːrm] , ['siːtɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['ruːɪnz] .

It	was	a	solitary	human	form	,	seated	amidst	the	mournful	ruins	.
它	曾是	一个	孤	人类	形式	,	坐着	在……之中	这	悲哀	废墟	.

那是一个孤零零的人形，静静地坐在凄凉的废墟之中。

[ðə; ði] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [soʊ] [slaɪt] , [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [jʌŋ] ,

The	form	was	so	slight	,	the	face	so	young	,
这	形式	曾是	所以	轻微	,	这	脸	所以	年轻的	,

身形纤细，面容稚嫩。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] !

that	at	the	first	glance	I	murmured	to	myself	,	"	What	a	lovely	child	!
那	在	这	第一的	瞥一眼	我	低声说道	到	我	,	"	什么	一个	迷人的	孩子	!

第一眼看到他时，我喃喃自语道："多么可爱的孩子啊！"

" [bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [aɪ] ['liŋgə] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] , [ɪn] [ðə; ði]

"	But	as	my	eye	lingered	it	recognized	in	the	upturned	thoughtful	brow	,	in	the
"	但	作为	我的	眼睛	徘徊不去	它	认可	在	这	翻转	周到	眉头	,	在	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

但当我的目光停留片刻，我便从她微微抬起的、若有所思的眉宇中，从她温柔的眼神中，认出了……

['sɪriəs] ['æspekt] , [ɪn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['slendər] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

serious	aspect	,	in	the	rounded	outlines	of	that	slender	shape	,	the	inexpressible
严肃的	方面	,	在	这	圆润	概述	的	那	苗条	形状	,	这	难以言喻的

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] ['wʊmən] .

dignity	of	virgin	woman	.
尊严	的	处女	女士	.

庄严的一面，在那纤细身躯的圆润轮廓中，蕴藏着处女难以言喻的尊严。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,

A	book	was	on	her	lap	,	at	her	feet	a	little	basket	,
一个	书	曾是	在	她	膝	,	在	她	脚	一个	小的	篮子	,

她膝上放着一本书，脚边放着一个小篮子。

[hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [kʌld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] - [plænts] [ðæt] ['nesəld]

half	-	filled	with	violets	and	blossoms	culled	from	the	rock	-	plants	that	nestled
一半	-	已填	和	紫罗兰	和	花朵	已筛选	从	这	岩石	-	植物	那	依偎

[əˈmɪdst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

amidst	the	ruins	.
在……之中	这	废墟	.

瓶子一半装满了从废墟中生长的岩生植物上采摘的紫罗兰和花朵。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wɪloʊ] , [laɪk][æn; ən]['emərəld] ['wɔːtərfɔːl] , ['ʃauə] [daʊn] [ɪts] ['ɑːrtʃɪŋ]

Behind	**her**	**,**	**the**	**willow**	**,**	**like**	**an**	**emerald**	**waterfall**	**,**	**showered**	**down**	**its**	**arching**
在后面	她	,	这	柳	,	喜欢	一个	翠	瀑布	,	淋浴	向下	它是	拱形

[ə'bʌndənt] [griːn] , [baʊ] ['æftər] [baʊ] ,

abundant	**green**	**,**	**bough**	**after**	**bough**	**,**
丰富	绿色的	,	买	后	买	,

在她身后，柳树宛如一道翡翠瀑布，枝繁叶茂，倾泻而下，一片翠绿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði][swɔːrd] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪn]['weɪvi] ['vɜːrdʒər] , [braɪt] [tɔːrdz]

from	**the**	**tree**	**-**	**top**	**to**	**the**	**sward**	**,**	**descending**	**in**	**wavy**	**verdure**	**,**	**bright**	**towards**
从	这	树	-	顶部	到	这	草	,	下降	在	波浪状	绿意盎然	,	明亮的	向

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	**summit**	**,**
这	首脑	,

从树梢到草地，层层叠叠的绿色向下延伸，直至山顶，阳光灿烂。

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə]

in	**the**	**smile**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**and**	**darkening**	**into**	**shadow**	**as**	**it**	**neared**
在	这	微笑	的	这	环境	太阳	,	和	变暗	进入	阴影	作为	它	接近

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

在落日的微笑中，随着太阳接近地球而逐渐变成阴影。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

She	**did**	**not**	**notice**	**,**	**she**	**did**	**not**	**see**	**me**	**;**	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**horizon**	**,**
她	做过	不是	注意	,	她	做过	不是	看	我	;	她	眼睛	是	固定的	之上	这	地平线	,

她没有注意到我，也没有看见我；她的目光一直盯着地平线。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] ['fɑːrðɪst] ['ɪntuː] [speɪs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

where	**it**	**sloped**	**farthest**	**into**	**space**	**,**	**above**	**the**	**treetops**	**and**	**the**	**ruins**	**,**
在哪里	它	倾斜的	最远	进入	空间	,	多于	这	树梢	和	这	废墟	,

在它倾斜角度最大、伸入太空最深处的地方，高于树梢和废墟之上，

— [fɪkst] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [geɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

—	**fixed**	**so**	**intently**	**that**	**mechanically**	**I**	**turned**	**my**	**own**	**gaze**	**to**	**follow**	**the**	**flight**	**of**
—	固定的	所以	专注地	那	机械地	我	转向	我的	自己的	目光	到	跟随	这	航班	的

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

——她的目光如此专注，以至于我机械地转过头去，追随着她的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ,

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**watched**	**for**	**some**	**expected**	**,**
它	曾是	作为	如果	她	观看	为了	一些	预期的	,

仿佛她在等待某种预料之中的事情发生，

[fə'mɪliər] [saɪn] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [pər'hæps][tuː; tə] [griːt] ,

familiar	**sign**	**to**	**grow**	**out**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**heaven**	**;**	**perhaps**	**to**	**greet**	**,**
熟悉的	符号	到	生长	出去	从	这	深度	的	天堂	;	也许	到	迎接	,

熟悉的标志从天际深处生长而出；或许是为了迎接，

[bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [aɪz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [stɑːr] .

before	**other**	**eyes**	**beheld**	**it**	**,**	**the**	**ray**	**of**	**the**	**earliest**	**star**	**.**
前	其他	眼睛	观看	它	,	这	射线	的	这	最早	星星	.

在其他人看到它之前，最早的恒星的光芒就已经出现了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['fɪrləsli] [ðæt]

The	birds	dropped	from	the	boughs	on	the	turf	around	her	so	fearlessly	that
这	鸟类	掉落	从	这	树枝	在	这	草皮	大约	她	所以	无畏地	那

[wʌn] [ə'laɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

one	alighted	amidst	the	flowers	in	the	little	basket	at	her	feet	.
一	下车	在……之中	这	花朵	在	这	小的	篮子	在	她	脚	.

鸟儿们无所畏惧地从树枝上落到她周围的草地上，其中一只甚至落在了她脚边小篮子里的花丛中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːrmən]['poʊəm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

There	is	a	famous	German	poem	,	which	I	had	read	in	my	youth	,
那里	是	一个	著名的	德语	诗	,	哪个	我	有	读	在	我的	青年	,

我年轻时读过一首著名的德国诗歌。

[kɔːld] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , ['veriəsli,'væriəsli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

called	the	Maiden	from	Abroad	,	variously	supposed	to	be	an
称为	这	少女	从	国外	,	各种各样的	据称	到	是	一个

['æləgɔːri] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv]['poʊətri] ,

allegory	of	Spring	,	or	of	Poetry	,
寓言	的	春天	,	或者	的	诗	,

被称为“异乡少女”，有人认为她是春天的象征，也有人认为她是诗歌的象征。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔmən,teɪtəz] :

according	to	the	choice	of	commentators	:
根据	到	这	选择	的	评论员	:

根据评论员的选择：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['poʊəm][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	seemed	to	me	as	if	the	poem	had	been	made	for	her	.
它	似乎	到	我	作为	如果	这	诗	有	到过	制成	为了	她	.

我觉得这首诗仿佛是为她而作。

['verɪli] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] ,

Verily	,	indeed	,	in	her	,
确实	,	的确	,	在	她	,

确实，在她身上，

['poʊət][ɔːr] ['peɪntər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['iːkwəli] [truː] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

poet	or	painter	might	have	seen	an	image	equally	true	to	either	of	those
诗人	或者	画家	可能	有	已见	一个	图像	同样地	真的	到	任何一个	的	那些

[ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

adornments	of	the	earth	;
装饰品	的	这	地球	;

诗人或画家或许会看到一幅与地球上这两种美景同样真实的画面；

[bəuθ] ['aʊtwərdli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sens] , [jet] [bəuθ] ['weɪkənɪŋ] [ʌp] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [nɑːt]

both	outwardly	a	delight	to	sense	,	yet	both	wakening	up	thoughts	within	us	,	not
两个都	向外	一个	喜	到	感觉	,	然而	两个都	觉醒	向上	想法	之内	我们	,	不是

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

两者表面上都令人愉悦，但同时又唤起我们内心的思绪，并非悲伤。

[bʌt; bət][ə'kɪn][tuː; tə] ['sædnəs] .

but	akin	to	sadness	.
但	类似的	到	悲伤	.

但类似于悲伤。

[aɪ] [hɜːrd] [naʊ] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	heard	now	a	step	behind	me	,
我	听到	现在	一个	步	在后面	我	,

我听到身后传来脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɪgər] .

and	a	voice	which	I	recognized	to	be	that	of	Mr	.	Vigors	.
和	一个	嗓音	哪个	我	认可	到	是	那	的	先生	.	活力	.

我认出那是维格斯先生的声音。

[aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lɪŋgərɪŋli] [spel] - [baʊnd] ,

I	broke	from	the	charm	by	which	I	had	been	so	lingeringly	spell	-	bound	,
我	打破	从	这	魅力	经过	哪个	我	有	到过	所以	久久地	拼写	-	边界	,

['hɜːrid] [ɑːn] [kən'fjuːzədli] ,

hurried	on	confusedly	,
慌忙	在	困惑地	,

我挣脱了刚才那令人陶醉的氛围，慌慌张张地继续前行。

[geɪnd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

gained	the	wicket	-	gate	,	from	which	a	short	flight	of	stairs	descended	into	the
获得	这	便门	-	门	,	从	哪个	一个	短的	航班	的	楼梯	下降	进入	这

['kɑːmən] ['θɜːroʊfer] .

common	thoroughfare	.
常见的	通道	.

穿过小门，沿着一小段楼梯向下走到公共通道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [leɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

And	there	the	every	-	day	life	lay	again	before	me	.
和	那里	这	每一个	-	天	生活	躺	再次	前	我	.

于是，平凡的日常生活再次呈现在我面前。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['haʊzɪz] , [ʃɑːps] , [tʃɜːrtʃ] - [spaɪəz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] , [ænd; ənd]

On	the	opposite	side	,	houses	,	shops	,	church	-	spires	;	a	few	steps	more	,	and
在	这	对面的	边	,	房屋	,	商店	,	教会	-	尖塔	;	一个	很少	步骤	更多的	,	和

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [striːts] !

the	bustling	streets	!
这	繁华	街道	!

对面是房屋、商店、教堂尖顶；再走几步，就是熙熙攘攘的街道！

[haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr][frʌm; frəm] , [jet] [haʊ] [fə'mɪliərli] [nɪr] [tuː; tə] ,

How	immeasurably	far	from	,	yet	how	familiarly	near	to	,
如何	无法估量	远的	从	,	然而	如何	熟悉地	靠近	到	,

相距何等遥远，却又何等亲近

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['feri] - [lænd][ʌv; əv]['roʊmæns]

the	world	in	which	we	move	and	have	being	is	that	fairy	-	land	of	romance
这	世界	在	哪个	我们	移动	和	有	存在	是	那	仙女	-	土地	的	浪漫

[wɪtʃ] ['əupənz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

which	opens	out	from	the	hard	earth	before	us	,
哪个	打开	出去	从	这	难的	地球	前	我们	,

我们所处的世界，是那片从我们面前坚硬的大地中展开的浪漫仙境。

[wen] [lʌv] [stiːlz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

when	Love	steals	at	first	to	our	side	,
什么时候	爱	偷窃	在	第一的	到	我们的	边	,

当爱情悄悄溜到我们身边时，

['feɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] [ə'gen] [æz; əz] [lʌv] [smaɪlz] [ɔːr] [saɪz] [ɪts] [ˌfer'wel] !

fading	back	into	the	hard	earth	again	as	Love	smiles	or	sighs	its	farewell	!
褪色	后退	进入	这	难的	地球	再次	作为	爱	微笑	或者	叹息	它是	告别	!

当爱微笑或叹息着告别时，它又渐渐消逝在坚硬的泥土中！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn]['mɪstər] . ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [su'priːm]

And	before	that	evening	I	had	looked	on	Mr	.	Vigors	with	supreme
和	前	那	晚上	我	有	看起来	在	先生	.	活力	和	最高

[ɪn'dɪfrəns] !

indifference	!
漠不关心	!

在那晚之前，我对维格斯先生一直漠不关心!

[wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [naʊ] [ə'suːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] !

What	importance	he	now	assumed	in	my	eyes	!
什么	重要性	他	现在	假定	在	我的	眼睛	!

他现在在我眼中变得多么重要啊!

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðæt]

The	lady	with	whom	I	had	seen	him	was	doubtless	the	new	tenant	of	that
这	女士	和	谁	我	有	已见	他	曾是	毫无疑问	这	新的	租户	的	那

[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [baɪ] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [muːvd]

house	in	which	the	young	creature	by	whom	my	heart	was	so	strangely	moved
房子	在	哪个	这	年轻的	生物	经过	谁	我的	心	曾是	所以	奇怪的	已搬

['evɪdəntli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hoʊm] .

evidently	had	her	home	.
显然	有	她	家	.

与他在一起的那位女士，无疑是那栋房子的新房客，而那位让我心动不已的年轻女子，显然也住在那里。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Most	probably	the	relation	between	the	two	ladies	was	that	of	mother	and
最多	大概	这	关系	之间	这	二	女士们	曾是	那	的	母亲	和

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

这两个女人很可能是母女关系。

['mɪstər] . ['vɪgər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][wʌn] , [maɪt] [hɪm'self] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][bəuθ] , [maɪt]

Mr	.	Vigors	,	the	friend	of	one	,	might	himself	be	related	to	both	,	might
先生	.	活力	,	这	朋友	的	一	,	可能	他自己	是	有关的	到	两个都	,	可能

['predʒədɪs] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

prejudice	them	against	me	,
偏见	他们	反对	我	,

维格斯先生是其中一人的朋友，他本人可能与两人都有亲戚关系，这可能会让他们对我产生偏见。

[maɪt] — [hɪr] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [aɪ] [snæpt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] , [fɔːr; fər] [raɪt] [bɪ'fɔːr]

might	—	Here	,	starting	up	,	I	snapped	the	thread	of	conjecture	,	for	right	before
可能	—	这里	,	开始	向上	,	我	啪啪	这	线	的	推测	,	为了	正确的	前

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

或许——说到这里，我突然断绝了猜测的线索，因为就在我眼前，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm] ,

on	the	table	beside	which	I	had	seated	myself	on	entering	my	room	,
在	这	桌子	旁	哪个	我	有	坐着	我	在	进入	我的	房间	,

我进房间后就坐在桌子旁边，桌子上放着

[leɪ] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : —

lay	a	card	of	invitation	:	—
躺	一个	卡片	的	邀请	:	—

摆放一张邀请卡：—

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[pɔɪnts] .
POYNTZ .
波因茨 .

波因茨。

[æt; ət] [hoʊm] ,
At Home ,
在 家 ,

在家里，

['wenzdeɪ] , [meɪ] 15th .
Wednesday , May 15th .
周三 , 可能 15th .

5月15日，星期三。

['ɜːrli] .
Early .
早期的 .

早期的。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , — ['mɪsɪz] .
Mrs . Poyntz , — Mrs .
太太 . 波因茨 , — 太太 .

波因茨夫人，——夫人

['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?
Colonel Poyntz , the Queen of the Hill ?
上校 波因茨 , 这 女王 的 这 爬坡道 ?

波因茨上校，山丘女王?

[ðer; ðər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ,
There , at her house , I could not fail to learn all about the new comers ,
那里 , 在 她 房子 , 我 可以 不是 失败 到 学习 全部 关于 这 新的 来者 ,

在她家，我不可能不了解所有新来的人的情况。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['sæŋkʃ(ə)n][hæv; həv] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][doʊ'meɪn] .
who could never without her sanction have settled on her domain .
WHO 可以 绝不 没有 她 制裁 有 定居 在 她 领域 .

没有她的许可，谁也无法在她的领地定居。

[aɪ] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [wuːnd] [maɪ] [wei] [ʌp] [ðə; ði]
I hastily changed my dress , and , with beating heart , wound my way up the
我 草草 已更改 我的 裙子 , 和 , 和 殴打 心 , 伤口 我的 方式 向上 这
['venərəb(ə)l] ['emɪnəns] .
venerable eminence .
可敬 卓越 .

我匆匆换了衣服，心跳加速，沿着蜿蜒的小路爬上了这座巍峨的高地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [led][də'rekt][tuː; tə] ['æbəts] - [haʊs] ([fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]
I did not pass through the lane which led direct to Abbots ' House (for that old
我 做过 不是 经过 通过 这 车道 哪个 引领 直接的 到 修道院长 - 房子 (为了 那 老的
['bɪldɪŋ] [stʊd] ['sɑːləteri] [ə'mɪdst] [ɪts] [graʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['plætfɔːrm]
building stood solitary amidst its grounds a little apart from the spacious platform
建筑 站立 孤 在……之中 它是 理由 一个 小的 除 从 这 宽敞 平台
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd]) ,
on which the society of the Hill was concentrated) ,
在 哪个 这 社会 的 这 爬坡道 曾是 集中) ,

我没有经过那条直接通往修道院院长住所的小路（因为那座古老的建筑孤零零地矗立在院落中，与山丘上社团聚集的宽敞平台稍稍隔开一段距离）。

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːzweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['vistəd] ; [ðə; ði] ['geɪɘ] [ʃɑːps] [stɪl] - [ʌn'kloʊzd]

but	up	the	broad	causeway	,	with	vistaed	gaslamps	;	the	gayer	shops	still	-	unclosed
但	向上	这	广阔	堤道	,	和	已参观	煤气灯	;	这	更gay	商店	仍然	-	未关闭

,

,

,

但沿着宽阔的堤道向上走，可以看到煤气灯；那些比较热闹的商店仍然没有关门，

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ['oʊnli] ['sloʊli] [ebɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] - ['ænɪmeɪtɪd] [striːt] , [ɑːn] [tuː; tə]

the	tide	of	busy	life	only	slowly	ebbing	from	the	still	-	animated	street	,	on	to
这	潮	的	忙碌的	生活	仅有的	缓慢地	退潮	从	这	仍然	-	动画	街道	,	在	到

[ə; eɪ] [skwer] ,

a	square	,
一个	正方形	,

熙熙攘攘的生活气息缓缓从依然热闹的街道退去，流向广场。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [kən'vəːdʒd] ,

in	which	the	four	main	thoroughfares	of	the	city	converged	,
在	哪个	这	四	主要的	干道	的	这	城市	收敛	,

城市四条主要干道在此交汇，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [loʊ] [taʊn] .

and	which	formed	the	boundary	of	Low	Town	.
和	哪个	形成	这	边界	的	低的	镇	.

并构成了低城区的边界。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] , ['pɑːpjələrli] [kɔːld] ['mʌŋks] [geɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] ,

A	huge	dark	archway	,	popularly	called	Monk's	Gate	,	at	the	angle	of	this	square	,
一个	巨大的	黑暗的	拱道	,	广为人知	称为	僧侣的	门	,	在	这	角度	的	这	正方形	,

在这个广场的拐角处，有一座巨大的黑色拱门，俗称僧侣之门。

[meɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['æbi] [hɪl] .

made	the	entrance	to	Abbey	Hill	.
制成	这	入口	到	修道院	爬坡道	.

进入修道院山。

[wen] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] ,

When	the	arch	was	passed	,
什么时候	这	拱	曾是	通过了	,

当穿过拱门时，

[wʌn] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [deɪ] .

one	felt	at	once	that	one	was	in	the	town	of	a	former	day	.
一	毛毡	在	一次	那	一	曾是	在	这	镇	的	一个	以前的	天	.

人们立刻感到仿佛置身于昔日的城镇。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ; [ðə; ði] [ʃɑːps] [smɔːl] , [ðer; ðər] ['ʌpər] ['stɔːriz]

The	pavement	was	narrow	and	rugged	;	the	shops	small	,	their	upper	stories
这	路面	曾是	狭窄的	和	崎岖	;	这	商店	小的	,	他们的	上	故事

[prə'dʒektɪŋ] ,

projecting	,
投影	,

人行道狭窄崎岖；店铺很小，楼上部分向外突出。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['plæstərd] [frʌnts] , ['kweɪntli] [ˌærə'besk] .

with	here	and	there	plastered	fronts	,	quaintly	arabesque	.
和	这里	和	那里	粉刷过的	前线	,	古雅地	阿拉伯式花纹	.

这里那里有些地方的正面贴着石膏，装饰着古朴的阿拉伯式花纹。

[æn; ən] [ə'sent] , [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] [sti:p] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] , [kən'dʌktɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]
An **ascent** **,** **short** **,** **but** **steep** **and** **tortuous** **,** **conducted** **at** **once** **to** **the** **old**
一个 上升 , 短的 , 但 陡 和 曲折 , 实施 在 一次 到 这 老的
['æbi] [tʃɜ:rtʃ] ,
Abbey **Church** **,**
修道院 教会 ,

一段虽短但陡峭曲折的上坡路，直通古老的修道院教堂。

['noʊbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['kwɑ:dræŋgl] ,
nobly **situated** **in** **a** **vast** **quadrangle** **,**
高贵地 位于 在 一个 广阔的 四边形 ,

坐落于一片广阔的四合院内，位置优越。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['glu:mi] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌv; əv]
round **which** **were** **the** **genteel** **and** **gloomy** **dwellings** **of** **the** **Areopagites** **of**
圆形的 哪个 是 这 文雅的 和 阴沉 住宅 的 这 阿雷奥帕吉特 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the **Hill** **.**
这 爬坡道 .

周围是阿雷奥帕吉特山上居民优雅而阴森的住所。

[mɔ:r] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] [les] ['glu:mi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] — [laɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
More **genteel** **and** **less** **gloomy** **than** **the** **rest** **—** **lights** **at** **the** **windows** **and**
更多的 文雅的 和 较少的 阴沉 比 这 休息 — 灯 在 这 视窗 和
['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bælkəni] — [stʊd] [fɔ:rθ] ,
flowers **on** **the** **balcony** **—** **stood** **forth** **,**
花朵 在 这 阳台 — 站立 前进 ,

与其他房间相比，这间房间更显雅致，也少了些阴郁——窗户里的灯光和阳台上的鲜花——格外引人注目。

['flæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l] [pɔɪnts] .
flanked **by** **a** **garden** **wall** **at** **either** **side** **,** **the** **mansion** **of** **Mrs** **.** **Colonel** **Poyntz** **.**
侧翼 经过 一个 花园 墙 在 任何一个 边 , 这 大厦 的 太太 . 上校 波因茨 .

波因茨上校夫人的宅邸两侧被花园围墙环绕。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
As **I** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **,** **I** **heard** **the** **voice** **of** **the** **hostess** **;** **it** **was**
作为 我 进入 这 绘画 - 房间 , 我 听到 这 嗓音 的 这 女主人 ; 它 曾是
[ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] ,
a **voice** **clear** **,**
一个 嗓音 清除 ,

我走进客厅时，听到了女主人的声音；那声音清晰悦耳。

[dɪ'saɪdɪd] , [mə'tælɪk] , [bel] - [laɪk] , ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜ:rdz] : " ['teɪkən] ['æbəts] - [haʊs] ?
decided **,** **metallic** **,** **bell** **-** **like** **,** **uttering** **these** **words** **:** **"** **Taken** **Abbots** **'** **House** **?**
决定 , 金属 , 钟 - 喜欢 , 发出声音 这些 字 : " 已采取 修道院长 - 房子 ?

坚定、金属般、铃铛般清脆的声音响起："攻占了修道院院长府邸？"

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I **will** **tell** **you** **.**
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ; [æt; ət] [hɜ:r; hər] [raɪt] [sæt] [fæt] ['mɪsɪz] . [bru:s] ,
Mrs **.** **Poyntz** **was** **seated** **on** **the** **sofa** **;** **at** **her** **right** **sat** **fat** **Mrs** **.** **Bruce** **,**
太太 . 波因茨 曾是 坐着 在 这 沙发 ; 在 她 正确的 卫星 胖的 太太 . 布鲁斯 ,

波因茨太太坐在沙发上；在她右边坐着体态丰腴的布鲁斯太太。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [lɔː(r)dz][grænd] - ['dɔːtər] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [θɪn] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ,

who	was	a	Scotch	lord's	grand	-	daughter	;	at	her	left	thin	Miss	Brabazon	,
WHO	曾是	一个	苏格兰威士忌	领主的	盛大	-	女儿	;	在	她	左边	薄的	错过	布拉巴宗	,

她是苏格兰一位贵族的孙女；在她左边是身材纤细的布拉巴宗小姐，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [-] [niːs] .

who	was	an	Irish	baronet's	niece	.
WHO	曾是	一个	爱尔兰	男爵的	侄女	.

她是爱尔兰一位男爵的侄女。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [fjuː] ['siːtɪd] , ['meni] ['stændɪŋ] — [hæd; həd] [gruːpt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] , [seɪv]

Around	her	—	a	few	seated	,	many	standing	—	had	grouped	all	the	guests	,	save
大约	她	—	一个	很少	坐着	,	许多	常设	—	有	分组	全部	这	客人	,	节省

[tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

two	old	gentlemen	,
二	老的	先生们	,

除了两位老先生之外，所有宾客都聚集在她周围——有的坐着，有的站着。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [nɪr] [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] ,

who	had	remained	aloof	with	Colonel	Poyntz	near	the	whist	-	table	,
WHO	有	剩余	超然	和	上校	波因茨	靠近	这	惠斯特	-	桌子	,

他一直和波因茨上校一起待在打哨桌旁，显得有些疏离。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌbər] ,

waiting	for	the	fourth	old	gentleman	who	was	to	make	up	the	rubber	,
等待	为了	这	第四	老的	绅士	WHO	曾是	到	制作	向上	这	橡皮	,

等待第四位老先生来补足橡胶部分，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	who	was	at	that	moment	spell	-	bound	in	the	magic	circle	which	curiosity	,
但	WHO	曾是	在	那	片刻	拼写	-	边界	在	这	魔法	圆圈	哪个	好奇心	,

但那一刻，是谁被魔法阵所吸引，好奇心驱使着他呢?

[ðæt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['diːmənz] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

that	strongest	of	social	demons	,	had	attracted	round	the	hostess	.
那	最强	的	社会的	恶魔	,	有	吸引	圆形的	这	女主人	.

社交界最强大的恶魔之一，已经把女主人吸引到了身边。

" ['teɪkən] ['æbəts] - [haʊs] ?

"	Taken	Abbots	'	House	?
"	已采取	修道院长	-	房子	?

“攻占了修道院院长府邸？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . — [ɑː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.	—	Ah	,	Dr	.	Fenwick	,	charmed	to	see	you	.
我	将要	告诉	你	.	—	啊	,	博士	.	芬威克	,	迷住了	到	看	你	.

我会告诉你的。——啊，芬威克博士，见到您真高兴。

[juː; jʊ] [noʊ] ['æbəts] - [haʊs] [ɪz][let][æt; ət][læst] ?

You	know	Abbots	'	House	is	let	at	last	?
你	知道	修道院长	-	房子	是	让	在	最后的	?

你知道阿博茨之家终于出租了吗?

[wel] , [mɪs] ['bræb.ə.zən] , [dɪr] , [juː; jʊ][æsk] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	Miss	Brabazon	,	dear	,	you	ask	who	has	taken	it	.
出色地	,	错过	布拉巴宗	,	亲爱的	,	你	问	WHO	有	已采取	它	.

布拉巴宗小姐，您问是谁拿走了它。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

I	will	inform	you	,	—	a	particular	friend	of	mine	.	"
我	将要	通知	你	,	—	一个	特别的	朋友	的	矿	.	"

我会通知你——我的一位朋友。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [mɪs] ['bræb.ə.zən] , ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] .
Dear me ! " said Miss Brabazon , looking confused .
亲爱的 我 ! " 说 错过 布拉巴宗 , 寻找 使困惑 .

“我的天哪！”布拉巴宗小姐一脸困惑地说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] — "
" I hope I did not say anything to — "
" 我 希望 我 做过 不是 说 任何事物 到 — "

“我希望我没跟——”

" [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" Wound my feelings .
" 伤口 我的 情怀 .

“伤了我的心。”

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [sɜːr] ['fiːlɪm] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmeɪkər] [neɪmd] ['æʃli] , [ðæt] ['æʃli]
You said your uncle Sir Phelim employed a coachmaker named Ashleigh , that Ashleigh
你 说 你的 叔叔 先生 菲利姆 受雇 一个 车身制造商 命名 阿什利 , 那 阿什利
[wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] ,
was an uncommon name ,
曾是 一个 罕见 姓名 ,

你说你的叔叔菲利姆爵士雇佣了一位名叫阿什利的马车匠，阿什利是个不常见的名字。

[ðoʊ] ['æʃli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] ;
though Ashley was a common one ;
尽管 阿什利 曾是 一个 常见的 一 ;

虽然艾希礼只是个普通人；

[juː; jʊ] ['ɪntɪmətid] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
you intimated an appalling suspicion that the Mrs . Ashleigh who had come to
你 暗示 一个 令人震惊 怀疑 那 这 太太 . 阿什利 WHO 有 来 到
[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['meɪkɚz] ['wɪdoʊ] .
the Hill was the coach maker's widow .
这 爬坡道 曾是 这 教练 制造商的 寡妇 .

你暗示了一种可怕的怀疑，认为来到山上的阿什利夫人是马车匠的遗孀。

[aɪ] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [maɪnd] , — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['æʃli] , [ʌv; əv] ['kɔːbi]
I relieve your mind , — she is not ; she is the widow of Gilbert Ashleigh , of Kirby
我 缓解 你的 头脑 , — 她 是 不是 ; 她 是 这 寡妇 的 吉尔伯特 阿什利 , 的 柯比
[hɔːl] . "
Hall . "
大厅 . "

我向您保证，她不是吉尔伯特·阿什利，她是柯比庄园的吉尔伯特·阿什利的遗孀。

" ['gɪlbərt] ['æʃli] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
" Gilbert Ashleigh , " said one of the guests , a bachelor ,
" 吉尔伯特 阿什利 , " 说 一 的 这 客人 , 一个 学士 ,

“吉尔伯特·阿什利，”一位单身汉客人说道。

[huːz] ['perənts] [hæd; həd] [riəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [huː] , [laɪk] [pʊr] ['goʊldsmɪθ]

whose	parents	had	reared	him	for	the	Church	,	but	who	,	like	poor	Goldsmith
谁	父母	有	饲养	他	为了	这	教会	,	但	WHO	,	喜欢	贫穷的	金匠

,

,

,

他的父母从小就把他培养成教会信徒，但他却像可怜的戈德史密斯一样，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['mɑːdəsti] ,

did	not	think	himself	good	enough	for	it	,	a	mistake	of	over	-	modesty	,
做过	不是	思考	他自己	好的	足够的	为了	它	,	一个	错误	的	超过	-	谦逊	,

他觉得自己不够优秀，这是过于谦虚造成的错误。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [mə'tʃʊrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] .

for	he	matured	into	a	very	harmless	creature	.
为了	他	成熟的	进入	一个	非常	无害	生物	.

因为他长大后变成了一个非常无害的生物。

" ['gɪlbərt] ['æʃli] ?

"	Gilbert	Ashleigh	?
"	吉尔伯特	阿什利	?

吉尔伯特·阿什利?

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

I	was	at	Oxford	with	him	,	—	a	gentleman	commoner	of	Christ	Church	.
我	曾是	在	牛津	和	他	,	—	一个	绅士	平民	的	基督	教会	.

我曾和他一起在牛津大学就读——他是基督教会学院的一位平民绅士。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['veri] ; [sæpt] — "

Good	-	looking	man	,	very	;	sapped	—	"
好的	-	寻找	男人	,	非常	;	精疲力竭	—	"

长相英俊，非常英俊；精疲力竭——”

" [sæpt] !

"	Sapped	!
"	精疲力竭	!

精疲力竭!

[wɒts] [ðæt] ? — [oʊ] , ['stʌdid] .

what's	that	?	—	Oh	,	studied	.
是什么	那	?	—	哦	,	研究	.

那是什么？——哦，学习。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	he	did	all	his	life	.
那	他	做过	全部	他的	生活	.

他一生都在这样做。

[hiː; hi] ['mærid] [jʌŋ] , — [æn]

He	married	young	,	—	Anne
他	已婚	年轻的	,	—	安妮

他很早就结婚了，——安妮

['tʃælənər] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['gɜːlz] [tə'geðər] ; ['mærid] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

Chaloner	;	she	and	I	were	girls	together	;	married	the	same	year	.
查洛纳	;	她	和	我	是	女孩们	一起	;	已婚	这	相同的	年	.

查洛纳；我和她从小就是好女孩；同年结婚。

[ðeɪ] ['setld] [æt; ət]['kɜːbi] [hɔːl] — [naɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət] [dʌl] .

They	settled	at	Kirby	Hall	—	nice	place	,	but	dull	.
他们	定居	在	柯比	大厅	—	好的	地方	,	但	乏味的	.

他们定居在柯比庄园——地方不错，但很沉闷。

[pɔɪnts] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðer; ðər] .

Poyntz	**and**	**I**	**spent**	**a**	**Christmas**	**there**	**.**
波因茨	和	我	花费	一个	圣诞节	那里	.

我和波因茨在那里度过了一个圣诞节。

['æʃli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Ashleigh	**when**	**he**	**talked**	**was**	**charming**	**,**	**but**	**he**	**talked**	**very**	**little**	**.**
阿什利	什么时候	他	谈话	曾是	迷人	,	但	他	谈话	非常	小的	.

阿什利说话时很有魅力，但他话不多。

[æn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] .

Anne	**,**	**when**	**she**	**talked**	**,**	**was**	**commonplace**	**,**	**and**	**she**	**talked**	**very**	**much**	**.**
安妮	,	什么时候	她	谈话	,	曾是	平凡	,	和	她	谈话	非常	很多	.

安妮说话很普通，而且话很多。

['nætʃ(ə)rəli] , [pʊr] [θɪŋ] , — - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

Naturally	**,**	**poor**	**thing**	**,**	**—**	**-**	**she**	**was**	**so**	**happy**	**.**
自然	,	贫穷的	事物	,	—	-	她	曾是	所以	快乐的	.

当然，可怜的姑娘——她当时非常高兴。

[pɔɪnts] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [spend] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [ðer; ðər] .

Poyntz	**and**	**I**	**did**	**not**	**spend**	**another**	**Christmas**	**there**	**.**
波因茨	和	我	做过	不是	花费	其他	圣诞节	那里	.

我和波因茨没有在那里再过圣诞节。

['frendʃɪp] [ɪz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] .

Friendship	**is**	**long**	**,**	**but**	**life**	**is**	**short**	**.**
友谊	是	长的	,	但	生活	是	短的	.

友谊长久，人生短暂。

['gɪlbərt] ['æʃliz] [laɪf][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Gilbert	**Ashleigh's**	**life**	**was**	**short**	**indeed**	**;**	**he**	**died**	**in**	**the**	**seventh**	**year**	**of**	**his**
吉尔伯特	阿什利的	生活	曾是	短的	的确	;	他	死亡	在	这	第七	年	的	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

吉尔伯特·阿什利的一生确实短暂；他在结婚第七年就去世了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] .

leaving	**only**	**one**	**child**	**,**	**a**	**girl**	**.**
离开	仅有的	一	孩子	,	一个	女孩	.

只留下一个孩子，是个女孩。

[sɪns] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [spent] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [æt; ət] ['kɝːbi] [hɔːl] ,

Since	**then**	**,**	**though**	**I**	**never**	**spent**	**another**	**Christmas**	**at**	**Kirby**	**Hall**	**,**
自从	然后	,	尽管	我	绝不	花费	其他	圣诞节	在	柯比	大厅	,

从那以后，虽然我再也没有在柯比庄园度过圣诞节，

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [æn] .

I	**have**	**frequently**	**spent**	**a**	**day**	**there**	**,**	**doing**	**my**	**best**	**to**	**cheer**	**up**	**Anne**	**.**
我	有	频繁地	花费	一个	天	那里	,	正在做	我的	最好的	到	欢呼	向上	安妮	.

我经常在那里待上一整天，尽我所能逗安妮开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːkətɪv] , [pʊr] [dɪr] .

She	**was**	**no**	**longer**	**talkative**	**,**	**poor**	**dear**	**.**
她	曾是	不	更长	健谈	,	贫穷的	亲爱的	.

她不再说话了，可怜的孩子。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

Wrapped	**up**	**in**	**her**	**child**	**,**	**who**	**has**	**now**	**grown**	**into**	**a**	**beautiful**	**girl**	**of**	**eighteen**
包装	向上	在	她	孩子	,	WHO	有	现在	生长	进入	一个	美丽的	女孩	的	十八

— [sʌtʃ] [aɪz] ,

—	**such**	**eyes**	**,**
—	这样的	眼睛	,

她全身心地沉浸在自己的孩子身上，如今孩子已经长成了一个十八岁的美丽少女——那双眼睛，

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] — [ðə; ði] ['riːəl] [dɑːrk] [bluː] — [rer] ; [swiːt] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] ['delɪkət] ; [nɑːt] , [aɪ]

her	**father's**	**—**	**the**	**real**	**dark**	**blue**	**—**	**rare**	**;**	**sweet**	**creature**	**,**	**but**	**delicate**	**;**	**not**	**,**	**I**
她	父亲的	—	这	真实的	黑暗的	蓝色的	—	稀有的	;	甜的	生物	,	但	精美的	;	不是	,	我

[hoʊp] , [kən'sʌmptɪv] , [bʌt; bət] ['delɪkət] ;

hope	**,**	**consumptive**	**,**	**but**	**delicate**	**;**
希望	,	消耗性的	,	但	精美的	;

她父亲的——真正的深蓝色——罕见；甜美的生物，但体弱；我希望他没有患肺痨，但体弱多病；

['kwaɪət] , ['wɒnts] [laɪf] .

quiet	**,**	**wants**	**life**	**.**
安静的	,	想要	生活	.

安静，热爱生活。

[maɪ] [gɜːrl] [dʒeɪn] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] .

My	**girl**	**Jane**	**adores**	**her**	**.**
我的	女孩	简	喜爱	她	.

我的女儿简非常喜欢她。

[dʒeɪn] [hæz; həz] [laɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] . "

Jane	**has**	**life**	**enough**	**for**	**two**	**.**	**"**
简	有	生活	足够的	为了	二	.	"

简的生活足够过两个人的生活了。

" [ɪz] [mɪs] ['æʃli] [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə] ['kɝːbi] [hɔːl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [bruːs] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən]

"	**Is**	**Miss**	**Ashleigh**	**the**	**heiress**	**to**	**Kirby**	**Hall**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Bruce**	**,**	**who**	**had**	**an**
"	是	错过	阿什利	这	女继承人	到	柯比	大厅	?	"	问	太太	.	布鲁斯	,	WHO	有	一个

[ˌʌn'mærid] [sʌn] .

unmarried	**son**	**.**
未婚	儿子	.

“阿什利小姐是柯比庄园的继承人吗？”布鲁斯太太问道，她有一个未婚的儿子。

" [noʊ] . ['kɝːbi] [hɔːl] [pæst] [tuː; tə] ['æʃli] ['sʌmnə] , [ðə; ði] [meɪl] [er] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] .

"	**No**	**.**	**Kirby**	**Hall**	**passed**	**to**	**Ashleigh**	**Sumner**	**,**	**the**	**male**	**heir**	**,**	**a**	**cousin**	**.**
"	不	.	柯比	大厅	通过了	到	阿什利	萨姆纳	,	这	男性	继承人	,	一个	表哥	.

“不。柯比庄园传给了男性继承人阿什利·萨姆纳，他是柯比庄园的表亲。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv] ['kʌznz] !

And	**the**	**luckiest**	**of**	**cousins**	**!**
和	这	最幸运的人	的	表兄弟姐妹	!

最幸运的表亲！

['gɪlbɝts] ['sɪstər] , ['ʃoʊi] ['wʊmən] ([ɪn'diːd] [ɔːl] [ʃoʊ]) , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]

Gilbert's	**sister**	**,**	**showy**	**woman**	**(**	**indeed**	**all**	**show**	**)**	**,**	**had**	**contrived**	**to**	**marry**	**her**
吉尔伯特的	姐姐	,	炫耀	女士	(	的确	全部	展示	)	,	有	人为的	到	结婚	她

['kɪnzmən] , [sɜːr] ['wɔːltər] ['æʃli] ['hɔtən] ,

kinsman	**,**	**Sir**	**Walter**	**Ashleigh**	**Haughton**	**,**
亲属	,	先生	沃尔特	阿什利	霍顿	,

吉尔伯特的妹妹是个爱炫耀的女人（实际上完全是个爱出风头的人），她设法嫁给了自己的亲戚沃尔特·阿什利·霍顿爵士。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃli] ['fæməli] ,

the	**head**	**of**	**the**	**Ashleigh**	**family**	**,**
这	头	的	这	阿什利	家庭	,

阿什利家族的族长，

— [dʒʌst][ðə; ði][mæn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈflektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [ˈwʊmən] !

—	just	the	man	made	to	be	the	reflector	of	a	showy	woman	!
—	只是	这	男人	制成	到	是	这	反射器	的	一个	炫耀	女士	!

—他简直就是为衬托一个爱炫耀的女人而生的!

[hiː; hi][daɪd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən][ˈoʊnli][sʌn] , [sɜːr][dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [ˈwɪntər] ,

He	died	years	ago	,	leaving	an	only	son	,	Sir	James	,	who	was	killed	last	winter	,
他	死亡	年	前	,	离开	一个	仅有的	儿子	,	先生	詹姆斯	,	WHO	曾是	被杀	最后的	冬天	,

他多年前去世，留下唯一的儿子詹姆斯爵士，詹姆斯爵士于去年冬天遇害。

[baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

by	a	fall	from	his	horse	.
经过	一个	落下	从	他的	马	.

他从马上摔下来了。

[ænd; ənd] [hɪr] , [əˈgen] , [ˈæʃli] [ˈsʌmər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪl] [er] - [æt; ət] - [lɔː] .

And	here	,	again	,	Ashleigh	Summer	proved	to	be	the	male	heir	-	at	-	law	.
和	这里	,	再次	,	阿什利	夏天	已证实	到	是	这	男性	继承人	-	在	-	法律	.

而在这里，阿什利·萨默再次证明了自己是法定继承人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][maɪˈnɔːrəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [juːθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [hæd; həd] [ˈrentɪd] [ˈkɝːbi] [hɔːl]

During	the	minority	of	this	fortunate	youth	,	Mrs	.	Ashleigh	had	rented	Kirby	Hall
期间	这	少数民族	的	这	幸运	青年	,	太太	.	阿什利	有	租来的	柯比	大厅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiən] .

of	his	guardian	.
的	他的	监护人	.

在这位幸运的年轻人年幼时，阿什利夫人租下了他监护人的柯比大厅。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [liːvz] .

He	is	now	just	coming	of	age	,	and	that	is	why	she	leaves	.
他	是	现在	只是	未来	的	年龄	,	和	那	是	为什么	她	树叶	.

他现在正值青春期，这就是她离开的原因。

[ˈlɪliən] [ˈæʃli] [wɪl] [hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , — [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [dʒenˈtiːl]

Lilian	Ashleigh	will	have	,	however	,	a	very	good	fortune	,	—	is	what	we	genteel
莉莲	阿什利	将要	有	,	然而	,	一个	非常	好的	财富	,	—	是	什么	我们	文雅的

[ˈpɔːpəz] [kɔːl][æn; ən] [ˈerəs] .

paupers	call	an	heiress	.
贫民	称呼	一个	女继承人	.

不过，莉莲·阿什利将会拥有一笔非常优渥的财富——这是我们这些有教养的穷人对女继承人的称呼。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

Is	there	anything	more	you	want	to	know	?
是	那里	任何事物	更多的	你	想	到	知道	?

您还有其他想了解的吗?

" [sed] [θɪn] [mɪs] [ˈbræb.ə.zən] , [huː] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈθɪnnəs] [tuː; tə] [wedʒ] [hɜːrˈself]

"	Said	thin	Miss	Brabazon	,	who	took	advantage	of	her	thinness	to	wedge	herself
"	说	薄的	错过	布拉巴宗	,	WHO	采取	优势	的	她	薄	到	楔	她自己

[ɪntuː] [ˈevri] [wʌnz] [əˈferz] ,

into	every	one's	affairs	,
进入	每一个	一个人的	事务	,

“身材瘦削的布拉巴宗小姐利用自己的瘦弱，插手每个人的事情。”

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkaʊnt] .

"	A	most	interesting	account	.
"	一个	最多	有趣的	帐户	.

“非常有趣的叙述。”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [ˈæbəts] - [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [teɪst] !

What	a	nice	place	Abbots	'	House	could	be	made	with	a	little	taste	!
什么	一个	好的	地方	修道院长	-	房子	可以	是	制成	和	一个	小的	品尝	!

只要稍加修饰，修道院院长之家就能变成一个多么美好的地方啊!

[soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk] !

So	aristocratic	!
所以	贵族	!

真有贵族范儿!

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

Just	what	I	should	like	if	I	could	afford	it	!
只是	什么	我	应该	喜欢	如果	我	可以	买得起	它	!

如果我买得起的话，这正是我想要的!

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [dʒə'reɪniəm] -

The	drawing	-	room	should	be	done	up	in	the	Moorish	style	,	with	geranium	-
这	绘画	-	房间	应该	是	完毕	向上	在	这	摩尔式	风格	,	和	天竺葵	-

['kʌlərd] [sɪlk] ['kɜːtənz] ,

coloured	silk	curtains	,
有色	丝绸	窗帘	,

客厅应该装修成摩尔式风格，配上天竺葵色的丝绸窗帘。

[laɪk] [dɪr] ['leɪdi] [el] — — - [es] ['buːdwɑːr] [æt; ət] ['twɪkənəm] .

like	dear	Lady	L	—	—	'	s	boudoir	at	Twickenham	.
喜欢	亲爱的	女士	L	—	—	-	s	闺房	在	特威克纳姆	.

就像亲爱的L女士在特威克纳姆的闺房一样。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [liːs] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] !

And	Mrs	.	Ashleigh	has	taken	the	house	on	lease	too	,	I	suppose	!
和	太太	.	阿什利	有	已采取	这	房子	在	租	也	,	我	认为	!

我想，阿什利太太也租下了那栋房子吧!

" [hɪr] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ['flʌtəd] [hɜːr; hər] [fæn] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Here	Miss	Brabazon	fluttered	her	fan	angrily	,	and	then	exclaimed	,
"	这里	错过	布拉巴宗	飘动	她	扇子	愤怒地	,	和	然后	惊呼	,

“布拉巴宗小姐愤怒地挥舞着手中的扇子，然后喊道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋz] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hɪr] ?

"	But	what	on	earth	brings	Mrs	.	Ashleigh	here	?
"	但	什么	在	地球	带来	太太	.	阿什利	这里	?

“但是，究竟是什么原因让阿什利太太来到这里呢？”

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['fræŋknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept]

"	Answered	Mrs	.	Colonel	Poyntz	,	with	the	military	frankness	by	which	she	kept
"	回答	太太	.	上校	波因茨	,	和	这	军队	坦率	经过	哪个	她	保留

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,

her	company	in	good	humour	,
她	公司	在	好的	幽默	,

“波因茨上校夫人回答道，她用那种军人特有的坦率语气，让同伴们保持了愉快的心情。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔː] , —

as	well	as	awe	,	—
作为	出色地	作为	敬畏	,	—

以及敬畏之情，——

" [waɪ] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʌm] [hɪr] ?

"	Why	do	any	of	us	come	here	?
"	为什么	做	任何	的	我们	来	这里	?

我们为什么会来这里呢?

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?

Can	any	one	tell	me	?
能	任何	一	告诉	我	?

请问有人知道吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk]['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊstəs][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
" There was a blank silence , which the hostess herself was the first to
" 那里 曾是 一个 空白的 沉默 , 哪个 这 女主人 她自己 曾是 这 第一的 到
[breɪk] .
break .
休息 .

一阵死寂之后，女主人率先打破了沉默。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['prez(ə)nt][kæn; kən][seɪ] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
" None of us present can say why we came here .
" 没有任何 的 我们 展示 能 说 为什么 我们 来了 这里 .

“我们当中没有人能说清我们为什么会来这里。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [keɪm] .
I can tell you why Mrs . Ashleigh came .
我 能 告诉 你 为什么 太太 . 阿什利 来了 .

我可以告诉你阿什利太太来的原因。

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['vɪgər] , [ɪz][ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['gɪlbərt]
Our neighbour , Mr . Vigors , is a distant connection of the late Gilbert
我们的 邻居 , 先生 . 活力 , 是 一个 遥远 联系 的 这 晚的 吉尔伯特
['æʃli] ,
Ashleigh ,
阿什利 ,

我们的邻居维格斯先生是已故的吉尔伯特·阿什利的远房亲戚。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [æt; ət] -
one of the executors to his will , and the guardian to the heir - at -
一 的 这 遗嘱执行人 到 他的 将要 , 和 这 监护人 到 这 继承人 - 在 -
[lɔː] .
law .
法律 .

他是遗嘱的执行人之一，也是法定继承人的监护人。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ]['mɪstər] . ['vɪgər] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
About ten days ago Mr . Vigors called on me ,
关于 十 天 前 先生 . 活力 称为 在 我 ,

大约十天前，维格斯先生来拜访过我，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the first time since I felt it my duty to express my disapprobation of the
为了 这 第一的 时间 自从 我 毛毡 它 我的 责任 到 表达 我的 非难 的 这
[streɪndʒ] ['veɪgəriz] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] [kən'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] .
strange vagaries so unhappily conceived by our poor dear friend Dr . Lloyd .
奇怪的 反复无常 所以 不幸地 构思 经过 我们的 贫穷的 亲爱的 朋友 博士 . 劳埃德 .

这是我自认为有义务表达我对我们可怜的亲爱的朋友劳埃德博士不幸产生的奇怪怪异想法的不满以来，第一次表达我的不满。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃer] , [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [sɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
And when he had taken his chair , just where you now sit , Dr .
和 什么时候 他 有 已采取 他的 椅子 , 只是 在哪里 你 现在 坐 , 博士 .
['fenik, 'fenwik] ,
Fenwick ,
芬威克 ,

当他坐到椅子上时，就是您现在坐的位置，芬威克博士，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː] ['fɪŋgərz] , [soʊ] ,
he said in a sepulchral voice , stretching out two fingers , so ,
他 说 在 一个 墓穴 嗓音 , 伸展 出去 二 手指 , 所以 ,

他用一种阴沉的声音说道，同时伸出两根手指，所以，

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [huː] [goʊ][tuː; tə]

—	as	if	I	were	one	of	the	what	-	do	-	you	-	call	-	'	ems	who	go	to
—	作为	如果	我	是	一	的	这	什么	-	做	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	WHO	去	到

[sliːp] [wen] [hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm] ,

sleep	when	he	bids	them	,
睡觉	什么时候	他	出价	他们	,

——就好像我是那些他吩咐就睡觉的家伙一样，

- ['mɑːm] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ?

'	Marm	,	you	know	Mrs	.	Ashleigh	?
-	玛姆	,	你	知道	太太	.	阿什利	?

“玛姆，你认识阿什利太太吗？”

[juː; jʊ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? - -

You	correspond	with	her	?	'	'
你	对应	和	她	?	-	-

你和她有通信吗?

[jes] , ['mɪstər] . ['vɪgər] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] ?

Yes	,	Mr	.	Vigors	;	is	there	any	crime	in	that	?
是的	,	先生	.	活力	;	是	那里	任何	犯罪	在	那	?

是的，维格斯先生；这有什么违法之处吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] . -

You	look	as	if	there	were	.	'
你	看	作为	如果	那里	是	.	-

你看上去好像真的有过那样的情景。

- [noʊ] [kraɪm] , ['mɑːm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] .

'	No	crime	,	marm	,	'	said	the	man	,	quite	seriously	.
-	不	犯罪	,	玛姆	,	-	说	这	男人	,	相当	严重地	.

“夫人，这不算犯罪。”那人一本正经地说。

- ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

'	Mrs	.	Ashleigh	is	a	lady	of	amiable	temper	,	and	you	are	a	woman	of
-	太太	.	阿什利	是	一个	女士	的	可亲	脾气	,	和	你	是	一个	女士	的

['mæskjəlɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] . -

masculine	understanding	.	'
男性	理解	.	-

“阿什利太太性情温和，而你则是一位富有男子气概的女士。”

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] .

"	Here	there	was	a	general	titter	.
"	这里	那里	曾是	一个	一般的	嘻嘻地笑	.

“这里响起一阵轻笑。”

['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [sər'praɪz] .

Mrs	.	Colonel	Poyntz	hushed	it	with	a	look	of	severe	surprise	.
太太	.	上校	波因茨	静静地	它	和	一个	看	的	严重	惊喜	.

波因茨上校夫人一脸惊讶地示意大家安静下来。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?

"	What	is	there	to	laugh	at	?
"	什么	是	那里	到	笑	在	?

“有什么好笑的？”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [men] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

All	women	would	be	men	if	they	could	.
全部	女性	会	是	男人	如果	他们	可以	.

如果可以，所有女人都想变成男人。

[ɪf] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['mæskjəlɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	my	understanding	is	masculine	,	so	much	the	better	for	me	.
如果	我的	理解	是	男性	，	所以	很多	这	更好的	为了	我	。

如果我的理解带有男性色彩，那对我来说就更好了。

[aɪ] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['vɪgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] ,

I	thanked	Mr	.	Vigors	for	his	very	handsome	compliment	,
我	谢谢	先生	.	活力	为了	他的	非常	英俊的	赞扬	,

我感谢维格斯先生的盛赞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə]

and	he	then	went	on	to	say	that	though	Mrs	.	Ashleigh	would	now	have	to
和	他	然后	去	在	到	说	那	尽管	太太	.	阿什利	会	现在	有	到

[liːv] ['kɜːbi] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] ,

leave	Kirby	Hall	in	a	very	few	weeks	,
离开	柯比	大厅	在	一个	非常	很少	周	,

然后他又说，虽然阿什利夫人几周后就不得不离开柯比庄园，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [wer] [tuː; tə][goʊ] ;

she	seemed	quite	unable	to	make	up	her	mind	where	to	go	;
她	似乎	相当	无法	到	制作	向上	她	头脑	在哪里	到	去	;

她似乎完全无法决定去哪里；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

that	it	had	occurred	to	him	that	,
那	它	有	发生	到	他	那	,

他突然想到，

[æz; əz] [mɪs] ['æʃli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	Miss	Ashleigh	was	of	an	age	to	see	a	little	of	the	world	,
作为	错过	阿什利	曾是	的	一个	年龄	到	看	一个	小的	的	这	世界	,

阿什利小姐已经到了可以看看外面世界的年纪了，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [waɪl] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət][maɪnd] ,

she	ought	not	to	remain	buried	in	the	country	;	while	,	being	of	quiet	mind	,
她	应该	不是	到	保持	埋葬	在	这	国家	;	尽管	,	存在	的	安静的	头脑	,

她不应该葬在乡下；而她心地平静，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

she	recoiled	from	the	dissipation	of	London	.
她	反冲	从	这	耗散	的	伦敦	.

她对伦敦的奢靡生活感到厌恶。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Between	the	seclusion	of	the	one	and	the	turmoil	of	the	other	,
之间	这	隔离	的	这	一	和	这	动荡	的	这	其他	,

介于前者的宁静与后者的喧嚣之间，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][el] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] .

the	society	of	L	—	—	was	a	happy	medium	.
这	社会	的	L	—	—	曾是	一个	快乐的	中等的	.

L——的社会是一种令人满意的平衡状态。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] .

He	should	be	glad	of	my	opinion	.
他	应该	是	高兴的	的	我的	观点	.

他应该庆幸我的意见。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	put	off	asking	for	it	,
他	有	放	离开	问	为了	它	,

他一直拖延着没有开口要这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd]

because	he	owned	his	belief	that	I	had	behaved	unkindly	to	his	lamented
因为	他	拥有	他的	信仰	那	我	有	表现	不友善的	到	他的	哀叹

[frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ;

friend	,	Dr	.	Lloyd	;
朋友	,	博士	.	劳埃德	;

因为他承认自己认为我对已故的朋友劳埃德博士态度恶劣；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	he	now	found	himself	in	rather	an	awkward	position	.
但	他	现在	成立	他自己	在	相当	一个	尴尬的	位置	.

但他现在却发现自己处境相当尴尬。

[hɪz; ɪz][wɔːrd] , [jʌŋ] [ˈsʌmnə] , [hæd; həd] ['pruːdntli] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['rezɪdəns]

His	ward	,	young	Sumner	,	had	prudently	resolved	on	fixing	his	country	residence
他的	病房	,	年轻的	萨姆纳	,	有	谨慎地	已解决	在	定影	他的	国家	住宅

[æt; ət] ['kɝːbi] [hɔːl] ,

at	Kirby	Hall	,
在	柯比	大厅	,

他的监护人，年轻的萨姆纳，明智地决定将他在柯比庄园的乡间住所安顿下来。

['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['hɔtən] [pɑːrk] , [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [siːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

rather	than	at	Haughton	Park	,	the	much	larger	seat	which	had	so	suddenly
相当	比	在	霍顿	公园	,	这	很多	更大的	座位	哪个	有	所以	突然

[pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

passed	to	his	inheritance	,
通过了	到	他的	遗产	,

而不是在霍顿公园——那个突然间传到他名下的更大的庄园——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][væst] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	which	he	could	not	occupy	without	a	vast	establishment	,	that	to	a
和	哪个	他	可以	不是	占据	没有	一个	广阔的	建立	,	那	到	一个

['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

single	man	,
单身的	男人	,

如果没有庞大的产业，他一个人是无法占据那里的。

[soʊ] [jʌŋ] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['trʌb(ə)l] .

so	young	,	would	be	but	a	cumbersome	and	costly	trouble	.
所以	年轻的	,	会	是	但	一个	笨重	和	昂贵	麻烦	.

年纪轻轻，只会带来麻烦和高昂的代价。

['mɪstər] . ['vɪgər] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪm; ɪm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɝːbi]

Mr	.	Vigors	was	pledged	to	his	ward	to	obtain	him	possession	of	Kirby
先生	.	活力	曾是	承诺	到	他的	病房	到	获得	他	拥有	的	柯比

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

维格斯先生向他的监护人承诺，要让他获得柯比庄园的所有权。

[ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [deɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][stɜːr] ,

the	precise	day	agreed	upon	,	but	Mrs	.	Ashleigh	did	not	seem	disposed	to	stir	,
这	精确的	天	同意	之上	,	但	太太	.	阿什利	做过	不是	似乎	处置	到	搅拌	,

虽然已经约定了具体日期，但阿什利太太似乎并不打算动弹。

— [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

—	could	not	decide	where	else	to	go	.
—	可以	不是	决定	在哪里	别的	到	去	.

—无法决定还能去哪里。

['mɪstər] . ['vɪgər] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [pres] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

Mr	.	Vigors	was	loth	to	press	hard	on	his	old	friend's	widow	and	child	.
先生	.	活力	曾是	洛斯	到	按	难的	在	他的	老的	朋友们	寡妇	和	孩子	.

维格斯先生不愿对他的老朋友的遗孀和孩子施加太大压力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ['mɪsɪz] ['æʃli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ;

It	was	a	thousand	pities	Mrs	Ashleigh	could	not	make	up	her	mind	;
它	曾是	一个	千	可惜	太太	阿什利	可以	不是	制作	向上	她	头脑	;

阿什利太太迟迟无法做出决定，真是太可惜了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

she	had	had	ample	time	for	preparation	.
她	有	有	充足	时间	为了	准备	.

她有充足的时间进行准备。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaɪndnəs] .

A	word	from	me	at	this	moment	would	be	an	effective	kindness	.
一个	单词	从	我	在	这	片刻	会	是	一个	有效的	仁慈	.

此时此刻，我的一句话便是莫大的恩惠。

['æbəts] - [haʊs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt]

Abbots	'	House	was	vacant	,	with	a	garden	so	extensive	that	the	ladies	would	not
修道院长	-	房子	曾是	空缺	,	和	一个	花园	所以	广泛的	那	这	女士们	会	不是

[mɪs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

miss	the	country	.
错过	这	国家	.

阿博茨的房子空着，花园非常大，女士们不会怀念乡村生活。

[ə'nʌðər] ['pɑːrti][wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [aɪ] [kraɪd] ;

Another	party	was	after	it	,	but	—	'	Say	no	more	,	'	I	cried	;
其他	派对	曾是	后	它	,	但	—	-	说	不	更多的	,	-	我	哭	;

另一方也想要，但是——“别说了，”我喊道；

- [noʊ]['pɑːrti][bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [æn] ['æʃli] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æbəts] - [haʊs] .

'	no	party	but	my	dear	old	friend	Anne	Ashleigh	shall	have	Abbots	'	House	.
-	不	派对	但	我的	亲爱的	老的	朋友	安妮	阿什利	将	有	修道院长	-	房子	.

“除了我亲爱的老朋友安妮·阿什利之外，任何政党都不能拥有阿博茨庄园。”

[soʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] . -

So	that	question	is	settled	.	'
所以	那	问题	是	定居	.	-

所以这个问题就此解决了。

[aɪ] [dɪs'mɪst] ['mɪstər] . ['vɪgər] , [sent] [fɔːr; fər][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] ,

I	dismissed	Mr	.	Vigors	,	sent	for	my	carriage	,	that	is	,
我	解雇	先生	.	活力	,	发送	为了	我的	运输	,	那	是	,

我遣走了维格斯先生，派人去叫我的马车，也就是说，

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɑrkərz] ['jeloʊ] [flaɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] ['hɔːrsɪz] , — [ænd; ənd] [droʊv] [ðæt] ['veri] [deɪ]

for	Mr	.	Barker's	yellow	fly	and	his	best	horses	,	—	and	drove	that	very	day
为了	先生	.	巴克的	黄色的	飞	和	他的	最好的	马匹	,	—	和	驾驶	那	非常	天

[tuː; tə]['kɜːbi] [hɔːl] ,

to	Kirby	Hall	,
到	柯比	大厅	,

为了巴克先生的黄色苍蝇和他最好的马匹，——当天就驱车前往柯比庄园。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

which	,	though	not	in	this	county	,	is	only	twenty	-	five	miles	distant	.
哪个	,	尽管	不是	在	这	县	,	是	仅有的	二十	-	五	英里	遥远	.

虽然不在本县境内，但距离这里只有二十五英里。

[aɪ] [slept] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

I	slept	there	that	night	.
我	睡着了	那里	那	夜晚	.

当晚我就睡在那里。

[baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [kən'sent] ,

By	nine	o'clock	the	next	morning	I	had	secured	Mrs	.	Ashleigh's	consent	,
经过	九	点钟	这	下一个	早晨	我	有	安全	太太	.	阿什利的	同意	,

第二天早上九点，我就得到了阿什利太太的同意。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] ; [keɪm] [bæk] , [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

on	the	promise	to	save	her	all	trouble	;	came	back	,	sent	for	the	landlord	,
在	这	承诺	到	节省	她	全部	麻烦	;	来了	后退	,	发送	为了	这	房东	,

['setld] [ðə; ði] [rent] ,

settled	the	rent	,
定居	这	租	,

他承诺会帮她解决所有麻烦；回来后，派人去请房东，结清了房租。

[liːs] , [əˈgriːmənt] ; [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːrbz] - [vænz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] ['kɜːbi] [hɔːl] ;

lease	,	agreement	;	engaged	Forbes	'	vans	to	remove	the	furniture	from	Kirby	Hall	;
租	,	协议	;	已订婚的	福布斯	-	货车	到	消除	这	家具	从	柯比	大厅	;

租赁协议；雇用福布斯货车将家具从柯比大厅搬走；

[toʊld] [fɔːrbz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bedz] .

told	Forbes	to	begin	with	the	beds	.
讲述	福布斯	到	开始	和	这	床	.

告诉《福布斯》杂志先从床铺说起。

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] [keɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] , [æn] ['æʃli] [keɪm] [tuː] .

When	her	own	bed	came	,	which	was	last	night	,	Anne	Ashleigh	came	too	.
什么时候	她	自己的	床	来了	,	哪个	曾是	最后的	夜晚	,	安妮	阿什利	来了	也	.

昨晚，安妮·阿什利搬进了自己的床，她自己的床也随之搬了过来。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	seen	her	this	morning	.
我	有	已见	她	这	早晨	.

我今天早上见过她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [dʌz] ['lɪliən] .

She	likes	the	place	,	so	does	Lilian	.
她	点赞	这	地方	,	所以	做	莉莲	.

她喜欢这个地方，莉莲也喜欢。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

I	asked	them	to	meet	you	all	here	to	-	night	;	but	Mrs	.	Ashleigh	was	tired	.
我	问	他们	到	见面	你	全部	这里	到	-	夜晚	;	但	太太	.	阿什利	曾是	疲劳的	.

我请他们今晚在这里和大家见面；但是阿什利太太累了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tə'deɪ] ;

The	last	of	the	furniture	was	to	arrive	today	;
这	最后的	的	这	家具	曾是	到	到达	今天	;

最后一批家具今天运到；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'æktɪv] .

and	though	dear	Mrs	.	Ashleigh	is	an	undecided	character	,	she	is	not	inactive	.
和	尽管	亲爱的	太太	.	阿什利	是	一个	未决定	特点	,	她	是	不是	不活跃	.

虽然亲爱的阿什利太太性格优柔寡断，但她并不消极被动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['plænɪŋ] [wer] [tuː; tə][pʊt] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [ðæt] [wʊd]

But	it	is	not	only	the	planning	where	to	put	tables	and	chairs	that	would
但	它	是	不是	仅有的	这	规划	在哪里	到	放	表格	和	椅子	那	会

[hæv; həv] [traɪd] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] :

have	tried	her	today	:
有	尝试	她	今天	:

但今天让她感到棘手的不仅仅是桌椅的摆放问题：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['mɪstər] . ['vɪgər] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

she	has	had	Mr	.	Vigors	on	her	hands	all	the	afternoon	,
她	有	有	先生	.	活力	在	她	双手	全部	这	下午	,

她整个下午都忙着应付维格斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] — [hɪəz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [noʊt] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] ?

and	he	has	been	—	here's	her	little	note	—	what	are	the	words	?
和	他	有	到过	—	这里是	她	小的	笔记	—	什么	是	这	字	?

他一直——这是她的小纸条——上面写了些什么?

[noʊ] [daʊt] - [moʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ; - [noʊ] , - [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

No	doubt	'	most	overpowering	and	oppressive	;	'	no	,	'	most	kind	and	attentive	,
不	怀疑	-	最多	压倒性的	和	压迫性的	;	-	不	,	-	最多	种类	和	细心	,

- — ['dɪfrənt] [wɜːrdz] ,

'	—	different	words	,
-	—	不同的	字	,

毫无疑问，“最专横跋扈、最压迫”；不，是“最和蔼体贴、最关怀备至”——这是不同的措辞。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪgər] , [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	,	as	applied	to	Mr	.	Vigors	,	they	mean	the	same	thing	.
但	,	作为	应用	到	先生	.	活力	,	他们	意思是	这	相同的	事物	.

但就维格斯先生而言，它们的意思是一样的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — - [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] [tɪl] [ðen] —

"	And	now	,	next	Monday	—	-	we	must	leave	them	in	peace	till	then	—
"	和	现在	,	下一个	周一	—	-	我们	必须	离开	他们	在	和平	直到	然后	—

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] - .

you	will	all	call	on	the	Ashleighs	.
你	将要	全部	称呼	在	这	-	.

“那么，下周一——在那之前我们必须让他们安静地待着——你们都要去拜访阿什利一家。”

[ðə; ði] [hɪl] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['delɪgət] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪgər] ,

The	Hill	knows	what	is	due	to	itself	;	it	cannot	delegate	to	Mr	.	Vigors	,
这	爬坡道	知道	什么	是	到期的	到	本身	;	它	不能	代表	到	先生	.	活力	,

国会山知道什么属于自己；它不能把这件事委托给维格斯先生。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɪts] [set] ,

a	respectable	man	indeed	,	but	who	does	not	belong	to	its	set	,
一个	可敬	男人	的确	,	但	WHO	做	不是	属于	到	它是	放	,

他确实是一位值得尊敬的人，但他并不属于那个圈子。

[ɪts] [oʊn] ['prɑːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɪts]

its	own	proper	course	of	action	towards	those	who	would	shelter	themselves	on	its
它是	自己的	恰当的	课程	的	行动	向	那些	WHO	会	庇护所	他们自己	在	它是

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

它对那些想依附于它的人采取了自己恰当的行动方案。

[ðə; ði] [hɪl] ['kænɑːt][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɔːr] [ə'presɪv] [baɪ]['prɑːksi] .

The	Hill	cannot	be	kind	and	attentive	,	overpowering	or	oppressive	by	proxy	.
这	爬坡道	不能	是	种类	和	细心	,	压倒性的	或者	压迫性的	经过	代理人	.

国会山不能以仁慈和体贴的方式行事，也不能通过代理人来压制或压迫民众。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['nuːbɔːrn] ['ɪntuː][ɪts]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['gɑːdmʌðər] ;

To	those	newborn	into	its	family	circle	it	cannot	be	an	indifferent	godmother	;
到	那些	新生	进入	它是	家庭	圆圈	它	不能	是	一个	冷漠	教母	;

对于刚进入她家庭圈子的新生儿来说，她不能做一个冷漠的教母；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , — [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	has	towards	them	all	the	feelings	of	a	mother	,	—	or	of	a
它	有	向	他们	全部	这	情怀	的	一个	母亲	,	—	或者	的	一个

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

她对他们怀有母亲或继母的所有感情。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	the	case	may	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [ɪn'diːd] ;

Where	it	says	'	This	can	be	no	child	of	mine	,	'	it	is	a	stepmother	indeed	;
在哪里	它	说道	-	这	能	是	不	孩子	的	矿	,	-	它	是	一个	后妈	的确	;

上面写着“这不可能是我的孩子”，那她确实是继母；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɪts][ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ,

but	in	all	those	whom	I	have	presented	to	its	arms	,	it	has	hitherto	,
但	在	全部	那些	谁	我	有	呈现	到	它是	武器	,	它	有	迄今为止	,

但是，在我所推荐的所有参战者中，它迄今为止都.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , ['rekəgnaɪzd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

I	am	proud	to	say	,	recognized	desirable	acquaintances	,	and	to	them	the
我	是	自豪的	到	说	,	认可	理想	熟人	,	和	到	他们	这

[hɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

Hill	has	been	a	mother	.
爬坡道	有	到过	一个	母亲	.

我很自豪地说，我结识了许多令人羡慕的朋友，对他们来说，这座山就像母亲一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['sloʊmən] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['rʌbər] ; [pɔɪnts] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

And	now	,	my	dear	Mr	.	Sloman	,	go	to	your	rubber	;	Poyntz	is	impatient	,
和	现在	,	我的	亲爱的	先生	.	斯洛曼	,	去	到	你的	橡皮	;	波因茨	是	不耐烦	,

好了，我亲爱的斯洛曼先生，去擦你的橡皮吧；波因茨先生已经不耐烦了。

[ðoʊ] [hiː; hi][dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	don't	show	it	.
尽管	他	不	展示	它	.

虽然他没有表现出来。

[mɪs] ['bræb.ə.zən] , [lʌv] , [wiː; wi][ɔːl] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , — [juː; jʊ] [pleɪ]

Miss	Brabazon	,	love	,	we	all	long	to	see	you	seated	at	the	piano	,	—	you	play
错过	布拉巴宗	,	爱	,	我们	全部	长的	到	看	你	坐着	在	这	钢琴	,	—	你	玩

[soʊ] [dɪ'vaɪnli] !

so	divinely	!
所以	神圣地	!

布拉巴宗小姐，亲爱的，我们都渴望看到您坐在钢琴前，——您的琴声真是美妙绝伦！

['sʌmθɪŋ] [geɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['sʌmθɪŋ] [geɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['nɔɪzi] , — ['mɪstər] .

Something	gay	,	if	you	please	;	something	gay	,	but	not	very	noisy	,	—	Mr	.
某物	同性恋	,	如果	你	请	;	某物	同性恋	,	但	不是	非常	嘈杂	,	—	先生	.

请给我一些欢快的歌；一些欢快的歌，但不要太吵闹——先生。

['liːəpəjld] - [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Leopold	Symthe	will	turn	the	leaves	for	you	.
利奥波德	-	将要	转动	这	树叶	为了	你	.

利奥波德·西姆特会为你拨动树叶。

['mɪsɪz] . [bruːs] , [jʊr; jər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [set] [æt; ət] [vẽ] - [ən] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [nuː] [rɪ'kruːts] .

Mrs	.	Bruce	,	your	own	favourite	set	at	vingt	-	un	,	with	four	new	recruits	.
太太	.	布鲁斯	,	你的	自己的	最喜欢的	放	在	二十	-	联合国	,	和	四	新的	新兵	.

布鲁斯夫人，您最喜欢的二十一点组合，还有四名新成员。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [dəunt] [pleɪ] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər]

Dr	.	Fenwick	,	you	are	like	me	,	don't	play	cards	,	and	don't	care	for
博士	.	芬威克	,	你	是	喜欢	我	,	不	玩	牌	,	和	不	关心	为了

['mjuːzɪk] ; [sɪt] [hɪr] ,

music	;	sit	here	,
音乐	;	坐	这里	,

芬威克博士，你和我一样，既不打牌，也不喜欢音乐；就坐在这里吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [waɪl] [aɪ] [nɪt] .

and	talk	or	not	,	as	you	please	,	while	I	knit	.
和	讲话	或者	不是	,	作为	你	请	,	尽管	我	针织	.

在我织毛衣的时候，你可以说话也可以不说话，随你便。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [sʌm; səm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] - [teiblz] , [sʌm; səm] [raʊnd]

"	The	other	guests	thus	disposed	of	,	some	at	the	card	-	tables	,	some	round
"	这	其他	客人	因此	处置	的	,	一些	在	这	卡片	-	表格	,	一些	圆形的

[ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

“其他客人也各自散去，有的在牌桌旁，有的围坐在钢琴旁，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [saɪd] ,

I	placed	myself	at	Mrs	.	Poyntz's	side	,
我	放置	我	在	太太	.	-	边	,

我走到波因茨太太身边，

[ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] ['nɪtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

on	a	seat	niched	in	the	recess	of	a	window	which	an	evening	unusually
在	一个	座位	小众	在	这	凹陷处	的	一个	窗户	哪个	一个	晚上	异常地

[wɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] ['oʊpən] .

warm	for	the	month	of	May	permitted	to	be	left	open	.
温暖的	为了	这	月	的	可能	允许	到	是	左边	打开	.

五月的一个夜晚异常温暖，窗户敞开着，我坐在窗户凹陷处的壁龛里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['lɪliən] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	was	next	to	one	who	had	known	Lilian	as	a	child	,
我	曾是	下一个	到	一	WHO	有	已知	莉莲	作为	一个	孩子	,

我旁边坐着一位从小就认识莉莲的人，

[wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [wʌt] [swiːt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ]

one	from	whom	I	had	learned	by	what	sweet	name	to	call	the	image	which
一	从	谁	我	有	学习	经过	什么	甜的	姓名	到	称呼	这	图像	哪个

[maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃraɪnd] .

my	thoughts	had	already	shrined	.
我的	想法	有	已经	神龛	.

从他那里，我学会了用一个多么甜蜜的名字来称呼我心中早已珍藏的形象。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] !

How	much	that	I	still	longed	to	know	she	could	tell	me	!
如何	很多	那	我	仍然	渴望	到	知道	她	可以	告诉	我	!

我仍然多么渴望知道她能告诉我!

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] [aɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

But	in	what	form	of	question	could	I	lead	to	the	subject	,
但	在	什么	形式	的	问题	可以	我	带领	到	这	主题	,

但我该以怎样的问题形式引出这个话题呢?

[jet] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

yet	not	betray	my	absorbing	interest	in	it	?
然而	不是	背叛	我的	吸收	兴趣	在	它	?

但又不暴露我对它的浓厚兴趣?

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [dʌm] ;

Longing	to	speak	,	I	felt	as	if	stricken	dumb	;
渴望	到	说话	,	我	毛毡	作为	如果	受打击的	哑的	;

很想说话，却感觉自己像被某种力量击倒，说不出话来；

['stiːlɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

stealing	an	unquiet	glance	towards	the	face	beside	me	,
偷窃	一个	不安	瞥一眼	向	这	脸	旁	我	,

我不安地瞥了一眼身旁的脸，

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['revərəntli]

and	deeply	impressed	with	that	truth	which	the	Hill	had	long	ago	reverently
和	深	印象深刻	和	那	真相	哪个	这	爬坡道	有	长的	前	虔诚地

[ək'nɑːlɪdʒd] , — ['neɪmli] ,

acknowledged	,	—	namely	,
已确认	,	—	即	,

并深深地被山丘很久以前就虔诚地承认的那个真理所打动——那就是：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['kriːtʃər] .

that	Mrs	.	Colonel	Poyntz	was	a	very	superior	woman	,	a	very	powerful	creature	.
那	太太	.	上校	波因茨	曾是	一个	非常	优越的	女士	,	一个	非常	强大的	生物	.

波因茨上校夫人是一位非常优秀的女性，一位非常强大的女性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] , ['ræpɪdli] , ['fɜːrmli] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

And	there	she	sat	knitting	,	rapidly	,	firmly	;	a	woman	somewhat	on	the	other	side
和	那里	她	卫星	针织	,	快速	,	牢牢	;	一个	女士	有些	在	这	其他	边

[ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

of	forty	,
的	四十	,

她坐在那里，快速而有力地织着毛线；她看起来已经四十多岁了。

[kəm'plekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['peɪlnəs] , [her] [ə; eɪ] [brɑːnz] [braʊn] , [ɪn] [strɔːŋ] ['rɪŋlɪts] [krɑːpt] [ʃɔːrt]

complexion	a	bronze	paleness	,	hair	a	bronze	brown	,	in	strong	ringlets	cropped	short
肤色	一个	青铜	苍白	,	头发	一个	青铜	棕色的	,	在	强的	环状物	裁剪	短的

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

肤色呈古铜色苍白，头发呈古铜棕色，后脑勺剪短，形成浓密的卷发。

— ['hænsəm] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ; [lɪps] [ðæt] , [wen] [kloʊzd] , [ʃoʊd] [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

—	handsome	hair	for	a	man	;	lips	that	,	when	closed	,	showed	inflexible	decision	,
—	英俊的	头发	为了	一个	男人	;	嘴唇	那	,	什么时候	关闭	,	显示	不灵活的	决定	,

[wen] ['spiːkɪŋ] ,

when	speaking	,
什么时候	请讲	,

—男人的发型很帅气；嘴唇闭合时，说话时显得坚定果断。

[bɪ'keɪm] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [fɪ'nes] ;

became	supple	and	flexible	with	an	easy	humour	and	a	vigilant	finesse	;
成为	柔软	和	灵活的	和	一个	简单的	幽默	和	一个	警惕的	技巧	;

[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['heɪz(ə)l] ,

eyes	of	a	red	hazel	,
眼睛	的	一个	红色的	榛	,

变得柔软灵活，带着轻松的幽默感和敏锐的技巧；一双红褐色的眼睛，

[kwɪk] [bʌt; bət] ['stedi] , — [əb'zəviŋ, ɔb-] , ['pɪrsɪŋ] , ['dɑ:ntləs] [aɪz] ; [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [faɪn]

quick 快的 **but** 但 **steady** 稳定的 **,** , **—** — **observing** 观察 **,** , **piercing** 冲孔 **,** , **dauntless** 无畏 **eyes** 眼睛 **;** ; **altogether** 共 **a** 一个 **fine** 美好的

['kaʊntənəns] ,

countenance 面容 **,** ,

动作敏捷而沉稳，目光敏锐、锐利、无畏；整体而言，容貌俊朗。

— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ; ['proʊfaɪl] [ʃɑ:rp] , [streɪt] ,

— — **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **very** 非常 **fine** 美好的 **countenance** 面容 **in** 在 **a** 一个 **man** 男人 **;** ; **profile** 轮廓 **sharp** 锋利的 **,** , **straight** 直的 **,** ,

[klɪr] - [kʌt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

clear 清除 **-** - **cut** 切 **,** , **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **,** ,

——如果是个男人，他的容貌会非常俊美；侧脸轮廓分明，线条笔直，轮廓清晰，表情端庄。

[wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] ; [ə; eɪ] [freɪm] [roʊ'bʌst] , [nɑ:t]['kɔ:rpjələnt] ; [ʌv; əv]

when 什么时候 **in** 在 **repose** 休息 **,** , **like** 喜欢 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **sphinx** 狮身人面像 **;** ; **a** 一个 **frame** 框架 **robust** 强壮的 **,** , **not** 不是 **corpulent** 肥胖的 **;** ; **of** 的

['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

middle 中间 **height** 高度 **,** ,

静止时，像斯芬克斯一样；体格健壮，但不肥胖；中等身高。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] [tɔ:l] ; [pɪ'kju:liərli] [waɪt]

but 但 **with** 和 **an** 一个 **air** 空气 **and** 和 **carriage** 运输 **that** 那 **made** 制成 **her** 她 **appear** 出现 **tall** 高的 **;** ; **peculiarly** 奇特地 **white** 白色的

[fɜ:rm][hændz] ,

firm 公司 **hands** 双手 **,** ,

但她举止优雅，仪态高挑；双手格外白皙有力。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [helθ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [veɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

indicative 指示性的 **of** 的 **vigorous** 蓬勃 **health** 健康 **,** , **not** 不是 **a** 一个 **vein** 静脉 **visible** 可见的 **on** 在 **the** 这 **surface** 表面 **.** .

表明身体非常健康，皮肤表面看不到血管。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [geɪzɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r'self] ,

There 那里 **she** 她 **sat** 卫星 **knitting** 针织 **,** , **knitting** 针织 **,** , **and** 和 **I** 我 **by** 经过 **her** 她 **side** 边 **,** , **gazing** 凝视 **now** 现在 **on** 在 **herself** 她自己 **,** ,

她坐在那里织毛衣，织毛衣，我坐在她旁边，凝视着她自己。

[naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

now 现在 **on** 在 **her** 她 **work** 工作 **,** ,

现在她正在工作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [θredz] [ɪn][ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [web] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r]

with 和 **a** 一个 **vague** 模糊的 **idea** 主意 **that** 那 **the** 这 **threads** 线程 **in** 在 **the** 这 **skein** 绞 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **web** 网站 **of** 的 **love** 爱 **or** 或者

[ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [kwɪk] [θru:] [ðoʊz] ['nɔɪzləs] ['fɪŋgərz] .

of 的 **life** 生活 **were** 是 **passing** 通过 **quick** 快的 **through** 通过 **those** 那些 **noiseless** 无声 **fingers** 手指 **.** .

我隐约觉得，我自己的爱情或人生之网的线团，正从那双无声的手指间快速流逝。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['evri] [web] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ðə; ði]['fɑ:ndəst] ,

And 和 **,** , **indeed** 的确 **,** , **in** 在 **every** 每一个 **web** 网站 **of** 的 **romance** 浪漫 **,** , **the** 这 **fondest** 最爱 **,** ,

的确，在每一段浪漫情缘中，最深情的，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ʃiː; ʃi] , [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈdestəni] ,

one	of	the	Parcae	is	sure	to	be	some	matter	-	of	-	fact	She	,	Social	Destiny	,
一	的	这	帕尔卡	是	当然	到	是	一些	事情	-	的	-	事实	她	,	社会的	命运	,

帕尔凯家族中肯定有一位务实的女士，她，社会命运，

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][əˈkɪn][tuː; tə][ˈroʊmæns][hɜːrˈself][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwɜːrldli] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

as	little	akin	to	romance	herself	as	was	this	worldly	Queen	of	the	Hill	.
作为	小的	类似的	到	浪漫	她自己	作为	曾是	这	世俗	女王	的	这	爬坡道	.

她本人和这位世故的山丘女王一样，对浪漫毫无兴趣。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] .

I	have	given	a	sketch	of	the	outward	woman	of	Mrs	.	Colonel	Poyntz	.
我	有	给定	一个	草图	的	这	向外	女士	的	太太	.	上校	波因茨	.

我已经描绘了波因茨上校夫人的外在形象。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekəndaɪt] [ˈmɪstəri] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ,

The	inner	woman	was	a	recondite	mystery	deep	as	that	of	the	sphinx	,
这	内	女士	曾是	一个	深奥的	神秘	深的	作为	那	的	这	狮身人面像	,

女性的内在世界是一个深不可测的谜团，如同斯芬克斯的秘密一样深不可测。

[huːz] [fitʃər] [hɜːr; hər] [oʊn] [riˈzembld] .

whose	features	her	own	resembled	.
谁	特征	她	自己的	类似	.

她的五官与她的主人十分相似。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈwʊmən] [ðer; ðər][ɪz][ˈevər][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈwʊmən] ,

But	between	the	outward	and	the	inward	woman	there	is	ever	a	third	woman	,
但	之间	这	向外	和	这	向内	女士	那里	是	曾经	一个	第三	女士	,

— [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈwʊmən] ,

—	the	conventional	woman	,
—	这	传统的	女士	,

但是，在外在的女性和内在的女性之间，总存在第三种女性——传统意义上的女性。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , — [ˈɔːlweɪz] [ˈmæntld] ,

—	such	as	the	whole	human	being	appears	to	the	world	,	—	always	mantled	,
—	这样的	作为	这	所有的	人类	存在	出现	到	这	世界	,	—	总是	披风	,

['sʌmtaɪmz] [mæskt] .

sometimes	masked	.
有时	戴面具	.

——就像整个人类在世人面前的形象一样，——总是披着斗篷，有时戴着面具。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [duː][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ˈmɪsɪz] .

I	am	told	that	the	fine	people	of	London	do	not	recognize	the	title	of	"	Mrs	.
我	是	讲述	那	这	美好的	人们	的	伦敦	做	不是	认出	这	标题	的	"	太太	.

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

据说伦敦的绅士淑女们不承认“上校夫人”这个头衔。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

"	If	that	be	true	,	the	fine	people	of	London	must	be	clearly	in	the	wrong	,
"	如果	那	是	真的	,	这	美好的	人们	的	伦敦	必须	是	清楚地	在	这	错误的	,

“如果真是这样，那一定是伦敦市民的错。”

[fɔːr; fər][noʊ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][faɪn]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æbi]
for 为了 **no** 不 **people** 人们 **in** 在 **the** 这 **universe** 宇宙 **could** 可以 **be** 是 **finer** 更精细 **than** 比 **the** 这 **fine** 美好的 **people** 人们 **of** 的 **Abbey** 修道院
[hɪl] ;
Hill ;
爬坡道 ;

宇宙中没有任何一个民族能比艾比山的人民更优秀；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
and 和 **they** 他们 **considered** 经过考虑的 **their** 他们的 **sovereign** 主权 **had** 有 **as** 作为 **good** 好的 **a** 一个 **right** 正确的 **to** 到 **the** 这 **title** 标题
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr]
of 的 **Mrs** 太太 **.** . **Colonel** 上校 **as** 作为 **the** 这 **Queen** 女王 **of** 的 **England** 英格兰 **has** 有 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **"** " **our** 我们的
['greɪʃəs] ['leɪdi] .
Gracious 亲切 **Lady** 女士 **.** .

他们认为，他们的君主有权获得“上校夫人”的称号，就像英国女王有权获得“我们仁慈的夫人”的称号一样。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hɜːr'self] ['nevər] [ə'suːmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
" " **But** 但 **Mrs** 太太 **.** . **Poyntz** 波因茨 **herself** 她自己 **never** 绝不 **assumed** 假定 **the** 这 **title** 标题 **of** 的 **Mrs** 太太 **.** . **Colonel** 上校 **;** ; **it** 它 **never** 绝不
[ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːrdz] ,
appeared 出现 **on** 在 **her** 她 **cards** 牌 **,** ,

“但波因茨夫人本人从未自称上校夫人；她的名片上也从未出现过这个头衔。”

— ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['greɪʃəs] ['leɪdi] " [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [wɪtʃ]
— — **any** 任何 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **title** 标题 **of** 的 **"** " **Gracious** 亲切 **Lady** 女士 **"** " **appears** 出现 **on** 在 **the** 这 **cards** 牌 **which** 哪个
[kən'veɪ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['stuːərd] [ɔːr] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɜːr; hər]
convey 传达 **the** 这 **invitation** 邀请 **that** 那 **a** 一个 **Lord** 主 **Steward** 管家 **or** 或者 **Lord** 主 **Chamberlain** 管家 **is** 是 **commanded** 命令 **by** 经过 **her** 她
['mædʒəsti][tuː; tə] ['ɪʃuː] .
Majesty 威严 **to** 到 **issue** 问题 **.** .

——就像女王陛下命令宫廷大臣或内务大臣发出的邀请函上没有出现“优雅的夫人”这个头衔一样。

[tuː; tə]['taɪtəlz] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] .
To 到 **titles** 标题 **,** , **indeed** 的确 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Poyntz** 波因茨 **evinced** 表现出 **no** 不 **superstitious** 迷信的 **reverence** 尊敬 **.** .

事实上，波因茨夫人对头衔并没有表现出任何迷信的敬畏。

[tuː] ['pɪrəs] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['dɪstəntli] ,
Two 二 **peeresses** 女贵族 **,** , **related** 有关的 **to** 到 **her** 她 **,** , **not** 不是 **distantly** 遥远地 **,** ,

两位与她有亲缘关系的贵族女子

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['jɪrli] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] ['læstɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
were 是 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **of** 的 **paying** 付费 **her** 她 **a** 一个 **yearly** 每年 **visit** 访问 **which** 哪个 **lasted** 持续 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **days** 天 **.** .

他们有每年探望她两到三天的习惯。

[ðə; ði] [hɪl] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['vɪzɪts][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪts] ['emɪnəns] .
The 这 **Hill** 爬坡道 **considered** 经过考虑的 **these** 这些 **visits** 访问 **an** 一个 **honour** 荣誉 **to** 到 **its** 它是 **eminence** 卓越 **.** .

希尔认为这些来访是对其显赫地位的莫大荣幸。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr'self] ; ['nevər]

Mrs	**.**	**Poyntz**	**never**	**seemed**	**to**	**esteem**	**them**	**an**	**honour**	**to**	**herself**	**;**	**never**
太太	.	波因茨	绝不	似乎	到	尊重	他们	一个	荣誉	到	她自己	;	绝不

['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

boasted	**of**	**them**	**;**
吹嘘	的	他们	;

波因茨夫人似乎从未把这些视为自己的荣誉；也从未以此为荣；

['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər][grænd] [rɪ'leɪʃnz] ,

never	**sought**	**to**	**show**	**off**	**her**	**grand**	**relations**	**,**
绝不	寻求	到	展示	离开	她	盛大	关系	,

从不炫耀自己的显赫家世，

[nɔːr][pʊt][hɜːr'self][ðə; ði] [liːst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

nor	**put**	**herself**	**the**	**least**	**out**	**of**	**the**	**way**	**to**	**receive**	**them**	**.**
也不	放	她自己	这	至少	出去	的	这	方式	到	收到	他们	.

她甚至没有丝毫顾虑去接待他们。

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

Her	**mode**	**of**	**life**	**was**	**free**	**from**	**ostentation**	**.**
她	模式	的	生活	曾是	自由的	从	炫耀	.

她的生活方式朴素无华。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni]

She	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**a**	**few**	**hundreds**	**a**	**year**	**richer**	**than**	**any**
她	有	这	优势	的	存在	一个	很少	数百	一个	年	更富有	比	任何

['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

other	**inhabitant**	**of**	**the**	**Hill**	**;**
其他	居民	的	这	爬坡道	;

她比山上其他任何居民每年都多出几百块钱，这让她占尽了优势；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [suː'pɪrɪər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	**she**	**did**	**not**	**devote**	**her**	**superior**	**resources**	**to**	**the**	**invidious**	**exhibition**	**of**
但	她	做过	不是	奉献	她	优越的	资源	到	这	令人厌恶的	展览	的

[suː'pɪrɪər] ['splendər] .

superior	**splendour**	**.**
优越的	辉煌	.

但她并没有将自己优越的资源用于炫耀奢华，这种做法令人反感。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['sɑːvrɪn] , [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'tʃekər] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Like	**a**	**wise**	**sovereign**	**,**	**the**	**revenues**	**of**	**her**	**exchequer**	**were**	**applied**	**to**	**the**
喜欢	一个	明智的	主权	,	这	收入	的	她	国库	是	应用	到	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ,

benefit	**of**	**her**	**subjects**	**,**
益处	的	她	主题	,

她像一位英明的君主一样，将国库收入用于造福臣民。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ˌigə'tɪstɪkl] [pə'reɪd] .

and	**not**	**to**	**the**	**vanity**	**of**	**egotistical**	**parade**	**.**
和	不是	到	这	虚荣	的	自负	游行	.

并非为了满足虚荣心和自负的炫耀。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [kept][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] .

As	**no**	**one**	**else**	**on**	**the**	**Hill**	**kept**	**a**	**carriage**	**,**	**she**	**declined**	**to**	**keep**	**one**	**.**
作为	不	一	别的	在	这	爬坡道	保留	一个	运输	,	她	拒绝	到	保持	一	.

由于山上其他人都没有马车，她也拒绝租用。

[hɜːr; hər] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['nuːmərəs] .

Her	**entertainments**	**were**	**simple**	**,**	**but**	**numerous**	**.**
她	娱乐	是	简单的	,	但	很多的	.

她的娱乐活动虽然简单，但种类繁多。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Twice	a	week	she	received	the	Hill	,	and	was	genuinely	at	home	to	it	.
两次	一个	星期	她	已收到	这	爬坡道	,	和	曾是	真的	在	家	到	它	.

她每周两次收到《希尔报》，而且真的非常适应这份报纸。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] [prə'vɜːrbiəli] [ə'griːəb(ə)l] .

She	contrived	to	make	her	parties	proverbially	agreeable	.
她	人为的	到	制作	她	各方	俗语	同意	.

她设法让自己的聚会变得无比愉快。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv]

The	refreshments	were	of	the	same	kind	as	those	which	the	poorest	of
这	茶点	是	的	这	相同的	种类	作为	那些	哪个	这	最贫困	的

[hɜːr; hər][oʊld] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [maɪt] ['prɑːfər] ;

her	old	maids	of	honour	might	proffer	;
她	老的	女佣	的	荣誉	可能	报价	;

提供的茶点和她最穷的女侍官所能提供的茶点没什么两样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , — [ðə; ði] [best]

but	they	were	better	of	their	kind	,	the	best	of	their	kind	,	—	the	best
但	他们	是	更好的	的	他们的	种类	,	这	最好的	的	他们的	种类	,	—	这	最好的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

但它们是同类中的佼佼者，是最好的——最好的茶。

[ðə; ði] [best] [ˌlemə'neɪd] , [ðə; ði] [best] [keɪks] .

the	best	lemonade	,	the	best	cakes	.
这	最好的	柠檬水	,	这	最好的	蛋糕	.

最好的柠檬水，最好的蛋糕。

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Her	rooms	had	an	air	of	comfort	,	which	was	peculiar	to	them	.
她	房间	有	一个	空气	的	舒适	,	哪个	曾是	奇特	到	他们	.

她的房间有一种独特的舒适感。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ruːmz; rʊmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ;

They	looked	like	rooms	accustomed	to	receive	,	and	receive	in	a	friendly	way	;
他们	看起来	喜欢	房间	习惯	到	收到	,	和	收到	在	一个	友好的	方式	;

[wel] [wɔːmd] ,

well	warmed	,
出色地	温暖	,

它们看起来像是习惯于接待客人的房间，而且接待方式也很友好；房间温暖舒适。

[wel] ['laɪtɪd] , [kɑːrd] - [teiblz] [ænd; ənd][piˈænoʊ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [kɑːrdz][ænd; ənd]

well	lighted	,	card	-	tables	and	piano	each	in	the	place	that	made	cards	and
出色地	照明	,	卡片	-	表格	和	钢琴	每个	在	这	地方	那	制成	牌	和

['mjuːzɪk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;

music	inviting	;
音乐	邀请	;

灯光明亮，牌桌和钢琴摆放在合适的位置，让人感到打牌和听音乐的乐趣；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

on	the	walls	a	few	old	family	portraits	,
在	这	墙壁	一个	很少	老的	家庭	肖像	,

墙上挂着几张老旧的家庭照片。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['pliːzɪŋ] , —

and	three	or	four	other	pictures	said	to	be	valuable	and	certainly	pleasing	,	—
和	三	或者	四	其他	图片	说	到	是	有价值的	和	当然	令人愉悦	,	—

[tuː] ,

two	Watteaus	,
二	沃特奥斯	,

还有三四幅据说很有价值且确实令人赏心悦目的画作——两幅华托的作品，

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ] - ; ['plenti] [ʌv; əv] ['iːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [se'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	Canaletti	,	a	Weenix	;	plenty	of	easy	-	chairs	and	settees	covered	with	a
一个	-	,	一个	-	;	很多	的	简单的	-	椅子	和	长椅	涵盖	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] [tʃɪnts] ,

cheerful	chintz	,
快乐	印花棉布	,

一台 Canaletti 电锯，一台 Weenix 电锯；许多铺着明快印花棉布的扶手椅和长椅，

— [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kerləs] ['elɪgəns] .

—	in	the	arrangement	of	the	furniture	generally	an	indescribable	careless	elegance	.
—	在	这	安排	的	这	家具	一般来说	一个	无法形容	粗心	优雅	.

—家具的摆放通常有一种难以言喻的漫不经心的优雅。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [pleɪn][ɪn] [dres] ,

She	herself	was	studiously	plain	in	dress	,
她	她自己	曾是	认真地	清楚的	在	裙子	,

她本人穿着十分朴素。

[mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [friː] [frʌm; frəm]['dʒuːəlri][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ðæn; ðən]['eni] ['mærid] ['leɪdi][ɑːn]

more	conspicuously	free	from	jewelry	and	trinkets	than	any	married	lady	on
更多的	显眼地	自由的	从	珠宝	和	小饰品	比	任何	已婚	女士	在

[ðə; ði] [hɪl] .

the	Hill	.
这	爬坡道	.

与国会山上任何一位已婚女士相比，她身上明显没有佩戴任何珠宝和小饰品。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt]

But	I	have	heard	from	those	who	were	authorities	on	such	a	subject	that
但	我	有	听到	从	那些	WHO	是	当局	在	这样的	一个	主题	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['jɪrz] ['fæʃ(ə)n] .

she	was	never	seen	in	a	dress	of	the	last	year's	fashion	.
她	曾是	绝不	已见	在	一个	裙子	的	这	最后的	年	时尚	.

但我从一些权威人士那里听说，她从未穿过去年的流行款式的衣服。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [moʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ,

She	adopted	the	mode	as	it	came	out	,
她	已采用	这	模式	作为	它	来了	出去	,

她采用了这种模式，随它出现。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər]

just	enough	to	show	that	she	was	aware	it	was	out	;	but	with	a	sober
只是	足够的	到	展示	那	她	曾是	意识到的	它	曾是	出去	;	但	和	一个	清醒

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

恰到好处地表明她知道这件事已经公开了；但语气中带着一丝冷静的矜持。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ'self] ;

as	much	as	to	say	,	"	I	adopt	the	fashion	as	far	as	it	suits	myself	;
作为	很多	作为	到	说	,	"	我	采纳	这	时尚	作为	远的	作为	它	西装	我	;

可以说，“我只在适合自己的情况下才采用这种时尚；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第一卷(A Strange Story — Volume 01)
第3/4页

[aɪ][duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌem ˈiː] .

I	do	not	permit	the	fashion	to	adopt	me	.
我	做	不是	允许	这	时尚	到	采纳	我	.

我不会让时尚左右我。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [rʌf] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːrs] , [ˈɔːlweɪz]

"	In	short	,	Mrs	.	Colonel	Poyntz	was	sometimes	rough	,	sometimes	coarse	,	always
"	在	短的	,	太太	.	上校	波因茨	曾是	有时	粗糙的	,	有时	粗	,	总是

[ˈmæskjəlɪn] ,

masculine	,
男性	,

简而言之，波因茨上校夫人有时粗鲁，有时无礼，但总是很有男子气概。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmæskjəlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [weɪ] ;

and	yet	somehow	or	other	masculine	in	a	womanly	way	;
和	然而	不知何故	或者	其他	男性	在	一个	女性	方式	;

然而，不知何故，他身上又带着女性特有的男性气质；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈvʌlgər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnevər] [əˈfektɪd] .

but	she	was	never	vulgar	because	never	affected	.
但	她	曾是	绝不	庸俗	因为	绝不	做作的	.

但她从不粗俗，因为她从不矫揉造作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒentlwʊmən] ,

It	was	impossible	not	to	allow	that	she	was	a	thorough	gentlewoman	,
它	曾是	不可能的	不是	到	允许	那	她	曾是	一个	彻底	淑女	,

人们无法否认她是一位十足的淑女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈloʊər] [ˈʌðər] [ˈdʒentl,wumən] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti]

and	she	could	do	things	that	lower	other	gentlewomen	,	without	any	loss	of	dignity
和	她	可以	做	事物	那	降低	其他	淑女们	,	没有	任何	损失	的	尊严

.

:
.

她可以做一些让其他淑女感到屈辱的事情，而不会失去任何尊严。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˈmɪmɪk] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [liːst] [ˈleɪdilaɪk]

Thus	she	was	an	admirable	mimic	,	certainly	in	itself	the	least	ladylike
因此	她	曾是	一个	令人钦佩的	模仿	,	当然	在	本身	这	至少	淑女

[ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .

condescension	of	humour	.
居高临下	的	幽默	.

因此，她是一位令人钦佩的模仿者，这本身当然是最不淑女的、居高临下的幽默方式。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [mimikt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈtræŋkwɪl][ə; eɪ][ˈgrævəti] , [ɔːr][soʊ] [ˈrɔɪəl] [ə; eɪ]

But	when	she	mimicked	,	it	was	with	so	tranquil	a	gravity	,	or	so	royal	a
但	什么时候	她	模仿	,	它	曾是	和	所以	宁静	一个	重力	,	或者	所以	皇家	一个

[gʊd] [ˈhjuːmər] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

但当她模仿时，却带着一种平静的庄重感，或是一种高贵的幽默感。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , " [wʌt] [ˈtæləntsˈ][fɔːr; fər][səˈsaɪəti] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrn(ə)l] [hæz; həz] !

that	one	could	only	say	,	"	What	talents	for	society	dear	Mrs	.	Colonel	has	!
那	一	可以	仅有的	说	,	"	什么	天赋	为了	社会	亲爱的	太太	.	上校	有	!

人们不禁会说：“亲爱的上校夫人真是才华横溢，为社会做出了巨大贡献！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪm'fætɪkli] , [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði][hiː; hi] -

"	As	she	was	a	gentlewoman	emphatically	,	so	the	other	colonel	,	the	he	-
"	作为	她	曾是	一个	淑女	强调地	,	所以	这	其他	上校	,	这	他	-

['kɜːrn(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

colonel	,	was	emphatically	a	gentleman	;
上校	,	曾是	强调地	一个	绅士	;

“她是一位十足的淑女，而另一位上校，那位男上校，也是一位十足的绅士；

['ræðər] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][koʊld] ; ['heɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

rather	shy	,	but	not	cold	;	hating	trouble	of	every	kind	,
相当	害羞的	,	但	不是	寒冷的	;	憎恨	麻烦	的	每一个	种类	,

性格比较腼腆，但并不冷漠；讨厌一切麻烦。

[pliːzd] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

pleased	to	seem	a	cipher	in	his	own	house	.
高兴	到	似乎	一个	密码	在	他的	自己的	房子	.

很高兴在自己家中显得像个谜。

[ɪf] [ðə; ði][soʊl] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

If	the	sole	study	of	Mrs	.	Colonel	had	been	to	make	her	husband
如果	这	唯一	学习	的	太太	.	上校	有	到过	到	制作	她	丈夫

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

如果上校夫人唯一的目的就是让她的丈夫感到舒适，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

she	could	not	have	succeeded	better	than	by	bringing	friends	about	him
她	可以	不是	有	成功了	更好的	比	经过	带来	朋友们	关于	他

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	then	taking	them	off	his	hands	.
和	然后	采取	他们	离开	他的	双手	.

她最好的做法就是给他介绍朋友，然后再把他们从他身边带走。

['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] , [ðə; ði][hiː; hi] - ['kɜːrn(ə)l] , [hæd; həd] [siːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['æktʃuəl] ['sɜːrvɪs] ;

Colonel	Poyntz	,	the	he	-	colonel	,	had	seen	,	in	his	youth	,	actual	service	;
上校	波因茨	,	这	他	-	上校	,	有	已见	,	在	他的	青年	,	实际的	服务	;

波因茨上校，这位男上校，年轻时曾有过实际服役的经历；

[bʌt; bət][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz]

but	had	retired	from	his	profession	many	years	ago	,	shortly	after	his
但	有	退休	从	他的	职业	许多	年	前	,	不久	后	他的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

但他早在多年前，结婚后不久就从这个行业退休了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][skwaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

He	was	a	younger	brother	of	one	of	the	principal	squires	in	the	country	;
他	曾是	一个	年轻	兄弟	的	一	的	这	主要的	乡绅	在	这	国家	;

他是该国一位主要乡绅的弟弟；

[ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][ænd; ənd]

inherited	the	house	he	lived	in	,	with	some	other	valuable	property	in	and
遗传	这	房子	他	居住地	在	,	和	一些	其他	有价值的	财产	在	和

[ə'baʊt] [el] — — ,

about	L	—	—	,
关于	L	—	—	,

他继承了他居住的房子，以及在L——附近其他一些有价值的财产。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ; [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔ:rd] ; [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][ɪn] [loʊ] [taʊn]

from	an	uncle	;	was	considered	a	good	landlord	;	and	popular	in	Low	Town
从	一个	叔叔	;	曾是	经过考虑的	一个	好的	房东	;	和	受欢迎的	在	低的	镇

,

,

,

出身于叔叔；被认为是一位好房东；在下城区很受欢迎。

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ɪts] [ə'ferz] .

though	he	never	interfered	in	its	affairs	.
尽管	他	绝不	干扰	在	它是	事务	.

但他从未干涉过它的事务。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəsli] [ni:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['ju:θfl] ['fɪgjər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

He	was	punctiliously	neat	in	his	dress	;	a	thin	youthful	figure	,	crowned	with
他	曾是	一丝不苟地	整洁的	在	他的	裙子	;	一个	薄的	青春	数字	,	加冕	和

[ə; eɪ] [θɪk] ['ju:θfl] [wɪg] .

a	thick	youthful	wig	.
一个	厚的	青春	假发	.

他衣着一丝不苟，身材纤细而年轻，头上戴着一顶浓密的年轻假发。

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] "

He	never	seemed	to	read	anything	but	the	newspapers	and	the	"
他	绝不	似乎	到	读	任何事物	但	这	报纸	和	这	"

[ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l] :

Meteorological	Journal	:
气象	杂志	:

他似乎除了报纸和《气象杂志》之外，什么都不看：

" [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['weðərˌwaɪz] [mæn][ɪn][ɔ:l][el] — — . [hi:; hi]

"	was	supposed	to	be	the	most	weatherwise	man	in	all	L	—	—	.	He
"	曾是	据称	到	是	这	最多	天气	男人	在	全部	L	—	—	.	他

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ,

had	another	intellectual	predilection	,
有	其他	知识分子	偏好	,

他本应是整个洛杉矶最懂气象的人。他还有另一种智力爱好，

— [wɪst] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [les] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] .

—	whist	;	but	in	that	he	had	less	reputation	for	wisdom	.
—	惠斯特	;	但	在	那	他	有	较少的	名声	为了	智慧	.

——惠斯特牌；但在智慧方面，他的名声就没那么好了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['rɛrɝ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['fækltiz] [tu:; tə][wɪn][æn; ən] [ɑ:d]

Perhaps	it	requires	a	rarer	combination	of	mental	faculties	to	win	an	odd
也许	它	需要	一个	稀有	组合	的	精神的	学院	到	赢	一个	奇怪的

[trɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ə; eɪ][fɔ:l][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

trick	than	to	divine	a	fall	in	the	glass	.
诡计	比	到	神圣的	一个	落下	在	这	玻璃	.

或许，要赢得一场奇特的魔术比赛，需要比预判杯子会掉落更罕见的智力组合。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][hi:; hi] - ['kɜ:rn(ə)l] , ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

For	the	rest	,	the	he	-	colonel	,	many	years	older	than	his	wife	,	despite	the
为了	这	休息	,	这	他	-	上校	,	许多	年	老	比	他的	妻子	,	尽管	这

[θɪn] ['ju:θfl] ['fɪgjər] ,

thin	youthful	figure	,
薄的	青春	数字	,

至于其他人，那位男上校虽然身材纤细年轻，但年纪却比妻子大很多岁。

[wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l] ;

was	an	admirable	aid	-	de	-	camp	to	the	general	in	command	,	Mrs	.	Colonel	;
曾是	一个	令人钦佩的	援助	-	德	-	营	到	这	一般的	在	命令	,	太太	.	上校	;

上校夫人是指挥官将军的得力副官；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'bi:diənt] , [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] ,

and	she	could	not	have	found	one	more	obedient	,	more	devoted	,
和	她	可以	不是	有	成立	一	更多的	听话	,	更多的	奉献	,

她不可能找到比他更顺从、更忠诚的人了。

[ɔ:r] [mɔ:r] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tʃi:f] .

or	more	proud	of	a	distinguished	chief	.
或者	更多的	自豪的	的	一个	杰出的	首席	.

或者更以一位杰出首领为荣。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

In	giving	to	Mrs	.	Colonel	Poyntz	the	appellation	of	Queen	of	the	Hill	,
在	给予	到	太太	.	上校	波因茨	这	称谓	的	女王	的	这	爬坡道	,

授予波因茨上校夫人“山丘女王”的称号

[let][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] .

let	there	be	no	mistake	.
让	那里	是	不	错误	.

务必确保万无一失。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['sɑ:vrɪn] ; [hɜ:r; hər] ['mɑ:nərki] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

She	was	not	a	constitutional	sovereign	;	her	monarchy	was	absolute	.
她	曾是	不是	一个	宪法	主权	;	她	君主制	曾是	绝对	.

她不是立宪君主，她的君主制是绝对的。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [lɔ:z] .

All	her	proclamations	had	the	force	of	laws	.
全部	她	公告	有	这	力量	的	法律	.

她的所有公告都具有法律效力。

[sʌtʃ] [ə'sendənsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tæləntsl][fɔ:r; fər]

Such	ascendancy	could	not	have	been	attained	without	considerable	talents	for
这样的	优势	可以	不是	有	到过	已达到	没有	大量	天赋	为了

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

acquiring	and	keeping	it	.
收购	和	保持	它	.

如果没有相当的获取和维持权力的能力，这样的地位是不可能取得的。

[ə'mɪdst] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ɔ:f] - [hænd] , [brɪsk] , [ɪm'pɪriəs] ['fræŋknəs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l]

Amidst	all	her	off	-	hand	,	brisk	,	imperious	frankness	,	she	had	the	ineffable
在……之中	全部	她	离开	-	手	,	轻快	,	专横	坦率	,	她	有	这	难以言喻的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tækt] .

discrimination	of	tact	.
歧视	的	策略	.

在她那种漫不经心、干脆利落、专横跋扈的坦率之中，她却有着难以言喻的机智和技巧。

['weðər] ['sɪv(ə)l][ɔ:r] [ru:d] ,

Whether	civil	or	rude	,
无论	民用	或者	粗鲁的	,

无论礼貌还是粗鲁，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['sɪv(ə)l][ɔ:r] [ru:d] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

she	was	never	civil	or	rude	but	what	she	carried	public	opinion	along	with	her
她	曾是	绝不	民用	或者	粗鲁的	但	什么	她	携带	民众	观点	沿着	和	她

.

:

.

她既不粗鲁也不失礼，但她却能左右公众舆论。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] , [æz; əz][mʌst; məst]

Her	knowledge	of	general	society	must	have	been	limited	,	as	must
她	知识	的	一般的	社会	必须	有	到过	有限的	,	作为	必须

[biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːmeɪl] ['sɔvrinz] ;

be	that	of	all	female	sovereigns	;
是	那	的	全部	女性	君主	;

她对普通社会的了解必然有限，就像所有女性君主一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

but	she	seemed	gifted	with	an	intuitive	knowledge	of	human	nature	,
但	她	似乎	天才	和	一个	直觉的	知识	的	人类	自然	,

但她似乎天生就对人性有着敏锐的洞察力。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	applied	to	her	special	ambition	of	ruling	it	.
哪个	她	应用	到	她	特别的	志向	的	裁决	它	.

她将此用于实现她统治该国的特殊野心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'fəːd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

I	have	not	a	doubt	that	if	she	had	been	suddenly	transferred	,	a	perfect
我	有	不是	一个	怀疑	那	如果	她	有	到过	突然	转移	,	一个	完美的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我毫不怀疑，如果她突然被调到一个完全陌生的人那里，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ɪts]

to	the	world	of	London	,	she	would	have	soon	forced	her	way	to	its
到	这	世界	的	伦敦	,	她	会	有	很快	强制	她	方式	到	它是

['sɜːrkl] ,

selectest	circles	,
精选	界	,

如果她进入伦敦的社交圈，她很快就能跻身其中最精英的圈子。

[ænd; ənd] , [wen] [wʌns][ðer; ðər] , [held][hɜːr; hər][oʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	,	when	once	there	,	held	her	own	against	a	duchess	.
和	,	什么时候	一次	那里	,	握住	她	自己的	反对	一个	公爵夫人	.

到了那里之后，她甚至能与一位公爵夫人势均力敌。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] :

I	have	said	that	she	was	not	affected	:
我	有	说	那	她	曾是	不是	做作的	:

我说过她没有受到影响：

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweɪ] ['oʊvər][ə; eɪ][set][ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər]

this	might	be	one	cause	of	her	sway	over	a	set	in	which	nearly	every	other
这	可能	是	一	原因	的	她	摇摆	超过	一个	放	在	哪个	几乎	每一个	其他

['wʊmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [siːm] ,

woman	was	trying	rather	to	seem	,
女士	曾是	尝试	相当	到	似乎	,

这或许是她能在一群女性中脱颖而出、掌控局面的原因之一，而其他几乎所有女性都在努力表现得平庸。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] .

than	to	be	,	a	somebody	.
比	到	是	,	一个	某人	.

比成为某个人更重要。

[pʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːrtf(ə)l] ,

Put	if	Mrs	.	Colonel	Poyntz	was	not	artificial	,	she	was	artful	,
放	如果	太太	.	上校	波因茨	曾是	不是	人造的	,	她	曾是	巧	,

如果说波因茨上校夫人不是虚伪做作，那她就是老练狡猾。

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [mɔːr] ['dʒʌstli] [seɪ] [ɑːrˈtɪstɪk] .

or	perhaps	I	might	more	justly	say	artistic	.
或者	也许	我	可能	更多的	公正地	说	艺术	.

或者更准确地说，应该说是艺术性的。

[ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kənˈdʌkt] , ['sɪstəm] , [plæn] .

In	all	she	said	and	did	there	were	conduct	,	system	,	plan	.
在	全部	她	说	和	做过	那里	是	执行	,	系统	,	计划	.

她言行举止中都体现了行为准则、制度和计划。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [frend] , [ə; eɪ] [moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['enəmi] ;

She	could	be	a	most	serviceable	friend	,	a	most	damaging	enemy	;
她	可以	是	一个	最多	可用	朋友	,	一个	最多	损害	敌人	;

她可能是一位非常有用的朋友，也可能是一位最具破坏性的敌人；

[jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋz] [ɔːr] [strɔːŋ] ['heɪtrɪd] .

yet	I	believe	she	seldom	indulged	in	strong	likings	or	strong	hatreds	.
然而	我	相信	她	很少	沉溺其中	在	强的	喜好	或者	强的	仇恨	.

但我相信她很少表现出强烈的喜爱或憎恨。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɑːləsi] , — [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grænd] ['pɑːrti] [tʃiːf] ,

All	was	policy	,	—	a	policy	akin	to	that	of	a	grand	party	chief	,
全部	曾是	政策	,	—	一个	政策	类似的	到	那	的	一个	盛大	派对	首席	,

一切都是政策——类似于党魁的政策。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðoʊz] [huːm] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

determined	to	raise	up	those	whom	,	for	any	reason	of	state	,	it	was
决定	到	增加	向上	那些	谁	,	为了	任何	原因	的	状态	,	它	曾是

['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['feɪvər] ,

prudent	to	favour	,
谨慎	到	偏爱	,

决心提拔那些出于任何国家原因而应当提拔的人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] [huːm] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	to	put	down	those	whom	,	for	any	reason	of	state	,
和	到	放	向下	那些	谁	,	为了	任何	原因	的	状态	,

并镇压那些因任何国家原因而……的人

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [ɔːr] [tuː; tə] [krʌʃ] .

it	was	expedient	to	humble	or	to	crush	.
它	曾是	权宜	到	谦逊的	或者	到	压碎	.

羞辱或摧毁是权宜之计。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] , [ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː]

Ever	since	the	controversy	with	Dr	.	Lloyd	,	this	lady	had	honoured	me
曾经	自从	这	争议	和	博士	.	劳埃德	,	这	女士	有	荣幸	我

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪˈnaɪn] ['kaʊntənəns] ;

with	her	benignest	countenance	;
和	她	最仁慈的	面容	;

自从与劳埃德医生发生争执以来，这位女士一直以她最和蔼可亲的面容对待我；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈdrɔɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	nothing	could	be	more	adroit	than	the	manner	in	which	,
和	没有什么	可以	是	更多的	灵巧	比	这	方式	在	哪个	,

而最巧妙的莫过于此：

[waɪl] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['ʌðər] [æz; əz] [æn; ən] [əˈrækjələr] [əˈθɔːrəti] ,

while	imposing	me	on	others	as	an	oracular	authority	,
尽管	气势磅礴	我	在	其他的	作为	一个	神谕	权威	,

同时又将我强加于他人，塑造成神谕般的权威，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['sʌbʤekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪt'self] .

she	sought	to	subject	to	her	will	the	oracle	itself	.
她	寻求	到	主题	到	她	将要	这	神谕	本身	.

她试图将神谕本身置于自己的意志之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðərli] [wei] ,

She	was	in	the	habit	of	addressing	me	in	a	sort	of	motherly	way	,
她	曾是	在	这	习惯	的	解决	我	在	一个	种类	的	母性	方式	,

她习惯用一种母亲般的语气跟我说话，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

as	if	she	had	the	deepest	interest	in	my	welfare	,	happiness	,	and	reputation	.
作为	如果	她	有	这	最深处	兴趣	在	我的	福利	,	幸福	,	和	名声	.

仿佛她对我的福祉、幸福和名誉有着最深切的关心。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['evri] ['kɑːmplɪmənt] , [ɪn] ['evri] ['siːmɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

And	thus	,	in	every	compliment	,	in	every	seeming	mark	of	respect	,
和	因此	,	在	每一个	赞扬	,	在	每一个	似乎	标记	的	尊重	,

因此，在每一句赞美中，在每一句看似尊重的举动中，

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [teɪks] [frʌm; frəm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]

she	maintained	the	superior	dignity	of	one	who	takes	from	responsible	station	the
她	维持	这	优越的	尊严	的	一	WHO	需要	从	负责任的	车站	这

['duːti][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['raɪzɪŋ] ['merɪt] ;

duty	to	encourage	rising	merit	;
责任	到	鼓励	上升	优点	;

她保持了身居要职、肩负鼓励后辈出者应有的崇高尊严；

[soʊ] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

so	that	,	somehow	or	other	,
所以	那	,	不知何故	或者	其他	,

所以，无论如何，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['helpɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

despite	all	that	pride	which	made	me	believe	that	I	needed	no	helping	and	to
尽管	全部	那	自豪	哪个	制成	我	相信	那	我	需要	不	帮助	和	到

[æd'væns] [ɔːr][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

advance	or	to	clear	my	way	through	the	world	,
进步	或者	到	清除	我的	方式	通过	这	世界	,

尽管我曾无比骄傲，以至于认为我不需要任何帮助就能在世界上取得进步或开辟道路，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli]

I	could	not	shake	off	from	my	mind	the	impression	that	I	was	mysteriously
我	可以	不是	摇	离开	从	我的	头脑	这	印象	那	我	曾是	神秘地

['pætrənaizd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] .

patronized	by	Mrs	.	Colonel	Poyntz	.
受惠	经过	太太	.	上校	波因茨	.

我始终无法摆脱这样一种印象：波因茨上校夫人对我表现出了一种神秘的居高临下的态度。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [tə'geðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

We	might	have	sat	together	five	minutes	,
我们	可能	有	卫星	一起	五	分钟	,

我们可能一起坐了五分钟，

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - — [wen]

side	by	side	in	silence	as	complete	as	if	in	the	cave	of	Trophonius	—	when
边	经过	边	在	沉默	作为	完全的	作为	如果	在	这	洞穴	的	-	—	什么时候

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

without	looking	up	from	her	work	,
没有	寻找	向上	从	她	工作	,

两人并肩而立，静得如同置身于特罗福尼奥斯的洞穴之中——她头也不抬，继续工作。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [sed] [ə'brʌptli] , —

Mrs	.	Poyntz	said	abruptly	,	—
太太	.	波因茨	说	突然	,	—

波因茨夫人突然说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

"	I	am	thinking	about	you	,	Dr	.	Fenwick	.
"	我	是	思维	关于	你	,	博士	.	芬威克	.

“我在想念你，芬威克博士。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

And	you	—	are	thinking	about	some	other	woman	.
和	你	—	是	思维	关于	一些	其他	女士	.

而你——却在想别的女人。

[ʌn'greɪtfl] [mæn] ! "

Ungrateful	man	!	"
忘恩负义	男人	!	"

忘恩负义的人！

" [ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] !

"	Unjust	accusation	!
"	不公正	指控	!

“不公正的指控！”

[maɪ] ['veri] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [haʊ] [ɪn'tentli] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][juː; jʊ] ,

My	very	silence	should	prove	how	intently	my	thoughts	were	fixed	on	you	,
我的	非常	沉默	应该	证明	如何	专注地	我的	想法	是	固定的	在	你	,

我的沉默本身就足以证明我有多么想着你。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɪrd] [web] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['ʌndər] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [meʃiz] [ðæt] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði]

and	on	the	weird	web	which	springs	under	your	hand	in	meshes	that	bewilder	the
和	在	这	诡异的	网站	哪个	弹簧	在下面	你的	手	在	网格	那	困惑	这

[geɪz] [ænd; ənd] [sner] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

gaze	and	snare	the	attention	.
目光	和	圈套	这	注意力	.

在你手中涌现的奇异蛛网，交织成网，令人眼花缭乱，引人入胜。

" ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wʌn]['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mrs	.	Poyntz	looked	up	at	me	for	a	moment	—	one	rapid	glance	of	the
"	太太	.	波因茨	看起来	向上	在	我	为了	一个	片刻	—	一	迅速的	瞥一眼	的	这

[braɪt] [red] ['heɪz(ə)l] [aɪ] — [ænd; ənd] [sed] , —

bright	red	hazel	eye	—	and	said	,	—
明亮的	红色的	榛	眼睛	—	和	说	,	—

“波因茨太太抬头看了我一眼——那双明亮的红褐色眼睛飞快地瞥了我一眼——然后说道：”

" [wʌz; wəz][aɪ] ['riːəli] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ?

"	Was	I	really	in	your	thoughts	?
"	曾是	我	真的	在	你的	想法	?

“你真的想过我吗？”

['ænsər] ['truːli] . "

Answer	truly	.	"
回答	真的	.	"

请务必如实回答。

" ['truːli] , [aɪ] ['ænsər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

"	Truly	,	I	answer	,	you	were	.	"
"	真的	,	我	回答	,	你	是	.	"

“的确，你曾经是。”

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] !
" That is strange !
" 那 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "
Who can it be ? "
WHO 能 它 是 ? "

会是谁呢?

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" Who can it be ?
" WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər]
" If you were thinking of me , it was in connection with some other
" 如果 你 是 思维 的 我 , 它 曾是 在 联系 和 一些 其他
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“如果你在想我，那也是因为其他人。”

— [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .
— some other person of my own sex .
— 一些 其他 人 的 我的 自己的 性别 .

——与我性别相同的其他人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [pʊr] [dɪr] [mɪs] [ˈbræb.ə.zən] .
It is certainly not poor dear Miss Brabazon .
它 是 当然 不是 贫穷的 亲爱的 错过 布拉巴宗 .

当然，可怜的布拉巴宗小姐肯定不是这样的。

[huː] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who else can it be ?
WHO 别的 能 它 是 ?

还能是谁呢?

" [əˈgen] [ðə; ði] [red] [aɪ] [ʃɑːt] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːk] [ˈred(ə)n] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Again the red eye shot over me , and I felt my cheek redden beneath it .
" 再次 这 红色的 眼睛 射击 超过 我 , 和 我 毛毡 我的 脸颊 变红 下面 它 .

“那道红眼再次扫过我的脸颊，我感觉脸颊在下面也泛起了红晕。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ! "
" she said , lowering her voice ; " you are in love ! "
" 她 说 , 降低 她 嗓音 ; " 你 是 在 爱 ! "

她压低声音说：“你恋爱了！”

" [ɪn] [lʌv] ! — [aɪ] !
" In love ! — I !
" 在 爱 ! — 我 !

“恋爱了！——我！”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Permit	me	to	ask	you	why	you	think	so	?	"
允许	我	到	问	你	为什么	你	思考	所以	?	"

请问您为什么这么认为?

" [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	The	signs	are	unmistakable	;	you	are	altered	in	your	manner	,	even	in	the
"	这	标志	是	毋庸置疑	;	你	是	已修改	在	你的	方式	,	甚至	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,

expression	of	your	face	,
表达	的	你的	脸	,

“这些迹象非常明显；你的举止发生了改变，甚至连面部表情都变了。”

[sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['mænər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['kwaɪət][ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] ,

since	I	last	saw	you	;	your	manner	is	generally	quiet	and	observant	,
自从	我	最后的	锯	你	;	你的	方式	是	一般来说	安静的	和	观察者	,

自从上次见到你以来，你一向安静而善于观察。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ; [jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [praʊd]

—	it	is	now	restless	and	distracted	;	your	expression	of	face	is	generally	proud
—	它	是	现在	不安	和	愕	;	你的	表达	的	脸	是	一般来说	自豪的

[ænd; ənd] [sə'riːn] ,

and	serene	,
和	安详	,

—它现在躁动不安，心神不宁；而你脸上的表情通常是骄傲而平静的。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

—	it	is	now	humbled	and	troubled	.
—	它	是	现在	谦卑	和	麻烦	.

——它现在感到羞愧和不安。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] !

You	have	something	on	your	mind	!
你	有	某物	在	你的	头脑	!

你心事重重!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər]

It	is	not	anxiety	for	your	reputation	,	—	that	is	established	;	nor	for	your
它	是	不是	焦虑	为了	你的	名声	,	—	那	是	已确立的	;	也不	为了	你的

['fɔːrtʃən] , — [ðæt] [ɪz] [meɪd] ;

fortune	,	—	that	is	made	;
财富	,	—	那	是	制成	;

焦虑并非源于对名誉的担忧——名誉是可以建立的；也不是对财富的担忧——财富是可以创造的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [hɪr] .

it	is	not	anxiety	for	a	patient	or	you	would	scarcely	be	here	.
它	是	不是	焦虑	为了	一个	病人	或者	你	会	几乎	是	这里	.

这并非患者的焦虑，否则你也不会出现在这里。

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ,

But	anxiety	it	is	,	—	an	anxiety	that	is	remote	from	your	profession	,
但	焦虑	它	是	,	—	一个	焦虑	那	是	偏僻的	从	你的	职业	,

但那的确是焦虑——一种与你的职业无关的焦虑。

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

that	touches	your	heart	and	is	new	to	it	!
那	触摸	你的	心	和	是	新的	到	它	!

那件触动你心弦、让你耳目一新的事情!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	was	startled	,	almost	awed	;	but	I	tried	to	cover	my	confusion	with	a
"	我	曾是	惊慌	,	几乎	敬畏	;	但	我	尝试	到	覆盖	我的	困惑	和	一个

[fɔːrst] [læf] .

forced	laugh	.
强制	笑	.

“我当时吓了一跳，几乎是敬畏的；但我还是强颜欢笑，试图掩饰我的困惑。”

" [prə'faʊnd] [əb'zɜːrvər] !

"	Profound	observer	!
"	深刻的	观察员	!

深刻的观察者!

['sʌt(ə)l] ['ænəlɪst] !

Subtle	analyst	!
微妙的	分析师	!

分析能力很强!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː]

You	have	convinced	me	that	I	must	be	in	love	,	though	I	did	not	suspect	it
你	有	确信	我	那	我	必须	是	在	爱	,	尽管	我	做过	不是	怀疑	它

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

你让我相信我一定是恋爱了，尽管我之前并没有怀疑过。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [pər'plekst] [æz; əz]

But	when	I	strive	to	conjecture	the	object	,	I	am	as	much	perplexed	as
但	什么时候	我	努力	到	推测	这	目的	,	我	是	作为	很多	困惑	作为

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

但是，当我试图推测这个对象时，我和你一样感到困惑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][æsk] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

and	with	you	,	I	ask	,	who	can	it	be	?	"
和	和	你	,	我	问	,	WHO	能	它	是	?	"

我想问问你，会是谁呢?

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] , [waɪl] [aɪ] [spoʊk] ,

"	Whoever	it	be	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	,	who	had	paused	,	while	I	spoke	,
"	谁	它	是	,	"	说	太太	.	波因茨	,	WHO	有	暂停	,	尽管	我	辐	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

from	her	knitting	,
从	她	针织	,

“不管是谁，”波因茨太太说道，在我说话的时候，她停下了手中的毛线。

[ænd; ənd] [naʊ] [riˈzjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] ,

and	now	resumed	it	very	slowly	and	very	carefully	,
和	现在	恢复	它	非常	缓慢地	和	非常	小心	,

然后他非常缓慢、非常小心地继续做下去。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɜːrkt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [tə'geðər] , — " [huː'evər]

as	if	her	mind	and	her	knitting	worked	in	unison	together	,	—	"	whoever
作为	如果	她	头脑	和	她	针织	工作	在	齐声	一起	,	—	"	谁

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

it	be	,
它	是	,

仿佛她的思想和她的编织技艺完美契合——“不管是谁，

[lʌv] [ɪn][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

love	in	you	would	be	serious	;	and	,	with	or	without	love	,
爱	在	你	会	是	严肃的	;	和	,	和	或者	没有	爱	,

你心中的爱会是认真的；而且，无论有没有爱，

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

marriage	is	a	serious	thing	to	us	all	.
婚姻	是	一个	严肃的	事物	到	我们	全部	.

对我们所有人来说，婚姻都是一件严肃的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['prɪti] [gɜːrl] [ðæt] [wʊd] [suːt] ['ælən] ['fenik, 'fenwik] . "

It	is	not	every	pretty	girl	that	would	suit	Allen	Fenwick	.	"
它	是	不是	每一个	漂亮的	女孩	那	会	套装	艾伦	芬威克	.	"

并不是每个漂亮女孩都适合艾伦·芬威克。

" [ə'læs] ! [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['prɪti] [gɜːrl] [huːm] ['ælən] ['fenik, 'fenwik] [wʊd] [suːt] ? "

"	Alas	!	is	there	any	pretty	girl	whom	Allen	Fenwick	would	suit	?	"
"	唉	!	是	那里	任何	漂亮的	女孩	谁	艾伦	芬威克	会	套装	?	"

“唉！有没有哪个漂亮姑娘适合艾伦·芬威克呢？”

" [tʌt] !

"	Tut	!
"	图坦卡蒙	!

“啧！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['fretf(ə)l]['vænəti] [ðæt] [leiz] [træps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

You	should	be	above	the	fretful	vanity	that	lays	traps	for	a	compliment	.
你	应该	是	多于	这	烦躁	虚荣	那	躺下	陷阱	为了	一个	赞扬	.

你应该超越那种为了获得赞美而设下陷阱的虚荣心。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'rɪr] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['mæri] .

the	time	has	come	in	your	life	and	your	career	when	you	would	do	well	to	marry	.
这	时间	有	来	在	你的	生活	和	你的	职业	什么时候	你	会	做	出色地	到	结婚	.

你的人生和事业已经到了该结婚的时机。

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒest] ,

I	give	my	consent	to	that	,	"	she	added	with	a	smile	as	if	in	jest	,
我	给	我的	同意	到	那	,	"	她	额外	和	一个	微笑	作为	如果	在	笑话	,

“我同意，”她笑着补充道，仿佛是在开玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	a	slight	nod	as	if	in	earnest	.
和	一个	轻微	点头	作为	如果	在	认真	.

他微微点头，仿佛很认真似的。

[ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [hɪr] [went] [ɑːn] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] , [mɔːr] ['kwɪkli] .

The	knitting	here	went	on	more	decidedly	,	more	quickly	.
这	针织	这里	去	在	更多的	绝对地	,	更多的	迅速地	.

这里的编织工作进行得更加果断、更加迅速。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	But	I	do	not	yet	see	the	person	.
"	但	我	做	不是	然而	看	这	人	.

但我还没有见到这个人。

[noʊ] ! - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] " ([wen'evər] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]

No	!	'	T	is	a	pity	,	Allen	Fenwick	"	(	whenever	Mrs	.	Poyntz	called	me	by	my
不	!	-	T	是	一个	遗憾	,	艾伦	芬威克	"	(	每当	太太	.	波因茨	称为	我	经过	我的

['krɪstʃən] [neɪm] ,

Christian	name	,
基督教	姓名	,

不！“真可惜，艾伦·芬威克”(每当波因茨太太叫我教名时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['mʌðərli] ['mænər]) , — " [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

she	always	assumed	her	majestic	motherly	manner	)	,	—	"	a	pity	that	,	with	your
她	总是	假定	她	雄伟	母性	方式	)	,	—	"	一个	遗憾	那	,	和	你的

[bɜːrθ] , ['enədʒiz] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

birth	,	energies	,	perseverance	,
出生	,	能量	,	毅力	,

她总是摆出一副威严慈母的姿态)，——“可惜，你的出生，你的精力，你的毅力，

['tæləntS] , [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

talents	,	and	,	let	me	add	,	your	advantages	of	manner	and	person	,
天赋	,	和	,	让	我	添加	,	你的	优势	的	方式	和	人	,

才华，还有，我还要补充一点，你为人处事和举止优雅的优点。

— [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [maɪt] [ə'tʃiːv] ['haɪər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

—	a	pity	that	you	did	not	choose	a	career	that	might	achieve	higher	fortunes	and
—	一个	遗憾	那	你	做过	不是	选择	一个	职业	那	可能	达到	更高	财富	和

['laʊdər] [feɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [sək'ses] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

louder	fame	than	the	most	brilliant	success	can	give	to	a	provincial	physician	.
更大声	名声	比	这	最多	杰出的	成功	能	给	到	一个	省级	医生	.

——可惜你没有选择一份能带来比一位地方医生最辉煌的成就所能获得的更高财富和更大名望的职业。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

But	in	that	very	choice	you	interest	me	.
但	在	那	非常	选择	你	兴趣	我	.

但正是你的这个选择引起了我的兴趣。

[maɪ] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə'seɪm] , — [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	choice	has	been	much	thesame	,	—	a	small	circle	,	but	the	first	in	it	.
我的	选择	有	到过	很多	相同	,	—	一个	小的	圆圈	,	但	这	第一的	在	它	.

我的选择也大同小异——虽然圈子很小，但我是第一个进入这个圈子的人。

[jet] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

Yet	,	had	I	been	a	man	,
然而	,	有	我	到过	一个	男人	,

然而，如果我是个男人，

[ɔːr][hæd; həd][maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	had	my	dear	Colonel	been	a	man	whom	it	was	in	the	power	of	a
或者	有	我的	亲爱的	上校	到过	一个	男人	谁	它	曾是	在	这	力量	的	一个

['wʊmənz] [ɑːrt][tuː; tə] [reɪz] [wʌn] [step] ['haɪər] [ɪn] [ðæt] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['lædər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

woman's	art	to	raise	one	step	higher	in	that	metaphorical	ladder	which	is	not	the
女性的	艺术	到	增加	一	步	更高	在	那	比喻性的	梯子	哪个	是	不是	这

['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

ladder	of	the	angels	,
梯子	的	这	天使	,

或者，如果我亲爱的上校是一位能够凭借女性的艺术力量，在那并非天使之梯的隐喻阶梯上更进一步的男士呢?

[waɪ] , [ðen] — [wʌt] [ðen] ?

why	,	then	—	what	then	?
为什么	,	然后	—	什么	然后	?

那么，为什么？接下来会发生什么?

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .

I	am	contented	.
我	是	满足	.

我很满足。

[aɪ][træns'fɜːr][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn] .

I	transfer	my	ambition	to	Jane	.
我	转移	我的	志向	到	简	.

我把我的抱负转移到了简身上。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ? "

Do	you	not	think	her	handsome	?	"
做	你	不是	思考	她	英俊的	?	"

你不觉得她漂亮吗?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['kerləsli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .

"	There	can	be	no	doubt	of	that	,	"	said	I	,	carelessly	and	naturally	.
"	那里	能	是	不	怀疑	的	那	,	"	说	我	,	粗心大意	和	自然	.

“这一点毋庸置疑,”我漫不经心地说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['setld] ['dʒeɪnz][lɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,

"	I	have	settled	Jane's	lot	in	my	own	mind	,	"	resumed	Mrs	.	Poyntz	,
"	我	有	定居	简的	很多	在	我的	自己的	头脑	,	"	恢复	太太	.	波因茨	,

“我已经在心里决定了简的命运,”波因茨太太继续说道。

['straɪkɪŋ] [fɜːrm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] .

striking	firm	into	another	row	of	knitting	.
引人注目	公司	进入	其他	排	的	针织	.

用力敲击，继续编织另一行。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .

"	She	will	marry	a	country	gentleman	of	large	estate	.
"	她	将要	结婚	一个	国家	绅士	的	大的	财产	.

她将嫁给一位拥有大片土地的乡绅。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

He	will	go	into	parliament	.
他	将要	去	进入	议会	.

他将进入议会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [æz; əz][aɪ] ['stʌdi] - ['kʌmfərt] .

She	will	study	his	advancement	as	I	study	Poyntz's	comfort	.
她	将要	学习	他的	进步	作为	我	学习	-	舒适	.

她会研究他的进步，就像我研究波因茨的舒适度一样。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['klevər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ; [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt]

If	he	be	clever	,	she	will	help	to	make	him	a	minister	;	if	he	be	not
如果	他	是	聪明的	,	她	将要	帮助	到	制作	他	一个	部长	;	如果	他	是	不是

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

如果他聪明，她会帮助他成为大臣；如果他不聪明，

[hɪz; ɪz] [welθ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɪft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒɪz]

his	wealth	will	make	her	a	personage	,	and	lift	him	into	a	personage's
他的	财富	将要	制作	她	一个	人士	,	和	举起	他	进入	一个	人物的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

他的财富将使她成为一位显赫的人物，也将使他成为一位显赫人物的丈夫。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik]

And	,	now	that	you	see	I	have	no	matrimonial	designs	on	you	,	Allen	Fenwick
和	,	现在	那	你	看	我	有	不	婚姻	设计	在	你	,	艾伦	芬威克

,

,
,

既然你已经明白我对你没有结婚的打算，艾伦·芬威克，

[θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

think	if	it	will	be	worth	while	to	confide	in	me	.
思考	如果	它	将要	是	值得	尽管	到	信任	在	我	.

想想是否值得向我倾诉。

['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] — "

Possibly	I	may	be	useful	—	"
可能	我	可能	是	有用	—	"

或许我能派上用场——

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] .

"	I	know	not	how	to	thank	you	;	but	,	as	yet	,	I	have	nothing	to	confide	.
"	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	;	但	,	作为	然而	,	我	有	没有什么	到	信任	.

“我不知道该如何感谢你；但是，目前我还没有什么可以倾诉的。”

" [waɪl] [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] .

"	While	thus	saying	,	I	turned	my	eyes	towards	the	open	window	beside	which	I	sat	.
"	尽管	因此	说	,	我	转向	我的	眼睛	向	这	打开	窗户	旁	哪个	我	卫星	.

“说着，我把目光转向了我坐在旁边的敞开的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] [naɪt] , [ðə; ði] [meɪ] [muːn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['splendər] .

It	was	a	beautiful	soft	night	,	the	May	moon	in	all	her	splendour	.
它	曾是	一个	美丽的	柔软的	夜晚	,	这	可能	月亮	在	全部	她	辉煌	.

那是一个美丽柔和的夜晚，五月的月亮皎洁明亮。

[ðə; ði] [taʊn] [stretʃt] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['nʌmbərləs] [laɪts] , — [bɪ'loʊ] ,

The	town	stretched	,	far	and	wide	,	below	with	all	its	numberless	lights	,	—	below	,
这	镇	拉伸	,	远的	和	宽的	,	以下	和	全部	它是	无数	灯	,	—	以下	,

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] ;

but	somewhat	distant	;
但	有些	遥远	;

城镇绵延广阔，灯火辉煌，在下方，虽然在下方，但又有些遥远；

[æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['kwɑːdræŋgl] ([ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

an	intervening	space	was	covered	,	here	,	by	the	broad	quadrangle	(	in	the	midst
一个	介入	空间	曾是	涵盖	,	这里	,	经过	这	广阔	四边形	(	在	这	中间

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ,

of	which	stood	,
的	哪个	站立	,

这里中间的空地被宽阔的四合院所覆盖（四合院中央矗立着：

['mæsɪv] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ðə; ði][grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ]) , [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ,

massive	and	lonely	,	the	grand	old	church	)	,	and	,	there	,
大量的	和	孤独	,	这	盛大	老的	教会	)	,	和	,	那里	,

巨大而孤寂的古老教堂），而且，在那里，

[baɪ][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [ɔ:r] ['mænʃnz] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

by	the	gardens	and	scattered	cottages	or	mansions	that	clothed	the	sides	of	the
经过	这	花园	和	疏散	小屋	或者	豪宅	那	穿着衣服	这	侧面	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

山坡上点缀着花园和零星散落的农舍或豪宅。

" [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [haʊs] , " [aɪ] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , " ['jɑ:ndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θri:] ['geɪbl] ,

"	Is	not	that	house	,	"	I	said	,	after	a	short	pause	,	"	yonder	with	the	three	gables	,
"	是	不是	那	房子	,	"	我	说	,	后	一个	短的	暂停	,	"	远处	和	这	三	山墙	,

“那边那栋房子，”我顿了顿，说道，“就是那边那栋有三个山墙的房子。”

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] — [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] [lɪvd] — ['æbəts] - [haʊs] ?

the	one	in	which	—	in	which	poor	Dr	.	Lloyd	lived	—	Abbots	'	House	?
这	一	在	哪个	—	在	哪个	贫穷的	博士	.	劳埃德	居住地	—	修道院长	-	房子	?

就是可怜的劳埃德医生居住的那栋——修道院院长之家?

" [aɪ] [spoʊk] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

"	I	spoke	abruptly	,	as	if	to	intimate	my	desire	to	change	the	subject	of
"	我	辐	突然	,	作为	如果	到	亲密的	我的	欲望	到	改变	这	主题	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“我说话很突然，好像想暗示我想改变谈话的话题。”

[maɪ] ['hoʊstəs] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , [hæf] [roʊz] , [lʊkt] [fɔ:rθ] .

My	hostess	stopped	her	knitting	,	half	rose	,	looked	forth	.
我的	女主人	停止	她	针织	,	一半	玫瑰	,	看起来	前进	.

女主人停下了手中的毛线，半起身子，向前望去。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !

But	what	a	lovely	night	!
但	什么	一个	迷人的	夜晚	!

多么美好的夜晚啊!

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [blendz] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['oʊnli] [ma:rks]

How	is	it	that	the	moon	blends	into	harmony	things	of	which	the	sun	only	marks
如何	是	它	那	这	月亮	混合物	进入	和谐	事物	的	哪个	这	太阳	仅有的	标记

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst] ?

the	contrast	?
这	对比	?

为什么月亮能将事物融入和谐之中，而太阳却只能造成对比?

[ðæt] ['steɪtli] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

That	stately	old	church	tower	,	gray	with	its	thousand	years	,
那	庄严	老的	教会	塔	,	灰色的	和	它是	千	年	,

那座庄严古老的教堂塔楼，历经千年风霜，已然灰白。

[ðoʊz] ['vʌlgər] [taɪl] - [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] [rɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , —

those	vulgar	tile	-	roofs	and	chimney	-	pots	raw	in	the	freshness	of	yesterday	,	—
那些	庸俗	瓦	-	屋顶	和	烟囱	-	锅	生的	在	这	新鲜	的	昨天	,	—

[naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

now	,	under	the	moonlight	,
现在	,	在下面	这	月光	,

那些粗俗的瓦片屋顶和烟囱，还带着昨日的清新气息，——如今，在月光下，

[ɔːl] [melt] ['ɪntuː] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [tʃɑːrm] !

all	melt	into	one	indivisible	charm	!
全部	熔化	进入	一	不可分割的	魅力	!

它们融为一体，浑然天成！

" [æz; əz] [maɪ] ['hoʊstəs] [ðʌs] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

"	As	my	hostess	thus	spoke	,	she	had	left	her	seat	,	taking	her	work	with
"	作为	我的	女主人	因此	辐	,	她	有	左边	她	座位	,	采取	她	工作	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“就在女主人说着话的时候，她已经离开座位，带着她的工作离开了。”

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bælkəni] .

and	passed	from	the	window	into	the	balcony	.
和	通过了	从	这	窗户	进入	这	阳台	.

然后从窗户走到阳台上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [æd'mɪt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] "

It	was	not	often	that	Mrs	.	Poyntz	condescended	to	admit	what	is	called	"
它	曾是	不是	经常	那	太太	.	波因茨	居高临下的	到	承认	什么	是	称为	"

['sentɪmənt] " ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

sentiment	"	into	the	range	of	her	sharp	,
情绪	"	进入	这	范围	的	她	锋利的	,

波因茨夫人很少屈尊将所谓的“感伤”纳入她尖锐的论述范围。

['præktɪk(ə)l] , ['wɜːrldli] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [taɪmz] , — ['ɔːlweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

practical	,	worldly	talk	;	but	she	did	so	at	times	,	—	always	,	when	she	did	,
实际的	,	世俗	讲话	;	但	她	做过	所以	在	时代	,	—	总是	,	什么时候	她	做过	,

她谈论的是实际的、世俗的话题；但她有时确实会这样——总是这样，只要她这样做的话。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [mʌtʃ] [tuː] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt]

giving	me	the	notion	of	an	intellect	much	too	comprehensive	not	to	allow	that
给予	我	这	概念	的	一个	智力	很多	也	综合的	不是	到	允许	那

['sentɪmənt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

sentiment	has	a	place	in	this	life	,
情绪	有	一个	地方	在	这	生活	,

这让我意识到，人的智慧远比我们想象的要全面得多，以至于我们不能忽视情感在生活中占有一席之地。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['prɑːpər] [pleɪs] ,

but	keeping	it	in	its	proper	place	,
但	保持	它	在	它是	恰当的	地方	,

但要把它放在合适的地方，

[baɪ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [haɪ] - [bɔːrn]

by	that	mixture	of	affability	and	indifference	with	which	some	high	-	born
经过	那	混合物	的	亲切	和	漠不关心	和	哪个	一些	高的	-	出生

['bjuːti] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ,

beauty	allows	the	genius	,
美丽	允许	这	天才	,

正是那种出身高贵的美人身上兼具的亲切和冷漠，才使得天才得以展现出来。

[bʌt; bət] [tʃeks] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['peniləs] ['poʊət] .

but	checks	the	presumption	,	of	a	charming	and	penniless	poet	.
但	检查	这	假定	,	的	一个	迷人	和	身无分文	诗人	.

但这却打击了一位魅力十足却身无分文的诗人的自负。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ðen] ,

For	a	few	minutes	her	eyes	roved	over	the	scene	in	evident	enjoyment	;	then	,
为了	一个	很少	分钟	她	眼睛	漫游	超过	这	场景	在	明显	享受	;	然后	,

她的目光饶有兴致地扫视着眼前的景象，持续了几分钟；然后，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] ['geɪbl] [ʌv; əv] ['æbəts] - [haʊs] ,

as	they	slowly	settled	upon	the	three	gables	of	Abbots	'	House	,
作为	他们	缓慢地	定居	之上	这	三	山墙	的	修道院长	-	房子	,

他们慢慢地在修道院院长府邸的三座山墙上落座。

[hɜːr; hər] [feɪs] [riː'geɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'saɪdɪd]

her	face	regained	that	something	of	hardness	which	belonged	to	its	decided
她	脸	恢复	那	某物	的	硬度	哪个	属于	到	它是	决定

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

她的脸上又恢复了那种坚毅的神情，那是她性格中固有的特征；

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [mə'kænɪkli] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]

her	fingers	again	mechanically	resumed	her	knitting	,	and	she	said	,	in	her
她	手指	再次	机械地	恢复	她	针织	,	和	她	说	,	在	她

[klɪr] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] ,

clear	,	unsoftened	,
清除	,	未软化的	,

她的手指又机械地继续织着毛线，她用清晰、略带沙哑的声音说道：

[mə'tælɪk] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

metallic	chime	of	voice	,
金属	钟声	的	嗓音	,

金属般的铃声，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstər] . ['vɪgər] [ænd; ənd]

"	Can	you	guess	why	I	took	so	much	trouble	to	oblige	Mr	.	Vigors	and
"	能	你	猜测	为什么	我	采取	所以	很多	麻烦	到	必须	先生	.	活力	和

['loʊkeɪt]['mɪsɪz] . ['æʃli] ['jɑːndər] ? "

locate	Mrs	.	Ashleigh	yonder	?	"
定位	太太	.	阿什利	远处	?	"

“你能猜到我为什么费尽心思去帮维格斯先生找到阿什利太太吗？”

" [juː; jʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] . "

"	You	favoured	us	with	a	full	explanation	of	your	reasons	.	"
"	你	受青睐	我们	和	一个	满的	解释	的	你的	原因	.	"

“您慷慨地向我们详细解释了您的理由。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)nz] ; [nɑːt][ðə; ði] [meɪn] [wʌn] .

"	Some	of	my	reasons	;	not	the	main	one	.
"	一些	的	我的	原因	;	不是	这	主要的	一	.

“我的部分原因；但不是主要原因。”

['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

People	who	undertake	the	task	of	governing	others	,	as	I	do	,
人们	WHO	承担	这	任务	的	治理	其他的	,	作为	我	做	,

像我一样承担治理他人重任的人，

[biː; bi][ðer; ðər] [ruːl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɔːr][ə; eɪ]['hæmlət] ,

be	their	rule	a	kingdom	or	a	hamlet	,
是	他们的	规则	一个	王国	或者	一个	村庄	,

无论他们统治的是王国还是村庄，

[mʌst; məst][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

must	adopt	a	principle	of	government	and	adhere	to	it	.
必须	采纳	一个	原则	的	政府	和	粘着	到	它	.

必须确立并坚持一种政府原则。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['suːts] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'praiətiz] .

The	principle	that	suits	best	with	the	Hill	is	Respect	for	the	Proprieties	.
这	原则	那	西装	最好的	和	这	爬坡道	是	尊重	为了	这	礼仪	.

最符合希尔镇风俗的原则是尊重礼仪。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] ; ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ræŋk] .

We	have	not	much	money	;	entre	nous	,	we	have	no	great	rank	.
我们	有	不是	很多	钱	;	entre	我们	,	我们	有	不	伟大的	秩	.

我们没什么钱；我们之间，也没有什么显赫的地位。

['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][ɪz] , [ðen] ,

Our	policy	is	,	then	,
我们的	政策	是	,	然后	,

因此，我们的政策是：

[tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði][prə'praiətiz][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['mʌni] [mʌst; məst] [kɔːrt] [ænd; ənd]

to	set	up	the	Proprieties	as	an	influence	which	money	must	court	and
到	放	向上	这	礼仪	作为	一个	影响	哪个	钱	必须	法庭	和

[ræŋk][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] .

rank	is	afraid	of	.
秩	是	害怕的	的	.

将贵族阶层打造为金钱必须讨好、地位所畏惧的影响力。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['vɪgər] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['serə] -

I	had	learned	just	before	Mr	.	Vigors	called	on	me	that	Lady	Sarah	Bellasis
我	有	学习	只是	前	先生	.	活力	称为	在	我	那	女士	莎拉	-

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['haɪərɪŋ] ['æbəts] - [haʊs] .

entertained	the	idea	of	hiring	Abbots	'	House	.
娱乐	这	主意	的	招聘	修道院长	-	房子	.

就在维戈斯先生来访之前，我得知莎拉·贝拉西斯夫人考虑租用阿博茨之家。

['lʌndən] [hæz; həz][set] [ɪts] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl]

London	has	set	its	face	against	her	;	a	provincial	town	would	be	more	charitable
伦敦	有	放	它是	脸	反对	她	;	一个	省级	镇	会	是	更多的	慈善

.

:
.

伦敦对她百般刁难；一个外省小镇或许会更宽容一些。

[æn; ən] ['ɜːlz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːfli] [bæd] [neɪm] ,

An	earl's	daughter	,	with	a	good	income	and	an	awfully	bad	name	,
一个	伯爵的	女儿	,	和	一个	好的	收入	和	一个	非常	坏的	姓名	,

一位伯爵的女儿，收入颇丰，但名声极差。

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['mænərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['mɔrəlz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sæd]['hævək]

of	the	best	manners	and	of	the	worst	morals	,	would	have	made	sad	havoc
的	这	最好的	礼仪	和	的	这	最差	德	,	会	有	制成	伤心	混乱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][prə'praiətiz] .

among	the	Proprieties	.
之中	这	礼仪	.

如果这些人举止彬彬有礼，道德败坏，将会给上流社会带来巨大的混乱。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪmɪst] [oʊld] [meɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [tiː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

How	many	of	our	primmest	old	maids	would	have	deserted	tea	and	Mrs	.
如何	许多	的	我们的	最原始的	老的	女佣	会	有	荒凉的	茶	和	太太	.

[pɔɪnts] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] !

Poyntz	for	champagne	and	her	ladyship	!
波因茨	为了	香槟酒	和	她	夫人	!

我们当中有多少最端庄的老处女会放弃下午茶和波因茨太太，转而选择香槟和她的夫人呢！

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][soʊ] - ['deɪndʒər] .

The	Hill	was	never	in	so	imminenta	danger	.
这	爬坡道	曾是	绝不	在	所以	-	危险	.

山丘从未面临过如此迫在眉睫的危险。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['serə] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Rather	than	Lady	Sarah	Bellasis	should	have	had	that	house	,	I	would	have
相当	比	女士	莎拉	-	应该	有	有	那	房子	,	我	会	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

taken	it	myself	,
已采取	它	我	,

与其让莎拉·贝拉西斯夫人拥有那栋房子，不如我自己买下它。

[ænd; ənd] ['stɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aʊlz] .

and	stocked	it	with	owls	.
和	库存充足	它	和	猫头鹰	.

并在那里放养了猫头鹰。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tɜːrnd] [ʌp] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

"	Mrs	.	Ashleigh	turned	up	just	in	the	critical	moment	.
"	太太	.	阿什利	转向	向上	只是	在	这	批判的	片刻	.

“阿什利太太在关键时刻及时出现。”

['leɪdi] ['serə] [ɪz] [fɔɪld] , [ðə; ði] [prə'praiətiz] [seɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] . "

Lady	Sarah	is	foiled	,	the	Proprieties	safe	,	and	so	that	question	is	settled	.	"
女士	莎拉	是	挫败	,	这	礼仪	安全的	,	和	所以	那	问题	是	定居	.	"

莎拉夫人的阴谋落空了，礼仪得以保全，这个问题也就解决了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [frend] [soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] .

"	And	it	will	be	pleasant	to	have	your	early	friend	so	near	you	.
"	和	它	将要	是	令人愉快的	到	有	你的	早期的	朋友	所以	靠近	你	.

“能和你的老朋友如此亲近，真是太好了。”

" ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	Mrs	.	Poyntz	lifted	her	eyes	full	upon	me	.
"	太太	.	波因茨	抬起	她	眼睛	满的	之上	我	.

波因茨太太抬起头，目光直直地落在我身上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ? "

"	Do	you	know	Mrs	.	Ashleigh	?	"
"	做	你	知道	太太	.	阿什利	?	"

你认识阿什利太太吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

"	Not	in	the	least	.	"
"	不是	在	这	至少	.	"

“一点也不。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [fjuː] [aɪ'diːəz] .

"	She	has	many	virtues	and	few	ideas	.
"	她	有	许多	美德	和	很少	想法	.

她有很多优点，但缺乏想法。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːmənpleɪs] [wiːk] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːmənpleɪs] [strɔːŋ] .

She	is	commonplace	weak	,	as	I	am	commonplace	strong	.
她	是	平凡	虚弱的	,	作为	我	是	平凡	强的	.

她很弱，就像我很强壮一样。

[bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [wiːk] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['lʌvəbl] .

But	commonplace	weak	can	be	very	lovable	.
但	平凡	虚弱的	能	是	非常	可爱的	.

但平凡的弱点也可以非常可爱。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,
Her **husband** **,** **a** **man** **of** **genius** **and** **learning** **,** **gave** **her** **his** **whole** **heart** **,**
她 丈夫 , 一个 男人 的 天才 和 学习 , 给予 她 他的 所有的 心 ,
— [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ;
— **a** **heart** **worth** **having** **;**
— 一个 心 值得 拥有 ;

她的丈夫是一位才华横溢、学识渊博的人，他把自己的全部真心都给了她——一颗值得拥有的心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜːrld] . "
but **he** **was** **not** **ambitious** **,** **and** **he** **despised** **the** **world** **.** **"**
但 他 曾是 不是 雄心勃勃 , 和 他 被鄙视的 这 世界 . "

但他并不野心勃勃，而且鄙视这个世界。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs]
" **I** **think** **you** **said** **your** **daughter** **was** **very** **much** **attached** **to** **Miss**
" 我 思考 你 说 你的 女儿 曾是 非常 很多 随附的 到 错过

“我想您说过您的女儿非常依恋小姐。”

['æʃli] ?
Ashleigh **?**
阿什利 ?

阿什利?

[dʌz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ?
Does **her** **character** **resemble** **her** **mother's** **?**
做 她 特点 类似 她 母亲的 ?

她的性格和她母亲相似吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [miːt] ['mɪsɪz] . - ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,
" **I** **was** **afraid** **while** **I** **spoke** **that** **I** **should** **again** **meet** **Mrs** **.** **Poyntz's** **searching** **gaze** **,**
" 我 曾是 害怕的 尽管 我 辐 那 我 应该 再次 见面 太太 . - 搜索 目光 ,

“我说话的时候一直害怕再次遇到波因茨太太审视的目光。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .
but **she** **did** **not** **this** **time** **look** **up** **from** **her** **work** **.**
但 她 做过 不是 这 时间 看 向上 从 她 工作 .

但这一次她没有从工作中抬起头来。

" [noʊ] ; ['lɪliən] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] . "
" **No** **;** **Lilian** **is** **anything** **but** **commonplace** **.** **"**
" 不 ; 莉莲 是 任何事物 但 平凡 . "

“不，莉莲绝非平庸之辈。”

" [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] ['delɪkət] [helθ] ; [juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" **You** **described** **her** **as** **having** **delicate** **health** **;** **you** **implied** **a** **hope** **that** **she**
" 你 描述 她 作为 拥有 精美的 健康 ; 你 暗示 一个 希望 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sʌmptɪv] .
was **not** **consumptive** **.**
曾是 不是 消耗性的 .

“你形容她身体虚弱；你暗示希望她没有患肺痨。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi]
I **trust** **that** **there** **is** **no** **serious** **reason** **for** **apprehending** **a** **constitutional** **tendency**
我 相信 那 那里 是 不 严肃的 原因 为了 逮捕 一个 宪法 趋势
[wɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] ! "
which **at** **her** **age** **would** **require** **the** **most** **careful** **watching** **!** **"**
哪个 在 她 年龄 会 要求 这 最多 小心 观看 ! "

我相信没有理由担心她会患上任何需要格外密切关注的疾病!

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] .
" **I** **trust** **not** **.**
" 我 相信 不是 .

我不信任任何人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

If	she	were	to	die	—	Dr	.	Fenwick	,	what	is	the	matter	?
如果	她	是	到	死	—	博士	.	芬威克	,	什么	是	这	事情	?

如果她死了——芬威克医生，那会怎么样?

" [soʊ]['terəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmənz] [wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

"	So	terrible	had	been	the	picture	which	this	woman's	words	had	brought	before
"	所以	糟糕的	有	到过	这	图片	哪个	这	女性的	字	有	带来	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“这位女人的话语在我眼前描绘了一幅多么可怕的画面啊！”

[ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

that	I	started	as	if	my	own	life	had	received	a	shock	.
那	我	开始	作为	如果	我的	自己的	生活	有	已收到	一个	震惊	.

我一开始就好像自己的生活受到了重创一样。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	I	beg	pardon	,	"	I	said	falteringly	,	pressing	my	hand	to	my	heart	;	"	a	sudden
"	我	求	赦免	,	"	我	说	犹豫不决地	,	紧迫	我的	手	到	我的	心	;	"	一个	突然

['spæzəm] [hɪr] ,

spasm	here	,
痉挛	这里	,

“对不起，”我结结巴巴地说，同时把手按在胸口；“这里突然抽搐了一下。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

—	it	is	over	now	.
—	它	是	超过	现在	.

——一切都结束了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] — [ðæt] — "

You	were	saying	that	—	that	—	"
你	是	说	那	—	那	—	"

你刚才说——那——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] - " [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn]

"	I	was	about	to	say	-	"	and	here	Mrs	.	Poyntz	laid	her	hand	lightly	on
"	我	曾是	关于	到	说	-	"	和	这里	太太	.	波因茨	铺设	她	手	轻轻	在

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“我正要说——”波因茨太太说着，轻轻地把手放在了我的手上。

— " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['lɪliən] ['æʃli] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,

—	"	I	was	about	to	say	that	if	Lilian	Ashleigh	were	to	die	,
—	"	我	曾是	关于	到	说	那	如果	莉莲	阿什利	是	到	死	,

——“我正要说，如果莉莲·阿什利去世了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['væljuːd][ðə; ði] [θɪŋz]

I	should	mourn	for	her	less	than	I	might	for	one	who	valued	the	things
我	应该	哀悼	为了	她	较少的	比	我	可能	为了	一	WHO	有价值的	这	事物

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [mɔːr] .

of	the	earth	more	.
的	这	地球	更多的	.

我应该不会像对待一个更看重世俗之物的人那样，对她感到那么悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɑːrm][maɪ][wɜːrdz][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ɪk'saɪtɪd]

But	I	believe	there	is	no	cause	for	the	alarm	my	words	so	inconsiderately	excited
但	我	相信	那里	是	不	原因	为了	这	警报	我的	字	所以	不顾及他人感受	兴奋的

[ɪn][juː; jʊ] .

in	you	.
在	你	.

但我认为，我那些不经意的话语让你如此惊慌，其实没有必要。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [eɪl] ['lɪliən] ,

Her	mother	is	watchful	and	devoted	;	and	if	the	least	thing	ailed	Lilian	,
她	母亲	是	警惕	和	奉献	;	和	如果	这	至少	事物	生病的	莉莲	,

她的母亲既细心又慈爱；如果莉莲身上有一点点不舒服，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ɪn]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

she	would	call	in	medical	advice	.
她	会	称呼	在	医疗的	建议	.

她会打电话咨询医疗意见。

['mɪstər] . ['vɪgər] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [ˌrekə'mend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] .

Mr	.	Vigors	would	,	I	know	,	recommend	Dr	.	Jones	.
先生	.	活力	会	,	我	知道	,	推荐	博士	.	琼斯	.

我知道，维格斯先生会推荐琼斯医生。

" ['kloʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stɪŋɪŋ] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hɪr] [tɜːrnd] [bæk]

"	Closing	our	conference	with	those	stinging	words	,	Mrs	.	Poyntz	here	turned	back
"	结束	我们的	会议	和	那些	刺痛	字	,	太太	.	波因茨	这里	转向	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“波因茨夫人用这番尖刻的话语结束了我们的会议，然后转身回到了客厅。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ɪn'reɪdʒd] .

I	remained	some	minutes	on	the	balcony	,	disconcerted	,	enraged	.
我	剩余	一些	分钟	在	这	阳台	,	不安	,	愤怒	.

我在阳台上站了几分钟，既不安又愤怒。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɑːrt][hæd; həd] [ðɪs] ['præktɪst] [dɪ'ploʊmətɪst] [wuːnd] [hɜːr'self]['ɪntuː]

With	what	consummate	art	had	this	practised	diplomatist	wound	herself	into
和	什么	完善	艺术	有	这	已实践	外交官	伤口	她自己	进入

[maɪ] ['siːkrət] !

my	secret	!
我的	秘密	!

这位老练的外交官竟然用如此精湛的技巧，将自己卷入了我的秘密之中！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

That	she	had	read	my	heart	better	than	myself	was	evident	from	that
那	她	有	读	我的	心	更好的	比	我	曾是	明显	从	那

['pɑːrθiən] [ʃæft] ,

Parthian	shaft	,
帕提亚	轴	,

从那支帕提亚长矛上就能看出，她比我自己更了解我的内心。

[bɑːrbd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn] [rɪ'triːt]

barbed	with	Dr	.	Jones	,	which	she	had	shot	over	her	shoulder	in	retreat
带倒刺的	和	博士	.	琼斯	,	哪个	她	有	射击	超过	她	肩膀	在	撤退

.

.
.

琼斯博士带着倒钩，她在撤退时从肩后射杀了她。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

That	from	the	first	moment	in	which	she	had	decoyed	me	to	her	side	,
那	从	这	第一的	片刻	在	哪个	她	有	诱饵	我	到	她	边	,

从她把我引诱到她身边的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] " [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] " [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [wʌz; wəz][pər'hæps][bʌt; bət][ðə; ði]

she	had	detected	"	the	something	"	on	my	mind	,	was	perhaps	but	the
她	有	检测到	"	这	某物	"	在	我的	头脑	,	曾是	也许	但	这

['ɔːrd(ə)neri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

ordinary	quickness	of	female	penetration	.
普通的	速度	的	女性	渗透	.

她察觉到了我心中的“某种东西”，也许只是女性性交的正常速度而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][krɑːft] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz]

But	it	was	with	no	ordinary	craft	that	the	whole	conversation	afterwards
但	它	曾是	和	不	普通的	工艺	那	这	所有的	对话	然后

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃeɪpt] [æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ,

had	been	so	shaped	as	to	learn	the	something	,
有	到过	所以	形状	作为	到	学习	这	某物	,

但随后的整个谈话并非出自寻常的技巧，而是经过精心安排，才得以从中领悟到某些东西。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɪŋkt]

and	lead	me	to	reveal	the	some	one	to	whom	the	something	was	linked
和	带领	我	到	揭示	这	一些	一	到	谁	这	某物	曾是	链接

.

:

.

并引导我揭示与某事有关的人。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	it	to	her	?
什么	曾是	它	到	她	?

那和她有什么关系?

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

What	motive	could	she	have	beyond	the	mere	gratification	of	curiosity	?
什么	动机	可以	她	有	超过	这	仅仅	满足感	的	好奇心	?

除了满足好奇心之外，她还能有什么动机呢?

[pər'hæps] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['ʃoʊi]

Perhaps	,	at	first	,	she	thought	I	had	been	caught	by	her	daughter's	showy
也许	,	在	第一的	,	她	想法	我	有	到过	捕捉	经过	她	女儿的	炫耀

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

或许，起初她以为我是被她女儿艳丽的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][hæf] - ['frendli] ,

and	hence	the	half	-	friendly	,
和	因此	这	一半	-	友好的	,

因此，半友好的

[hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɜ:r; hər] [æm'bɪʃəs]

half	-	cynical	frankness	with	which	she	had	avowed	her	ambitious
一半	-	愤世嫉俗	坦率	和	哪个	她	有	公开承认	她	雄心勃勃

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z][ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'vænsmənt] .

projects	for	that	young	lady's	matrimonial	advancement	.
项目	为了	那	年轻的	女士的	婚姻	进步	.

她半是愤世嫉俗的坦率，公开了她为那位年轻女士的婚姻发展制定的雄心勃勃的计划。

['sætɪsfaɪd][baɪ][maɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,

Satisfied	by	my	manner	that	I	cherished	no	presumptuous	hopes	in	that	quarter	,
使满意	经过	我的	方式	那	我	珍爱	不	放肆	希望	在	那	四分之一	,

他满意我的态度，认为我在那方面没有抱有任何妄自尊大的希望。

[hɜ:r; hər] ['skru:təni][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

her	scrutiny	was	doubtless	continued	from	that	pleasure	in	the	exercise	of
她	审查	曾是	毫无疑问	持续	从	那	乐趣	在	这	锻炼	的

[ə; eɪ]['waɪli] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] ['ski:mərz] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [tu:; tə][æn; ən][æk'tɪvəti][fɔ:r; fər]

a	wily	intellect	which	impels	schemers	and	politicians	to	an	activity	for
一个	狡猾的	智力	哪个	推动	阴谋家	和	政治家	到	一个	活动	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

毫无疑问，她这种审视的持续性源于她那狡猾的智力所带来的快感，这种快感驱使着阴谋家和政客们从事某种活动。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['pleʒər] [ɪt'self] , [ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [noʊ] ['ædɪkwət] [ɪn'du:smənt] .

without	that	pleasure	itself	,	there	would	seem	no	adequate	inducement	.
没有	那	乐趣	本身	,	那里	会	似乎	不	足够的	诱导	.

如果没有那种快乐本身，似乎就没有足够的诱因。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peti] ['sɑ:vrɪn] [wʌz; wəz] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [ɪf]

And	besides	,	the	ruling	passion	of	this	petty	sovereign	was	power	;	and	if
和	除了	,	这	裁决	热情	的	这	小气	主权	曾是	力量	;	和	如果

['nɑ:lɪdʒ] [bi:; bi] ['paʊər] ,

knowledge	be	power	,
知识	是	力量	,

而且，这位小君主最热衷的就是权力；如果知识就是力量，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt]

there	is	no	better	instrument	of	power	over	a	contumacious	subject	than	that
那里	是	不	更好的	乐器	的	力量	超过	一个	顽固的	主题	比	那

[hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['si:krət] .

hold	on	his	heart	which	is	gained	in	the	knowledge	of	its	secret	.
抓住	在	他的	心	哪个	是	获得	在	这	知识	的	它是	秘密	.

对于桀骜不驯的臣民，没有什么比掌握他的内心秘密更能控制他的了。

[bʌt; bət] " ['si:krət] " !

But	"	secret	"	!
但	"	秘密	"	!

但这是“秘密”!

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?

Had	it	really	come	to	this	?
有	它	真的	来	到	这	?

真的到了这一步了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] , ['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔ:r] ,

Was	it	possible	that	the	mere	sight	of	a	human	face	,	never	beheld	before	,
曾是	它	可能的	那	这	仅仅	视线	的	一个	人类	脸	,	绝不	观看	前	,

难道仅仅是看到一张从未见过的人脸，就足以.....

[kʊd; kəd][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [hoʊl] ['tenər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

could	disturb	the	whole	tenor	of	my	life	,
可以	打扰	这	所有的	男高音	的	我的	生活	,

可能会扰乱我生活的整个基调，

— [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [hu:z] [maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [hu:z] ['veri] [vɔɪs] [aɪ]

—	a	stranger	of	whose	mind	and	character	I	knew	nothing	,	whose	very	voice	I
—	一个	陌生人	的	谁	头脑	和	特点	我	知道	没有什么	,	谁	非常	嗓音	我

[hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ?

had	never	heard	?
有	绝不	听到	?

——一个我一无所知的陌生人，他的思想和性格我完全不了解，甚至我从未听过他的声音?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [rent] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn]

It	was	only	by	the	intolerable	pang	of	anguish	that	had	rent	my	heart	in
它	曾是	仅有的	经过	这	无法容忍	疼痛	的	痛苦	那	有	租	我的	心	在

[ðə; ði][wɜ:rdz] ,

the	words	,
这	字	,

只有难以忍受的痛苦撕裂了我的心，才让我说出了这些话。

['kerləsli] , [ə'brʌptli] ['spoʊkən] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ,

carelessly	,	abruptly	spoken	,	"	if	she	were	to	die	,
粗心大意	,	突然	说	,	"	如果	她	是	到	死	,

漫不经心、语无伦次地说：“如果她死了，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	that	I	had	felt	how	the	world	would	be	changed	to	me	,
"	那	我	有	毛毡	如何	这	世界	会	是	已更改	到	我	,

“我感受到了世界将如何改变我。”

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt] [feɪs] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] !

if	indeed	that	face	were	seen	in	it	no	more	!
如果	的确	那	脸	是	已见	在	它	不	更多的	!

如果那张脸真的再也从画面中消失了!

[jes] , ['si:krət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ] [lʌvd] !

Yes	,	secret	it	was	no	longer	to	myself	,	I	loved	!
是的	,	秘密	它	曾是	不	更长	到	我	,	我	喜爱	!

是的，这不再是我自己知道的秘密了，我恋爱了!

[ænd; ənd][laɪk][ɔ:l][ɑ:n] [hu:m] [lʌv] [dɪ'sendz] , ['sʌmtaɪmz] ['sɔ:ftli] , ['sloʊli] ,

And	like	all	on	whom	love	descends	,	sometimes	softly	,	slowly	,
和	喜欢	全部	在	谁	爱	下降	,	有时	轻轻	,	缓慢地	,

就像所有被爱降临的人一样，有时是轻柔的，缓慢的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grædʒuəl] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [nest] ,

with	the	gradual	wing	of	the	cushat	settling	down	into	its	nest	,
和	这	逐渐地	翼	的	这	软垫	安顿	向下	进入	它是	巢	,

随着凤冠雉的翅膀逐渐落入巢中，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swu:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kwɑ:ri] ,

sometimes	with	the	swoop	of	the	eagle	on	his	unsuspecting	quarry	,
有时	和	这	俯冲	的	这	鹰	在	他的	毫无戒心的	采石场	,

有时像雄鹰俯冲攻击毫无防备的猎物一样，

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [nʌn] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] ; [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][æn; ən]

I	believed	that	none	ever	before	loved	as	I	loved	;	that	such	love	was	an
我	相信	那	没有任何	曾经	前	喜爱	作为	我	喜爱	;	那	这样的	爱	曾是	一个

[æb'nɔ:rm(ə)l] ['wʌndər] ,

abnormal	wonder	,
异常	想知道	,

我曾相信，世上从未有人像我一样爱过；这样的爱是一种异乎寻常的奇迹。

[meɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

made	solely	for	me	,	and	I	for	it	.
制成	仅	为了	我	,	和	我	为了	它	.

完全为我而造，我也为它而造。

[ðen] [maɪ][maɪnd] [ɪn'sensəbli] [hʌʃt] [ɪts]['æŋgriːɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['tɜːrbjələnt] [θɔːts] ,

Then	my	mind	insensibly	hushed	its	angrier	and	more	turbulent	thoughts	,
然后	我的	头脑	无意识地	静静地	它是	更愤怒	和	更多的	湍流	想法	,

然后，我的思绪不由自主地平静下来，不再想那些愤怒和纷乱的事情。

[æz; əz][maɪ] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps][ʌv; əv] ['lɪliənz] [hoʊm] ,

as	my	gaze	rested	upon	the	roof	-	tops	of	Lilian's	home	,
作为	我的	目光	休息	之上	这	屋顶	-	最高额	的	莉莲的	家	,

当我的目光落在莉莲家的屋顶上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɪloʊ] ,

and	the	shimmering	silver	of	the	moonlit	willow	,
和	这	闪闪发光	银	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	柳	,

还有月光下柳树闪烁的银光，

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊziət] ['hevəns] .

under	which	I	had	seen	her	gazing	into	the	roseate	heavens	.
在下面	哪个	我	有	已见	她	凝视	进入	这	玫瑰	天	.

我曾看到她凝视着玫瑰色的天空。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt][tuː; tə]

When	I	returned	to	the	drawing	-	room	,	the	party	was	evidently	about	to
什么时候	我	返回	到	这	绘画	-	房间	,	这	派对	曾是	显然	关于	到

[breɪk] [ʌp] .

break	up	.
休息	向上	.

当我回到客厅时，聚会显然即将结束。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði]

Those	who	had	grouped	round	the	piano	were	now	assembled	round	the
那些	WHO	有	分组	圆形的	这	钢琴	是	现在	组装	圆形的	这

[rɪ'freʃmənt] - ['teɪbl] .

refreshment	-	table	.
清爽	-	桌子	.

原本围坐在钢琴旁的人们现在都聚集在茶点桌旁。

[ðə; ði] [kɑːrdpleɪɚz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ɔːr] [dɪ'skʌsɪŋ] [geɪnz][ænd; ənd] [lɔːsɪz]

The	cardplayers	had	risen	,	and	were	settling	or	discussing	gains	and	losses
这	纸牌玩家	有	升起	,	和	是	安顿	或者	讨论	收益	和	损失

.

:

.

牌友们都站了起来，正在结算牌局或讨论输赢情况。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwer] [ˌmɪs'leɪd] , [ə; eɪ] [pʊr]

While	I	was	searching	for	my	hat	,	which	I	had	somewhere	mislaid	,	a	poor
尽管	我	曾是	搜索	为了	我的	帽子	,	哪个	我	有	某处	遗失	,	一个	贫穷的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

当我正在寻找我不知放在哪里的帽子时，一位可怜的绅士

['tɔ:mentid] [baɪ][tɪk] - [doʊlɘ-oʊ] , [krept] ['tɪmɪdli] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
tormented by tic - doloureux , crept timidly up to me ,
饱受折磨 经过 抽搐 - 多洛雷 , 悄悄地爬 胆怯地 向上 到 我 ,

被抽搐折磨着，胆怯地爬向我，

— [ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hɪ'dælgoʊz] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
— the proudest and the poorest of all the hidalgos settled on the Hill .
— 这 最引以为豪 和 这 最贫困 的 全部 这 伊达尔戈斯 定居 在 这 爬坡道 .

——所有伊达尔戈家族中最骄傲也最贫穷的家族都定居在了山上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [fi:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət][peɪn][hæd; həd] ['hʌmbld]
He could not afford a fee for a physician's advice ; but pain had humbled
他 可以 不是 买得起 一个 费用 为了 一个 医生的 建议 ; 但 疼痛 有 谦卑
[hɪz; ɪz][praɪd] ,
his pride ,
他的 自豪 ,

他付不起医生诊疗费；但疼痛让他放下了自尊。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
and I saw at a glance that he was considering how to take a
和 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 他 曾是 考虑 如何 到 拿 一个
[ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] ,
surreptitious advantage of social intercourse ,
偷偷摸摸的 优势 的 社会的 交往 ,

我一眼就看出他正在考虑如何暗中利用社交机会。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [fi:] .
and obtain the advice without paying the fee .
和 获得 这 建议 没有 付费 这 费用 .

无需支付费用即可获得建议。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][hæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][dɪd] , [stu:pt] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
The old man discovered the hat before I did , stooped , took it up ,
这 老的 男人 发现 这 帽子 前 我 做过 , 弯腰 , 采取 它 向上 ,

老人比我先发现那顶帽子，他弯下腰，把它捡了起来。

[ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , [waɪl] [ðə; ði]
extended it to me with the profound bow of the old school , while the
扩展 它 到 我 和 这 深刻的 弓 的 这 老的 学校 , 尽管 这
['ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

他以老派的深鞠躬礼向我伸出了手，而另一只手，

[klentʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
clenched and quivering , was pressed into the hollow of his cheek ,
紧握 和 颤抖 , 曾是 按下 进入 这 空洞的 的 他的 脸颊 ,

紧握着，颤抖着，被压在他的脸颊凹陷处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [mju:t] [ɪn'tri:ti] .
and his eyes met mine with wistful mute entreaty .
和 他的 眼睛 遇见 矿 和 怅惘 沉默的 恳求 .

他的目光与我的目光相遇，带着渴望而无声的恳求。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [si:zd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .
The instinct of my profession seized me at once .
这 本能 的 我的 职业 查获 我 在 一次 .

我的职业本能立刻攫住了我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'hoʊld] ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	never	behold	suffering	without	forgetting	all	else	in	the	desire	to	relieve	it
我	可以	绝不	看哪	痛苦	没有	遗忘	全部	别的	在	这	欲望	到	缓解	它

.

:

.

我永远无法忍受他人的苦难而不忘初心，一心只想减轻他们的痛苦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [peɪn] , " [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] .

"	You	are	in	pain	,	"	said	I	,	softly	.
"	你	是	在	疼痛	,	"	说	我	,	轻轻	.

“你很痛苦，”我轻声说道。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

"	Sit	down	and	describe	the	symptoms	.
"	坐	向下	和	描述	这	症状	.

请坐下来描述一下症状。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['dɑːktər] ,

Here	,	it	is	true	,	I	am	no	professional	doctor	,
这里	,	它	是	真的	,	我	是	不	专业的	医生	,

的确，我并非专业医生。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['dɑːktərɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	am	a	friend	who	is	fond	of	doctoring	,	and	knows	something	about
但	我	是	一个	朋友	WHO	是	喜爱	的	医生	,	和	知道	某物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我有一位朋友喜欢看病，也了解一些相关知识。

" [soʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ,

"	So	we	sat	down	a	little	apart	from	the	other	guests	,
"	所以	我们	卫星	向下	一个	小的	除	从	这	其他	客人	,

于是我们和其他客人稍微分开坐了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

and	after	a	few	questions	and	answers	,
和	后	一个	很少	问题	和	答案	,

经过几轮问答之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [tɪk] " [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['kjʊrəbl] [kaɪnd]

I	was	pleased	to	find	that	his	"	tic	"	did	not	belong	to	the	less	curable	kind
我	曾是	高兴	到	寻找	那	他的	"	抽搐	"	做过	不是	属于	到	这	较少的	可治愈的	种类

[ʌv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] [nʊ'rældʒə] .

of	that	agonizing	neuralgia	.
的	那	痛苦的	神经痛	.

我很高兴地发现，他的“抽动症”并不属于那种难以治愈的、令人痛苦的神经痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['sʌfərɪŋz] ,

I	was	especially	successful	in	my	treatment	of	similar	sufferings	,
我	曾是	尤其	成功的	在	我的	治疗	的	相似的	苦难	,

我在治疗类似病症方面尤其成功。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['ænədaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][spə'sɪfɪk] .

for	which	I	had	discovered	an	anodyne	that	was	almost	specific	.
为了	哪个	我	有	发现	一个	镇痛剂	那	曾是	几乎	具体的	.

我为此发现了一种几乎具有针对性的镇痛药。

[aɪ] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi]

I	wrote	on	a	leaf	of	my	pocketbook	a	prescription	which	I	felt	sure	would	be
我	写道	在	一个	叶子	的	我的	袖珍书	一个	处方	哪个	我	毛毡	当然	会	是

[ˌefɪ'keɪʃəs] ,

efficacious	,
有效的	,

我在钱包的一页纸上写下了一个我认为肯定有效的处方。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

and	as	I	tore	it	out	and	placed	it	in	his	hand	,	I	chanced	to	look	up
和	作为	我	撕裂	它	出去	和	放置	它	在	他的	手	,	我	偶然	到	看	向上

,

,
,

当我把它撕下来放在他手里时，我偶然抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊstəs] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪndər] [ænd; ənd]

and	saw	the	hazel	eyes	of	my	hostess	fixed	upon	me	with	a	kinder	and
和	锯	这	榛	眼睛	的	我的	女主人	固定的	之上	我	和	一个	幼儿园	和

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][æd'mɪt]['ɪntuː][ðer; ðər][koʊld]

softer	expression	than	they	often	condescended	to	admit	into	their	cold
更柔和	表达	比	他们	经常	居高临下的	到	承认	进入	他们的	寒冷的

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['lʌstər] .

and	penetrating	lustre	.
和	渗透	光泽	.

我看到女主人的榛色眼睛注视着我，眼神比她平时冷酷锐利的目光中流露出的更加温柔和善意。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

At	that	moment	,	however	,	her	attention	was	drawn	from	me	to	a
在	那	片刻	,	然而	,	她	注意力	曾是	绘制	从	我	到	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

然而，就在这时，她的注意力从我身上转移到了一个仆人身上。

[huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , "

who	entered	with	a	note	,	and	I	heard	him	say	,	though	in	an	undertone	,	"
WHO	进入	和	一个	笔记	,	和	我	听到	他	说	,	尽管	在	一个	底色	,	"

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃli] .

From	Mrs	.	Ashleigh	.
从	太太	.	阿什利	.

他拿着一张纸条进来，我听到他低声说："来自阿什利太太。"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði][noʊt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	She	opened	the	note	,	read	it	hastily	,	ordered	the	servant	to	wait	without	the
"	她	打开	这	笔记	,	读	它	草草	,	订购	这	仆人	到	等待	没有	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她打开纸条，匆匆读了一遍，然后吩咐仆人到门外等候。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl]

retired	to	her	writing	-	table	,	which	stood	near	the	place	at	which	I	still
退休	到	她	写作	-	桌子	,	哪个	站立	靠近	这	地方	在	哪个	我	仍然

['liŋgə] ,

lingered	,
徘徊不去	,

她回到书桌前继续写作，书桌就在我逗留的地方附近。

['restɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['mjuːzɪŋ] .

rested	her	face	on	her	hand	,	and	seemed	musing	.
休息	她	脸	在	她	手	,	和	似乎	沉思	.

她用手托着脸，似乎在沉思。

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['oʊvər] .

Her	meditation	was	very	soon	over	.
她	冥想	曾是	非常	很快	超过	.

她的冥想很快就结束了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	turned	her	head	,	and	to	my	surprise	,	beckoned	to	me	.
她	转向	她	头	,	和	到	我的	惊喜	,	招手	到	我	.

她转过头来，令我惊讶的是，她向我招了招手。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] .

I	approached	.
我	接近	.

我走近了。

" [sɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt]

"	Sit	here	,	"	she	whispered	:	"	turn	your	back	towards	those	people	,	who	are	no	doubt
"	坐	这里	,	"	她	低声说道	:	"	转动	你的	后退	向	那些	人们	,	WHO	是	不	怀疑

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

watching	us	.
观看	我们	.

“坐在这里，”她低声说，“背对着那些人，他们无疑正在看着我们。”

[riːd] [ðɪs] .

Read	this	.
读	这	.

请阅读此文。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

"	She	placed	in	my	hand	the	note	she	had	just	received	.
"	她	放置	在	我的	手	这	笔记	她	有	只是	已收到	.

她把刚收到的纸条放在我手里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —

It	contained	but	a	few	words	,	to	this	effect	:	—
它	包含	但	一个	很少	字	,	到	这	影响	:	—

它只有寥寥数语，大意是：——

[dɪr] ['mɑːrgrət] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'strest] .

DEAR	MARGARET	,	—	I	am	so	distressed	.
亲爱的	玛格丽特	,	—	我	是	所以	苦恼	.

亲爱的玛格丽特：——我非常难过。

[sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ['lɪliən] [ɪz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

Since	I	wrote	to	you	a	few	hours	ago	,	Lilian	is	taken	suddenly	ill	,
自从	我	写道	到	你	一个	很少	小时	前	,	莉莲	是	已采取	突然	患病的	,

自从几个小时前我给你写信后，莉莲突然病倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['sɪriəsli] .

and	I	fear	seriously	.
和	我	害怕	严重地	.

我很担心。

[wʌt] ['medɪk(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] ?

What	medical	man	should	I	send	for	?
什么	医疗的	男人	应该	我	发送	为了	?

我应该请哪位医生来?

[let] [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

Let	my	servant	have	his	name	and	address	.
让	我的	仆人	有	他的	姓名	和	地址	.

请告知我的仆人他的姓名和地址。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

A	.	A	.
一个	.	一个	.

AA

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] .

I	sprang	from	my	seat	.
我	弹簧	从	我的	座位	.

我猛地从座位上跳了起来。

" [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

"	Stay	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	.
"	停留	,	"	说	太太	.	波因茨	.

“留下来，”波因茨太太说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [aɪ] [sent] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

"	Would	you	much	care	if	I	sent	the	servant	to
"	会	你	很多	关心	如果	我	发送	这	仆人	到

“如果我派仆人去……”，您会介意吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] ? "

Dr	.	Jones	?	"
博士	.	琼斯	?	"

琼斯博士?

" [ɑː] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kruːəl] !

"	Ah	,	madam	,	you	are	cruel	!
"	啊	,	女士	,	你	是	残忍的	!

“啊，夫人，您太残忍了！”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['enəmi] ? "

What	have	I	done	that	you	should	become	my	enemy	?	"
什么	有	我	完毕	那	你	应该	变得	我的	敌人	?	"

我究竟做错了什么，让你与我为敌?

" ['enəmi] !

"	Enemy	!
"	敌人	!

“敌人!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪ'frendid] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

You	have	just	befriended	one	of	my	friends	.
你	有	只是	结交朋友	一	的	我的	朋友们	.

你刚刚结识了我的一位朋友。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fuːlz] ['ɪntəlekt] [ʃʊd; ʃəd] ['ælaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] .

In	this	world	of	fools	intellect	should	ally	itself	with	intellect	.
在	这	世界	的	傻瓜	智力	应该	盟友	本身	和	智力	.

在这个愚昧的世界里，智慧应该与智慧结盟。

[noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] ['enəmi] !

No	;	I	am	not	your	enemy	!
不	;	我	是	不是	你的	敌人	!

不，我不是你的敌人!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

But	you	have	not	yet	asked	me	to	be	your	friend	.
但	你	有	不是	然而	问	我	到	是	你的	朋友	.

但你还没有请求我做你的朋友。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] .

"	Here	she	put	into	my	hands	a	note	she	had	written	while	thus	speaking	.
"	这里	她	放	进入	我的	双手	一个	笔记	她	有	书面	尽管	因此	请讲	.

“说着说着，她把一张纸条放在我手里，这张纸条是她边说边写的。”

" [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] .

"	Receive	your	credentials	.
"	收到	你的	证书	.

“请接收您的凭证。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

If	there	be	any	cause	for	alarm	,	or	if	I	can	be	of	use	,	send	for	me
如果	那里	是	任何	原因	为了	警报	,	或者	如果	我	能	是	的	使用	,	发送	为了	我

.

:
.

如果有什么紧急情况，或者我能帮上什么忙，请派人来找我。

" [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈspendɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['fɪŋgərz] ,

"	Resuming	the	work	she	had	suspended	,	but	with	lingering	,	uncertain	fingers	,
"	恢复	这	工作	她	有	暂停	,	但	和	挥之不去的	,	不确定	手指	,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [soʊ][fɑːr] ,

she	added	,	"	So	far	,
她	额外	,	"	所以	远的	,

她重新开始之前暂停的工作，但手指却有些迟疑和犹豫，她补充道：“到目前为止，

[ðen] , [ðɪs] [ɪz] ['setld] .

then	,	this	is	settled	.
然后	,	这	是	定居	.

那么，这件事就此解决了。

[neɪ] , [noʊ] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['setld] [æz; əz] [jet] .

Nay	,	no	thanks	;	it	is	but	little	that	is	settled	as	yet	.
不	,	不	谢谢	;	它	是	但	小的	那	是	定居	作为	然而	.

不，不用了；目前只有很少的事情得到了解决。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['geɪbl] [haʊs] ;

In	a	very	few	minutes	I	was	once	more	in	the	grounds	of	that	old	gable	house	;
在	一个	非常	很少	分钟	我	曾是	一次	更多的	在	这	理由	的	那	老的	山墙	房子	;

没过多久，我又一次来到了那座古老的山墙房屋的庭院里；

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

the	servant	,	who	went	before	me	,
这	仆人	,	WHO	去	前	我	,

走在我前面的那个仆人，

['entərd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ;

entered	them	by	the	stairs	and	the	wicket	-	gate	of	the	private	entrance	;
进入	他们	经过	这	楼梯	和	这	便门	-	门	的	这	私人的	入口	;

[ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] .

that	way	was	the	shortest	.
那	方式	曾是	这	最短	.

从私人入口的楼梯和小门进入；这是最短的路线。

[soʊ] [ə'gen] [aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [gleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'næstɪk] [wel] , — [swɔːrd] , [triːz] ,

So	again	I	passed	by	the	circling	glade	and	the	monastic	well	,	—	sward	,	trees	,
所以	再次	我	通过了	经过	这	盘旋	林间空地	和	这	修道院	出色地	,	—	草	,	树木	,

于是我又一次经过了那片环形林间空地和修道院的水井——草地，树木，

[ænd; ənd]['ruːɪnz][ɔːl] [səf'juːzd] [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['muːnlaɪt] .

and	ruins	all	suffused	in	the	limpid	moonlight	.
和	废墟	全部	弥漫	在	这	清澈的	月光	.

废墟笼罩在清澈的月光下。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

And	now	I	was	in	the	house	;
和	现在	我	曾是	在	这	房子	;

现在我身处屋内；

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [tʊk] [ʌp] - [sterz] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

the	servant	took	up	-	stairs	the	note	with	which	I	was	charged	,
这	仆人	采取	向上	-	楼梯	这	笔记	和	哪个	我	曾是	带电	,

仆人把指控我的那张纸条带上了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

and	a	minute	or	two	afterwards	returned	and	conducted	me	to	the	corridor
和	一个	分钟	或者	二	然后	返回	和	实施	我	到	这	走廊

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

一两分钟后，他返回并带我到上面的走廊。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

in	which	Mrs	.	Ashleigh	received	me	.
在	哪个	太太	.	阿什利	已收到	我	.

阿什利夫人接待了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	the	first	to	speak	.
我	曾是	这	第一的	到	说话	.

我是第一个发言的。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ɪz] — [ɪz] — [nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] .

"	Your	daughter	—	is	—	is	—	not	seriously	ill	,	I	hope	.
"	你的	女儿	—	是	—	是	—	不是	严重地	患病的	,	我	希望	.

“你的女儿——没有——没有——重病，我希望如此。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	said	,	under	her	breath	.
"	她	说	,	在下面	她	气息	.

她低声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Will	you	step	this	way	for	a	moment	?
"	将要	你	步	这	方式	为了	一个	片刻	?

请您往这边走一趟好吗?

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	She	passed	through	a	doorway	to	the	right	.
"	她	通过了	通过	一个	门口	到	这	正确的	.

她从右边的门走了过去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

I	followed	her	,	and	as	she	placed	on	the	table	the	light	she	had	been
我	随后	她	,	和	作为	她	放置	在	这	桌子	这	光	她	有	到过

['hoʊldɪŋ] ,

holding	,
保持	,

我跟着她，当她把手中的灯放在桌子上时，

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	looked	round	with	a	chill	at	the	heart	,
我	看起来	圆形的	和	一个	寒意	在	这	心	,

我环顾四周，心中一阵寒意袭来。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [hæd; həd][daɪd] .

—	it	was	the	room	in	which	Dr	.	Lloyd	had	died	.
—	它	曾是	这	房间	在	哪个	博士	.	劳埃德	有	死亡	.

——那是劳埃德医生去世的房间。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] .

Impossible	to	mistake	.
不可能的	到	错误	.

不可能出错。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bed][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

The	furniture	indeed	was	changed	,	there	was	no	bed	in	the	chamber	;
这	家具	的确	曾是	已更改	,	那里	曾是	不	床	在	这	房间	;

家具确实换了，房间里没有床；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	the	shape	of	the	room	,	the	position	of	the	high	casement	,	which	was
但	这	形状	的	这	房间	,	这	位置	的	这	高的	窗扇	,	哪个	曾是

[naʊ] [waɪd] ['oʊpən] ,

now	wide	open	,
现在	宽的	打开	,

但房间的形状，以及现在大开的高窗的位置，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [drɪr] ['wɪntər]

and	through	which	the	moonlight	streamed	more	softly	than	on	that	drear	winter
和	通过	哪个	这	月光	流媒体	更多的	轻轻	比	在	那	凄凉	冬天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

月光透过窗户洒进来，比那个阴冷的冬夜里更加柔和。

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [biːmz] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [ɪm'prest] ['vɪvɪdli] [ɑːn]

the	great	square	beams	intersecting	the	low	ceiling	,	—	all	were	impressed	vividly	on
这	伟大的	正方形	光束	相交	这	低的	天花板	,	—	全部	是	印象深刻	生动地	在

[maɪ] ['meməri] .

my	memory	.
我的	记忆	.

巨大的方形横梁与低矮的天花板交错，——所有这些都给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['bekənd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [pleɪst] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

The	chair	to	which	Mrs	.	Ashleigh	beckoned	me	was	placed	just	on	the	spot
这	椅子	到	哪个	太太	.	阿什利	招手	我	曾是	放置	只是	在	这	点

[wer] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

where	I	had	stood	by	the	bedhead	of	the	dying	man	.
在哪里	我	有	站立	经过	这	睡醒后的头发	的	这	垂死	男人	.

阿什利太太示意我坐下的椅子，正好摆放在我之前站在垂死之人床头的位置上。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['siːtɪd] [maɪ'self][ðer; ðər] .

I	shrank	back	,	—	I	could	not	have	seated	myself	there	.
我	缩小	后退	,	—	我	可以	不是	有	坐着	我	那里	.

我往后缩了缩——我根本没法坐在那里。

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [toʊld][hɜːr; hər]

So	I	remained	leaning	against	the	chimney	-	piece	,	while	Mrs	.	Ashleigh	told	her
所以	我	剩余	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	,	尽管	太太	.	阿什利	讲述	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

于是，我靠在壁炉架上，听阿什利太太讲述她的故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	said	that	on	their	arrival	the	day	before	,
她	说	那	在	他们的	到达	这	天	前	,

她说，在他们前一天到达时，

['lɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [dɪ'laɪtɪd]

Lilian	had	been	in	more	than	usually	good	health	and	spirits	,	delighted
莉莲	有	到过	在	更多的	比	通常	好的	健康	和	烈酒	,	高兴极了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

with	the	old	house	,
和	这	老的	房子	,

莉莲的身体和精神状态都比平时好得多，她很喜欢这栋老房子。

[ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋks] [wel] ,

the	grounds	,	and	especially	the	nook	by	the	Monk's	Well	,
这	理由	,	和	尤其	这	角落	经过	这	僧侣的	出色地	,

庭院，尤其是僧侣井旁的角落，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

at	which	Mrs	.	Ashleigh	had	left	her	that	evening	in	order	to	make	some
在	哪个	太太	.	阿什利	有	左边	她	那	晚上	在	命令	到	制作	一些

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

purchases	in	the	town	,
购买	在	这	镇	,

那天晚上，阿什利太太把她留在那里，自己去镇上买些东西。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɪgər] .

in	company	with	Mr	.	Vigors	.
在	公司	和	先生	.	活力	.

与维戈斯先生同行。

[wen] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪgər] [hæd; həd] [sɔːt] ['lɪliən] [ɪn] [ðæt]

When	Mrs	.	Ashleigh	returned	,	she	and	Mr	.	Vigors	had	sought	Lilian	in	that
什么时候	太太	.	阿什利	返回	,	她	和	先生	.	活力	有	寻求	莉莲	在	那

[nʊk] ,

nook	,
角落	,

阿什利太太回来时，她和维格斯先生在那个角落里寻找莉莲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ðen] [dɪ'tektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [aɪ] , [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɪliən]

and	Mrs	.	Ashleigh	then	detected	,	with	a	mother's	eye	,	some	change	in	Lilian
和	太太	.	阿什利	然后	检测到	,	和	一个	母亲的	眼睛	,	一些	改变	在	莉莲

[wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

which	alarmed	her	.
哪个	惊慌	她	.

阿什利太太以母亲的眼光，察觉到莉莲身上发生了一些变化，这让她感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt]

She	seemed	listless	and	dejected	,	and	was	very	pale	;	but	she	denied	that
她	似乎	蔫	和	垂头丧气	,	和	曾是	非常	苍白	;	但	她	否认	那

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'wel] .

she	felt	unwell	.
她	毛毡	不适	.

她看起来无精打采、垂头丧气，脸色苍白；但她否认自己身体不舒服。

[ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] ,

On	regaining	the	house	she	had	sat	down	in	the	room	in	which	we	then	were	,
在	恢复	这	房子	她	有	卫星	向下	在	这	房间	在	哪个	我们	然后	是	,

回到房子后，她坐在了我们当时所在的房间里。

— " [wɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm]

—	"	which	,	"	said	Mrs	.	Ashleigh	,	"	as	it	is	not	required	for	a	sleeping	-	room
—	"	哪个	,	"	说	太太	.	阿什利	,	"	作为	它	是	不是	必需的	为了	一个	睡眠	-	房间

, [maɪ] ['dɔːtər] ,

,	my	daughter	,
,	我的	女儿	,

“所以，”阿什利太太说，“卧室不需要，我的女儿，

[huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] ['stʌdi]

who	is	fond	of	reading	,	wished	to	fit	up	as	her	own	morning	-	room	,	or	study
WHO	是	喜爱	的	阅读	,	希望	到	合身向上		作为	她	自己的	早晨	-	房间	,	或者	学习

.

:
.

她喜欢读书，希望将这里装修成自己的晨间休息室或书房。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɪgər] .

I	left	her	here	and	went	into	the	drawing	-	room	below	with	Mr	.	Vigors	.
我	左边	她	这里	和	去	进入	这	绘画	-	房间	以下	和	先生	.	活力	.

我把她留在这里，然后和维戈斯先生一起去了楼下的客厅。

[wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri] [suːn] ,

When	he	quitted	me	,	which	he	did	very	soon	,
什么时候	他	辞职	我	,	哪个	他	做过	非常	很快	,

他很快就离开了我，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

I	remained	for	nearly	an	hour	giving	directions	about	the	placing	of	furniture	,
我	剩余	为了	几乎	一个	小时	给予	方向	关于	这	放置	的	家具	,

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

which	had	just	arrived	,
哪个	有	只是	到达的	,

我留下来指导他们如何摆放刚运到的家具，一待就是将近一个小时。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['rezɪdəns] .

from	our	late	residence	.
从	我们的	晚的	住宅	.

来自我们之前的住所。

[aɪ] [ðen] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['dɔːtər] ,

I	then	went	up	-	stairs	to	join	my	daughter	,
我	然后	去	向上	-	楼梯	到	加入	我的	女儿	,

然后我上楼去找女儿了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['terər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	to	my	terror	found	her	apparently	lifeless	in	her	chair	.
和	到	我的	恐怖	成立	她	显然	无生命	在	她	椅子	.

令我惊恐的是，我发现她似乎已经没有了生命迹象，静静地躺在椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

She	had	fainted	away	.
她	有	昏厥	离开	.

她昏过去了。

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hɪr] .

"	I	interrupted	Mrs	.	Ashleigh	here	.
"	我	中断	太太	.	阿什利	这里	.

我打断了阿什利太太的话。

" [hæz; həz] [mɪs] ['æʃli] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] [fɪts] ? "

"	Has	Miss	Ashleigh	been	subject	to	fainting	fits	?	"
"	有	错过	阿什利	到过	主题	到	昏厥	适合	?	"

“阿什利小姐是否曾出现过晕厥症状？”

" [noʊ] , ['nevər] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] , [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

When	she	recovered	she	seemed	bewildered	,	disinclined	to	speak	.
什么时候	她	恢复	她	似乎	困惑	,	不情愿	到	说话	.

她恢复过来后，显得茫然不知所措，不愿说话。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [fel] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

I	got	her	to	bed	,	and	as	she	then	fell	quietly	to	sleep	,	my	mind	was	relieved	.
我	得到	她	到	床	,	和	作为	她	然后	跌倒	悄悄	到	睡觉	,	我的	头脑	曾是	松了口气	.

我把她哄上床，她安静地睡着了，我的心也松了一口气。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'boʊd] ;

I	thought	it	only	a	passing	effect	of	excitement	,	in	a	change	of	abode	;
我	想法	它	仅有的	一个	通过	影响	的	激动	,	在	一个	改变	的	住所	;

我原以为这只是搬家后一时兴奋所致；

[ɔːr] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mə'leriə] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] . "

or	caused	by	something	like	malaria	in	the	atmosphere	of	that	part	of	the	grounds	in	which	I	had	found	her	seated	.	"
或者	导致	经过	某物	喜欢	疟疾	在	这	气氛	的	那	部分	的	这	理由	在	哪个	我	有	成立	她	坐着	.	"

或者是由我发现她坐着的那片区域的空气中弥漫着疟疾之类的东西引起的。”

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['delɪkət] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

The	hour	of	sunset	at	this	time	of	year	is	trying	to	delicate	constitutions	.
这	小时	的	日落	在	这	时间	的	年	是	尝试	到	精美的	宪法	.

一年中这个时候的日落时间对体质较弱的人来说是一种考验。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

"	About	three	quarters	of	an	hour	ago	she	woke	up	with	a	loud	cry	,
"	关于	三	四分之一	的	一个	小时	前	她	觉醒	向上	和	一个	大声	哭	,

大约四十五分钟前，她大声哭醒了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] ,

and	has	been	ever	since	in	a	state	of	great	agitation	,	weeping	violently	,
和	有	到过	曾经	自从	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	,	哭泣	暴力	,

此后她一直处于极度激动状态，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] .

and	answering	none	of	my	questions	.
和	回答	没有任何	的	我的	问题	.

他一个问题都没回答。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [laɪt] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪ'sterɪk(ə)l] . "

Yet	she	does	not	seem	light	-	headed	,	but	rather	what	we	call	hysterical	.	"
然而	她	做	不是	似乎	光	-	标题	,	但	相当	什么	我们	称呼	歇斯底里的	.	"

但她看起来并不头晕目眩，反而像是歇斯底里了一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	You	will	permit	me	now	to	see	her	.
"	你	将要	允许	我	现在	到	看	她	.

“你现在可以允许我见她了。”

[teɪk] ['kʌmfərt] ; [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['sɪriəs] [ə'lɑːrm] .

Take	comfort	;	in	all	you	tell	me	I	see	nothing	to	warrant	serious	alarm	.
拿	舒适	;	在	全部	你	告诉	我	我	看	没有什么	到	保证	严肃的	警报	.

请放心，根据你所说的一切，我看不出有什么值得严重担忧的地方。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sæŋktəti][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] .

To	the	true	physician	there	is	an	inexpressible	sanctity	in	the	sick	chamber	.
到	这	真的	医生	那里	是	一个	难以言喻的	圣洁	在	这	生病的	房间	.

对于真正的医生来说，病房有着难以言喻的神圣性。

[æt; ət][ɪts] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːmən] ['pæʃnz] [kwɪt][ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

At	its	threshold	the	more	human	passions	quit	their	hold	on	his	heart	.
在	它是	临界点	这	更多的	人类	激情	辞职	他们的	抓住	在	他的	心	.

到了那个地步，人性的种种激情便不再束缚他的心。

[lʌv] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌprɑːfə'neɪʃən] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [griːf] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi][mʌst; məst]

Love	there	would	be	profanation	;	even	the	grief	permitted	to	others	he	must
爱	那里	会	是	亵渎	;	甚至	这	悲伤	允许	到	其他的	他	必须

[pʊt] [ə'saɪd] .

put	aside	.
放	旁边	.

在那里，爱就是亵渎；即使是别人可以感受到的悲伤，他也必须放在一边。

[hiː; hi][mʌst; məst]['entər] [ðæt] [ruːm] — [ə; eɪ][kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	must	enter	that	room	—	a	calm	intelligence	.
他	必须	进入	那	房间	—	一个	冷静的	智力	.

他必须进入那个房间——带着一种冷静的智慧。

[hiː; hi][ɪz] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfər] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [kiːn] ['kwaɪət]

He	is	disabled	for	his	mission	if	he	suffer	aught	to	obscure	the	keen	quiet
他	是	已禁用	为了	他的	使命	如果	他	遭受	零	到	朦胧	这	敏锐的	安静的

[glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] .

glance	of	his	science	.
瞥一眼	的	他的	科学	.

如果他遭受任何可能影响他敏锐而平静的科学洞察力的事物，他就无法完成他的使命。

[eɪdʒ][ɔːr] [juːθ] , ['bjuːti] [ɔːr] [dɪ'fɔːrməti] , ['ɪnəsns] [ɔːr] [gɪlt] , [mɜːrdʒ][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][wʌn]

Age	or	youth	,	beauty	or	deformity	,	innocence	or	guilt	,	merge	their	distinctions	in	one
年龄	或者	青年	,	美丽	或者	畸形	,	无辜	或者	有罪	,	合并	他们的	区别	在	一

['kɑːmən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

common	attribute	,
常见的	属性	,

年龄或青春，美貌或缺陷，纯洁或罪恶，它们的区别都融合在一个共同的属性中。

- ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [skɪl] .

-	human	suffering	appealing	to	human	skill	.
-	人类	痛苦	上诉	到	人类	技能	.

人类的苦难诉诸人类的技能。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['hiːlər] [fiːlz] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði]

Woe	to	the	households	in	which	the	trusted	Healer	feels	not	on	his	conscience	the
悲哀	到	这	家庭	在	哪个	这	可信	治疗师	感觉	不是	在	他的	良心	这

['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ɑːrt] !

solemn	obligations	of	his	glorious	art	!
庄严	义务	的	他的	辉煌	艺术	!

如果那些受人信赖的医者没有在良心上感受到他光荣技艺所应承担的庄严责任，那么这些家庭将会遭殃！

['revərəntli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['vɝːdʒənz] ['tʃeɪmbər] .

Reverently	as	in	a	temple	,	I	stood	in	the	virgin's	chamber	.
虔诚地	作为	在	一个	寺庙	,	我	站立	在	这	处女的	房间	.

我像在神庙里一样虔诚地站在圣母的房间里。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ɪts] [pʌls]

When	her	mother	placed	her	hand	in	mine	,	and	I	felt	the	throb	of	its	pulse
什么时候	她	母亲	放置	她	手	在	矿	,	和	我	毛毡	这	搏动	的	它是	脉冲

,

,

,

当她母亲把手放在我的手上，我感觉到了它脉搏的跳动时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ] ['kwɪkər] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

I	was	aware	of	no	quicker	beat	of	my	own	heart	.
我	曾是	意识到的	的	不	更快	打	的	我的	自己的	心	.

我感觉不到自己的心跳加快。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt]

I	looked	with	a	steady	eye	on	the	face	more	beautiful	from	the	flush	that
我	看起来	和	一个	稳定的	眼睛	在	这	脸	更多的	美丽的	从	这	冲洗	那

['diːpənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːk] ,

deepened	the	delicate	hues	of	the	young	cheek	,
加深	这	精美的	色调	的	这	年轻的	脸颊	,

我目光坚定地注视着那张脸，年轻的脸颊泛起红晕，更衬托出她娇嫩的肤色，显得更加美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ðæt] ['braɪtnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] .

and	the	lustre	that	brightened	the	dark	blue	of	the	wandering	eyes	.
和	这	光泽	那	明亮	这	黑暗的	蓝色的	的	这	漫游	眼睛	.

以及那双游移不定的眼睛里闪烁的光芒，照亮了深蓝色的眼睛。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [hi:d] [ˌem 'i:] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

She	did	not	at	first	heed	me	,	did	not	seem	aware	of	my	presence	;
她	做过	不是	在	第一的	注意	我	,	做过	不是	似乎	意识到的	的	我的	在场	;

她起初没有理会我，似乎没有意识到我的存在；

[bʌt; bət] [kept] ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

but	kept	murmuring	to	herself	words	which	I	could	not	distinguish	.
但	保留	淙淙	到	她自己	字	哪个	我	可以	不是	区分	.

但她不停地自言自语，说着我听不清的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðæt] [loʊ] ,

At	length	,	when	I	spoke	to	her	,	in	that	low	,
在	长度	,	什么时候	我	辐	到	她	,	在	那	低的	,

最后，当我低声和她说话时，

['su:ðɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs]

soothing	tone	which	we	learn	at	the	sick	-	bed	,	the	expression	of	her	face
舒缓	语气	哪个	我们	学习	在	这	生病的	-	床	,	这	表达	的	她	脸

['ɔ:ltərd] ['sʌd(ə)nli] ;

altered	suddenly	;
已修改	突然	;

在病床边，她用一种舒缓的语气安慰着我们，但她脸上的表情却突然改变了；

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][hænd][aɪ][dɪd][nɑ:t][hoʊld]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [tɜ:rnd] [raʊnd] ,

she	passed	the	hand	I	did	not	hold	over	her	forehead	,	turned	round	,
她	通过了	这	手	我	做过	不是	抓住	超过	她	前额	,	转向	圆形的	,

她将我没握着的那只手放在自己的额头上，然后转过身来。

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [fʊl] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sər'praɪz] , [jet] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

looked	at	me	full	and	long	,	with	unmistakable	surprise	,	yet	not	as	if	the
看起来	在	我	满的	和	长的	,	和	毋庸置疑	惊喜	,	然而	不是	作为	如果	这

[sər'praɪz] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] ,

surprise	displeased	her	,
惊喜	不高兴	她	,

她目光完整而长久地注视着我，眼神中充满了明显的惊讶，但这种惊讶似乎并没有让她感到不悦。

— [les] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðæt]

—	less	the	surprise	which	recoils	from	the	sight	of	a	stranger	than	that
—	较少的	这	惊喜	哪个	反冲	从	这	视线	的	一个	陌生人	比	那

[wɪtʃ] [si:mz] ['daʊtfəli] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] .

which	seems	doubtfully	to	recognize	an	unexpected	friend	.
哪个	似乎	怀疑地	到	认出	一个	意外	朋友	.

——与其说是见到陌生人时的惊讶，不如说是见到意想不到的朋友时那种疑惑的认出自己的感觉。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kri:p] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ʌv; əv] [fɪr] ;

Yet	on	the	surprise	there	seemed	to	creep	something	of	apprehension	,	of	fear	;
然而	在	这	惊喜	那里	似乎	到	潜行者	某物	的	忧虑	,	的	害怕	;

[hɜ:r; hər][hænd] ['trembld] ,

her	hand	trembled	,
她	手	颤抖	,

然而，在那份惊讶之中，似乎也悄然滋生了一丝忧虑和恐惧；她的手颤抖着。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , —

her	voice	quivered	,	as	she	said	,	—
她	嗓音	颤抖	,	作为	她	说	,	—

她说着，声音颤抖起来——

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Can	it	be	,	can	it	be	?
"	能	它	是	,	能	它	是	?

“难道是真的？难道是真的？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?

Am	I	awake	?
是	我	醒	?

我醒着吗?

['mʌðər] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ? "

Mother	,	who	is	this	?	"
母亲	,	WHO	是	这	?	"

妈妈，这是谁?

" ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd]['vɪzɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [sent][baɪ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

"	Only	a	kind	visitor	,	Dr	.	Fenwick	,	sent	by	Mrs	.	Poyntz	,	for	I	was
"	仅有的	一个	种类	游客	,	博士	.	芬威克	,	发送	经过	太太	.	波因茨	,	为了	我	曾是

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

uneasy	about	you	,	darling	.
不安	关于	你	,	亲爱的	.

“芬威克医生只是波因茨太太派来的一位好心访客，因为我担心你，亲爱的。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? "

How	are	you	now	?	"
如何	是	你	现在	?	"

你现在怎么样?

" ['betər] . ['streɪndʒli] ['betər] .

"	Better	.	Strangely	better	.
"	更好的	.	奇怪的	更好的	.

“好多了。出奇地好多了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm][maɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

"	She	removed	her	hand	gently	from	mine	,	and	with	an	involuntary
"	她	已移除	她	手	轻轻地	从	矿	,	和	和	一个	非自愿

['mɑːdɪst] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ,

modest	shrinking	turned	towards	Mrs	.	Ashleigh	,
谦虚的	收缩	转向	向	太太	.	阿什利	,

她轻轻地把手从我的手中抽回，不由自主地羞涩地缩了缩身子，转向阿什利太太。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɔːrdz] [hɜːr'self] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

drawing	her	mother	towards	herself	,	so	that	she	became	at	once	hidden	from
绘画	她	母亲	向	她自己	,	所以	那	她	成为	在	一次	隐	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她将母亲拉向自己，使她立刻从我眼前消失。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [noʊ] [dɪ'lɪriəm] ,

Satisfied	that	there	was	here	no	delirium	,
使满意	那	那里	曾是	这里	不	谵妄	,

确认这里没有出现谵妄症状后，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ]

nor	even	more	than	the	slight	and	temporary	fever	which	often	accompanies	a
也不	甚至	更多的	比	这	轻微	和	暂时的	发烧	哪个	经常	伴随	一个

['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] [ɪn] [kɒnstɪt'juːʃnz] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] ,

sudden	nervous	attack	in	constitutions	peculiarly	sensitive	,
突然	紧张的	攻击	在	宪法	奇特地	敏感的	,

甚至不会比体质特别敏感的人在突发神经衰弱时常伴随的轻微而短暂的发烧更严重。

[aɪ][rɪ'taɪərd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] ,

I	retired	noiselessly	from	the	room	,	and	went	,
我	退休	无声	从	这	房间	,	和	去	,

我悄无声息地离开了房间，然后走了。

[nɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [bʌt; bət] [daʊn] -

not	into	that	which	had	been	occupied	by	the	ill	-	fated	Naturalist	,	but	down	-
不是	进入	那	哪个	有	到过	占领	经过	这	患病的	-	命中注定	博物学家	,	但	向下	-

[sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

stairs	into	the	drawing	-	room	,
楼梯	进入	这	绘画	-	房间	,

不是进入那位不幸的博物学家曾经居住的房间，而是下楼进入客厅。

[tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

to	write	my	prescription	.
到	写	我的	处方	.

帮我开处方。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] .

I	had	already	sent	the	servant	off	with	it	to	the	chemist's	before	Mrs	.
我	有	已经	发送	这	仆人	离开	和	它	到	这	化学家的	前	太太	.

['æʃli] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

Ashleigh	joined	me	.
阿什利	加入	我	.

在阿什利太太来找我之前，我已经派仆人把药送到药剂师那里了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sər'praɪzɪŋli] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪz] ['kuːlər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [self] -

"	She	seems	recovering	surprisingly	;	her	forehead	is	cooler	;	she	is	perfectly	self	-
"	她	似乎	恢复中	出奇	;	她	前额	是	冷却器	;	她	是	完美	自己	-

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

“她恢复得出奇地好；额头凉了些；她表现得非常镇定自若。”

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːʒər] ,

only	she	cannot	account	for	her	own	seizure	,
仅有的	她	不能	帐户	为了	她	自己的	发作	,

只有她自己无法解释癫痫发作的原因。

— ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk]

—	cannot	account	either	for	the	fainting	or	the	agitation	with	which	she	awoke
—	不能	帐户	任何一个	为了	这	昏厥	或者	这	搅动	和	哪个	她	醒来

[frʌm; frəm] [sliːp] . "

from	sleep	.	"
从	睡觉	.	"

——既无法解释她昏厥的原因，也无法解释她醒来时的躁动不安。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][bəuθ] .

"	I	think	I	can	account	for	both	.
"	我	思考	我	能	帐户	为了	两个都	.

“我想我可以解释这两件事。”

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — [hæd; həd][ɪts] ['wɪndoʊ]

The	first	room	in	which	she	entered	—	that	in	which	she	fainted	—	had	its	window
这	第一的	房间	在	哪个	她	进入	—	那	在	哪个	她	昏厥	—	有	它是	窗户

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

她进入的第一个房间——也就是她晕倒的那个房间——窗户是开着的；

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ræŋk] ['kriːpɪŋ] [plænts] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] .

the	sides	of	the	window	are	overgrown	with	rank	creeping	plants	in	full	blossom	.
这	侧面	的	这	窗户	是	长得太茂盛了	和	秩	爬行	植物	在	满的	开花	.

窗户两侧长满了茂盛的蔓生植物，正值盛花期。

[mɪs] ['æʃli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌpriːdi'spəuzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Miss	Ashleigh	had	already	predisposed	herself	to	injurious	effects	from	the
错过	阿什利	有	已经	易感	她自己	到	有害的	效果	从	这

[eˈfluːvjə] [baɪ] [fə'tiːg] , [ɪk'saɪtmənt] ,

effluvia	by	fatigue	,	excitement	,
污水	经过	疲劳	,	激动	,

阿什利小姐由于疲劳和兴奋，已经很容易受到这种气味的伤害。

[ɪm'pruːdns] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [duː] .

imprudence	in	sitting	out	at	the	fall	of	a	heavy	dew	.
轻率	在	坐着	出去	在	这	落下	的	一个	重的	露	.

在露水很重的时候坐在户外是不明智的。

[ðə; ði] [sliːp] ['æftər] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] ,

The	sleep	after	the	fainting	fit	was	the	more	disturbed	,	because	Nature	,
这	睡觉	后	这	昏厥	合身	曾是	这	更多的	不安	,	因为	自然	,

晕厥后的睡眠更加紊乱，因为自然规律，

['ɔːlweɪz] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] ['sʌbdʒekts] [soʊ] [jʌŋ] ,

always	alert	and	active	in	subjects	so	young	,
总是	警报	和	积极的	在	主题	所以	年轻的	,

年纪虽小，却总是保持警觉和活跃。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['efərt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

was	making	its	own	effort	to	right	itself	from	an	injury	.
曾是	制作	它是	自己的	努力	到	正确的	本身	从	一个	受伤	.

它正努力从伤病中恢复过来。

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Nature	has	nearly	succeeded	.
自然	有	几乎	成功了	.

大自然几乎已经成功了。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [wɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪd] [ænd; ənd] [ək'seləreɪt] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]

What	I	have	prescribed	will	a	little	aid	and	accelerate	that	which	Nature	has
什么	我	有	规定	将要	一个	小的	援助	和	加速	那	哪个	自然	有

[jet] [tuː; tə] [duː] ,

yet	to	do	,
然而	到	做	,

我所开的药方将略微帮助并加速自然界尚未完成的过程。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'stɔːrd]

and	in	a	day	or	two	I	do	not	doubt	that	your	daughter	will	be	perfectly	restored
和	在	一个	天	或者	二	我	做	不是	怀疑	那	你的	女儿	将要	是	完美	恢复

.

:
.

我相信，过一两天，你女儿就会完全康复。

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz]

Only	let	me	recommend	care	to	avoid	exposure	to	the	open	air	during	the	close
仅有的	让	我	推荐	关心	到	避免	接触	到	这	打开	空气	期间	这	关闭

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

我只想提醒您，在一天即将结束时，请避免长时间暴露在室外空气中。

[let] [hɜːr; hər] [əˈvɔɪd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [siːzd] ,

Let	her	avoid	also	the	room	in	which	she	was	first	seized	,
让	她	避免	还	这	房间	在	哪个	她	曾是	第一的	查获	,

也让她避开她最初被抓的那间房间。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] [ˈtempərəmənts] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [əˈtæk]

for	it	is	a	strange	phenomenon	in	nervous	temperaments	that	a	nervous	attack
为了	它	是	一个	奇怪的	现象	在	紧张的	性情	那	一个	紧张的	攻击

[meɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [kɔːz] ,

may	,	without	visible	cause	,
可能	,	没有	可见的	原因	,

因为在神经质的人身上，有一种奇怪的现象，即神经衰弱者可能会在没有明显原因的情况下发生神经衰弱发作。

[biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪkˈspɪriənst] .

be	repeated	in	the	same	place	where	it	was	first	experienced	.
是	重复	在	这	相同的	地方	在哪里	它	曾是	第一的	经验丰富的	.

在第一次经历该事件的同一地点再次发生。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wiːks] , [bɜːrn] [fairz] [ɪn]

You	had	better	shut	up	the	chamber	for	at	least	some	weeks	,	burn	fires	in
你	有	更好的	关闭	向上	这	房间	为了	在	至少	一些	周	,	烧伤	火灾	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

你最好把房间封闭至少几个星期，在里面生火。

[riːˈpeɪnt] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsprɪŋk(ə)l] [ˈklɔːrəfɔːrm] .

repaint	and	paper	it	,	sprinkle	chloroform	.
重新喷漆	和	纸	它	,	撒	氯仿	.

重新粉刷并贴上壁纸，撒上氯仿。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [əˈwer] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɔɪd] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ˈæftər] [ə; eɪ]

You	are	not	,	perhaps	,	aware	that	Dr	.	Lloyd	died	in	that	room	after	a
你	是	不是	,	也许	,	意识到的	那	博士	.	劳埃德	死亡	在	那	房间	后	一个

[prəˈlɔːŋd] [ˈɪlnəs] .

prolonged	illness	.
延长	疾病	.

您或许并不知道，劳埃德医生在那间房间里因长期患病而去世。

[ˈsʌfər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] ,

Suffer	me	to	wait	till	your	servant	returns	with	the	medicine	,
遭受	我	到	等待	直到	你的	仆人	返回	和	这	药品	,

请容我稍等，直到您的仆人带着药回来。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .

and	let	me	employ	the	interval	in	asking	you	a	few	questions	.
和	让	我	采用	这	间隔	在	问	你	一个	很少	问题	.

趁着这段时间，我想问你几个问题。

[mɪs] [ˈæʃli] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] [bɪˈfɔːr] .

Miss	Ashleigh	,	you	say	,	never	had	a	fainting	fit	before	.
错过	阿什利	,	你	说	,	绝不	有	一个	昏厥	合身	前	.

你说，阿什利小姐以前从未晕倒过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [strɔːŋ] .

I	should	presume	that	she	is	not	what	we	call	strong	.
我	应该	怙	那	她	是	不是	什么	我们	称呼	强的	.

我应该可以断定她不是我们通常所说的坚强的人。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪlnəs] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] ? "

But	has	she	ever	had	any	illness	that	alarmed	you	?	"
但	有	她	曾经	有	任何	疾病	那	惊慌	你	?	"

但她有没有得过什么令你担忧的疾病?

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [noʊ] [greɪt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə][koʊld][ænd; ənd] [kɔːf] , [tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] [ɔːr] [lʌŋz] ? "
" No great liability to cold and cough , to attacks of the chest or lungs ? "
" 不 伟大的 责任 到 寒冷的 和 咳嗽 , 到 攻击 的 这 胸部 或者 肺 ? "

“不太容易感冒咳嗽，也不容易患胸部或肺部疾病吗？”

" ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Still I have feared that she may have a tendency to consumption .
仍然 我 有 害怕 那 她 可能 有 一个 趋势 到 消耗 .

但我一直担心她可能有肺痨的倾向。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] ! "
Your questions alarm me ! "
你的 问题 警报 我 ! "

你的问题让我感到担忧!

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjən] , [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr]
" I do not think so ; but before I pronounce a positive opinion , one question more
" 我 做 不是 思考 所以 ; 但 前 我 发音 一个 积极的 观点 , 一 问题 更多的
.
:
.

“我不这么认为；但在我发表肯定意见之前，还有一个问题。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪrd] [ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
You say you have feared a tendency to consumption .
你 说 你 有 害怕 一个 趋势 到 消耗 .

你说你一直担心自己有过度消费的倾向。

[ɪz] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməlɪ] ?
Is that disease in her family ?
是 那 疾病 在 她 家庭 ?

她家有这种病吗?

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
She certainly did not inherit it from you .
她 当然 做过 不是 继承 它 从 你 .

她肯定不是从你那里继承来的。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ? "
But on her father's side ? "
但 在 她 父亲的 边 ? "

但就她父亲那边而言呢?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [daɪd] [jʌŋ] ,

"	Her	father	,	"	said	Mrs	.	Ashleigh	,	with	tears	in	her	eyes	,	"	died	young	,
"	她	父亲	,	"	说	太太	.	阿什利	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	"	死亡	年轻的	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] ,

but	of	brain	fever	,
但	的	脑	发烧	,

“她的父亲，”阿什利太太眼含泪水地说，“英年早逝，死于脑膜炎。”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [sed] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]['oʊvər] ['stʌdi] . "

which	the	medical	men	said	was	brought	on	by	over	study	.	"
哪个	这	医疗的	男人	说	曾是	带来	在	经过	超过	学习	.	"

医学专家们说，这是过度学习造成的。

" [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

"	Enough	,	my	dear	madam	.
"	足够的	,	我的	亲爱的	女士	.

“够了，夫人。”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'fəːmz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt]

What	you	say	confirms	my	belief	that	your	daughter's	constitution	is	the	very	opposite
什么	你	说	确认	我的	信仰	那	你的	女儿的	宪法	是	这	非常	对面的

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [lɜːrk] .

to	that	in	which	the	seeds	of	consumption	lurk	.
到	那	在	哪个	这	种子	的	消耗	潜伏	.

你的话证实了我的想法，你女儿的体质与那些容易患肺结核的人的体质截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðæt] [fɑːr]['noʊblɚ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

It	is	rather	that	far	nobler	constitution	,
它	是	相当	那	远的	更高贵	宪法	,

这才是更高尚的宪法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [səˌseptə'bɪlətɪ] ['rendərz] ['delɪkət] [bʌt; bət] [ɪ'læstɪk] ,

which	the	keenness	of	the	nervous	susceptibility	renders	delicate	but	elastic	,
哪个	这	敏锐	的	这	紧张的	易感性	渲染	精美的	但	松紧带	,

神经敏感性使之既纤细又富有弹性，

— [æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] . "

—	as	quick	to	recover	as	it	is	to	suffer	.	"
—	作为	快的	到	恢复	作为	它	是	到	遭受	.	"

“——恢复得很快，遭受痛苦也很快。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	Dr	.	Fenwick	,	for	what	you	say	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	博士	.	芬威克	,	为了	什么	你	说	.

“谢谢您，谢谢您，芬威克博士，感谢您所说的话。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['vɪgər] , [aɪ] [noʊ] , [θɪŋks] ['lɪliən]

You	take	a	load	from	my	heart	;	for	Mr	.	Vigors	,	I	know	,	thinks	Lilian
你	拿	一个	加载	从	我的	心	;	为了	先生	.	活力	,	我	知道	,	思考	莉莲

[kən'sʌmptɪv] ,

consumptive	,
消耗性的	,

你让我如释重负；因为我知道，莉莲·肺痨想，维戈斯先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæz; həz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	Mrs	.	Poyntz	has	rather	frightened	me	at	times	by	hints	to	the	same
和	太太	.	波因茨	有	相当	害怕	我	在	时代	经过	提示	到	这	相同的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

波因茨太太有时也会用类似的暗示吓到我。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [sə˛septə'bɪlətɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [˛ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

But	when	you	speak	of	nervous	susceptibility	,	I	do	not	quite	understand	you	.
但	什么时候	你	说话	的	紧张的	易感性	,	我	做	不是	相当	理解	你	.

但是，当你谈到神经易感性时，我不太明白你的意思。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənlɪ] [kɔːld] ['nɜːrvəs] .

My	daughter	is	not	what	is	commonly	called	nervous	.
我的	女儿	是	不是	什么	是	通常	称为	紧张的	.

我的女儿并不像人们通常所说的那样神经质。

[hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['iːv(ə)n] . "

Her	temper	is	singularly	even	.	"
她	脾气	是	单独地	甚至	.	"

她的脾气异常沉稳。

" [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] [ɪk'saɪtəbl] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ?

"	But	if	not	excitable	,	should	you	also	say	that	she	is	not	impressionable	?
"	但	如果	不是	易激动的	,	应该	你	还	说	那	她	是	不是	易受影响的	?

“但是，如果她不激动，你是否也应该说她不容易受影响呢？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['tempər] [meɪ] , [pər'hæps] , [dɪ'dʒekt][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

The	things	which	do	not	disturb	her	temper	may	,	perhaps	,	deject	her	spirits	.
这	事物	哪个	做	不是	打扰	她	脾气	可能	,	也许	,	戡	她	烈酒	.

那些不会让她心烦意乱的事情，或许会让她情绪低落。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [˛ʌndər'stʊd] ? "

Do	I	make	myself	understood	?	"
做	我	制作	我	理解	?	"

我的表达清楚了吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [˛ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət][aɪ][˛eɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [˛aɪ 'tiː] [ə'plaɪz] .

"	Yes	,	I	think	I	understand	your	distinction	;	but	I	am	not	quite	sure	if	it	applies	.
"	是的	,	我	思考	我	理解	你的	区别	;	但	我	是	不是	相当	当然	如果	它	适用	.

“是的，我想我理解了你的区别；但我不太确定它是否适用。”

[tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

To	most	things	that	affect	the	spirits	she	is	not	more	sensitive	than	other	girls	,
到	最多	事物	那	影响	这	烈酒	她	是	不是	更多的	敏感的	比	其他	女孩们	,

对于大多数影响心灵的事物，她的敏感度并不比其他女孩高。

[pər'hæps] [les] [soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ['verɪ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] . "

perhaps	less	so	;	but	she	is	certainly	very	impressionable	in	some	things	.	"
也许	较少的	所以	;	但	她	是	当然	非常	易受影响的	在	一些	事物	.	"

或许没那么明显；但她在某些方面确实很容易受影响。

" [ɪn] [wʌt] ? "

"	In	what	?	"
"	在	什么	?	"

“在什么方面？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən] ['enɪ] [wʌn] [aɪ] ['evər] [nuː] [baɪ]['ɑːbdʒekts][ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ,

"	She	is	more	moved	than	any	one	I	ever	knew	by	objects	in	external	nature	,
"	她	是	更多的	已搬	比	任何	一	我	曾经	知道	经过	对象	在	外部的	自然	,

“她比我认识的任何人都更容易被自然界的外部事物所感动。”

['rʊrəl] ['siːnərɪ] , ['rʊrəl] [saʊndz] , [baɪ]['mjuːzɪk] , [baɪ][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] ,

rural	scenery	,	rural	sounds	,	by	music	,	by	the	books	that	she	reads	,
乡村的	风景	,	乡村的	声音	,	经过	音乐	,	经过	这	图书	那	她	阅读	,

乡村景色、乡村声音，通过音乐、通过她阅读的书籍，

— ['i:v(ə)n] [bʊks] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	even	books	that	are	not	works	of	imagination	.
—	甚至	图书	那	是	不是	作品	的	想像力	.

——甚至包括那些并非虚构作品的书籍。

[pər'hæps][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [teɪks] ['æftər][hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [dɪ'gri:] ,

Perhaps	in	all	this	she	takes	after	her	poor	father	,	but	in	a	more	marked	degree	,
也许	在	全部	这	她	需要	后	她	贫穷的	父亲	,	但	在	一个	更多的	标记	程度	,

或许她在这些方面都像她贫穷的父亲，但程度更甚。

— [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd]

—	at	least	,	I	observe	it	more	in	her	;	for	he	was	very	silent	and
—	在	至少	,	我	观察	它	更多的	在	她	;	为了	他	曾是	非常	沉默的	和

[rɪ'zɜ:rvd] .

reserved	.
预订的	.

—至少，我在她身上观察到的更多；因为他非常沉默寡言，性格内向。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][pɪˌkju:li:'ærəti:z][hæv; həv] [bɪn] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn]

And	perhaps	also	her	peculiarities	have	been	fostered	by	the	seclusion	in
和	也许	还	她	特殊性	有	到过	寄养	经过	这	隔离	在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .

which	she	has	been	brought	up	.
哪个	她	有	到过	带来	向上	.

或许，她从小在与世隔绝的环境中长大，也助长了她的一些怪癖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [laɪk]['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

It	was	with	a	view	to	make	her	a	little	more	like	girls	of	her	own
它	曾是	和	一个	看法	到	制作	她	一个	小的	更多的	喜欢	女孩们	的	她	自己的

[eɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

age	that	our	friend	,
年龄	那	我们的	朋友	,

为了让她更像同龄女孩，我们的朋友

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

Mrs	.	Poyntz	,	induced	me	to	come	here	.
太太	.	波因茨	,	诱导	我	到	来	这里	.

是波因茨夫人劝我来这里的。

['lɪliən] [wʌz; wəz]['rekənsaild][tu:; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

Lilian	was	reconciled	to	this	change	;	but	she	shrank	from	the	thoughts	of
莉莲	曾是	和解	到	这	改变	;	但	她	缩小	从	这	想法	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

莉莲接受了这种变化；但她却一想到伦敦就感到畏惧。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] .

which	I	should	have	preferred	.
哪个	我	应该	有	首选	.

我本该更喜欢那样。

[hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ['lʌndən] . "

Her	poor	father	could	not	endure	London	.	"
她	贫穷的	父亲	可以	不是	忍受	伦敦	.	"

她可怜的父亲无法忍受伦敦的生活。

" [mɪs] ['æʃli] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ? "

"	Miss	Ashleigh	is	fond	of	reading	?	"
"	错过	阿什利	是	喜爱	的	阅读	?	"

“阿什莉小姐喜欢读书吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] .

"	Yes	,	she	is	fond	of	reading	,	but	more	fond	of	musing	.
"	是的	,	她	是	喜爱	的	阅读	,	但	更多的	喜爱	的	沉思	.

“是的，她喜欢读书，但更喜欢沉思。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt][baɪ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] [ɔːr][wɜːrk] ,

She	will	sit	by	herself	for	hours	without	book	or	work	,
她	将要	坐	经过	她自己	为了	小时	没有	书	或者	工作	,

她会独自一人坐上几个小时，既不看书也不工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第一卷(A Strange Story — Volume 01)
第4/4页

[ænd; ənd] [siːm] [æz; əz] [æb'stræktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	seem	as	abstracted	as	if	in	a	dream	.
和	似乎	作为	摘要	作为	如果	在	一个	梦	.

仿佛置身梦境一般，超脱尘世。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

She	was	so	even	in	her	earliest	childhood	.
她	曾是	所以	甚至	在	她	最早	童年	.

她从小就是这样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɜːr'self] .

Then	she	would	tell	me	what	she	had	been	conjuring	up	to	herself	.
然后	她	会	告诉	我	什么	她	有	到过	魔法	向上	到	她自己	.

然后她会告诉我她脑海里一直在想些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — ['pɑːzətɪvli] [siːn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [lændz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	would	say	that	she	had	seen	—	positively	seen	—	beautiful	lands	far	away	from
她	会	说	那	她	有	已见	—	积极地	已见	—	美丽的	土地	远的	离开	从

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

她会说她见过——确切地说是亲眼见过——远离地球的美丽土地；

['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [nɑːt][laɪk]['aʊərz] .

flowers	and	trees	not	like	ours	.
花朵	和	树木	不是	喜欢	我们的	.

花草树木和我们这里的不一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] [ðɪs] ['vɪʒəneri] [tɔːk] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][skəuldid][hɜːr; hər] ,

As	she	grew	older	this	visionary	talk	displeased	me	,	and	I	scolded	her	,
作为	她	生长	老	这	有远见的	讲话	不高兴	我	,	和	我	责骂	她	,

随着她年龄的增长，她这种不切实际的空谈让我感到厌烦，我责备了她。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['ʌðər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

and	said	that	if	others	heard	her	,
和	说	那	如果	其他的	听到	她	,

并说如果其他人听到她的话，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['sɪli] [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'truːθfl] .

they	would	think	that	she	was	not	only	silly	but	very	untruthful	.
他们	会	思考	那	她	曾是	不是	仅有的	愚蠢的	但	非常	不真实的	.

他们会认为她不仅愚蠢，而且非常不诚实。

[soʊ][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ventʃərz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['driːmi] ['moʊmənts] ,

So	of	late	years	she	never	ventures	to	tell	me	what	,	in	such	dreamy	moments	,
所以	的	晚的	年	她	绝不	风险投资	到	告诉	我	什么	,	在	这样的	梦幻般的	时刻	,

所以近年来，她再也不敢告诉我，在那些梦幻般的时刻，她究竟在想些什么。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [kən'tɪnjuːz] [stɪl] .

she	suffers	herself	to	imagine	;	but	the	habit	of	musing	continues	still	.
她	遭受	她自己	到	想象	;	但	这	习惯	的	沉思	继续	仍然	.

她任由自己去想象；但沉思的习惯依然延续。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ðæt] [ðə; ðɪ][best] [kjʊr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l]

Do	you	not	agree	with	Mrs	.	Poyntz	that	the	best	cure	would	be	a	little	cheerful
做	你	不是	同意	和	太太	.	波因茨	那	这	最好的	治愈	会	是	一个	小的	快乐

[sə'saɪəti] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ? "

society	amongst	other	young	people	?	"
社会	在	其他	年轻的	人们	?	"

你不同意波因茨夫人的观点吗？最好的治疗方法就是和其他年轻人一起参加一些轻松愉快的社交活动。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːnɪstli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] .

"	Certainly	,	"	said	I	,	honestly	,	though	with	a	jealous	pang	.
"	当然	,	"	说	我	,	诚实地	,	尽管	和	一个	嫉妒的	疼痛	.

“当然，”我老实地说，虽然带着一丝嫉妒。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] .

"	But	here	comes	the	medicine	.
"	但	这里	来	这	药品	.

但良药来了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

Will	you	take	it	up	to	her	,	and	then	sit	with	her	half	an	hour	or
将要	你	拿	它	向上	到	她	,	和	然后	坐	和	她	一半	一个	小时	或者

[soʊ] ?

so	?
所以	?

你愿意把这件事告诉她，然后陪她坐上半个小时左右吗?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] .

By	that	time	I	expect	she	will	be	asleep	.
经过	那	时间	我	预计	她	将要	是	睡着了	.

到那时，我估计她应该已经睡着了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

I	will	wait	here	till	you	return	.
我	将要	等待	这里	直到	你	返回	.

我会在这里等你回来。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'mjuːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] .

Oh	,	I	can	amuse	myself	with	the	newspapers	and	books	on	your	table	.
哦	,	我	能	娱乐	我	和	这	报纸	和	图书	在	你的	桌子	.

哦，我可以看看你桌上的报纸和书，消磨时间。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[wʌn] ['kɔːʃ(ə)n] : [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz] [ɪn] [mɪs] ['æʃliz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .

one	caution	:	be	sure	there	are	no	flowers	in	Miss	Ashleigh's	sleeping	-	room	.
一	警告	:	是	当然	那里	是	不	花朵	在	错过	阿什利的	睡眠	-	房间	.

有一点需要注意：务必确保阿什利小姐的卧室里没有鲜花。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [roʊz] - [triː] [ɪn][ə; eɪ][stænd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

I	think	I	saw	a	treacherous	rose	-	tree	in	a	stand	by	the	window	.
我	思考	我	锯	一个	奸诈	玫瑰	-	树	在	一个	站立	经过	这	窗户	.

我好像在窗边的花架上看到了一棵危险的玫瑰树。

[ɪf] [soʊ] , ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	banish	it	.
如果	所以	,	放逐	它	.

如果是这样，那就驱逐它。

" [left] [əˈloʊn] , [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [oʊ] , [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

"	Left	alone	,	I	examined	the	room	in	which	,	oh	,	thought	of	joy	!
"	左边	独自的	,	我	检查	这	房间	在	哪个	,	哦	,	想法	的	喜悦	!

“独自一人时，我审视着房间，哦，我想起了快乐！”

[aɪ][hæd; həd] [ˈʃʊrli] [naʊ] [wʌn] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [gest] .

I	had	surely	now	won	the	claim	to	become	a	privileged	guest	.
我	有	一定	现在	韩元	这	宣称	到	变得	一个	特权	客人	.

我肯定已经赢得了成为特邀嘉宾的资格。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bʊks] [ˈlɪliən] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] ; [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

I	touched	the	books	Lilian	must	have	touched	;	in	the	articles	of	furniture	,
我	感动	这	图书	莉莲	必须	有	感动	;	在	这	文章	的	家具	,

我触摸了莉莲一定触摸过的书籍；在家具中，

[æz; əz] [jet] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [dɪˈspoʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsetld] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

as	yet	so	hastily	disposed	that	the	settled	look	of	home	was	not	about	them	,
作为	然而	所以	草草	处置	那	这	定居	看	的	家	曾是	不是	关于	他们	,

他们当时还很仓促，身上还没有家的宁静祥和的气息。

[aɪ] [stɪl] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][mʌst; məst][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt]

I	still	knew	that	I	was	gazing	on	things	which	her	mind	must	associate
我	仍然	知道	那	我	曾是	凝视	在	事物	哪个	她	头脑	必须	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

with	the	history	of	her	young	life	.
和	这	历史	的	她	年轻的	生活	.

我仍然知道，我所凝视的事物，在她看来，必然与她年轻时的生活经历息息相关。

[ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃʊrli] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfeɪvərɪt]

That	luteharp	must	be	surely	hers	,	and	the	scarf	,	with	a	girl's	favourite
那	-	必须	是	一定	她的	,	和	这	围巾	,	和	一个	女孩们	最喜欢的

['kʌlərz]	,
colours	,
颜色	,

那把竖琴肯定是她的，还有那条围巾，颜色也是女孩最喜欢的。

— [pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] , — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈaɪvəri]

—	pure	white	and	pale	blue	,	—	and	the	bird	-	cage	,	and	the	childish	ivory
—	纯的	白色的	和	苍白	蓝色的	,	—	和	这	鸟	-	笼	,	和	这	幼稚	象牙

[wɜːrk] - [keɪs] ,

work	-	case	,
工作	-	案件	,

——纯白色和浅蓝色，——还有鸟笼，以及稚拙的象牙工作箱，

[wɪð; wɪθ][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [tuː] [ˈprɪti] [fɔːr; fər][juːz] , — [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

with	implements	too	pretty	for	use	,	—	all	spoke	of	her	.
和	实施	也	漂亮的	为了	使用	,	—	全部	辐	的	她	.

所有人都谈论她，说她拥有一些漂亮得舍不得用的工具。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈrevəri] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃliz] [ˈentrəns] [dɪˈstɜːrbd] .

It	was	a	blissful	,	intoxicating	revery	,	which	Mrs	.	Ashleigh's	entrance	disturbed	.
它	曾是	一个	幸福的	,	醉人	梦想	,	哪个	太太	.	阿什利的	入口	不安	.

这是一场幸福、令人陶醉的遐想，阿什利太太的到来打破了这种宁静。

[ˈlɪliən] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɑːmli] .

Lilian	was	sleeping	calmly	.
莉莲	曾是	睡眠	平静地	.

莉莲睡得很安稳。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈlɪŋgər][ðer; ðər][ˈeni] [lɔːŋgər] .

I	had	no	excuse	to	linger	there	any	longer	.
我	有	不	原谅	到	萦绕	那里	任何	更长	.

我没有理由再在那里逗留了。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] ,
" I leave you , I trust , with your mind quite at ease ,
" 我 离开 你 , 我 相信 , 和 你的 头脑 相当 在 舒适 ,

“我离开时，相信您一定能安心。”

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ? "
" said I . " You will allow me to call to - morrow , in the afternoon ? "
" 说 我 . " 你 将要 允许 我 到 称呼 到 - 明天 , 在 这 下午 ? "

“我说，‘您允许我明天下午打电话吗？’”

" [oʊ] , [jes] , ['greɪtfəli] .
" Oh , yes , gratefully .
" 哦 , 是的 , 感激不尽 .

“哦，是的，非常感谢。”

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Mrs . Ashleigh held out her hand as I made towards the door .
" 太太 . 阿什利 握住 出去 她 手 作为 我 制成 向 这 门 .

“当我走向门口时，阿什利太太伸出了手。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] [æt; ət] [taɪmz] [haʊ] [ðæt] [ˌserəˈmoʊniəs] [fiː] [θroʊz]
Is there a physician who has not felt at times how that ceremonious fee throws
是 那里 一个 医生 WHO 有 不是 毛毡 在 时代 如何 那 隆重 费用 投掷
[hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [lænd][ʌv; əv][hjuːˈmænəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv]
him back from the garden - land of humanity into the market - place of
他 后退 从 这 花园 - 土地 的 人类 进入 这 市场 - 地方 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

难道有哪个医生不曾感受到，那繁文缛节的诊疗费会将他从人性的乐园拉回金钱的市场吗?

— [siːmz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [truː] ,
— seems to put him out of the pale of equal friendship , and say , " True ,
— 似乎 到 放 他 出去 的 这 苍白 的 平等的 友谊 , 和 说 , " 真的 ,

——似乎将他排除在平等友谊之外，并说：“没错，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
you have given health and life .
你 有 给定 健康 和 生活 .

你赐予了健康和生命。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
there , you are paid for it !
那里 , 你 是 有薪酬的 为了 它 !

在那里，你会得到报酬!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [dɪˈlemə] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃli]
" With a poor person there would have been no dilemma , but Mrs . Ashleigh
" 和 一个 贫穷的 人 那里 会 有 到过 不 困境 , 但 太太 . 阿什利
[wʌz; wəz] ['æfluənt] :
was affluent :
曾是 富裕的 :

“如果换成穷人，这根本不会是个难题，但阿什利太太很富有：

[tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['kʌstəm] [hɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
to depart from custom here was almost impertinence .
到 离开 从 风俗 这里 曾是 几乎 无礼 .

在这里，违背习俗几乎等同于无礼。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [bɪn] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ]

But	had	the	penalty	of	my	refusal	been	the	doom	of	never	again	beholding
但	有	这	惩罚	的	我的	拒绝	到过	这	厄运	的	绝不	再次	凝视

['lɪlɪən] ,

Lilian	,
莉莲	,

但是，如果我拒绝的代价是永远无法再见到莉莲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [goʊld] .

I	could	not	have	taken	her	mother's	gold	.
我	可以	不是	有	已采取	她	母亲的	金子	.

我不可能拿走她母亲的金子。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][hænd][held] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	I	did	not	appear	to	notice	the	hand	held	out	to	me	,
所以	我	做过	不是	出现	到	注意	这	手	握住	出去	到	我	,

所以，我似乎没有注意到向我伸出的手。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [step] .

and	passed	by	with	a	quickened	step	.
和	通过了	经过	和	一个	加速	步	.

然后加快脚步走了过去。

" [bʌt; bət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [stɑːp] ! "

"	But	,	Dr	.	Fenwick	,	stop	!	"
"	但	,	博士	.	芬威克	,	停止	!	"

“但是，芬威克博士，住手！”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] ! [mɪs] ['æʃli] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [suːn] [wɪ'ðaʊt]

"	No	,	ma'am	,	no	!	Miss	Ashleigh	would	have	recovered	as	soon	without
"	不	,	女士	,	不	!	错过	阿什利	会	有	恢复	作为	很快	没有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“不，夫人，不！即使没有我，阿什利小姐也会很快康复的。”

[wen'evər] [maɪ][eɪd][ɪz] ['riːəli] ['wɑːntɪd] , [ðen] — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [taɪm] [meɪ] ['nevər] [kʌm]

Whenever	my	aid	is	really	wanted	,	then	—	but	Heaven	grant	that	time	may	never	come
每当	我的	援助	是	真的	通缉	,	然后	—	但	天堂	授予	那	时间	可能	绝不	来

!

!
!

等到真正需要我帮助的时候——但愿上天保佑，那一天永远不会到来！

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	will	talk	again	about	her	to	-	morrow	.
我们	将要	讲话	再次	关于	她	到	-	明天	.

我们明天再谈她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] , ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	I	was	gone	,	—	now	in	the	garden	ground	,	odorous	with	blossoms	;	now	in	the
"	我	曾是	已消失	,	—	现在	在	这	花园	地面	,	有气味的	和	花朵	;	现在	在	这

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

“我已离去，——如今在花园里，花香四溢；如今在小路上，

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

inclosed	by	the	narrow	walls	;	now	in	the	deserted	streets	,
封闭	经过	这	狭窄的	墙壁	;	现在	在	这	荒凉的	街道	,

被狭窄的城墙围住；如今身处空荡荡的街道上，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['wɪntər] [naɪt] [wen] [aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

over	which	the	moon	shone	full	as	in	that	winter	night	when	I	hurried	from	the
超过	哪个	这	月亮	闪耀	满的	作为	在	那	冬天	夜晚	什么时候	我	慌忙	从	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

chamber	of	death	.
房间	的	死亡	.

月亮又圆又亮，就像那个冬夜里我匆匆离开死亡之室时一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['gæstli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hekəti]

But	the	streets	were	not	ghastly	now	,	and	the	moon	was	no	longer	Hecate
但	这	街道	是	不是	阴森	现在	,	和	这	月亮	曾是	不	更长	赫卡忒

,

,
,

但如今的街道不再阴森恐怖，月亮也不再是赫卡忒女神的化身。

[ðæt] ['drɪri] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['spektəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] , ['sɪmp(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	dreary	goddess	of	awe	and	spectres	,	but	the	sweet	,	simple	Lady	of	the
那	凄凉	女神	的	敬畏	和	幽灵	,	但	这	甜的	,	简单的	女士	的	这

[stɑːrz] ,

Stars	,
星星	,

那位令人敬畏、充满幽灵的阴郁女神，却是甜美、纯朴的星辰女神。

[ɑːn] [huːz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ['lʌvəz] [hæv; həv] [geɪzd] ['evər] [sɪns] ([ɪf] [ðæt] [ges] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz]

on	whose	gentle	face	lovers	have	gazed	ever	since	(	if	that	guess	of	astronomers
在	谁	温和的	脸	恋人	有	凝视	曾经	自从	(	如果	那	猜测	的	天文学家

[biː; bi] [truː]) [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ɪts] [diːps] [frʌm; frəm]

be	true	)	she	was	parted	from	earth	to	rule	the	tides	of	its	deeps	from
是	真的	)	她	曾是	分手了	从	地球	到	规则	这	潮汐	的	它是	深水	从

[ə'fɑːr] ,

afar	,
远方	,

自从（如果天文学家的猜测是正确的）她离开地球，从遥远的地方统治着地球深处的潮汐以来，爱人们就一直凝视着她温柔的脸庞。

['iːv(ə)n][æz; əz] [lʌv] , [frʌm; frəm] [lʌv] [dɪ'vaɪdɪd] , [ruːlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [jəːnz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

even	as	love	,	from	love	divided	,	rules	the	heart	that	yearns	towards	it	with
甚至	作为	爱	,	从	爱	分割	,	规则	这	心	那	渴望	向	它	和

[mɪ'stɪriəs] [lɔː] .

mysterious	law	.
神秘	法律	.

即使是爱，从分裂的爱中诞生，也以神秘的法则支配着渴望它的心灵。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'kriːst] [bɪ'nɪgnəti] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃnts] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst]

With	what	increased	benignity	I	listened	to	the	patients	who	visited	me	the	next
和	什么	增加	仁慈	我	听着	到	这	患者	WHO	到访	我	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

第二天早上，我以更加温和的态度倾听了来访的病人的诉说！

[ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	whole	human	race	seemed	to	be	worthier	of	love	,
这	所有的	人类	种族	似乎	到	是	更值得	的	爱	,

全人类似乎都更值得被爱。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ə'mʌŋst] [ɔːl][sʌm; səm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [hoʊp] [ðæt]

and	I	longed	to	diffuse	amongst	all	some	rays	of	the	glorious	hope	that
和	我	渴望	到	扩散	在	全部	一些	射线	的	这	辉煌	希望	那

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

had	dawned	upon	my	heart	.
有	黎明	之上	我的	心	.

我渴望将我心中燃起的那份光辉希望的光芒，传递给所有人。

[maɪ][fɜːrst][kɔːl] , [wen] [aɪ] [went] [fɔːrθ] ,

My	first	call	,	when	I	went	forth	,
我的	第一的	称呼	,	什么时候	我	去	前进	,

我出征时打的第一个电话是

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

was	on	the	poor	young	woman	from	whom	I	had	been	returning	the	day
曾是	在	这	贫穷的	年轻的	女士	从	谁	我	有	到过	返回	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

是那个可怜的年轻女子，我前一天刚送她回来。

[wen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] ,

when	an	impulse	,	which	seemed	like	a	fate	,
什么时候	一个	冲动	,	哪个	似乎	喜欢	一个	命运	,

当一种冲动，看似命中注定，

[hæd; həd] ['lʊrd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['lɪliən] .

had	lured	me	into	the	grounds	where	I	had	first	seen	Lilian	.
有	诱饵	我	进入	这	理由	在哪里	我	有	第一的	已见	莉莲	.

把我引诱到了我第一次见到莉莲的地方。

[aɪ] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] ; [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['lɪliən] [hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi] [jet]

I	felt	grateful	to	this	poor	patient	;	without	her	Lilian	herself	might	be	yet
我	毛毡	感激的	到	这	贫穷的	病人	;	没有	她	莉莲	她自己	可能	是	然而

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ruː] .

unknown	to	rue	.
未知	到	后悔	.

我由衷地感谢这位可怜的病人；如果没有她，莉莲本人或许至今还不知道自己会后悔。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	girl's	brother	,	a	young	man	employed	in	the	police	,
这	女孩们	兄弟	,	一个	年轻的	男人	受雇	在	这	警察	,

女孩的哥哥是一名在警察局工作的年轻人，

[ænd; ənd] [huːz] [peɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] ,

and	whose	pay	supported	a	widowed	mother	and	the	suffering	sister	,
和	谁	支付	有	一个	寡	母亲	和	这	痛苦	姐姐	,

他的薪水用来养活寡母和受苦的妹妹。

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

received	me	at	the	threshold	of	the	cottage	.
已收到	我	在	这	临界点	的	这	小屋	.

她在小屋门口迎接了我。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['ɔːlmoʊst] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] .

"	Oh	,	sir	,	she	is	so	much	better	to	-	day	;	almost	free	from	pain	.
"	哦	,	先生	,	她	是	所以	很多	更好的	到	-	天	;	几乎	自由的	从	疼痛	.

“哦，先生，她今天好多了；几乎不疼了。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [naʊ] ; [kæn; kən][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? "

Will	she	live	now	;	can	she	live	?	"
将要	她	居住	现在	;	能	她	居住	?	"

她现在能活下去吗？她还能活下去吗？

" [ɪf] [maɪ] ['triːtmənt] [hæz; həz] ['riːəli] [dʌn] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːəli] ['betər]

"	If	my	treatment	has	really	done	the	good	you	say	;	if	she	be	really	better
"	如果	我的	治疗	有	真的	完毕	这	好的	你	说	;	如果	她	是	真的	更好的

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	it	,
在下面	它	,

“如果我的治疗真的像你说的那样有效；如果她的病情真的有所好转，

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] .

I	think	her	recovery	may	be	pronounced	.
我	思考	她	恢复	可能	是	发音	.

我认为她的康复可能会很显著。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [hɜːr; hər] .

But	I	must	first	see	her	.
但	我	必须	第一的	看	她	.

但我必须先见到她。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndərfəli] ['betər] .

"	The	girl	was	indeed	wonderfully	better	.
"	这	女孩	曾是	的确	太棒了	更好的	.

“女孩的情况确实好转了很多。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [skɪl] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['traɪʌmf] ;

I	felt	that	my	skill	was	achieving	a	signal	triumph	;
我	毛毡	那	我的	技能	曾是	实现	一个	信号	胜利	;

我感觉我的技能取得了显著的胜利；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] ['iːv(ə)n][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ʌn'foʊldɪŋ]

but	that	day	even	my	intellectual	pride	was	forgotten	in	the	luxurious	unfolding
但	那	天	甚至	我的	知识分子	自豪	曾是	被遗忘的	在	这	豪华	展开

[ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nuːli] [weɪkt] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] .

of	that	sense	of	heart	which	had	so	newly	waked	into	blossom	.
的	那	感觉	的	心	哪个	有	所以	新	醒来	进入	开花	.

但那天，就连我的知识分子自尊心也被那份刚刚觉醒、如花般绽放的心灵之美所彻底遗忘。

[æz; əz][aɪ] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [aɪ] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ]

As	I	recrossed	the	threshold	,	I	smiled	on	the	brother	,	who	was	still	lingering
作为	我	重新交叉	这	临界点	,	我	微笑	在	这	兄弟	,	WHO	曾是	仍然	挥之不去的

[ðer; ðər] , —

there	,	—
那里	,	—

当我再次跨过门槛时，我朝仍然逗留在那里的哥哥笑了笑——

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [seɪvd] , ['wɑːdi] .

"	Your	sister	is	saved	,	Wady	.
"	你的	姐姐	是	已保存	,	瓦迪	.

“你妹妹得救了，瓦迪。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [naʊ] ['tʃiːfli] [waɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ðoʊ] [laɪt] ['nɜːrɪʃmənt] ; [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

She	needs	now	chiefly	wine	,	and	good	though	light	nourishment	;	these	you	will	find
她	需求	现在	主要	葡萄酒	,	和	好的	尽管	光	营养	;	这些	你	将要	寻找

[æt; ət][maɪ] [haʊs] ;

at	my	house	;
在	我的	房子	;

她现在最需要的是酒和清淡但营养丰富的食物；这些东西你可以在我家找到；

[kɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . "

call	there	for	them	every	day	.	"
称呼	那里	为了	他们	每一个	天	.	"

每天都打电话去那里接他们。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" God bless you , sir !
" 上帝 保佑 你 , 先生 !

上帝保佑您，先生！

[ɪf] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɔːltəd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
If ever I can serve you — " His tongue faltered , he could say no more .
如果 曾经 我 能 服务 你 — " 他的 舌头 犹豫不决 , 他 可以 说 不 更多的 .

“如果我能为您效劳——”他舌头打结，说不出话来。

[sɜːrv] [ˌem 'iː] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] — [ðæt] [pʊr] [pə'liːsmən] !
Serve me , Allen Fenwick — that poor policeman !
服务 我 , 艾伦 芬威克 — 那 贫穷的 警察 !

来吧，艾伦·芬威克——那个可怜的警察！

[ˌem 'iː] , [huːm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɜːrv] !
Me , whom a king could not serve !
我 , 谁 一个 国王 可以 不是 服务 !

我，连国王都不愿侍奉的人！

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [æsk] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [feɪm] [ænd; ənd] ['lɪliənz] [hɑːrt] ?
What did I ask from earth but Fame and Lilian's heart ?
什么 做过 我 问 从 地球 但 名声 和 莉莲的 心 ?

我从人间祈求的，除了名望和莉莲的心，还有什么呢?

[θroʊnz] [ænd; ənd] [bred] [mæn] [wɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Thrones and bread man wins from the aid of others ;
王座 和 面包 男人 胜利 从 这 援助 的 其他的 ;

王位和面包人靠他人的帮助而获胜；

[feɪm] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑːrt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [geɪn] [θruː] [hɪm'self] .
fame and woman's heart he can only gain through himself .
名声 和 女性的 心 他 能 仅有的 获得 通过 他自己 .

他只能通过自身努力才能获得名誉和女人的芳心。

[soʊ] [aɪ] [stroʊd] ['geili] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feri] [graʊnd] ,
So I strode gayly up the hill , through the iron gates , into the fairy ground ,
所以 我 大步走 同性恋地向上 这 爬坡道 , 通过 这 铁 大门 , 进入 这 仙女 地面 ,

于是我兴高采烈地大步走上山坡，穿过铁门，进入了仙境。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['lɪliənz] [hoʊm] .
and stood before Lilian's home .
和 站立 前 莉莲的 家 .

他站在莉莲家门前。

[ðə; ði] [mæn] - ['sɜːrvənt] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [siːmd] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sed]
The man - servant , on opening the door , seemed somewhat confused , and said
这 男人 - 仆人 , 在 开幕 这 门 , 似乎 有些 使困惑 , 和 说
['heɪstɪli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] , —
hastily before I spoke , —
草草 前 我 辐 , —

男仆打开门时，似乎有些困惑，不等我开口便急忙说道：

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Not at home , sir ; a note for you .
" 不是 在 家 , 先生 ; 一个 笔记 为了 你 .

“先生，我不在家；给您留了张纸条。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [noʊt] [mə'kænɪkli] [ɪn] [maɪ] [hænd] ; [aɪ] [felt] [stʌnd] .
" I turned the note mechanically in my hand ; I felt stunned .
" 我 转向 这 笔记 机械地 在 我的 手 ; 我 毛毡 目瞪口呆 .

“我机械地翻阅着手中的纸条；我感到震惊。”

" [nɑːt][æt; ət][hoʊm] !
" Not at home !
" 不是 在 家 !

不在家!

[mɪs] ['æʃli] ['kænɑːt][biː; bi][aʊt] .
Miss Ashleigh cannot be out .
错过 阿什利 不能 是 出去 .

阿什利小姐不能外出。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
How is she ? "
如何 是 她 ? "

她怎么样了?

" ['betər] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Better , sir , thank you .
" 更好的 , 先生 , 感谢 你 .

“好多了，先生，谢谢。”

" [aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði][noʊt] ; [maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
" I still could not open the note ; my eyes turned wistfully towards the windows of
" 我 仍然 可以 不是 打开 这 笔记 ; 我的 眼睛 转向 怅然地 向 这 视窗 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“我还是打不开那张纸条；我的目光怅然地转向房子的窗户，

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv]
and there — at the drawing - room window — I encountered the scowl of
和 那里 — 在 这 绘画 - 房间 窗户 — 我 遭遇 这 皱眉头 的
['mɪstər] . ['vɪgər] .
Mr . Vigors .
先生 . 活力 .

就在那里——在客厅的窗户边——我看到了维戈斯先生的怒容。

[aɪ] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [di'vaind] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
I coloured with resentment , divined that I was dismissed ,
我 有色 和 怨恨 , 神谕 那 我 曾是 解雇 ,

我满脸怨恨，预感到自己被解雇了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [krest] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .
and walked away with a proud crest and a firm step .
和 步行 离开 和 一个 自豪的 波峰 和 一个 公司 步 .

他昂首挺胸，迈着稳健的步伐离开了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [leɪn] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] .
When I was out of the gates , in the blind lane , I opened the note .
什么时候 我 曾是 出去 的 这 大门 , 在 这 瞎的 车道 , 我 打开 这 笔记 .

当我驶出大门，进入盲道时，我打开了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['fɔːrməli] .
It began formally .
它 开始 正式地 .

它正式开始了。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
" Mrs . Ashleigh presents her compliments , " and went on to thank me ,
" 太太 . 阿什利 礼物 她 赞美 , " 和 去 在 到 感谢 我 ,
['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,
civilly enough ,
文明地 足够的 ,

“阿什利夫人向我致以问候，”然后礼貌地向我道谢。

[fɔːr; fər][maɪ] [əˈtendəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ]

for	my	attendance	the	night	before	,	would	not	give	me	the	trouble	to	repeat	my
为了	我的	出席	这	夜晚	前	,	会	不是	给	我	这	麻烦	到	重复	我的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

因为我前一天晚上已经到场，所以他们不会让我再费事来一趟。

[ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [fiː] , [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [prɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈkʌstəm] .

and	inclosed	a	fee	,	double	the	amount	of	the	fee	prescribed	by	custom	.
和	封闭	一个	费用	,	双倍的	这	数量	的	这	费用	规定	经过	风俗	.

并附上费用，是按惯例收取费用的两倍。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [æz; əz][æn; ən] [æsp] [ðæt] [hæd; həd] [stʌŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

I	flung	the	money	,	as	an	asp	that	had	stung	me	,	over	the	high	wall	,
我	扔	这	钱	,	作为	一个	阿斯巴德	那	有	被蜇了	我	,	超过	这	高的	墙	,

我把钱像毒蛇一样扔过高墙，就像扔掉一条蛰过我的毒蛇一样。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː] [ʃredz] .

and	tore	the	note	into	shreds	.
和	撕裂	这	笔记	进入	碎屑	.

然后把纸条撕成了碎片。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈaɪdli] [ventid] [maɪ][reɪdʒ] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈnɔːɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [ˈhevɪli] [daʊn] [əˈpɑːn][ɔːl]

Having	thus	idly	vented	my	rage	,	a	dull	gnawing	sorrow	came	heavily	down	upon	all
拥有	因此	闲散地	通风	我的	愤怒	,	一个	乏味的	啃咬	悲哀	来了	重度	向下	之上	全部

['ʌðər] [iˈməuʃənz] ,

other	emotions	,
其他	情绪	,

如此肆意发泄完怒火之后，一种沉重的、啃噬着我的悲伤压倒了其他所有情绪。

['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] [riˈpleisin] [ðem; ðəm] .

stifling	and	replacing	them	.
令人窒息	和	替换	他们	.

扼杀并取代它们。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [ˈhɔːltɪd] .

At	the	mouth	of	the	lane	I	halted	.
在	这	嘴	的	这	车道	我	停止	.

我在巷口停了下来。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [bɪˈjɑːnd] ;

I	shrank	from	the	thought	of	the	crowded	streets	beyond	;
我	缩小	从	这	想法	的	这	挤	街道	超过	;

一想到外面拥挤的街道，我就感到一阵畏缩；

[aɪ] [ʃræŋk] [jet] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] ,

I	shrank	yet	more	from	the	routine	of	duties	,
我	缩小	然而	更多的	从	这	常规	的	职责	,

我越来越厌倦日常的工作安排。

[wɪtʃ] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈdeɪli] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]

which	stretched	before	me	in	the	desert	into	which	daily	life	was	so	suddenly
哪个	拉伸	前	我	在	这	沙漠	进入	哪个	日常的	生活	曾是	所以	突然

['smɪtn] .

smitten	.
迷恋	.

眼前是一片广袤的沙漠，日常生活突然间就被它吞噬了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [maɪ] [dɪˈdʒektɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hænd] .

I	sat	down	by	the	roadside	,	shading	my	dejected	face	with	a	nervous	hand	.
我	卫星	向下	经过	这	路边	,	阴影	我的	垂头丧气	脸	和	一个	紧张的	手	.

我坐在路边，不安地用手遮住沮丧的脸。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] ,

I	looked	up	as	the	sound	of	steps	reached	my	ear	,
我	看起来	向上	作为	这	声音	的	步骤	达到	我的	耳朵	,

听到脚步声，我抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] ['æbəts] - [haʊs] .

and	saw	Dr	.	Jones	coming	briskly	along	the	lane	,	evidently	from	Abbots	-	House	.
和	锯	博士	.	琼斯	未来	轻快地	沿着	这	车道	,	显然	从	修道院长	-	房子	.

看见琼斯博士沿着小路快步走来，显然是从修道院院长那里过来的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] .

He	must	have	been	there	at	the	very	time	I	had	called	.
他	必须	有	到过	那里	在	这	非常	时间	我	有	称为	.

我打电话的时候，他肯定就在那里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪs'mɪst] [bʌt; bət] [sə'plæntid] .

I	was	not	only	dismissed	but	supplanted	.
我	曾是	不是	仅有的	解雇	但	取代	.

我不仅被解雇了，而且还被取代了。

[aɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

I	rose	before	he	reached	the	spot	on	which	I	had	seated	myself	,
我	玫瑰	前	他	达到	这	点	在	哪个	我	有	坐着	我	,

在他走到我坐的地方之前，我就起身了。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [went] [θruː] [maɪ] [əˈlɔtid] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] ;

and	went	my	way	into	the	town	,	went	through	my	allotted	round	of	professional	visits	;
和	去	我的	方式	进入	这	镇	,	去	通过	我的	分配	圆形的	的	专业的	访问	;

然后我进城，完成了我分配到的一系列专业拜访；

[bʌt; bət] [maɪ] ['tenʃnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['tendərli] [dɪ'voʊtɪd] ,

but	my	attentions	were	not	so	tenderly	devoted	,
但	我的	注意	是	不是	所以	温柔地	奉献	,

但我并没有如此温柔地关注他们。

[maɪ] [kɪl] [soʊ] ['dʒiːniəli] ['kwɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

my	kill	so	genially	quickened	by	the	glow	of	benevolence	,
我的	杀	所以	和蔼地	加速	经过	这	辉光	的	仁	,

仁慈的光芒如此迅速地加速了我的杀戮，

[æz; əz] [maɪ] ['puːrɚ] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	my	poorer	patients	had	found	them	in	the	morning	.
作为	我的	贫穷	患者	有	成立	他们	在	这	早晨	.

就像我那些家境贫寒的病人早上发现的那样。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [haʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

I	have	said	how	the	physician	should	enter	the	sick	-	room	.
我	有	说	如何	这	医生	应该	进入	这	生病的	-	房间	.

我已经说过医生应该如何进入病房。

" [ə; eɪ] [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] !

"	A	Calm	Intelligence	!
"	一个	冷静的	智力	!

“冷静的智慧！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['sʌfəz] .

"	But	if	you	strike	a	blow	on	the	heart	,	the	intellect	suffers	.
"	但	如果	你	罢工	一个	吹	在	这	心	,	这	智力	遭受	.

“但是，如果击中心脏，理智也会受损。”

['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʌz; wəz][maɪ] " [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] " [ðæt] [deɪ] .

Little	worth	,	I	suspect	,	was	my	"	calm	intelligence	"	that	day	.
小的	值得	,	我	怀疑	,	曾是	我的	"	冷静的	智力	"	那	天	.

我怀疑，那天我的“冷静智慧”并没有起到什么作用。

[biːˈʃɑː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [di'vaidz] [laɪf]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , —

Bichat	,	in	his	famous	book	upon	Life	and	Death	,	divides	life	into	two	classes	,	—
比夏	,	在	他的	著名的	书	之上	生活	和	死亡	,	分割	生活	进入	二	课程	,	—

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ɔːr'gænɪk] .

animal	and	organic	.
动物	和	有机的	.

比夏在他著名的《生与死》一书中，将生命分为两类——动物生命和有机生命。

['mænz] ['ɪntəlekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] [fɔːr; fər][ɪts] ['sentər] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][laɪf]['ænɪm(ə)l] ; [hɪz; ɪz]

Man's	intellect	,	with	the	brain	for	its	centre	,	belongs	to	life	animal	;	his
男人的	智力	,	和	这	脑	为了	它是	中心	,	属于	到	生活	动物	;	他的

['pæʃnz] [tuː; tə][laɪf][ɔːr'gænɪk] ,

passions	to	life	organic	,
激情	到	生活	有机的	,

人的智力，以大脑为中心，属于动物生命；人的激情属于有机生命。

['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪsərə] .

centred	in	the	heart	,	in	the	viscera	.
居中	在	这	心	,	在	这	内脏	.

位于心脏中心，位于内脏。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪf] [ðə; ði]['nəublist] ['pæʃnz] [θruː] [wɪʃ] [ə'loʊn][wiː; wi] [lɪft] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrəl] [relm]

if	the	noblest	passions	through	which	alone	we	lift	ourselves	into	the	moral	realm
如果	这	最高贵	激情	通过	哪个	独自的	我们	举起	我们自己	进入	这	道德	领域

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːəli] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sentər] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪʃ] [ðə; ði]

of	the	sublime	and	beautiful	really	have	their	centre	in	the	life	which	the
的	这	升华	和	美丽的	真的	有	他们的	中心	在	这	生活	哪个	这

['veri] ['vedʒtəb(ə)l] ,

very	vegetable	,
非常	蔬菜	,

如果说，唯有通过最高尚的情感，我们才能将自己提升到崇高和美好的道德境界，而这些情感的中心真的在于植物本身的生命，那么

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɔːr'gænɪkli] , ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

that	lives	organically	,	shares	with	us	!
那	生活	有机地	,	分享	和	我们	!

有机生长的生物，与我们分享!

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [laɪf] [wɪʧ] [wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən] [klaʊd] ,

if	it	be	that	life	which	we	share	with	the	vegetable	,	that	can	cloud	,
如果	它	是	那	生活	哪个	我们	分享	和	这	蔬菜	,	那	能	云	,

[əb'strʌkt] ,

obstruct	,
阻碍	,

如果说的是我们与植物共享的那种生命，那可能会蒙蔽、阻碍我们……

[sə'spend] , [ə'nʌl] [ðæt] [laɪf] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] , [wɪʧ] [wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['biːɪŋ]

suspend	,	annul	that	life	centred	in	the	brain	,	which	we	share	with	every	being
暂停	,	废止	那	生活	居中	在	这	脑	,	哪个	我们	分享	和	每一个	存在

[ˌhausəu'evə] [æn'dʒelɪk] ,

howsoever	angelic	,
然而	天使般的	,

中止、取消以大脑为中心的生命，无论我们与所有生命体多么纯洁无瑕，都共享这种生命。

[ɪn] ['evri] [stɑːr] [ˌhausəu'evə] [rɪ'moʊt] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [bi'stəuz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [θɔːt]

in	every	star	howsoever	remote	,	on	whom	the	Creator	bestows	the	faculty	of	thought
在	每一个	星星	然而	偏僻的	,	在	谁	这	创作者	授予	这	学院	的	想法

!

!
!

在每一颗遥远的星辰中，造物主赋予了它们思考的能力！

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

But	suddenly	I	remembered	Mrs	.	Poyntz	.
但	突然	我	记得	太太	.	波因茨	.

但我突然想起了波因茨太太。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	ought	to	call	on	her	.
我	应该	到	称呼	在	她	.

我应该去拜访她。

[soʊ][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

So	I	closed	my	round	of	visits	at	her	door	.
所以	我	关闭	我的	圆形的	的	访问	在	她	门	.

于是，我结束了在她家门口的拜访。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [əd'vænst] ,

The	day	was	then	far	advanced	,
这	天	曾是	然后	远的	先进的	,

那时天色已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pə'laɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] .

and	the	servant	politely	informed	me	that	Mrs	.	Poyntz	was	at	dinner	.
和	这	仆人	礼貌地	知情的	我	那	太太	.	波因茨	曾是	在	晚餐	.

仆人礼貌地告诉我，波因茨太太正在用餐。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [liːv] [maɪ][kɑːrd] ,

I	could	only	leave	my	card	,
我	可以	仅有的	离开	我的	卡片	,

我只能留下我的卡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

with	a	message	that	I	would	pay	my	respects	to	her	the
和	一个	信息	那	我	会	支付	我的	尊重	到	她	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

我留言说，第二天我会去向她致敬。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] [noʊt] : —

That	evening	I	received	from	her	this	note	:	—
那	晚上	我	已收到	从	她	这	笔记	:	—

当晚我收到了她发来的这张便条：——

[dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , — [aɪ] [rɪ'gret] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

Dear	Dr	.	Fenwick	,	—	I	regret	much	that	I	cannot	have	the	pleasure	of
亲爱的	博士	.	芬威克	,	—	我	后悔	很多	那	我	不能	有	这	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

seeing	you	to	-	morrow	.
看到	你	到	-	明天	.

尊敬的芬威克博士：——非常遗憾我明天不能见到您。

[pɔɪnts] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Poyntz	and	I	are	going	to	visit	his	brother	,	at	the	other	end	of	the
波因茨	和	我	是	去	到	访问	他的	兄弟	,	在	这	其他	结尾	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

波因茨和我打算去拜访他住在县另一头的哥哥。

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt] ['ɜːrli] .

and	we	start	early	.
和	我们	开始	早期的	.

我们很早就开始了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [deɪz] .

We	shall	be	away	some	days	.
我们	将	是	离开	一些	天	.

我们将外出几天。

['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ]['mɪstər] .

Sorry	to	hear	from	Mrs	.	Ashleigh	that	she	has	been	persuaded	by	Mr	.
对不起	到	听到	从	太太	.	阿什利	那	她	有	到过	被说服	经过	先生	.

['vɪgər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [ə'baʊt] ['lɪliən] .

Vigors	to	consult	Dr	.	Jones	about	Lilian	.
活力	到	咨询	博士	.	琼斯	关于	莉莲	.

很遗憾听到阿什利太太被维戈斯先生说服，要就莉莲的事情咨询琼斯医生。

['vɪgər] [ænd; ənd][dʒəʊnz][bəuθ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [kən'sʌmptɪv]

Vigors	and	Jones	both	frighten	the	poor	mother	,	and	insist	upon	consumptive
活力	和	琼斯	两个都	吓唬	这	贫穷的	母亲	,	和	坚持	之上	消耗性的

['tendənsiz] .

tendencies	.
倾向	.

维戈斯和琼斯都吓坏了这位可怜的母亲，并坚持认为她有肺痨倾向。

[ʌn'lʌkɪli] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .

Unluckily	,	you	seem	to	have	said	there	was	little	the	matter	.
不幸的是	,	你	似乎	到	有	说	那里	曾是	小的	这	事情	.

不幸的是，你似乎认为这件事没什么大不了的。

[sʌm; səm] ['dɑːktɚz] [treɪn] [ðer; ðər] ['præktɪs] [æz; əz] [sʌm; səm] ['priːtʃəz] [fɪl] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Some	**doctors**	**train**	**their**	**practice**	**as**	**some**	**preachers**	**fill**	**their**	**churches**	**,**
一些	医生	火车	他们的	实践	作为	一些	传道者	充满	他们的	教堂	,

有些医生像有些牧师布道一样，努力提升自己的医术。

— [baɪ] [ə'drɔɪt] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['terər] .

—	**by**	**adroit**	**use**	**of**	**the**	**appeals**	**to**	**terror**	**.**
—	经过	灵巧	使用	的	这	上诉	到	恐怖	.

——通过巧妙地诉诸恐怖。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] ['peɪʃnts] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [dʌz] .

You	**do**	**not**	**want**	**patients**	**,**	**Dr**	**.**	**Jones**	**does**	**.**
你	做	不是	想	患者	,	博士	.	琼斯	做	.

你不需要病人，琼斯医生需要。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , ['betər] [pər'hæps] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**better**	**perhaps**	**as**	**it**	**is**	**.**
和	,	后	全部	,	更好的	也许	作为	它	是	.

而且，说到底，也许这样更好。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yours	**,**	**etc**	**.**
此致	,	ETC	.

你的，等等。

[em] . [pɔɪnts] .

M	**.**	**Poyntz**	**.**
M	.	波因茨	.

M. Poyntz。

[tuː; tə] [maɪ] [mɔːr] ['selfɪʃ] [griːf] , [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] .

To	**my**	**more**	**selfish**	**grief**	**,**	**anxiety**	**for**	**Lilian**	**was**	**now**	**added**	**.**
到	我的	更多的	自私	悲伤	,	焦虑	为了	莉莲	曾是	现在	额外	.

除了我自私的悲伤之外，现在又多了对莉莲的担忧。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [mɔːr] ['peɪʃnts] [daɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mɪs'triːtid] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

I	**had**	**seen**	**many**	**more**	**patients**	**die**	**from**	**being**	**mistreated**	**for**	**consumption**
我	有	已见	许多	更多的	患者	死	从	存在	虐待	为了	消耗

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪt'self] .

than	**from**	**consumption**	**itself**	**.**
比	从	消耗	本身	.

我见过因治疗不当而死于肺结核的病人比死于肺结核本身的病人多得多。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] , ['kʌnɪŋ] , ['niːdi] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

And	**Dr**	**.**	**Jones**	**was**	**a**	**mercenary**	**,**	**cunning**	**,**	**needy**	**man**	**,**	**with**	**much**
和	博士	.	琼斯	曾是	一个	雇佣兵	,	狡猾	,	贫困	男人	,	和	很多

['kræfti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['fɔɪbəlz] ,

crafty	**knowledge**	**of**	**human**	**foibles**	**,**
狡猾	知识	的	人类	缺点	,

琼斯博士是个唯利是图、狡猾奸诈、贪得无厌的人，他对人性的弱点了如指掌。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mælədi] .

but	**very**	**little**	**skill**	**in**	**the**	**treatment**	**of**	**human**	**maladies**	**.**
但	非常	小的	技能	在	这	治疗	的	人类	疾病	.

但在治疗人类疾病方面却缺乏足够的技能。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'fɜːrmd] .

My	**fears**	**were**	**soon**	**confirmed**	**.**
我的	恐惧	是	很快	确认的	.

我的担忧很快得到了证实。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['bræb.ə.zən] [ðæt] [mɪs] ['æʃli] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli]

A	few	days	after	I	heard	from	Miss	Brabazon	that	Miss	Ashleigh	was	seriously
一个	很少	天	后	我	听到	从	错过	布拉巴宗	那	错过	阿什利	曾是	严重地

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

几天后，我从布拉巴宗小姐那里得知阿什利小姐病得很重。

[kept] [hɜːr; hər] [ruːm] .

kept	her	room	.
保留	她	房间	.

她把房间收了起来。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [meɪd] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mrs	.	Ashleigh	made	this	excuse	for	not	immediately	returning	the	visits	which	the
太太	.	阿什利	制成	这	原谅	为了	不是	立即地	返回	这	访问	哪个	这

[hɪl] [hæd; həd] [ˈʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Hill	had	showered	upon	her	.
爬坡道	有	淋浴	之上	她	.

阿什利夫人以此为借口，解释自己为何没有立即回复希尔一家热情的探访。

[mɪs] ['bræb.ə.zən][hæd; həd] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed]

Miss	Brabazon	had	seen	Dr	.	Jones	,	who	had	shaken	his	head	,	said
错过	布拉巴宗	有	已见	博士	.	琼斯	,	WHO	有	摇晃	他的	头	,	说

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] ;

it	was	a	serious	case	;
它	曾是	一个	严肃的	案件	;

布拉巴宗小姐曾看过琼斯医生，琼斯医生摇了摇头，说这是一个严重的病例；

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] ([hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ker] !) [maɪt] [ɪ'fekt] ['wʌndɝz] .

but	that	time	and	care	(	his	time	and	his	care	!	)	might	effect	wonders	.
但	那	时间	和	关心	(	他的	时间	和	他的	关心	!	)	可能	影响	奇迹	.

但时间和精力（他的时间和精力！）可能会创造奇迹。

[haʊ] ['stelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊk]

How	stealthily	at	the	dead	of	the	night	I	would	climb	the	Hill	and	look
如何	悄悄地	在	这	死的	的	这	夜晚	我	会	爬	这	爬坡道	和	看

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɑːmbər] [haʊs] ,

towards	the	windows	of	the	old	sombre	house	,
向	这	视窗	的	这	老的	阴沉	房子	,

在夜深人静之时，我会悄悄爬上山坡，向那座阴森老房子的窗户眺望。

— [wʌn] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [dɪm][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

—	one	window	,	in	which	a	light	burned	dim	and	mournful	,	the	light	of	a	sick
—	一	窗户	,	在	哪个	一个	光	烧伤	暗淡	和	悲哀	,	这	光	的	一个	生病的

- [ruːm] , — [ʌv; əv][hɜːrz] !

-	room	,	—	of	hers	!
-	房间	,	—	的	她的	!

——一扇窗户，里面亮着昏暗而哀伤的灯光，那是她病房里的灯光！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

At	length	Mrs	.	Poyntz	came	back	,	and	I	entered	her	house	,
在	长度	太太	.	波因茨	来了	后退	,	和	我	进入	她	房子	,

波因茨太太终于回来了，我进了她的房子。

['hævɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [bɪ'fɔːrhænd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['pɑːləsi][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

having	fully	resolved	beforehand	on	the	line	of	policy	to	be	adopted	towards	the
拥有	完全	已解决	预先	在	这	线	的	政策	到	是	已采用	向	这

['poʊt(ə)nteɪt] [huːm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] .

potentate	whom	I	hoped	to	secure	as	an	ally	.
强势	谁	我	希望	到	安全的	作为	一个	盟友	.

我已经事先完全决定了对我希望拉拢为盟友的统治者所采取的政策方针。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈniːðər] [dɪsˈgaɪz] [nɔːr][hæf] - [ˈkɑːnfɪdəns] [wʊd] [ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n]

It	was	clear	that	neither	disguise	nor	half	-	confidence	would	baffle	the	penetration
它	曾是	清除	那	两者都不	伪装	也不	一半	-	信心	会	挡板	这	渗透

[ʌv; əv][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [ˈɪntəlekt] ,

of	so	keen	an	intellect	,
的	所以	敏锐的	一个	智力	,

很显然，伪装和半信半疑都无法阻挡如此敏锐的洞察力。

[nɔːr] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][soʊ] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [ə; eɪ] [ˈtempər] .

nor	propitiate	the	good	will	of	so	imperious	and	resolute	a	temper	.
也不	安抚	这	好的	将要	的	所以	专横	和	坚决	一个	脾气	.

也无法博得如此专横跋扈之人的好感。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈfræŋknəs] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ˈpruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,

Perfect	frankness	here	was	the	wisest	prudence	;	and	after	all	,
完美的	坦率	这里	曾是	这	最明智的	谨慎	;	和	后	全部	,

在此情况下，坦诚相待才是最明智的做法；毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] .

it	was	most	agreeable	to	my	own	nature	,	and	most	worthy	of	my	own	honour	.
它	曾是	最多	同意	到	我的	自己的	自然	,	和	最多	值得	的	我的	自己的	荣誉	.

这非常符合我的本性，也最能体现我的荣誉。

[ˈlʌkɪli] , [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [əˈloʊn] ,

Luckily	,	I	found	Mrs	.	Poyntz	alone	,
幸运的是	,	我	成立	太太	.	波因茨	独自的	,

幸运的是，我发现波因茨太太独自一人。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][bəuθ] [maɪn] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [sed] ,

and	taking	in	both	mine	the	hand	she	somewhat	coldly	extended	to	me	,	I	said	,
和	采取	在	两个都	矿	这	手	她	有些	冷冷地	扩展	到	我	,	我	说	,

我握住她略显冷淡地向我伸出的手，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , —

with	the	earnestness	of	suppressed	emotion	,	—
和	这	认真	的	被抑制	情感	,	—

带着压抑的情感，——

" [juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

"	You	observed	when	I	last	saw	you	,
"	你	观察到	什么时候	我	最后的	锯	你	,

“上次我见到你的时候，你注意到……”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] .

that	I	had	not	yet	asked	you	to	be	my	friend	.
那	我	有	不是	然而	问	你	到	是	我的	朋友	.

我当时还没有请求你做我的朋友。

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	ask	it	now	.
我	问	它	现在	.

我现在就问。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌvaʊtʃˈseɪf] ,

Listen	to	me	with	all	the	indulgence	you	can	vouchsafe	,
听	到	我	和	全部	这	放纵	你	能	vouchsafe	,

请你用你能承受的所有耐心和宽容来听我说，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [liːst] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈkaʊns(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər]

and	let	me	at	least	profit	by	your	counsel	if	you	refuse	to	give	me	your
和	让	我	在	至少	利润	经过	你的	法律顾问	如果	你	拒绝	到	给	我	你的

[eɪd] .

aid	.
援助	.

如果你拒绝帮助我，至少让我能从你的建议中获益。

" [ˈræpɪdli] , [ˈbriːfli] , [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd] [haʊ]

"	Rapidly	,	briefly	,	I	went	on	to	say	how	I	had	first	seen	Lilian	,	and	how
"	快速	,	简要地	,	我	去	在	到	说	如何	我	有	第一的	已见	莉莲	,	和	如何

[ˈsʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

“我迅速而简短地接着讲述了我第一次见到莉莲的情景，以及事情发生的突然性，

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

how	strange	to	myself	,	had	been	the	impression	which	that	first	sight	of	her
如何	奇怪的	到	我	,	有	到过	这	印象	哪个	那	第一的	视线	的	她

[hæd; həd] [prəˈduːst] .

had	produced	.
有	生产	.

令我感到奇怪的是，我对她第一眼印象竟如此深刻。

" [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] ;

"	You	remarked	the	change	that	had	come	over	me	,	"	said	I	;
"	你	评论	这	改变	那	有	来	超过	我	,	"	说	我	;

“你注意到我的变化了，”我说；

" [juː; jʊ] [diˈvaɪnd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [diˈvaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] , — [diˈvaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər]

"	you	divined	the	cause	before	I	divined	it	myself	,	—	divined	it	as	I	sat	there
"	你	神谕	这	原因	前	我	神谕	它	我	,	—	神谕	它	作为	我	卫星	那里

[bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ,

beside	you	,
旁	你	,

“你比我更早洞悉了原因，——就在我坐在你身边的时候，你已经洞悉了。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [θruː] [juː; jʊ] [aɪ] [maɪt] [siː] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] ,

thinking	that	through	you	I	might	see	,	in	the	freedom	of	social	intercourse	,
思维	那	通过	你	我	可能	看	,	在	这	自由	的	社会的	交往	,

想着或许通过你，我能看到，在自由的社交交往中，

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] .

the	face	that	was	then	haunting	me	.
这	脸	那	曾是	然后	令人难忘	我	.

那张脸当时一直萦绕在我的脑海中。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns] [pæst] .

You	know	what	has	since	passed	.
你	知道	什么	有	自从	通过了	.

你知道之后发生了什么。

[mɪs] [ˈæʃli] [ɪz] [ɪl] ; [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] , [ˈhoʊlli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

Miss	Ashleigh	is	ill	;	her	case	is	,	I	am	convinced	,	wholly	misunderstood	.
错过	阿什利	是	患病的	;	她	案件	是	,	我	是	确信	,	完全	被误解	.

阿什利小姐生病了；我确信，她的病情完全被误解了。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [wʌn] [sens] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] , — [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] .

All	other	feelings	are	merged	in	one	sense	of	anxiety	,	—	of	alarm	.
全部	其他	情怀	是	合并	在	一	感觉	的	焦虑	,	—	的	警报	.

所有其他感觉都融合为一种焦虑——一种惊恐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [duː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [duː] [tuː; tə][ɔːl] ,

But	it	has	become	due	to	me	,	due	to	all	,
但	它	有	变得	到期的	到	我	,	到期的	到	全部	,

但这都是我的错，都是大家的错。

[tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər]['rɪdɪkjuːl]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈpruːf] ,

to	incur	the	risk	of	your	ridicule	even	more	than	of	your	reproof	,
到	招致	这	风险	的	你的	嘲笑	甚至	更多的	比	的	你的	责备	,

宁愿冒着被你嘲笑甚至比被你责备更大的风险，

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] ['kændɪdli] , ['pleɪnli] , ['blʌntli] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['rendərz] [ə'lɑːrm]

by	stating	to	you	thus	candidly	,	plainly	,	bluntly	,	the	sentiment	which	renders	alarm
经过	声明	到	你	因此	坦率地说	,	显然	,	直截了当地	,	这	情绪	哪个	渲染	警报

[soʊ] ['pɔɪnjənt] ,

so	poignant	,
所以	令人心酸的	,

通过如此坦率、直白、直截了当地向你表达那种令人感到如此强烈的恐慌情绪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['skersli] [əd'mɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['driːmi] [bɔɪ] ,

and	which	,	if	scarcely	admissible	to	the	romance	of	some	wild	dreamy	boy	,
和	哪个	,	如果	几乎	可采纳	到	这	浪漫	的	一些	荒野	梦幻般的	男生	,

而这，即便对于某些狂野梦幻的男孩来说，几乎是难以接受的浪漫，

[meɪ] [siːm] [æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl] ['fɑːli] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][maɪ]['soʊbər] ['kɔːlɪŋ] ,

may	seem	an	unpardonable	folly	in	a	man	of	my	years	and	my	sober	calling	,
可能	似乎	一个	不可饶恕的	蠢事	在	一个	男人	的	我的	年	和	我的	清醒	呼叫	,

对于我这个年纪、从事严肃职业的人来说，这或许显得是一种不可饶恕的愚蠢行为。

— [duː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] ,

—	due	to	me	,	to	you	,	to	Mrs	.	Ashleigh	,
—	到期的	到	我	,	到	你	,	到	太太	.	阿什利	,

——这都归功于我，归功于你，归功于阿什利夫人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [stɪl] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] ['ɑːnər] .

because	still	the	dearest	thing	in	life	to	me	is	honour	.
因为	仍然	这	亲爱的	事物	在	生活	到	我	是	荣誉	.

因为对我来说，生命中最珍贵的东西仍然是荣誉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ,

And	if	you	,	who	know	Mrs	.	Ashleigh	so	intimately	,
和	如果	你	,	WHO	知道	太太	.	阿什利	所以	亲密	,

而如果你，一位与阿什利夫人关系非常亲密的人，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][ɔːr] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	must	be	more	or	less	aware	of	her	plans	or	wishes	for	her
WHO	必须	是	更多的	或者	较少的	意识到的	的	她	计划	或者	愿望	为了	她

['dɔtɚz] ['fjuːtʃər] ,

daughter's	future	,
女儿的	未来	,

她或多或少应该清楚自己对女儿未来的计划或愿望。

— [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðoʊz] [plænz][ɔːr] [wɪʃɪz] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][fɑːr] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs]

—	if	you	believe	that	those	plans	or	wishes	lead	to	a	lot	far	more	ambitious
—	如果	你	相信	那	那些	计划	或者	愿望	带领	到	一个	很多	远的	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən][æn; ən] [əˈlaɪənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][kʊd; kəd]['ɔːfər] [tuː; tə] [mɪs] ['æʃli] ,

than	an	alliance	with	me	could	offer	to	Miss	Ashleigh	,
比	一个	联盟	和	我	可以	提供	到	错过	阿什利	,

——如果你认为这些计划或愿望能给阿什莉小姐带来比与我结盟更大的好处，

[ðen] [eɪd]['mɪstər] . ['vɪgər] [ɪn] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [eɪd][ˌem 'i:][ɪn] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ]

then	aid	Mr	.	Vigors	in	excluding	me	from	the	house	;	aid	me	in	suppressing	a
然后	援助	先生	.	活力	在	不包括	我	从	这	房子	;	援助	我	在	抑制	一个

[prɪ'zʌmptʃuəs] ,

presumptuous	,
放肆	,

然后协助维格斯先生将我逐出家门；协助我压制一种狂妄自大的行为，

['vɪʒəneri] ['pæʃ(ə)n] .

visionary	passion	.
有远见的	热情	.

富有远见的激情。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['entər] [ðæt] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] ;

I	cannot	enter	that	house	without	love	and	hope	at	my	heart	;
我	不能	进入	那	房子	没有	爱	和	希望	在	我的	心	;

如果没有心中的爱与希望，我无法走进那栋房子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [krɔ:s] [ɪf] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	the	threshold	of	that	house	I	must	not	cross	if	such	love	and	such
和	这	临界点	的	那	房子	我	必须	不是	叉	如果	这样的	爱	和	这样的

[hoʊp] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] .

hope	would	be	a	sin	and	a	treachery	in	the	eyes	of	its	owner	.
希望	会	是	一个	罪	和	一个	背信弃义	在	这	眼睛	的	它是	所有者	.

如果这样的爱和希望在它的主人眼中是一种罪过和背叛，那么我绝不能踏入那栋房子的门槛。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'stɔ:r] [mɪs] ['æʃli] [tu:; tə] [helθ] ; [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [maɪt] — [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'tɪnju:] .

I	might	restore	Miss	Ashleigh	to	health	;	her	gratitude	might	—	I	cannot	continue	.
我	可能	恢复	错过	阿什利	到	健康	;	她	感激	可能	—	我	不能	继续	.

我或许能治好艾希莉小姐的健康；她或许会感激我——但我不能继续下去了。

[ðɪs] ['deɪndʒər] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [nɔ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

This	danger	must	not	be	to	me	nor	to	her	,
这	危险	必须	不是	是	到	我	也不	到	她	,

这种危险绝不能发生在我或她身上。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [vju:z] [fɑ:r] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

if	her	mother	has	views	far	above	such	a	son	-	in	-	law	.
如果	她	母亲	有	浏览	远的	多于	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	.

如果她母亲的眼光远高于这样的女婿。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mɔ:r] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jet] [taɪm] ,

And	I	am	the	more	bound	to	consider	all	this	while	it	is	yet	time	,
和	我	是	这	更多的	边界	到	考虑	全部	这	尽管	它	是	然而	时间	,

趁现在时机未到，我更应该认真考虑这一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [steɪt] [ðæt] [mɪs] ['æʃli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

because	I	heard	you	state	that	Miss	Ashleigh	had	a	fortune	,
因为	我	听到	你	状态	那	错过	阿什利	有	一个	财富	,

因为我听你说艾希莉小姐有一笔巨款，

[wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [tɜ:m] [æn; ən] ['erəs] .

was	what	would	be	here	termed	an	heiress	.
曾是	什么	会	是	这里	称为	一个	女继承人	.

她就是我们今天所说的女继承人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wət'evər] [feɪm] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə]

And	the	full	consciousness	that	whatever	fame	one	in	my	profession	may	live	to
和	这	满的	意识	那	任何	名声	一	在	我的	职业	可能	居住	到

[ə'kwaɪər] ,

acquire	,
获得	,

而且我完全意识到，无论我这个职业的人最终能获得怎样的名声，

[dʌz] [nɑːt]['oʊpən] [ðoʊz] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] ['grændʒər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [baɪ]
does not open those vistas of social power and grandeur which are opened by
做 不是 打开 那些 景色 的 社会的 力量 和 宏伟 哪个 是 打开 经过
[prə'fɛʃənz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [les] ['noʊb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,
professions to my eyes less noble in themselves ,
职业 到 我的 眼睛 较少的 高贵 在 他们自己 ,

它无法展现那些在我看来本身并不那么高尚的职业所展现的社会权力和荣耀。

— [ðæt] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
— that full consciousness , I say , was forced upon me by certain words of your
— 那 满的 意识 , 我 说 , 曾是 强制 之上 我 经过 肯定 字 的 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

——我说，这种完全的意识是由你的某些话语强加给我的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ə'mɪdst] [wel] - [bɔːrn]['dʒentri] [tuː; tə]
you know my descent is sufficiently recognized as that amidst well - born gentry to
你 知道 我的 下降 是 足够 认可 作为 那 在……之中 出色地 - 出生 绅 到
[hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː][noʊ] [meɪ'zæljɑŋs] [tuː; tə] ['fæməliz] [ðə; ði][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestri]
have rendered me no mesalliance to families the most proud of their ancestry
有 渲染 我 不 梅斯联盟 到 家庭 这 最多 自豪的 的 他们的 祖先
,
,
,

你知道我的出身在贵族阶层中得到了充分的认可，因此我无需与那些最以血统为傲的家族联姻。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] [hə'redɪteri] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]
if I had kept my hereditary estate and avoided the career that makes me
如果 我 有 保留 我的 遗传 财产 和 避免 这 职业 那 制作 我
['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] .
useful to man .
有用 到 男人 .

如果我当初保住了我的继承财产，并且避免从事那份让我对人类有用的职业。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] — ['entərɪŋ] ['eni]
But I acknowledge that on entering a profession such as mine — entering any
但 我 承认 那 在 进入 一个 职业 这样的 作为 矿 — 进入 任何
[prə'feʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɔːr][ðə; ði] ['senət] — [ɔːl] [liːv] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] [æt; ət][ɪts] [dɔːr] ,
profession except that of arms or the senate — all leave their pedigree at its door ,
职业 除了 那 的 武器 或者 这 参议院 — 全部 离开 他们的 谱系 在 它是 门 ,

但我承认，一旦进入像我这样的职业——或者说，进入除军事或参议院以外的任何职业——所有人都会把自己的出身留在门外。

[æn; ən] [i'reizd] [ɔːr] [ded] ['letər] .
an erased or dead letter .
一个 已擦除 或者 死的 信 .

一封被擦掉或失效的信。

[ɔːl] [mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] ['iːkwəlz] , [haɪ] - [bɔːrn][ɔːr] [loʊ] - [bɔːrn] ,
All must come as equals , high - born or low - born ,
全部 必须 来 作为 等于 , 高的 - 出生 或者 低的 - 出生 ,

所有人都必须平等对待，无论出身高贵还是出身卑微。

['ɪntuː] [ðæt] [ə'riːnə] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [æsk] [eɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ;

into	that	arena	in	which	men	ask	aid	from	a	man	as	he	makes	himself	;
进入	那	竞技场	在	哪个	男人	问	援助	从	一个	男人	作为	他	制作	他自己	;

进入那个男人向另一个男人寻求帮助的领域；

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] [dʌst] .

to	them	his	dead	forefathers	are	idle	dust	.
到	他们	他的	死的	祖先	是	闲置的	灰尘	.

在他们眼里，他死去的祖先不过是尘土。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kleɪm] .

Therefore	,	to	the	advantage	of	birth	I	cease	to	have	a	claim	.
所以	,	到	这	优势	的	出生	我	停止	到	有	一个	宣称	.

因此，我不再享有出身带来的好处。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	am	but	a	provincial	physician	,
我	是	但	一个	省级	医生	,

我只是个地方医生，

[huːz] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːblɝz] [sʌn] .

whose	station	would	be	the	same	had	he	been	a	cobbler's	son	.
谁	车站	会	是	这	相同的	有	他	到过	一个	鞋匠的	儿子	.

即使他出身鞋匠家庭，他的地位也不会改变。

[bʌt; bət] [goʊld] [ri'teɪnz] [ɪts] [grænd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ræŋks] .

But	gold	retains	its	grand	privilege	in	all	ranks	.
但	金子	保留	它是	盛大	特权	在	全部	排名	.

但黄金在各个阶层中仍然享有至高无上的地位。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [goʊld] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːdi]

He	who	has	gold	is	removed	from	the	suspicion	that	attaches	to	the	greedy
他	WHO	有	金子	是	已移除	从	这	怀疑	那	附件	到	这	贪婪的

['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .

fortune	-	hunter	.
财富	-	猎人	.

拥有黄金的人可以免于贪婪的寻宝者所受的怀疑。

[maɪ] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [sweld] [baɪ] [maɪ] ['seɪvɪŋz] ,

My	private	fortune	,	swelled	by	my	savings	,
我的	私人的	财富	,	肿胀	经过	我的	节省	,

我的私人财富，加上我的积蓄，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['set(ə)lmənt] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]

is	sufficient	to	secure	to	any	one	I	married	a	larger	settlement	than	many	a
是	充足的	到	安全的	到	任何	一	我	已婚	一个	更大的	沉降	比	许多	一个

['welθi] ['skwaɪər] [kæn; kən] [meɪk] .

wealthy	squire	can	make	.
富裕	乡绅	能	制作	.

足以确保我嫁的任何人获得比许多富裕乡绅所能提供的更大的财产。

[aɪ] [niːd] [noʊ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['setld] [ɑːn] [hɜːr'self] .

I	need	no	fortune	with	a	wife	;	if	she	have	one	,	it	would	be	settled	on	herself	.
我	需要	不	财富	和	一个	妻子	;	如果	她	有	一	,	它	会	是	定居	在	她自己	.

我不需要靠妻子发财；如果她有钱，那钱就归她自己了。

['pɑːrd(ə)n] [ðiːz] ['vʌlgər] ['diːteɪlz] .

Pardon	these	vulgar	details	.
赦免	这些	庸俗	细节	.

请原谅这些粗俗的细节。

[naʊ] , [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ? "
Now , have I made myself understood ? "
现在 , 有 我 制成 我 理解 ? "

现在，你们明白我的意思了吗?

" ['fʊli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kwaɪətli] ,
" Fully , " answered the Queen of the Hill , who had listened to me quietly ,
" 完全 , " 回答 这 女王 的 这 爬坡道 , WHO 有 听着 到 我 悄悄 ,
['wɑ:tʃfəli] ,
watchfully ,
警惕地 ,

“完全如此，”山丘女王回答道，她一直静静地、警惕地听着我的话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " ['fʊli] ;
and without one interruption , " fully ;
和 没有 一 中断 , " 完全 ;

并且没有丝毫中断，“完全地；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən] [ˌʌnri'zə:v] .
and you have done well to confide in me with so generous an unreserve .
和 你 有 完毕 出色地 到 信任 在 我 和 所以 慷慨的 一个 无保留 .

你如此慷慨毫无保留地信任我，做得很好。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] ['fɜ:rðər] , [let] [ˌem 'i:][æsk] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [fɔ:r; fər] ['lɪliən] ,
But before I say further , let me ask , what would be your advice for Lilian ,
但 前 我 说 更远 , 让 我 问 , 什么 会 是 你的 建议 为了 莉莲 ,

但在我进一步说明之前，请允许我问一下，您对莉莲有什么建议?

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] ?
supposing that you ought not to attend her ?
假如 那 你 应该 不是 到 出席 她 ?

假设你不应该去见她?

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [trʌst] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] ; ['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ] . [ænd; ənd] ['æni] ['æʃliz]
You have no trust in Dr . Jones ; neither have I . And Annie Ashleigh's
你 有 不 相信 在 博士 . 琼斯 ; 两者都不 有 我 . 和 安妮 阿什利的
[noʊt] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] ,
note received to - day ,
笔记 已收到 到 - 天 ,

你不信任琼斯医生；我也不信任。还有今天收到的安妮·阿什利的便条，

['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] , ['dʒʌstifaiz] [jʊr; jər][ə'lɑ:rm] .
begging me to call , justifies your alarm .
乞讨 我 到 称呼 , 证明其合理性 你的 警报 .

你央求我打电话，这说明你的担忧不无道理。

[stɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tendənsi] [tu:; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ? "
Still you think there is no tendency to consumption ? "
仍然 你 思考 那里 是 不 趋势 到 消耗 ? "

你仍然认为不存在消费趋势吗?

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [slaɪt] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Of that I am certain so far as my slight glimpse of a case that to me ,
" 的 那 我 是 肯定 所以 远的 作为 我的 轻微 一瞥 的 一个 案件 那 到 我 ,

“就我所略窥一斑的案例而言，我可以肯定的是，

[haʊ'evər] , [si:mz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] , [wɪl] [pər'mɪt] .
however , seems a simple and not uncommon one , will permit .
然而 , 似乎 一个 简单的 和 不是 罕见 一 , 将要 允许 .

然而，这似乎是一个简单且并不罕见的方法，可以允许。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [juː; jʊ][pʊt] — [ðæt][maɪ][oʊn] [skɪl] , [wətˈevər] [ɪts] [wɜːrθ] ,

But	in	the	alternative	you	put	—	that	my	own	skill	,	whatever	its	worth	,
但	在	这	选择	你	放	—	那	我的	自己的	技能	,	任何	它是	值得	,

但你提出的另一种观点是——我自身的技能，无论它值多少钱，

[ɪz] [fərˈbɪdn] — [maɪ] [ˈɜːrnɪst] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [æt; ət]

is	forbidden	—	my	earnest	advice	is	that	Mrs	.	Ashleigh	should	take	her	daughter	at
是	禁止	—	我的	认真	建议	是	那	太太	.	阿什利	应该	拿	她	女儿	在

[wʌns] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

once	to	London	,
一次	到	伦敦	,

这是被禁止的——我真诚地建议阿什利夫人立即带她女儿去伦敦。

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðer; ðər] [ðoʊz] [greɪt] [əˈθɔːrətiz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kəmˈper] [maɪ] [oʊn]

and	consult	there	those	great	authorities	to	whom	I	cannot	compare	my	own
和	咨询	那里	那些	伟大的	当局	到	谁	我	不能	比较	我的	自己的

[əˈpɪnjən] [ɔːr] [ɪkˈspɪriəns] ;

opinion	or	experience	;
观点	或者	经验	;

并向那些我无法与我的观点或经验相提并论的权威人士请教；

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ˈkaʊns(ə)l][əˈbaɪd] .

and	by	their	counsel	abide	.
和	经过	他们的	法律顾问	遵守	.

并遵从他们的建议。

" [ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [ˈʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

"	Mrs	.	Poyntz	shaded	her	eyes	with	her	hand	for	a	few	moments	,
"	太太	.	波因茨	阴影	她	眼睛	和	她	手	为了	一个	很少	时刻	,

波因茨太太用手遮了遮眼睛，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

and	seemed	in	deliberation	with	herself	.
和	似乎	在	审议	和	她自己	.

她似乎在认真思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] , [hæf] [greɪv] , [hæf][aiˈrɔnik,-kəl] , —

Then	she	said	,	with	her	peculiar	smile	,	half	grave	,	half	ironical	,	—
然后	她	说	,	和	她	奇特	微笑	,	一半	严重	,	一半	讽刺	,	—

然后她带着她那独特的微笑说道，笑容中既有严肃，又有讽刺——

" [ɪn] [ˈmætərz] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [saɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

"	In	matters	more	ordinary	you	would	have	won	me	to	your	side	long	ago	.
"	在	事情	更多的	普通的	你	会	有	韩元	我	到	你的	边	长的	前	.

“在更普通的事情上，你早就把我拉拢到你这边了。”

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈvɪgər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈzjʊmd] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	Mr	.	Vigors	should	have	presumed	to	cancel	my	recommendation	to	a
那	先生	.	活力	应该	有	假定	到	取消	我的	推荐	到	一个

[ˈsetlər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] ,

settler	on	the	Hill	was	an	act	of	rebellion	,
定居者	在	这	爬坡道	曾是	一个	行为	的	叛乱	,

维格斯先生竟敢取消我对山上定居者的推荐，这是一种叛逆行为。

[ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈprest] [maɪ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]

and	involved	the	honour	of	my	prerogative	;	but	I	suppressed	my	indignation
和	涉及	这	荣誉	的	我的	特权	;	但	我	被抑制	我的	愤慨

[æt; ət][æn; ən] [əˈfrʌnt] [soʊ][ʌnˈjuːʒuəl] ,

at	an	affront	so	unusual	,
在	一个	冒犯	所以	异常	,

这关系到我的特权和荣誉；但我压抑住了对这种非同寻常的侮辱的愤慨。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] [ə'genst] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd]

partly	out	of	pique	against	yourself	,	but	much	more	,	I	think	,	out	of	regard
部分	出去	的	激起	反对	你自己	,	但	很多	更多的	,	我	思考	,	出去	的	看待

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

一部分原因是出于对你自己的不满，但我觉得更多的是出于对你的尊重。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ;

You	detected	the	secret	of	my	heart	;
你	检测到	这	秘密	的	我的	心	;

你看穿了我内心的秘密；

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

you	knew	that	Mrs	.	Ashleigh	would	not	wish	to	see	her	daughter	the	wife	of
你	知道	那	太太	.	阿什利	会	不是	希望	到	看	她	女儿	这	妻子	的

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

a	provincial	physician	.	"
一个	省级	医生	.	"

你知道阿什利太太不会希望看到她的女儿嫁给一个外省医生。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ʃʊr] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hɜːr'self] [wʊd] [ək'sept] [ðæt] [feɪt] ;

"	Am	I	sure	,	or	are	you	sure	,	that	the	daughter	herself	would	accept	that	fate	;
"	是	我	当然	,	或者	是	你	当然	,	那	这	女儿	她自己	会	接受	那	命运	;

“我确定，或者你确定，女儿本人会接受这样的命运吗？”

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pent] ? "

or	if	she	accepted	it	,	would	not	repent	?	"
或者	如果	她	公认	它	,	会	不是	悔改	?	"

或者，如果她接受了，她会不会后悔?

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [ʌv; əv] [men] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

"	Do	you	not	think	me	the	vainest	of	men	when	I	say	this	,
"	做	你	不是	思考	我	这	最虚荣的	的	男人	什么时候	我	说	这	,

“我说这话的时候，你不觉得我是个自负的人吗？”

— [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

—	that	I	cannot	believe	I	should	be	so	enthralled	by	a	feeling	at	war	with	my
—	那	我	不能	相信	我	应该	是	所以	着迷	经过	一个	感觉	在	战争	和	我的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

——我简直无法相信自己竟然会被一种与理智相悖的感觉所深深吸引，

[ˌʌn'feɪvərd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn] [maɪ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

unfavoured	by	anything	I	can	detect	in	my	habits	of	mind	,
不受青睐	经过	任何事物	我	能	探测	在	我的	习惯	的	头脑	,

我察觉到，我的思维习惯中没有任何因素不利于我这样做。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

or	even	by	the	dreams	of	a	youth	which	exalted	science	and	excluded
或者	甚至	经过	这	梦境	的	一个	青年	哪个	崇高	科学	和	排除

[lʌv] ,

love	,
爱	,

甚至是出自那些崇尚科学而排斥爱情的青年之梦。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] ['æʃliz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː] , [ðæt] [aɪ]

unless	I	was	intimately	convinced	that	Miss	Ashleigh's	heart	was	free	,	that	I
除非	我	曾是	亲密	确信	那	错过	阿什利的	心	曾是	自由的	,	那	我

[kʊd; kəd] [wɪn] ,

could	win	,
可以	赢	,

除非我确信阿什莉小姐的心是自由的，确信我能赢得她的芳心，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

and	that	I	could	keep	it	!
和	那	我	可以	保持	它	!

而且我还能把它留下来！

[æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Ask	me	why	I	am	convinced	of	this	,
问	我	为什么	我	是	确信	的	这	,

问我为什么我如此确信，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	can	tell	you	no	more	why	I	think	that	she	could	love	me	than	I
和	我	能	告诉	你	不	更多的	为什么	我	思考	那	她	可以	爱	我	比	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "

can	tell	you	why	I	love	her	!	"
能	告诉	你	为什么	我	爱	她	!	"

我无法告诉你为什么我认为她会爱我，就像我无法告诉你我为什么爱她一样！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['wɜːrldli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wʊmənli] ,

"	I	am	of	the	world	,	worldly	;	but	I	am	a	woman	,	womanly	,
"	我	是	的	这	世界	,	世俗	;	但	我	是	一个	女士	,	女性	,

“我属世界，是世俗的；但我是女人，是女人的，

— [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	though	I	may	not	care	to	be	thought	it	.
—	尽管	我	可能	不是	关心	到	是	想法	它	.

——尽管我可能并不希望别人这么想。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

And	,	therefore	,	though	what	you	say	is	,	regarded	in	a	worldly	point	of	view	,
和	,	所以	,	尽管	什么	你	说	是	,	认为	在	一个	世俗	观点	的	看法	,

[ʃɪr] ['nɑːnsens] ,

sheer	nonsense	,
透明	废话	,

因此，尽管从世俗的角度来看，你所说的话纯属无稽之谈，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːdʒɪkli] [saʊnd] .

regarded	in	a	womanly	point	of	view	,	it	is	logically	sound	.
认为	在	一个	女性	观点	的	看法	,	它	是	逻辑上	声音	.

从女性视角来看，这在逻辑上是合理的。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] ['lɪliən] [æz; əz][aɪ][duː] .

But	still	you	cannot	know	Lilian	as	I	do	.
但	仍然	你	不能	知道	莉莲	作为	我	做	.

但你仍然无法像我一样了解莉莲。

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːrz][ɑːr; ər][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] .

Your	nature	and	hers	are	in	strong	contrast	.
你的	自然	和	她的	是	在	强的	对比	.

你的性格和她的性格截然相反。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	do	not	think	she	is	a	safe	wife	for	you	.
我	做	不是	思考	她	是	一个	安全的	妻子	为了	你	.

我不认为她适合做你的妻子。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

The	purest	,	the	most	innocent	creature	imaginable	,	certainly	that	,	but	always	in
这	最纯净的	,	这	最多	清白的	生物	可以想象的	,	当然	那	,	但	总是	在

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ;

the	seventh	heaven	;
这	第七	天堂	;

最纯洁、最天真的生物，当然是这样，但总是身处天堂之中；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

and	you	in	the	seventh	heaven	just	at	this	moment	,
和	你	在	这	第七	天堂	只是	在	这	片刻	,

此刻你肯定感觉自己身处天堂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ,

but	with	an	irresistible	gravitation	to	the	solid	earth	,
但	和	一个	无法抗拒	引力	到	这	坚硬的	地球	,

但却受到来自固体地球的不可抗拒的引力，

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [wei] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz]['oʊvər] — [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

which	will	have	its	way	again	when	the	honeymoon	is	over	—	I	do	not	believe	you
哪个	将要	有	它是	方式	再次	什么时候	这	蜜月	是	超过	—	我	做	不是	相信	你

[tuː] [wʊd] ['hɑːrmənaɪz] [baɪ] ['ɪntərkɔːrs] .

two	would	harmonize	by	intercourse	.
二	会	协调	经过	交往	.

蜜月结束后，这种情况还会再次发生——我不认为你们两个会通过性生活而和谐相处。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['lɪliən] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	do	not	believe	Lilian	would	sympathize	with	you	,
我	做	不是	相信	莉莲	会	同情	和	你	,

我不认为莉莲会同情你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl]

and	I	am	sure	you	could	not	sympathize	with	her	throughout	the	long	dull
和	我	是	当然	你	可以	不是	同情	和	她	自始至终	这	长的	乏味的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrkdeɪ] [laɪf] .

course	of	this	workday	life	.
课程	的	这	工作日	生活	.

我相信你无法体会她漫长而枯燥的工作日生活的痛苦。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrz] ,

And	,	therefore	,	for	your	sake	,	as	well	as	hers	,
和	,	所以	,	为了	你的	清酒	,	作为	出色地	作为	她的	,

因此，为了你，也为了她，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [juː; jʊ] ;

I	was	not	displeased	to	find	that	Dr	.	Jones	had	replaced	you	;
我	曾是	不是	不高兴	到	寻找	那	博士	.	琼斯	有	替换	你	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

得知琼斯博士接替了你，我并不感到不悦；现在，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frænŋknəs] , [aɪ] [seɪ] ['frænŋkli] , [duː][nɑːt][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

in	return	for	your	frankness	,	I	say	frankly	,	do	not	go	again	to	that	house	.
在	返回	为了	你的	坦率	,	我	说	坦率地说	,	做	不是	去	再次	到	那	房子	.

作为对你坦诚的回报，我也坦诚地说，不要再去那所房子了。

['kɑːŋkər] [ðɪs] ['sentɪmənt] , ['fænsi] , ['pæʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

Conquer	this	sentiment	,	fancy	,	passion	,	whatever	it	be	.
征服	这	情绪	,	想要	,	热情	,	任何	它	是	.

征服这种情感、幻想、激情，无论是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ədˈvaɪz] [ˈmɪsɪz] . ['æʃli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɪliən] [tuː; tə] [taʊn] .

And	I	will	advise	Mrs	.	Ashleigh	to	take	Lilian	to	town	.
和	我	将要	建议	太太	.	阿什利	到	拿	莉莲	到	镇	.

我会建议阿什利太太带莉莲去镇上。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ['setld] ?

Shall	it	be	so	settled	?
将	它	是	所以	定居	?

就这么定了?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	I	could	not	speak	.
"	我	可以	不是	说话	.

我当时说不出话来。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] - ['mɪzəri] , ['mɪzəri] , [ˌdesə'leɪʃn] !

I	buried	my	face	in	my	hands	-	misery	,	misery	,	desolation	!
我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	-	苦难	,	苦难	,	荒凉	!

我双手捂脸——悲惨，悲惨，绝望!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['saɪlənt] , [pər'hæps] ['meni] ['mɪnɪts] .

I	know	not	how	long	I	remained	thus	silent	,	perhaps	many	minutes	.
我	知道	不是	如何	长的	我	剩余	因此	沉默的	,	也许	许多	分钟	.

我不知道自己沉默了多久，也许有好几分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] , [fɜːrm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] [hænd] [pleɪst] [ə'pɑːn] [maɪn] ;

At	length	I	felt	a	cold	,	firm	,	but	not	ungentle	hand	placed	upon	mine	;
在	长度	我	毛毡	一个	寒冷的	,	公司	,	但	不是	不温柔	手	放置	之上	矿	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ,

and	a	clear	,
和	一个	清除	,

最后，我感到一只冰冷、坚定但并不粗暴的手放在了我的手上；还有一种清晰的、

[fʊl] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

full	,	but	not	discouraging	voice	said	to	me	,	—
满的	,	但	不是	令人沮丧	嗓音	说	到	我	,	—

她用饱满但并不令人沮丧的声音对我说:

" [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Leave	me	to	think	well	over	this	conversation	,
"	离开	我	到	思考	出色地	超过	这	对话	,

让我好好想想这次谈话的内容。

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːndər] [wel] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] [fiːl]

and	to	ponder	well	the	value	of	all	you	have	shown	that	you	so	deeply	feel
和	到	思考	出色地	这	价值	的	全部	你	有	所示	那	你	所以	深	感觉

.

:

.

并好好思考你所展现的、你内心深处所感受到的一切的价值。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf][duː][nɑːt] [fɪl] [bəuθ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] .

The	interests	of	life	do	not	fill	both	scales	of	the	balance	.
这	兴趣	的	生活	做	不是	充满	两个都	秤	的	这	平衡	.

生活中的各种利益无法同时满足天平的两端。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] ,

The	heart	,	which	does	not	always	go	in	the	same	scale	with	the	interests	,
这	心	,	哪个	做	不是	总是	去	在	这	相同的	规模	和	这	兴趣	,

人心并不总是与利益保持一致。

[stɪl] [hæz; həz][ɪts] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

still	has	its	weight	in	the	scale	opposed	to	them	.
仍然	有	它是	重量	在	这	规模	反对	到	他们	.

它仍然在与它们的对立面占据一席之地。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪz] [men] [seɪ] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] [sez] ,

I	have	heard	a	few	wise	men	say	,	as	many	a	silly	woman	says	,
我	有	听到	一个	很少	明智的	男人	说	,	作为	许多	一个	愚蠢的	女士	说道	,

我曾听一些智者说过，就像许多愚蠢的女人说过的那样：

- ['betər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi] [lʌv] , [ðæn; ðən][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] . -

'	Better	be	unhappy	with	one	we	love	,	than	be	happy	with	one	we	love	not	.	'
-	更好的	是	不开心	和	一	我们	爱	,	比	是	快乐的	和	一	我们	爱	不是	.	-

“与其和不爱的人在一起而快乐，不如和自己爱的人在一起而不快乐。”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] ? "

Do	you	say	that	too	?	"
做	你	说	那	也	?	"

你也这么说吗?

" [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] , ['evri] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [pʌls] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	With	every	thought	of	my	brain	,	every	beat	of	my	pulse	,	I	say	it	.	"
"	和	每一个	想法	的	我的	脑	,	每一个	打	的	我的	脉冲	,	我	说	它	.	"

“我脑海中的每一个念头，每一次脉搏跳动，都在诉说着这句话。”

" ['æftər] [ðæt] ['ænsər] , [ɔːl][maɪ] ['kwɛstʃənɪŋz] [siːs] .

"	After	that	answer	,	all	my	questionings	cease	.
"	后	那	回答	,	全部	我的	质询	停止	.

“听到这个回答后，我的所有疑问都消失了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	hear	from	me	to	-	morrow	.
你	将	听到	从	我	到	-	明天	.

明天我会联系你。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] ['æni] [ænd; ənd] ['lɪliən] .

By	that	time	,	I	shall	have	seen	Annie	and	Lilian	.
经过	那	时间	,	我	将	有	已见	安妮	和	莉莲	.

到那时，我应该已经见过安妮和莉莲了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [weid] [bəuθ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [hɪr] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] ,

I	shall	have	weighed	both	scales	of	the	balance	,	—	and	the	heart	here	,	Allen	Fenwick	,
我	将	有	称重	两个都	秤	的	这	平衡	,	—	和	这	心	这里	,	艾伦	芬威克	,

我将权衡天平的两端——以及我的内心，艾伦·芬威克。

[siːmz] ['veri] ['hevi] .

seems	very	heavy	.
似乎	非常	重的	.

感觉很重。

[goʊ] , [naʊ] .

Go	,	now	.
去	,	现在	.

走吧。

[aɪ] [hɪr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [pɔɪnts] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['frendli] ['gɑːsəpɝ] ; ['gɑːsəpɝz] [ɑːr; ər]

I	hear	feet	on	the	stairs	,	Poyntz	bringing	up	some	friendly	gossiper	;	gossipers	are
我	听到	脚	在	这	楼梯	,	波因茨	带来	向上	一些	友好的	爱八卦的人	;	爱嚼舌根的人	是

[spaɪz] .

spies	.
间谍	.

我听到楼梯上有脚步声，波因茨带了一些爱嚼舌根的人上来；爱嚼舌根的人都是间谍。

" [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [aɪz] , ['tɪrlɪs] ,

"	I	passed	my	hand	over	my	eyes	,	tearless	,
"	我	通过了	我的	手	超过	我的	眼睛	,	无泪	,

我用手抹了抹眼睛，没有流泪。

[bʌt; bət] [haʊ] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['bəːdnd] [ðem; ðəm] ! [ænd; ənd] ,

but	how	tears	would	have	relieved	the	anguish	that	burdened	them	!	and	,
但	如何	眼泪	会	有	松了口气	这	痛苦	那	负担	他们	!	和	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	a	word	,
没有	一个	单词	,

但泪水该能多么有效地缓解他们肩上的重担啊！然而，他们一言不发。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

went	down	the	stairs	,
去	向下	这	楼梯	,

下了楼，

['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] [peɪn][maɪ]

meeting	at	the	landing	-	place	Colonel	Poyntz	and	the	old	man	whose	pain	my
会议	在	这	降落	-	地方	上校	波因茨	和	这	老的	男人	谁	疼痛	我的

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kjʊr] .

prescription	had	cured	.
处方	有	治愈	.

在登陆点，我遇到了波因茨上校和那位老人，我的处方治好了他的病痛。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] , [pər'hæps][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]

The	old	man	was	whistling	a	merry	tune	,	perhaps	first	learned	on	the	playground
这	老的	男人	曾是	吹口哨	一个	欢乐	调	,	也许	第一的	学习	在	这	操场

.

:
.

老人吹着欢快的口哨，这首曲子或许是他小时候在操场上学会的。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θæŋk] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][slɪd][baɪ][hɪm; ɪm]

He	broke	from	it	to	thank	,	almost	to	embrace	me	,	as	I	slid	by	him
他	打破	从	它	到	感谢	,	几乎	到	拥抱	我	,	作为	我	滑行	经过	他

.

:
.

他停下手中的事，向我道谢，几乎是要拥抱我，而我则从他身边滑过。

[aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz]['dʒɑːkənd] ['blesɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ,

I	seized	his	jocund	blessing	as	a	good	omen	,
我	查获	他的	欢乐	祝福	作为	一个	好的	预兆	,

我把他的喜悦祝福视为吉兆。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] .

and	carried	it	with	me	as	I	passed	into	the	broad	sunlight	.
和	携带	它	和	我	作为	我	通过了	进入	这	广阔	阳光	.

我带着它走进了灿烂的阳光中。

['sɑːlətəri] — ['sɑːlətəri] !

Solitary	**—**	**solitary**	**!**
孤	—	孤	!

孤独——孤独!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][soʊ] [ˌevərˈmɔːr] ?

Should	**I**	**be**	**so**	**evermore**	**?**
应该	我	是	所以	越来越	?

我应该一直这样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神